

Абзазара

Книга Бытия

Абзазара
абаза бызшвала урышв
бызшвала атекст ацта

Книга Бытия
на абазинском языке
с параллельным русским текстом

А-Гвыра Цкья атакИрала а-Институт
Москва
2026

Абазара
абаза бызшвала урышв бызшвала атекст ацта

Книга Бытия на абазинском языке
с параллельным русским текстом

Абаза бызшвала йатаркыз
а-Библия агвыраква
рэлектрон версиякви раудио
версиякви а-Библия атакрала
а-Институт асайт апны
йгашвау йауаштI
<https://ibt.org.ru/abazinskiy/bibliya>



Holy Bible, New Russian Translation [™]
Copyright © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 by Biblica, Inc.
Used with permission. All rights reserved worldwide.

“Biblica” and the Biblica Logo are trademarks registered
in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc.
Used with permission.

Святая Библия, Новый Русский Перевод [™]
© Biblica, Inc., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023
Используется с разрешения. Все права защищены по всему миру

ISBN 978-5-93943-386-0

© Институт перевода Библии, 2026

Абзазара

Хвду ззагІбауа апхъагІвчва!

Швара швпахъ йщтІапІ абаза бызшвала йатаркІыз а-ГІвыра Бзазара, ауи а-Библия йаланакІитІ. А-Библия ауи агІвыраква йыр-ГІвырапІ, адунай шабгула зымгІва рацкІыс запыт йызпхъауа йгъи хвы ззырбауа ГІвырапІ, йауа швхІвузтын адунай ахдин пхатшакІ рыхъазла – аиудаизм, акъристанра йгъи аислам рыхъазла – а-Библия шабгу йа ауи ахъв кІыдаква цкъапІ.

А-Библия йапхъахауа ахвгІвыракІ «Муса йыхвгІвыракІ»-хІва йрыпхъитІ. Ауи йащцауата ахвгІвыракІ «Муса й-Хабза»-хІвагъи йрыпхъитІ, йауа швхІвузтын ауаъа йаныпІ а-Нчва апигІамбар Муса йзагІайщтита Йара йуагІа йгІаритыз а-Хабза. Ауат агІвыраква йгІархІвитІ а-Нчва йуагІа гІалихта ауати Йари АнгІалра (Уасйат) шнарахвыз. Ауаса ауи ауыс хІаквчважвара апхъала магІны амапІ йгІахІгвынгІвырныс агІвычІвгІвара йа-гІаншашахаз йгъи ауи АнгІалра нахвра затахъхаз. Ауат ауысква йгІарыквчважвитІ а-Библия йапхъадзахауа агІвыра, джъут бызшвала ауи йахъызпІ «Ахъала йаъу». ХІара хІыбызшвала ауи агІвыра йахъызпІ Абзазара. Йшаъула, ари агІвыра адунайи агІвычІвгІвари йрапхъанчІвидзу сквшгІвырапІ.

Ари агІвыра йапхъахауа ажвизхъакІ адунай шабгу атурых йапхъажвапІ. А-Нчва йгІайшатІ ари адунайгъи агІвычІвгІвысгъи, ауи йпычІвыз аршІыйара йгъымбгІузтІ йгъи йнардзан, агвнахІ ауат йъархъымссыз йгІалцІла. Ауаса агвнахІ адунай йгІалалтІ, агІвычІвгІвыс а-Нчва данипшІагыл, Ауи йыршІыйаз зымгІва ачвгъара ангІадсыл,

ауыла аршЫйара зымГІва гвымхахата ауаГІаква а-Нчва йаникъвнага, ауат а-Нчва йгвапхара йаздыргІвуа йбзарныс йанадымгылх. А-Библия йазагІанхахауа ахъвы йцІыхъвахауа агІвыра йцІыхъвахауа ахъаквакІ рпныдза а-Нчва Йара йгІаджвыквцІарала агІвычІвГІвыси Йари разазъащаква шщаквйыргылхуа атурых йазынархапІ. Ахъадза ъагІаджвыквылуа йгІашІарышвта агІвычІвГІвара ртурых амыгІвхъгараквала йырчвыпІ. ЙыншатІ ауат амыгІвхъгараква шардачвахата а-Нчва НыхІв гІвцІабырги ауи йтгІачви раКІвмызтын агІвычІвГІвара шабгу аныквичІвакыыз. АгІвычІвГІвысква рыжвла шІыц НыхІв йгІайхъшахъыцІхра атахъын.

ЙжвыгІвхауа ахъа йгІашІарышвта а-Нчва йгІалихыз агІвычІвГІвысква рыквчважвара джвыквылитІ. А-Нчва йтахъын ауат йырзагІахъитІныс агІвычІвГІвара гІащаквзырхуш амГІва. Ауаѡа йгІахІауитІ хІара аджъут уагІахъа гІазхъшаз агІвычІвГІвысква рхабарква: Ибрахим, ИсхІакъ, Йакъвыпи ауи йжвыгІв пачви рхабарква. Йакъвып йпачвакв йрыуу Усыф йхабар ауырагъи ауат йрылапІ. Ауат ахабарква рпны йхІызгІауитІ а-Нчва Йара йуагІа йырзынайырхаз аргвыгъараква: ауат рыжвлара шардагІвхуштІ, ауат а-Нчва йызлайыргвыгъаз адгъыл йыквбзazuштІ, ауат агІвычІвГІвара шабгу ацІабырг ддырбуштІ. Ауат йгъгІвычІвГІвыс нардзамызтІ – кІвадара шарда рылан ауат, агвнахІква ршардан. Ага ауаса йаѡазтынгъи а-Нчва йгвапан Йара йуагІа йызквгІазшІитыз аджъауап гІартта азхъацІари адзыргІври йрылата йѡабзazuз.

АгІвыра Абзазара ахъазла лкІгІарата йалитІ алитера тура стильква рзигІвара: зынГІалашвара ауи гвыргъяхъв хабархІварапІ, йзнымкІва йджъащахъву, ухъызкъялуа гІаншарапІ, зджъарамызджъара абанпараква йыргІашІыпхъадзара ауырапІ, датша зынгъи уыса квпшыра зму ныхІва-ныпхъарапІ. Датша бызшвакІла атакІра

апны йыдзитІ ауысара хцІараква, йалкІІата ажвакв
рхъвмарра. Ауи йанашхара ари атакІра апны агІагв-
ныргІвыгаква гІагІгитІ.

А-ГІвыра Базара абаза бызшвала йатаркІІІ апхъа-
нчІви джъут (Масорет) текст ащатала.

А-Библия атакІрала а-Институт йшырзыразу ахІвитІ
атакІыгІв, аредакторква йгъи а-ГІвыра Базара абаза
бызшвала йатакІра ауыс йалахъвыз зымгІва, ауат йрыц-
цауата ауи агІацІщтра йацхърагІаз. ХІара хІайгвыргъытІ
абаза апхъагІвчва лшара ыарауыз а-Библия ари агІвыра
рци бызшвала йапхъарныс.

А-Библия атакІрала а-Институт, Москва

АГІвыра йану

- I. А-Нчва ажвГІванди адгъыли шГІайшаз (1:1–2:3)
- II. Адами ХІауи Эден апны; агвнахІхара (2:4–4:26)
- III. Адам йтынхачва (5:1–32)
- IV. НыхІв йтурых; адзхъычІвара (6:1–9:29)
- V. АуагІаква рГІаншаща; Вавилон абатагІа (10:1–11:26)
- VI. Ибрахим йтурых (11:27–23:20)
 - A. А-Нчва йызлайыргвыгъаз адгъыл апны аквачхра (11:27–12:20)
 - Б. Абрами Лути (13:1–14:24)
 - В. А-Нчви Ибрахими анГІалитІ; атынха йуысла аргвыгъара (15:1–18:15)
 - Г. Сыдоми ГІамори рыдзГІа (18:16–20:18)
 - Д. ИсхІакъ ййра. Ибрахим йазхъаЦара архъвыхра (21:1–23:20)
- VII. ИсхІакъ йтурых (24:1–26:35)
 - A. ИсхІакъ йпхІвысГІагра. Ибрахим йпсра (24:1–25:18)
 - Б. ИсхІакъ йпачваква: ГІесауи Йакъвыпи (25:19–34)
 - В. ИсхІакъи Аби-Мелеки (26:1–35)
- VIII. Йакъвып йтурых (27:1–35:29)
 - A. Йакъвып амцла аныхІва-ныпхъара гІайадзитІ (27:1–40)
 - Б. Йакъвып дырдитІ. Йакъвып Лабан йпны даъапІ (27:41–30:43)
 - В. КанаГІан агІайхра; ГІесау йанГІалхра (31:1–33:20)
 - Г. Дина лыхъазла ащахара. ИсхІакъ йпсра (34:1–35:29)
- IX. ГІесау йтынхачва (36:1–43)

Х. Усыф йтурых (37:1–50:26)

А. Усыф лыгта дыртйитІ (37:1-36)

Б. ЙахІуди Тамари (38:1-30)

В. Усыф Мсыр апны ахъара йкІитІ (39:1–41:57)

Г. Усыф йащчваква дрангІалхитІ (42:1–45:28)

Д. Йакъвып йтгІачва Мсыр йквачитІ. Йакъвы-
пи Усыфи рбзазара йцІыхъвахауа агІаншараква
(46:1–50:26)

А-Библия анахъанатахъвква йырзынарху агIардыргаква гIвызджьара хIрынйитI. Ахъвшара ахъа ацIахъбырг йгылу агIардырга йгIанарбитI анахъани а-Хабар бзи (Марк йахъыла, Лука йахъыла, ЙохIан йахъыла) апны Иисус йбзазара йара ауи атурых йъаквчважвауа. АсатырыцIахъгIарбага апны агIардырга йгIанарбитI ашIчIвара йазынарху агIагвныргIвыга. Запыт ауи а-Хабар бзи апны йызквчважвауа а-Уасйат Ажвдза йауу текстпI. ЗынгIалашварагьи ауи йгIанарбитI а-Уасйат ШIыц йауу, йара ауи атема йапщылу ашIчIвара.

А-Библия агIвыраква зымгIва ужвыгьи абаза бызшвала йъатарымкIс йгIалцIла, араъа хIара йгIахIыргитI урышв бызшвала ауат агIвыраква рыхъызквагьи, йызтахъу урышв бызшвала йауу ауат агIвыраквагьи дырпшныс йылшарныс ахъазла.

ЙачIвакI зхъадзгылу агIвыра ахъыз абаза бызшвала йатаркIта йгIацIцIхъаз гIвырапI. ГIвйачIвакI зхъадзгылу агIвыра ахъыз заткIра ацIыхъва йнадзауа, дукI йнамихуата йгIацIцIуаш гIвырапI.

Абазинское название	Абазинское название (короткая форма)	Русское название
Абзазара	Бза.	Бытие
АтыцIра	ТыцI.	Исход
ЛевиргIа	Лев.	Левит
Апхъадзараква	Пхъадз.	Числа
ЙгIвбахауа а-Хабза	Хаб.	Второзаконие
ЙахIошугIа	ЙахI.	Книга Иисуса Навина
АхIаквымхагIвчва	ХIакв.	Книга Судей Израилевых
Рут *	Рут	Книга Руфи

Абазинское название	Абазинское название (короткая форма)	Русское название
1/2/3/4 АпаштаҠыҠвак	1/2/3/4 Паш.	1/2/3/4 книга Царств
1/2 АсквшҠыҠвак	1/2 Сквш.	1/2 книга Паралипоменон
Ҡвзер	Ҡвзер	Книга Ездры
НыхҠамийа	НыхҠ.	Книга Неемии
Эстер*	Эст.	Книга Эсфири
Айуб	Айуб	Книга Иова
Псалтир	Пс.	Псалтирь
АжвақыҠвак	Ажва.	Книга Притчей Соломоновых
АуазхҠваҠ	Уаз.	Книга Екклесиаста, или Проповедника
Ашвак	Ашва.	Книга Песни Песней Соломона
ҠышҠайхҠу	Ҡыш.	Книга Пророка Исаии
ҠырамхҠу	Ҡыр.	Книга Пророка Иеремии
Ҡыбза	Ҡыб.	Книга Плач Иеремии
ҠыхҠазыхҠел	ҠыхҠ.	Книга Пророка Иезекииля
Данель	Дан.	Книга Пророка Даниила
ХюшеҠа	Хюш.	Книга Пророка Осии
Ҡоель	Ҡоь.	Книга Пророка Иоилия
Ҡамос	Ҡам.	Книга Пророка Амоса

Абазинское название	Абазинское название (короткая форма)	Русское название
Габдийа	Габ.	Книга Пророка Авдия
Инус*	Ин.	Книга Пророка Ионы
МикIа	микI.	Книга Пророка Михея
НахIум	НахI.	Книга Пророка Наума
ХIабахъухъ	ХIаб.	Книга Пророка Аввакума
Цыфаныйа	Цыф.	Книга Пророка Софонии
ХIагай	ХIаг.	Книга Пророка Аггея
Закъарыйа	Закъ.	Книга Пророка Захарии
Малаки	Мал.	Книга Пророка Малахии
Матай*	Мат.	Евангелие от Матфея
Марк	Мк.	Евангелие от Марка
Лука**	Лк.	Евангелие от Луки
ЙохIан	ЙохI.	Евангелие от Иоанна
Руысква**	Руыс.	Деяния Святых Апостолов
Рим абзагаГвчва	Рим	Послание к Римлянам
1/2 Коринт абзагаГвчва	1/2 Кор.	1/2 Послание к Коринфянам

Абазинское название	Абазинское название (короткая форма)	Русское название
Агалатква	Гал.	Послание к Галатам
Эфес абзагагІвчва	Эфес	Послание к Ефесеянам
Филип абзагагІвчва	Фил.	Послание к Филиппийцам
Колос абзагагІвчва	Кол.	Послание к Колоссянам
1/2 Тесалоника абзагагІвчва	1/2 Тес.	1/2 Послание к Фессалоникийцам
1/2 Тимофей	1/2 Тим.	1/2 Послание к Тимофею
Тит	Тит	Послание к Титу
Филимон	Филим.	Послание к Филимону
Аджьутква	Джьут.	Послание к Евреям
Йакъвып	Йакъв.	Послание Иакова
1/2 Петр	1/2 Петр	1/2 Послание Петра
1/2/3 ЙохІан	1/2/3 ЙохІ.	1/2/3 Послание Иоанна
ЙахІуда	ЙахІуда	Послание Иуды
ЙохІан ййырбаз	Ййырбаз	Откровение Иоанна Богослова

Бытие

Как Бог сотворил мир

1 ¹В начале сотворил Бог небо и землю. ²Земля была безлика и пуста, тьма была над бездной, и Дух Божий парил над водами.

³Бог сказал: «Да будет свет», и появился свет. ⁴Бог увидел, что свет хорош, и отделил его от тьмы. ⁵Бог назвал свет днем, а тьму — ночью. Был вечер, и было утро — день первый.

Абазара

А-Нчва адунай шГайшаз

1 ¹ Апхъапхъа а-Нчва ажвгІванди адгъыли гГайшатІ*. ² Адгъыл мцырагъашван, алашцара ацІгІвадара йахъыгІван, а-Нчва й-Псы адзква дырхъахварззун**.

³ А-Нчва йхІватІ: «ЙаъазларгІатІ алашара». Алашарагъи гІаншатІ. ⁴ А-Нчва йбатІ алашара шбзийу, Йаргъи алашара алашцара йгІакъвигатІ. ⁵ Ауи алашара «мшы»-хІва йахъицІатІ***, алашцарагъи «цІхы»-хІва йахъицІатІ. ЙхъвлатІ йгъи йшатІ – йапхъахуз амш.

* ^{1:1} *Апхъапхъа а-Нчва ажвгІванди адгъыли гГайшатІ*: Йа: «А-Нчва ажвгІванди адгъыли гГайшауа даналага...». Йа: «Апхъапхъа а-Нчва ажвгІванди адгъыли анГайша...».

** ^{1:2} *а-Нчва й-Псы адзква дырхъахварззун*: Йа: «а-Нчва йпсып адзква йырхъыкъбун». Йа: «апша мчы адзква йырхъыкъбун». Аджъут ажва «руахІ» йгІаныцІитІ «псы», «пша», «псып».

*** ^{1:5} *йахъицІатІ*: ЙамгІан пкъыгІвазлакІгъи йбзазауа йаналагауа ауи хъыз цІабыргы анахъырцІара акІвпІ («мшы», йгъахъазгІваца «лашарам»; «цІхы», йгъахъазгІваца «лашцарам»; «жвгІванд», йгъахъазгІваца «квы гъажым»; «адгъыл», йгъахъазгІваца «баракъам»; «атенгъызква», йгъахъазгІваца «тшадызкІылыз адзква» гъракІвым). Ауаса а-Нчва апсауышвхІаква хъзы гърыхъицІум, ауат хъзы рыхъызцІауа агІвычІвгІвыс йакІвпІ.

⁶ И сказал Бог: «Да будет свод между водами, чтобы отделить воду от воды». ⁷ Бог создал свод и отделил воду под сводом от воды над ним. И стало так. ⁸ Бог назвал свод небом. Был вечер, и было утро — день второй.

⁹ И сказал Бог: «Да соберутся вместе воды под небом, и да появится суша». И стало так. ¹⁰ Бог назвал сушу землей, а собранные воды назвал морями. И увидел Бог, что это хорошо.

¹¹ «Да произведет земля растительность: растения с их семенами и различные виды деревьев на земле, которые приносят плод с семенем внутри», — сказал Бог. И стало так. ¹² Земля произвела растительность: разные виды растений, приносящих семя, и все виды деревьев, приносящих плод с семенем внутри. И Бог увидел, что это хорошо. ¹³ Был вечер, и было утро — день третий.

¹⁴ И Бог сказал: «Да будут светила на небесном своде, чтобы отделять день от ночи, и пусть они служат знаками, чтобы различать времена, дни и годы, ¹⁵ и пусть они будут светильниками на небесном своде, чтобы светить на землю». И стало так. ¹⁶ Бог создал два великих светила — большое светило, чтобы управлять днем, и малое светило, чтобы управлять ночью, а также Он создал звезды. ¹⁷ Бог поместил их на небесном своде, чтобы они светили на землю, ¹⁸ управляли днем и ночью и отделяли свет от тьмы. И Бог увидел, что это хорошо. ¹⁹ Был вечер, и было утро — день четвертый.

⁶⁻⁷А-Нчва йхІватІ: «ЙаъазларгІатІ адзква рбжьара акв гьяжбы, адзи адзи акъвыргара ахъазла». Йаргьи ауаса йалтІ. А-Нчва акв гьяжбы гІайшан, акв гьяжбы ацІахъла йаъаз адзи акв гьяжбы ахъахъла йаъаз адзи акъвигатІ. ⁸А-Нчва акв гьяжбы жвгІванд-хІва йахьицІатІ. ЙхъвлатІ йгьи йшатІ – йгІвбахуз амш.

⁹А-Нчва йхІватІ: «Зджъара тшадырКылыргІатІ ажвгІванд ацІахъ адзква, йгІаншарагІатІ абарахъа». Йаргьи ауаса йалтІ. ¹⁰А-Нчва абарахъа «адгбыл»-хІва йахьицІатІ, тшадызКылыз адзква «тенгъыз»-хІва йрыхьицІатІ. А-Нчва йбатІ ауи шбзийыз.

¹¹А-Нчва йхІватІ: «ЙгІанархарджьыргІатІ адгбыл агІа-йыраква: ажвлаква гІазхъшуш ахІвраква, йгьи агвква зту ашвырка гІазшІалуаш йапшым ацІла квпшыраква йгІарыквхта». Йаргьи ауаса йалтІ. ¹²Адгбыл йгІанархарджьтІ агІайыраква: ажвлаква гІазтуа йапшым ахІвра квпшыраква, ажвлаква зуацІу ашвырка гІазшІалуа йапшым ацІла квпшыраква. А-Нчва йбатІ ауи шбзийу. ¹³ЙхъвлатІ йгьи йшатІ – йхпахуз амш.

¹⁴А-Нчва йхІватІ: «ЙаъазларгІатІ ажвгІванд акв гьяж апны амши ацІхи акъвызгауа арылашарагаква, дыргата йалыргІатІ ауат агІамтаква, амшква йгьи асквшква злагІвыргауа алагІадырбарныс ахъазла. ¹⁵ЙрылашарагазтІ ауат ажвгІванд акв гьяж апны адгбыл дрылашарарныс ахъазла». Йаргьи ауаса йалтІ. ¹⁶А-Нчва йгІайшатІ гІврылашарага дукІ (рыцІа йдуу амшква унашва рхънацІарныс, рыцІа йхвыцу ацІхква унашва рхънацІарныс). А-Нчва йгІайшатІ айачІваквагьи. ¹⁷А-Нчва ауат ажвгІванд акв гьяж апны йанйыргІалтІ, адгбыл дрылашарарныс ахъазла, ¹⁸амшкви ацІхкви унашва рхъырцІарныс, алашари алашцари акъвыргарныс рыхъазла. А-Нчва йбатІ ауи шбзийу. ¹⁹ЙхъвлатІ йгьи йшатІ – йпщбахуз амш.

²⁰ Бог сказал: «Да наполнится вода живностью, и да полетят над землей по небосводу птицы». ²¹ Бог создал огромных морских чудовищ, разные виды движущейся живности, кишасшей в воде, и разные виды крылатых птиц. И увидел Бог, что это хорошо. ²² Бог благословил их и сказал: «Плодитесь и размножайтесь, наполняйте воды в морях, и пусть птицы множатся на земле». ²³ Был вечер, и было утро — день пятый.

²⁴ И сказал Бог: «Да произведет земля разные виды живности: скот, пресмыкающихся и диких зверей». И стало так. ²⁵ Бог создал разные виды диких зверей и скота и все виды пресмыкающихся. И увидел Он, что это хорошо.

²⁶ Потом Бог сказал: «Создадим человека — Наш образ и Наше подобие, — пусть он царствует над рыбами морскими и птицами небесными, над скотом, над всей землей и над всеми пресмыкающимися».

²⁷ Так Бог сотворил человека по образу Своему,
по образу Божьему Он сотворил его;
мужчиной и женщиной Он сотворил их.

²⁸ Бог благословил их и сказал: «Плодитесь и размножайтесь; наполняйте землю и владейте ею. Царствуйте над рыбами морскими, и птицами небесными, и над

²⁰ А-Нчва йхІватІ: «ЙчвкъакъазтІ адзы абзачІвквала, йпсстІарагІатІ апсстІачІвква адгьыл ахъахъла, ажвгІ-ванд акв гъажь ацІахъла». ²¹ А-Нчва йгІайшатІ адзы апны йшардата йагІвысадзысуа атенгъыз псауышвхІа псрыхІага дудздзаква, адзы йту абзачІв квпшыраква зымгІва. Ауи йгІайшатІ йапшым апсстІачІвкви пхьын-цІыгІва зшІу апсауышвхІакви. А-Нчва йбатІ ауи шбзийу. ²² А-Нчва ауат йныхІва-ныпхъан, йхІватІ: «ШвахъшахъщІ йгъи швахъыгІвгІвы, атенгъызква швырчвы. АпсстІачІвквагъи адгьыл апны йахъыгІвгІврагІатІ». ²³ ЙхъвлатІ йгъи йшатІ – йхвбахуз амш.

²⁴ А-Нчва йхІватІ: «ЙгІанарийыргІатІ адгьыл йапшым абзачІв квпшыраква: арахква, йкІвыруа абзачІвква йгъи йапшым ашвырква». Йаргъи ауаса йалтІ. ²⁵ А-Нчва йгІайшатІ ашвыр квпшыраква, арахква йгъи йкІвыруата адгьыл йыкву абзачІвква зымгІва. Ауат йапшым аквпшыраква йагІвысадзысуа адгьыл йыквбзазитІ. А-Нчва йбатІ ауи шбзийу.

²⁶ УацІыхъван а-Нчва йхІватІ: «ДгІахІшапІ агІвычІв-гІвыс* – ХІара хІтураси ХІара йхІапшуи – унашва рхъицІарагІатІ ауи атенгъыз пслачваква, ажвгІванд псстІачІвква, арахква, йагІвысадзысуа адгьыл шабгу йыквбзазауа абзачІвква зымгІва».

²⁷ Абарауаса а-Нчва Йара йапшта агІвычІвгІвысква гІайшатІ,

Нчва турасыта йгІайшатІ Ауи ауат.

Ауат гІайшатІ хъацІати пхІвысти.

²⁸ А-Нчва ауат йныхІва-ныпхъан, йхІватІ: «ШвахъшахъщІ йгъи швахъыгІвгІвы, адгьыл шабгу швырчвы, ауи швнапІы йгІацІашвкІ. Унашва рхъшвцІа атенгъыз

* ^{1:26} агІвычІвгІвыс: Йа: «агІвычІвгІвара»; джбутла «адам».

всеми пресмыкающимися». ²⁹ Затем Бог сказал: «Я даю вам все растения с семенами по всей земле и все деревья, дающие плод с семенем внутри; они будут вам в пропитание. ³⁰ И всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всем пресмыкающимся — всем, в ком дышит жизнь, — Я даю в пищу всякую зелень». И стало так.

³¹ Бог посмотрел на всё, что Он создал, и всё было очень хорошо. Был вечер, и было утро — день шестой.

2 ¹ Так было завершено сотворение неба и земли и всего, что наполняет их.

² К седьмому дню Бог закончил труд, который Он совершал, и на седьмой день Он отдыхал от всех Своих дел.

³ Бог благословил седьмой день и сделал его святым, потому что в этот день Он отдыхал, завершив Свой труд созидания.

Адам и Ева

⁴ Вот повествование о небе и земле при их сотворении, когда Господь Бог создавал землю и небо.

пслачваква, ажвгІванд пссгІачІвква йгьи адгьыл пса-
уышвхІаква зымгІва».

²⁹ УацІыхъван а-Нчва агІвычІвгІвысква йрайхІвтІ:
«ФачІвыта йшвыститІ швара адгьыл шабгу йыкв-
гІайуа ахІвраква рыжвлакви ацІлаква йгІаршІалуа
жвла зту ашвыркви. ³⁰ Сара фачІвыта йрыститІ адгьыл
абзачІвква, апссгІачІвква, бзазарала йпсыпнкъвгауа
йкІвыруа абзачІвква зымгІва, агІайыраква рыйачІва-
ра». Йаргьи ауаса йалтІ.

³¹ А-Нчва йгІайшаз йбатІ – ауат зымгІва зджъара
йгІанымхахуата йбзийын. ЙхъвлатІ йгьи йшатІ –
йцбахуз амш.

2 ¹ Абарауаса йгІаншатІ ажвгІванди адгьыли, йгьи
ауат йрыквбзазауа зымгІва рыцта.*

² Йбыжьбахуз амш а-Нчва йуыс шабгу ацІыхъва йна-
йырдатІ. Йбыжьбахуз амш Ауи йуыс далган, дным-
хахуа тшпсищун**. ³ А-Нчва йбыжьбахуз амш йныхІва-
ныпхъан, ауи мыш цкъата йчпатІ, йауа швхІвузтын ауи
амш апны йхушыз ауыс шабгаз ацІыхъва йнайырдан,
Ауи днымхахуа тшпсищун.

Адами ХІауи

⁴ Абар ажвгІванди адгьыли а-Нчва йшгІайшаз ауыс-
ла атурых.

* ^{2:1} *ауат йрыквбзазауа зымгІва рыцта*: ЙгІаныцІдзауала: «ауат
рыр зымгІва».

** ^{2:2} А-ГІвыра Цкъа апны адунай агІашара быжьмышкІыла йалу
амчыбыжь йапщылапІ. Амчыбыжь йцІыхъвахуа амш а-Уасйат
Ажвдза ахабза апкъ йтагылата мыш цкъапІ, датшата йхІхІва-
пІта а-Нчва йыхъыз ахъхІвалгІапІ, ауи атшын ансимш уысква
ухарныс угъхвитым. Джьутла ауи амш йахъызпІ шаббџ. Ауи
ажва азаманхъыз шавџ «тшпсщара» йапщылапІ.

⁵ На земле тогда еще не было ни кустарника полевого, ни полевой травы, потому что Господь Бог не посылал на землю дождя, и не было человека, чтобы обрабатывать почву, ⁶ только поток поднимался из земли и орошал всю ее поверхность, — ⁷ тогда Господь Бог создал человека из земного праха и вдунул ему в ноздри дыханье жизни, и человек стал живым существом.

⁸ Затем Господь Бог посадил сад на востоке, в Эдеме, и поселил там человека, которого Он создал. ⁹ Господь Бог вырастил из земли все виды деревьев — приятных на вид и пригодных для пищи. Посреди же сада росли дерево жизни и дерево познания добра и зла.

¹⁰ Из Эдема вытекала река, орошавшая сад, а далее она разделялась на четыре потока. ¹¹ Первый называется Пишон: он течет вокруг всей земли Хавила, где есть золото. ¹² Золото в той земле хорошее, и еще там есть

ЙхИыхвиту* а-Нчва адггыли ажвгІванди анГІайшуз, ⁵ауи агІан архъа апны йгъаъамызтІ кыбгьи хІврагьи, йауа швхІвузтын ЙхИыхвиту а-Нчва адггыл ква гыгІакви-мырквасызтІ, адггыл йадынхалуашыз гІвычІвгІвысгьи дгъаъамызтІ. ⁶Адггыл йгІалцІуаз агІвазгІваца акІвын адггыл ахъахъ шабгу дзы ацІазыжъуаз. ⁷ЙхИыхвиту а-Нчва агІвычІвгІвыс адггыл** асаба дгІалихтІ, ауи йхырлдз-ква дыртачвхІватІ бзазара псып ртайжъын, агІвычІв-гІвыс псы зхъу дпсауышвхІахатІ.

⁸Ауи амштахъ ЙхИыхвиту а-Нчва амарагІацІцІырта-ла Эден*** апны цІлауатра лайцІан, адггыл асаба йгІа-лихта йгІайшаз агІвычІвгІвыс ауаъа дигатІ. ⁹ЙхИыхви-ту а-Нчва ауаъа йгІайырийтІ уыла хъызхуа йгьи швыр бзи гІазшІалуа ацІла квпшыраква зымгІва. Ауатра акв-та йгІайуан абазара ацІли абзира йгьи ачвгъара узыр-дыруа ацІли.

¹⁰Эден йгІалчІвитІ адзыгІв, ауи адзы ауатра йацІа-литІ, уацІыхъван пщдзыгІвкІта тшашитІ. ¹¹Йапхъаха-уа адзыгІв Пишон-хІва йапхъитІ, ауи хъапщъану ХІа-уила адггыл шабгу йгІакІвшитІ. ¹²Хъапщъ бзипІ ауи

* ^{2:4} *ЙхИыхвиту*: Аджъут «ЙГВГ» (абазала ЙХІУХІ). Ари ата-кІра апны ауи ахъыз йъакІвызлакІгьи «ЙхИыхвиту»-хІва акІвпІ йшатакІу. Йшаъула, ауи ахъыз йгІаныцІитІ «Ауи даъапІ». Ауи йгІанарбитІ а-Нчва Йара йуагІа рбазари йгІайшаз зымгІви джъгарта дшрылахъву. Ауи йгІанахІвитІ а-Нчва йанакІвыз-лакІгьи дшаъазлуш. Ауи йгІанарбитІ а-Нчва йпсабари йхІалы штшрымпсахуа (швапшы: АтыцІра 3:13-15).

** ^{2:7} *агІвычІвгІвыс адггыл*: агІвычІвгІвыс (джъутла адам) а-Нчва адггыл (джъутла адамá) дгІалихын дгІайшатІ. Арат агІважвакІ рбыжъгашала йаквшвитІ, йалныс ауаштІ ауи йгІаныцІныс агІ-вычІвгІвыс адунай дызгІаквылыз адггыл дадынхалырныс шакІву.

*** ^{2:8} *Эден*: Джъанат уатра, апхъапхъадзата агІвычІвгІвысква рбазарта. Джъутла: гІеден «гвы чІвара».

бдолах и оникс. ¹³Вторая река называется Гихон, она течет вокруг всей земли Куш. ¹⁴Третья река называется Тигр, она течет к востоку от Ашшура. А четвертая река – это Евфрат.

¹⁵Господь Бог поселил человека в Эдемском саду, чтобы он возделывал сад и заботился о нем. ¹⁶Господь Бог заповедал человеку: «Можешь есть плоды с любого дерева в саду, ¹⁷но не ешь с дерева познания добра и зла, потому что в день, когда ты съешь плод с него, ты непременно умрешь».

¹⁸Господь Бог сказал: «Нехорошо человеку быть одному. Я создам ему помощника под стать».

¹⁹Господь Бог создал из земли всех зверей полевых и всех птиц небесных. Затем Он привел их к человеку, чтобы увидеть, как тот их назовет; и как назвал человек каждое живое творение, так и стало ему имя. ²⁰Так человек дал имена всему скоту, всем птицам небесным и всем полевым зверям.

Но для Адама не нашлось подходящего помощника. ²¹Тогда Господь Бог погрузил человека в глубокий сон, и пока тот спал, взял одно из его ребер и закрыл это место плотью. ²²Из ребра, которое Он вынул

адгьыл йыщІу. Ауи акІвымкІвагьы ауаъа йаъапІ зфгІвы пщдзу асагІызи шохІам* -хІва йызпхъауа хвы зму ахІахъви. ¹³ ЙгІвбахауа адзыгІв ГихІон-хІва йапхьитІ, ауи Квышв адгьыл шабгу йакІвшитІ. ¹⁴ Йхпахауа адзыгІв Тигр-хІва йапхьитІ, ауи Ассирия** йгІашІарышвта амарагІацІцІыртала йцитІ. Йпщбахауа адзыгІв Евфрат-хІва йапхьитІ.

¹⁵ ЙхІыхвиту а-Нчва агІвычІвгІвыс Эден ауатра дигатІ, ауи ауатра дадынхалырныс йгьы дайгвыгІвырныс рыхъазла. ¹⁶ ЙхІыхвиту а-Нчва агІвычІвгІвыс араса унашва йзичпатІ: «Ауатра апны йамгІан цІлазлакІгьы ашвырква уфа йауаштІ, ¹⁷ ауаса абзири ачвгъари узырдыруа ацІла ашвырква уымфазаджвыкІын. Йауа ухІвузтын ауат зтшын йуфауа уара ажва аламкІва упсуаштІ».

¹⁸ ЙхІыхвиту а-Нчва йхІватІ: «АгІвычІвгІвыс йхъазызларныс гьбзийым. ДизагІасшапІ щта ауи Сара йара йыквыргІапсу цхърагІагІвгьы».

¹⁹ ЙхІыхвиту а-Нчва адгьыл йгІалихтІ йапшым ашвырквы апссгІачІвквы зымгІва. УацІыхъван Ауи ауат агІвычІвгІвыс йызгІайдтІ хъзыта ауат йрыхьицІуш дапшырныс ахъазла. АгІвычІвгІвыс апсауышвхІа хъзыта йахьицІушыз ауи йгІахъхалуашын. ²⁰ АгІвна псауышвхІаква зымгІва, апссгІачІвква зымгІва, ашвырква зымгІва хъзы рыхьицІатІ агІвычІвгІвыс.

Ауаса ауат йрыуата йара йыквыргІапсыз цхърагІагІвгьымаутІ. ²¹ Ауаъа ЙхІыхвиту а-Нчва агІвычІвгІвыс ачва жвпІа даланайырхІван, ауи йдзацІыскІ гІалихтІ, ауи гьагІалихыз ажътІатІала йхьигІвахтІ. ²² ЙхІыхвиту а-Нчва

* ^{2:12} *шохІам*: Ауи ахІахъв хвы зму ахІахъвквa йрыларпхъадзауа запыт йаквчважвитІ. Аджъут традиция йшапхъадзауала, араъа йызквчважвауа аоникс акІвпІ, ауыжвгІанчІви комментаторквa йшырпхъадзауала, ауи асердолик акІвпІ.

** ^{2:14} *Ассирия*: Йа: «Ашур». (Ашур – ауи Ассирия йакъала хъадан.)

из человека, Господь Бог создал женщину и привел ее к нему. ²³Человек сказал:

«Вот теперь это кость от костей моих
и плоть от плоти моей:
она будет называться „женщина“,
потому что была взята от мужчины».

²⁴Поэтому оставит человек отца и мать и соединится со своей женой, и двое станут одной плотью.

²⁵И Адам, и его жена были наги, но не испытывали стыда.

Начало греха

3 ¹Из всех диких зверей, которых создал Господь Бог, самым хитрым был змей. Он спросил женщину:

– Правда ли Бог сказал: «Не ешьте ни с какого дерева в саду»?

²Женщина ответила змею:

– Мы можем есть плоды с деревьев сада, ³но Бог сказал: «Не ешьте плодов с дерева, которое посередине сада, и не трогайте их, иначе вы умрете».

⁴– Нет, вы не умрете, – сказал змей женщине. –
⁵Просто Бог знает, что, когда вы съедите их, ваши глаза откроются, и вы станете как Бог, познав добро и зло.

⁶Тогда женщина увидела, что плод дерева был хорош в пищу и приятен на вид и что дерево было желанно

апхІвыс ауи адзацІыс дгІалихтІ дгІайшан, агІвычІв-
гІвыс дйызгІайдтІ.

²³ Ауаъа агІвычІвгІвыс йхІватІ:

«Абари сыбыгІв йауу дбгІвыпІ,
сыжътІатІара йауу дыжътІатІарапІ.

„ПхІвыс“* -хІва йлыпхьуштІ ауи,

йауа швхІвузтын ауи ахъацІа дгІайылырхтІ».

²⁴ Ауи йгІалцІла агІвычІвгІвыс йабагы йангы гІани-
жытІта йпхІвыс тшлыдикІылитІ, ауат агІвыджъ йара
заджвыкІхитІ.

²⁵ Адамгы ауи йпхІвысгы къбатІамазын, ауаса ауат
ауи йгъачвымпхашцутІ.

АгвнахІ ахъа

3 ¹ ЙхІыхвиту а-Нчва йгІайшаз ашвырква йрыуа-
та ацтанчІв зымгІва рацкІыс йхІайльан. Ауи ап-
хІвыс йлызцІгІатІ:

– Цабыргыта а-Нчва араса йхІвама: «Ауатра апны
цІлакІгы йгІашІышвхта ашвырква швымфан»?

² АпхІвыс ацтанчІв джъауап алттІ:

– ХІара ауатра ацІлаква йгІаршІыхІхта ашвырква
хІфа йауитІ. ³ Ауаса а-Нчва йхІватІ: «Ауатра аквта йта-
гылу ацІла ашвырква швымфан йгы швырхьымсын,
момызтын швпсуаштІ».

⁴ – Момо, ажва гъалам швшымпсуаш, – хІва ац-
танчІв апхІвыс йылнахІвтІ. ⁵ – Ауаса а-Нчва йдыритІ
швара ауат аншвфара швылаква тшгІахьыртІыта, Йара
швшйапшхуш, абзирагы ачвгъарагы шыжвдыруаш.

⁶ Ауаъа апхІвыс йылбатІ ауи ацІла ашвырква йу-
фарныс йшбзийу, ауат уыла шхьырхуа, адырра ушаз-
дыргвыгъауа. Ауи ашвыр гІашІылхын, йылфатІ, лара

* ^{2:23} пхІвыс: Аджът текст апны ажвакв рбыжгашала йакшвитІ:
«пхІвыс» (джътла «ишша») йгы «хъацІа» (джътла «иш»).

как источник мудрости; и она взяла один из плодов и съела. Она дала плод и мужу, который был с ней, и он ел его. ⁷ Их глаза открылись, и они поняли, что наги; тогда они сшили себе повязки из листьев инжира.

⁸ Подул ветерок, и они услышали, как Господь Бог ходит по саду. Адам и его жена спрятались от Господа Бога среди деревьев сада, ⁹ но Господь Бог воззвал к Адаму:

— Где ты?

¹⁰ Адам ответил:

— Я услышал Тебя в саду и испугался, потому что я наг, вот я и спрятался.

¹¹ Он спросил:

— Кто сказал тебе, что ты наг? Ты ел плоды дерева, с которого Я запретил тебе есть?

¹² Адам ответил:

— Женщина, которую Ты дал мне, чтобы она была со мной, — это она дала мне плод с того дерева, и я съел его.

¹³ Тогда Господь Бог сказал женщине:

— Что же ты сделала?

Женщина ответила:

— Змей обманул меня, вот я и ела.

¹⁴ Тогда Господь Бог сказал змею:

«За то, что ты сделал это,

проклят ты больше любого скота и всех диких зверей!

Ты будешь ползать на брюхе,

ты будешь есть прах во все дни твоей жизни.

¹⁵ Я положу вражду между тобой и женщиной и между твоим потомком и ее потомком:

йлыцыз лхъацІагы ашвыр йфарныс йылтын, ауы-
гъы ашвыр йфатІ. ⁷ Ауат рылаква тшгІахъыртІын, да-
ра шкъьатІамазыз рбатІ. Ауаъа ауат алахІа абыгъьква
адырдзахылын, рпхашараква злахъыргІвушыз ашІа-
хІвагаква рхъа йазырчатІ.

⁸ Ахъвлапын пшыхъпшычв анГІас, ауат йыргІатІ
ЙхІыхвиту а-Нчва ауатра апны дшгІамдауа. Адами ауи
йпхІвыси ацІлаква йрыцІагылын, Ауи тшичвырдзатІ.

⁹ Ауаса а-Нчва Адам дизагІашІттІ:

– Уабаъу ура?

¹⁰ Адам джъауап айттІ:

– Сара йызгІатІ Уара ауатра апны ушгІамдуз, съа-
къьатІамазу йгІалцІла сшван, тшыздзатІ.

¹¹ ЙхІыхвиту а-Нчва дазцІгІатІ:

– ДзачІвыйа йгІауазхІвыз ура ушкъьатІамазу?
Зшвырква уфарныс усмырхвитыз ацІла йгІашІухта
ашвырква уфама?

¹² Адам джъауап айттІ:

– Уара йгІасутыз апхІвыс лакІвпІ сара ауи ацІла
ашвыр гІасызтыз, сара ауи сфатІ.

¹³ Ауаъа ЙхІыхвиту а-Нчва апхІвыс длызцІгІатІ:

– Йбчпаз зачІвыйа?

АпхІвыс джъауап алттІ:

– АштанчІв сажъан, саргы йсфатІ ашвыр.

¹⁴ Ауаъа ЙхІыхвиту а-Нчва аштанчІв йайхІвтІ:

– Ауаса йъаучпаз ахъазла нагІлат уасхитІ ура,
йамГІан рахвызлакІгъы абна швырква зым-
гІви йрасхуа анагІлат йайхІата:

укІвыруаштІ ура мгвачвахъала,
уынцІра шабгу асаба уфауамца
убзазуштІ.

¹⁵ Сара уари апхІвыси

агъачвата швсчпуштІ.

- он будет поражать тебя в голову,
а ты будешь жалить его в пяту».
- ¹⁶ А женщине Он сказал:
«Я мучительной сделаю беременность твою:
в страдании ты будешь рожать детей.
Ты будешь желать мужа,
и он будет властвовать над тобою».
- ¹⁷ Адаму же Он сказал:
«Так как ты послушался жены и съел плод с де-
рева,
о котором Я велел тебе: „Не ешь от него“,
проклята из-за тебя земля:
в тяжком труде ты будешь питаться от нее
во все дни твоей жизни.
- ¹⁸ Она произрастит тебе колючки и сорняки,
ты будешь питаться полевыми злаками.
- ¹⁹ В поте лица своего ты будешь есть свой хлеб,
пока не вернешься в землю, из которой был взят;
потому что ты прах,
и в прах ты вернешься».

Бог изгнал Адама и Еву из сада Эдем

²⁰ Адам назвал свою жену Евой, потому что она ста-
ла матерью всех живущих.

ЙагъачвахуштІ ауи лтынхачвагъи уара утын-
хачвагъи.

Ауи лтынха уара ухъа тапитшуаштІ,
уара ауи йыщхъва уацхІуштІ.

16 А-Нчва апхІвыс йлайхІвтІ:

– Бара бымгвадура агІазаби абаргвыри бызгІаргуа
йсчпуштІ,

ахъыгІаква брыцІата асабиква гІабрийуаштІ бара.

Бара бхъацІа бишІпсегІауа дбтахъызлуштІ,
ауаса йара бара дбпшвымазлуштІ.

17 А-Нчва Адам йайхІвтІ:

– АпхІвыс улыздзыргІвыта

йуфарныс усмырхвитыз

ацІла ашвыр ъауфаз йгІалцІла,

уара ухъкъыачІвыла адгъыл нагІлат асхтІ.

Уара ансимшгъи, уынцІра шабгугъи апхдзы

кІаурычІвауа уынхумца адгъыл йуфуш

гІаквугуштІ.

18 Адгъыл йуызгІанарйуаштІ уара амыгъкви ашва-
рахъвакви,

уара архъа гІайыраква уфуштІ.

19 Апхдзы кІаурычІвауа йгІауырхарджбуаштІ учІахъва
угІазлыцІыз адгъыл

уазыхъынхІвхнацІкІъара,

йауа ухІвузтын уара асаба угІалсхтІ,

йатаркІвах усабахуштІ.

А-Нчва Адами ХІауи Эден ауатра йгІатицатІ

20 Адам йпхІвыс ХІауа* -хІва йлыхъицІатІ, йауа швхІвуз-
тын ауи агІвычІвгІвысква зымгІва дранхара атахъын.

* 3:20 *ХІауа*: Ахъыз ХІауа абыжъгашчала аджбут ажва «бзара»
йашгІырпшыпІ.

²¹ Господь Бог сделал одежды из кожи и одел в них Адама и его жену. ²² Потом Господь Бог сказал: «Познав добро и зло, человек стал теперь как один из нас. Нельзя, чтобы он протянул руку, и, сорвав плод также и с дерева жизни, съел его и стал жить вечно».

²³ И Господь Бог изгнал его из сада Эдем, чтобы он трудился на земле, из которой был взят. ²⁴ Изгнав человека, Он поставил к востоку от сада Эдем херувимов и вращающийся пламенный меч, чтобы охранять путь к дереву жизни.

Каин и Авель

4 ¹ Адам имел близость с Евой, своей женой, и она забеременела и родила Каина. Она сказала: «С помощью Господа я приобрела человека». ² Потом она родила его брата Авеля.

Авель пас стада, а Каин обрабатывал землю. ³ Через некоторое время Каин принес в дар Господу плоды земли, ⁴ а Авель пожертвовал жирные части первородных своего стада. Авель и его дар были угодны Господу, ⁵ но Каин и его дар не были угодны Ему. Каин разгневался, и лицо его потемнело от гнева.

⁶ Тогда Господь сказал Каину:

²¹ ЙхІыхвиту а-Нчва ачва йгІалихтІ ачгІвычаква рзи-
чпан, Адами ауи йпхІвысы йыршвицІатІ. ²² УацІыхъван
ЙхІыхвиту а-Нчва йхІватІ:

– Ужвы агІвычІвгІвыс ХІара йхІыуу заджвы дйапш-
хан, абзири ачвгъари йырмагІну йдыритІ. Йна-
пІы йраута йгІашІихра гъатахъым ауи абзаара ацІ-
ла ашвыргъи, ауи йфата зынгъи дымпсыхуата дцаныс
ахъазла!

²³ ЙхІыхвиту а-Нчва ауи Эден ауатра дгІатиштгІ,
дгІазлихыз адгъыл дыквынхара ахъазла. ²⁴ Ауи агІвычІв-
гІвыс ауатра дгІатицан, амарагІацІцЫрта хъатала акы-
рубкви* йхъынХІуа амца гъати йыргылтІ, ауат абзаара
ацІла йазцауа амгІва рхчарныс ахъазла.

Хъаини ХІабалы

4 ¹Адам йпхІвыс ХІауи йари хъацІа-пхІвысра нкъвыр-
ган, лара дымгвадухатІ. Ауи апа Хъаин** дгІалритІ.
Ауи йылхІватІ: «ЙхІыхвиту йцхърагІарала сара ахъа-
цІа дсырхІатІ». ² УацІыхъван ауи Хъаин йаща ХІаба-
ल्या дгІалритІ.

ХІабалыа дуасахчачатІ, Хъаин дадгъылрхарджыгІв-
хатІ. ³ ГІамтакІ анахъыцІ Хъаин ЙхІыхвиту согІата йзи-
гатІ адгъыл ашвырква, ⁴ ХІабалыагъи – йуасаква пычІвта
йгІадрийыз асара псылаква рыжъхъв бзиква. ХІабалы
ауи йсогІи ЙхІыхвиту йгвапхатІ, ⁵ ауаса Хъаини ауи
йсогІи ЙхІыхвиту йгъйымгвапхатІ. Хъаин дгвыжвкІын,
йлакта агвыжвкІра йгІалцІла йхъващхатІ.

⁶ Ауаъа ЙхІыхвиту Хъаин дйызцІгІатІ:

* ^{3:24} акырубкви: Кыруб – йхІаракІу амальаыкы чынква йрыуа
закІыпІ.

** ^{4:1} Хъаин: Ари ахъыз абыжъгашала аджъут ажва «рхІара» йашІы-
рпшыпІ.

– Почему ты сердишься? Почему твое лицо потемнело? ⁷ Если ты будешь поступать правильно, неужели ты не будешь принят? Но если ты поступаешь неправильно, то у твоих дверей притаился грех: он желает овладеть тобой, но ты должен властвовать над ним.

⁸ Каин сказал своему брату Авелю: «Пойдем в поле». И когда они были в поле, Каин накинулся на своего брата Авеля и убил его.

⁹ Тогда Господь сказал Каину:

– Где твой брат Авель?

– Не знаю, – ответил тот. – Разве я сторож моему брату?

¹⁰ Господь сказал:

– Что ты наделал? Кровь твоего брата взывает ко Мне из земли. ¹¹ Теперь ты проклят, изгнан с земли, которая разверзлась, чтобы принять кровь твоего брата, пролитую твоей рукой. ¹² Когда ты будешь трудиться на земле, она не станет больше плодоносить для тебя. Ты будешь на земле бесприютным скитальцем.

¹³ Каин сказал Господу:

– Мое наказание тяжелее, чем я могу вынести. ¹⁴ ныне Ты гонишь меня с лица земли, и я буду скрыт от Твоего присутствия: я буду на земле бесприютным скитальцем, и первый же встречный убьет меня.

¹⁵ Но Господь сказал ему:

– Нет. Если кто убьет Каина, тот примет за это семикратное возмездие.

И Господь сделал Каину метку, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его.

– ЙачІвыйа уызгвыжвкІыз? ЙачІвыйа улакта зхъващхаз? ⁷Бзира ухузтын, ухъа хвитта йштІухырныс уылшитІ. Ауаса уара чвгъара ухузтын, агвнахІ ушвхъымса адзхъа тшадзитІ. Ауди уара уанапІыцІа-накІра атахъыпІ, ауаса уара ауди уапшвымахара ата-хъыпІ.

⁸Хъаин йаща ХІабалъа йайхІвтІ:

– Унай, архъа хІцапІ.

Ауат архъа йанца, Хъаин йаща ХІабалъа дйыжвы-лын, дищытІ.

⁹ЙхІыхвиту Хъаин йайхІвтІ:

– Дабаъу уаща ХІабалъа?

– Йгъсыздырам. Шта саша дсхчума сара?

¹⁰ЙхІыхвиту йхІватІ:

– ЙачІвыйа йучпаз уара? ЙурычІваз уаща йша ад-гъыл йсызгІалцІыргІитІ Сара. ¹¹Ужвы Сара нагІлат швасхитІ уаргъи уызквынхауа ари адгъылгъи. Ауди ахІа-та ари адгъыл тшыгІвра гъгІаквугахуашым уара, йа-уа ухІвузтын ауди азадучалтІ уаща йша аурыжвырныс. ¹²АпхъахъкІъала ауди адгъыл зъара уадынхаллакІгъи, ауди тшыгІвра бажв уара йгъгІаунатхуашым. ХъацІакІырта уымамкІва йгІамудуштІ уара адгъыл.

¹³Хъаин ЙхІыхвиту йайхІвтІ:

– Ауди ахІаквым хъантапІ, йгъсылшушым сара ауди счхІарныс. ¹⁴УахъчІвала уара адгъыл сывкуцитІ, Уара тшучвыздзуштІ сара. ХъацІакІырта сывмамкІва адгъыл гІамыздуштІ сара, йгІасынйалакІгъи сищырныс йыл-шуштІ.

¹⁵Ауаса ЙхІыхвиту ауди йайхІвтІ:

– Момо. Хъаин дызщуа быжьныла йайхІата ащахах-ра йадзуштІ.

ЙхІыхвиту Хъаин хцІара йницІатІ йгІайынйауа заджвгъи ауди дйымщырныс ахъазла. ¹⁶Хъаин ЙхІыхвиту

¹⁶ Каин ушел от Господа и жил в земле Нод, к востоку от Эдема.

Потомки Каина

¹⁷ Каин познал свою жену, и она забеременела и родила Еноха. В то время Каин строил город и назвал его по имени своего сына Еноха. ¹⁸ У Еноха родился Ирад, у Ирада родился Мехиаель, у Мехиаеля родился Метушаэл, и у Метушаэла родился Ламех.

¹⁹ Ламех взял себе в жёны двух женщин: одну звали Ада, другую Цилла. ²⁰ Ада родила Иавала: он стал отцом тех, кто живет в шатрах и разводит скот. ²¹ Его брата звали Иувал: он стал отцом всех, кто играет на арфе и свирели. ²² У Циллы тоже был сын, Тувал-Каин, который ковал все виды орудий из бронзы и железа. Сестрой Тувал-Каина была Наама.

²³ Ламех сказал своим женам:

«Ада и Цилла, послушайте меня,
жены Ламеха, внимайте моим словам.

Я убил мужчину за то, что он ранил меня,
юношу за то, что он ударил меня.

²⁴ Если за Каина отомстится в семь раз,
то за Ламеха в семьдесят семь раз».

дикъвыщын, Эден амарагIацIырта хъатала йаныргIа-
лу Нод* адгъыл апны дбазун.

Хъаин йтынхачва

¹⁷ Хъаин йпхIвыси йари хъацIа-пхIвысра нкъвырган,
йпхIвыс дымгвадухатI. АпхIвыс апа ХIанох дгIалритI.
Ауи агIамта йаквшвауата Хъаин къалакI йуыхвун, ауи
акъала йпа ХIанох йыхъыз ахьицIатI. ¹⁸ ХIанох ГIирад
дйабан. ГIирад МыхIуйаэль дйабан. МыхIуйаэль Мы-
тушаэль дйабан. Мытушаэль Ламех дйабан.

¹⁹ Ламех гIвпхIвысчва гIайгтI: азаджв ГIада лы-
хъызын, анахъани Цильа лыхъызын. ²⁰ ГIада Йабаль
дгIалритI. Йабаль драбахатI ачатырка йрыцIабзаза-
уа арахврIагIвчва. ²¹ Йабаль йаща Йубаль йыхъызын,
ауи драбахатI агIвымгIи** акIыжкIыжи йрысуа ауагIа-
ква зымгIва. ²² Цильагъи Тубал-Хъаин-хIва йызхъыз
апа длыман, ауи джыйын, ауи йгIайхъшатI агIви ай-
хи йрыдынхалуа зымгIва. Тубал-Хъаин НагIама-хIва
йлыхъызта ащакI дйыман.

²³ Ламех йпхIвысчваква йрайхIвтI:

– ШвгIасыздзыргIвы, ГIади Цильи!

Ламех йпхIвысчваква, сажваква швгIарызды-
ргIвы!

Сара ахъацIа дсщытI сьайхвыз ахъазла,

АчкIвын дсщытI дьагIасысыз ахъазла.

²⁴ Хъаин йыхъазла ащахахра быжьныла йайхIата
йрадзузтын,

Ламех йыхъазла ащахахра хынгIважви жви-
бжынла йайхIата йрадзуштI.

* 4:16 *Нод*: Ахъыз Нод абыжьгаша аджыут заманхъыз «ГIамдара»
абыжьгаша йашIырпшыпI.

** 4:21 *агIвымгIи*: ГIвымгIа – ари ажва апсуа бызшвала йгIаны-
цитI «арфа».

Рождение Сифа

²⁵ Адам вновь познал жену свою, и она родила сына и назвала его Сифом, говоря: «Бог даровал мне другое дитя вместо Авеля, которого убил Каин». ²⁶ У Сифа тоже был сын, и он назвал его Еносом.

В то время люди начали призывать имя Господа.

Потомки Адама

5 ¹ Вот родословие потомков Адама.

Бог сотворил человека, Он создал его по подобию Божьему. ² Он сотворил мужчину и женщину и благословил их. Сотворив их, Он назвал их «человек».

³ Адам прожил 130 лет, и у него родился сын по его образу и подобию, и он назвал его Сифом. ⁴ После рождения Сифа Адам жил 800 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ⁵ Всего Адам жил 930 лет и умер.

⁶ Сиф прожил 105 лет, и у него родился Енос. ⁷ После рождения Еноса Сиф жил 807 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ⁸ Всего Сиф жил 912 лет и умер.

Шет ййра

²⁵ Адами ауи йпхІвыси йатаркІвах хьацІа-пхІвысра нкъвырган, апхІвыс Шет*-хІва йызхьылцІаз апа дгІалритІ. Ауи йылхІватІ: «А-Нчва Хьаин йщыз ХІабальа йтарала датша сабикІ согІата дгІаситІ». ²⁶ Шетгьы пакІ дйыман. Шет ауи йпа Энош** -хІва йыхьыцІатІ.

Ауи агІамта йгІашІарышвта ауагІаква йаннхІвуз ЙхІыхвиту йыхьызла квырмыш рчауа йалагатІ.

Адам йтынхачва

5 ¹ АгІвыра йшгІанарбауала, абар Адам йтынхачва рабанпараква.

А-Нчва агІвычІвгІвыс дангІайшуз, ауи Йара а-Нчва дйапшта дгІайшатІ. ² ХьацІати пхІвысти йгІайшатІ Ауи ауат, даргьы йныхІва-ныпхьатІ. Ауи ауат ангІайша, «гІвычІвгІвыс»*** -хІва йрыхьыцІатІ.

³ Адам сквшы шви гІважви жваба даныртаз, ауи дгІайхьшатІ апа йара йтурасыли йара йквпшырали. Адам ауи Шет-хІва йыхьыцІатІ. ⁴ Шет данйы амщтахьгьы Адам сквшы агІшвы дбзататІ. Ауи датша пачвагьы пхІчвагьы гІайхьшатІ. ⁵ ЗымгІва шалу сквшы жвшви гІважви жваба ницІын, Адам дпсытІ.

⁶ Шет сквшы шви хвба даныртаз, ауи дгІайхьшатІ апа Энош. ⁷ Энош данйы амщтахьгьы Шет сквшы агІшви быжьба дбзататІ. Ауи датша пачвагьы пхІчвагьы гІайхьшатІ. ⁸ ЗымгІва шалу сквшы жвшви жвыгІв ницІын, Шет дпсытІ.

* ^{4:25} *Шет*: Ахьыз Шет абыжьгашчала аджьут ажва шат «дгІацгІайцІатІ», «согІата дгІаситІ» йашІыршыпІ.

** ^{4:26} *Энош*: Ахьыз Эношгьы (ахьыз Адам йапшта) джьутла «гІвычІвгІвыс» гІаныцІитІ.

*** ^{5:2} *гІвычІвгІвыс*: Аоригинал абызшвала: «адам».

⁹ Енос прожил 90 лет, и у него родился Каинан.
¹⁰ После рождения Каинана Енос жил 815 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ¹¹ Всего Енос жил 905 лет и умер.

¹² Каинан прожил 70 лет, и у него родился Малелеил.
¹³ После рождения Малелеила Каинан жил 840 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ¹⁴ Всего Каинан жил 910 лет и умер.

¹⁵ Малелеил прожил 65 лет, и у него родился Иаред.
¹⁶ После рождения Иареда Малелеил жил 830 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ¹⁷ Всего Малелеил жил 895 лет и умер.

¹⁸ Иаред прожил 162 года, и у него родился Енох.
¹⁹ После рождения Еноха Иаред жил 800 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ²⁰ Всего Иаред жил 962 года и умер.

²¹ Енох прожил 65 лет, и у него родился Мафусал.
²² После рождения Мафусала Енох ходил с Богом 300 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ²³ Енох дожил до 365 лет. ²⁴ Енох ходил с Богом, потом его не стало, потому что Бог взял его.

²⁵ Мафусал прожил 187 лет, и у него родился Ламех. ²⁶ После рождения Ламеха Мафусал жил 782 года,

⁹ Энош сквшы пщынГІважви жваба даныртаз, ауи дГІайхъшатІ апа Хъайнан. ¹⁰ Хъайнан данйы амщтахъгъи Энош сквшы агІшви жвыхв дбзататІ. Ауи датша пачвагъи пхІчвагъи йыман. ¹¹ ЗымГІва шалу сквшы жвшви хвба ницІын, Энош дпсытІ.

¹² Хъайнан сквшы хынГІважви жваба даныртаз апа МахІалалэль дГІайхъшатІ. ¹³ МахІалалэль данйы амщтахъгъи Хъайнан сквшы агІшви гІвынГІважва дбзататІ. Ауи датша пачвагъи пхІчвагъи йыман. ¹⁴ ЗымГІва шалу сквшы жвшви жваба ницІын, Хъайнан дпсытІ.

¹⁵ МахІалалэль сквшы хынГІважви хвба даныртаз, ауи дГІайхъшатІ апа Йаред. ¹⁶ Йаред данйы амщтахъгъи МахІалалэль сквшы агІшви гІважви жваба дбзататІ. Ауи датша пачвагъи пхІчвагъи йыман. ¹⁷ ЗымГІва шалу сквшы агІшви пщынГІважви жвыхв ницІын, МахІалалэль дпсытІ.

¹⁸ Йаред сквшы шви хынГІважви гІвба даныртаз, ауи дГІайхъшатІ апа ХІанох. ¹⁹ ХІанох данйы амщтахъгъи Йаред сквшы агІшвы дбзататІ. Ауи йгІайхъшатІ датша пачвагъи пхІчвагъи. ²⁰ ЗымГІва шалу сквшы жвшви хынГІважви гІвба ницІын, Йаред дпсытІ.

²¹ ХІанох сквшы хынГІважви хвба даныртаз, ауи дГІайхъшатІ апа МытушелахІ. ²² МытушелахІ данйы амщтахъгъи ХІанох а-Нчва дйыцта сквшы хышв дныкъватІ. Ауи йгІайхъшатІ датша пачвагъи пхІчвагъи. ²³ ЗымГІва шалу сквшы хышви хынГІважви хвба ницІын дзыкІа дбзататІ ХІанох. ²⁴ ХІанох а-Нчва дйыцта дныкъватІ. ХІанохгъи дбзата адунай дыквцІхтІ, йауа швхІвузтын а-Нчва зынла ауи Йара йпны дигахтІ.

²⁵ МытушелахІ сквшы шви пщынГІважви быжъба даныртаз, ауи дГІайхъшатІ апа Ламех. ²⁶ Ламех данйы амщтахъгъи МытушелахІ сквшы быжъшви пщынГІважви гІвба дбзататІ. Ауи йгІайхъшатІ датша пачвагъи

и у него были еще сыновья и дочери. ²⁷ Всего Мафусал жил 969 лет и умер.

²⁸ Ламех прожил 182 года, и у него родился сын. ²⁹ Он дал ему имя Ной и сказал: «Он утешит нас в работе, в тяжком труде рук наших, на земле, проклятой Господом». ³⁰ После рождения Ноя Ламех жил 595 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ³¹ Всего Ламех жил 777 лет и умер.

³² Ною исполнилось 500 лет, и у него родились Сим, Хам и Иафет.

Зло человечества

6 ¹ Люди начали умножаться на земле, и у них стали рождаться дочери. ² Сыны Божьи увидели, что человеческие дочери прекрасны, и стали брать их себе в жёны, каждый по своему выбору.

³ Господь сказал: «Не вечно будет Дух Мой в противоборстве с человеком, потому что человек развращен; пусть будут дни их сто двадцать лет».

пхІчвагьи. ²⁷ ЗымгІва шалу сквшы жвшви хынгІважви жвба ницІын, МытушелахІ дпсытІ.

²⁸ Ламех сквшы шви пщынгІважви гІвба даныртаз, пакІ дгІайхъшатІ. ²⁹ Ламех ауи НыхІв*-хІва йы-хьицІан, йхІватІ: «Хынгхара апны, ЙхІыхвиту нагІлат зайхыз адгьыл аквынхара хъанта апны хІуыс гІайрыласуаштІ ауи хІара». ³⁰ НыхІв данйы амцтахьгьи Ламех сквшы хвышви пщынгІважви жвыхв дбзататІ. Ауи йгІайхъшатІ датша пачвагьи пхІчвагьи. ³¹ ЗымгІва шалу сквшы быжъшви хынгІважви жвибыжъ ницІын, Ламех дпсытІ.

³² НыхІв сквшы хвышв анихъыцІ амцтахь, ауи йгІайхъшатІ апачваква Шем, ХІам йгьи Йафет.

АгІвычІвгІвара рчвгъара

6 ¹Адгьыл апны ауагІаква рыцІа-рыцІа йщардагІвхун. Ауат апхІчваквагьи гІархъшун. ²АгІвычІвгІвысква рыпхІчваква рыпщдзара анырба, а-Нчва йпачваква** дасузлакІгьи йгвапхата йгІалихуаз пхІвыста йгІаргуан.

³ЙхІыхвиту йхІватІ:

– АгІвычІвгІвыс йанакІвызлакІгьи йгъйылазлушым Сара базара мчы гІасылазцІауа спсып. Ауи ахъаз дыжътІатІарапІ, йницІрагІатІ ауи сквшы шви гІважва***.

* 5:29 *НыхІв*: Ари ахъыз абыжъгаша аджъут ажва «тшпсцара» йа «хъырджара» абыжъгаша йашІырпшыпІ.

** 6:2 *а-Нчва йпачваква*: ЙапшымкІва йгІаргвынгІвитІ ауи: 1) апаштыхІ чвгъаква йа аунашвачпагІвчва дара йыртахъыз апхІвысква гІаргуанта, рхъа агаремква азырчпун; 2) Шет йтын-хачва, Хъаин йыжвлара йрыуаз анчва йдкІыламыз апхІвыс-паква гІазгуаз; 3) апхІвысква хъацІа-пхІвысра рыцынкъвызгуз амальаъыккъва (йа аджъын квайчІваква).

*** 6:3 *Ауи ахъаз дыжътІатІарапІ, йницІрагІатІ ауи сквшы шви гІважва*: Йа: «Ауи йынцІра сквшы шви гІважва йгъайхІазлушым».

⁴ В те дни были на земле исполины, после того как сыны Божьи входили к человеческим дочерям и имели от них детей. Это были герои, знаменитые с древних времен.

⁵ Господь увидел, что люди на земле развратились, и все их мысли постоянно склоняются к злу. ⁶ Господь пожалел, что сотворил человека на земле, и сердце Его наполнилось болью. ⁷ И сказал Господь: «Я сотру с лица земли человеческий род, который Я сотворил. Я уничтожу и людей, и животных, и пресмыкающихся, и птиц небесных, потому что Я сожалею, что создал их».

⁸ Но Ной нашел милость в глазах Господа.

Бог Ною велит построить ковчег

⁹ Вот повествование о Ное.

Среди людей того времени лишь только Ной был праведен и беспорочен; он ходил с Богом. ¹⁰ У Ноя было трое сыновей: Сим, Хам и Иафет.

¹¹ В Божьих глазах земля преисполнилась разврата и насилия. ¹² Бог увидел, как испорчена земля из-за

⁴Ауи агІангыи ауи амштахьгыи адгьыл йыквын агІвыбыжьква*. Ауат анчваква рпачваква ауагІаква рыпхІчваква йрыщтаныкъвумца, апхІчвакВагыи асабиква гІадриуамца йгІаншатІ. АпхъанчІви заман йгІашІарышвта ауат зыхьыз гуз пельуанын.

⁵ЙхІыхвиту йбатІ адгьыл апны ауагІаква йгІархъшахьщІта чвгъара шарда шгІаншуз, ауагІаква шІас рымамкІва ачвгъара йшазхьвыцуаз. ⁶ЙхІыхвиту дайгІваджьхтІ агІвычІвгІвыс дгІайшата адгьыл дъагІаквижьыз. АхьыгІа йарчвытІ Ауи йгвы.

⁷ЙхІыхвиту йхІватІ:

– Адгьыл йыквсхуаштІ Сара йгІасшаз агІвычІвгІвара зымгІва, ауат йрыцта йыквсхуаштІ Сара адгьыл арахкВагыи, йкІвыруа апсауышвхІаквагыи, апсегІачІвкВагыи. Йауа швхІвузтын Сара сайгІваджьхтІ ауат гІасшата адгьыл йъагІаквызжьыз.

⁸Ауаса ЙхІыхвиту дгІаззылпхаз НыхІв йхъазын.

А-Нчва НыхІв унашва йзичпитІ хьвыхІ йуыхварныс

⁹Абар НыхІв йтынхачва руысла ахабар.

Ауи агІан йбзауз ауагІаква рпны НыхІв йхъазын йыгІвцІабыргыта йгыи цІба зцІбамкІва йаъаз. Ауи а-Нчва дйыцта дныкъвун. ¹⁰НыхІв хыу пачва йыман: Шем, ХІам йгыи Йафет.

¹¹А-Нчва адгьыл дапшын, йбатІ ауи зарар шадзаз: ауи чвгъарала йырчвын. ¹²А-Нчва йбатІ адгьыл

* ^{6:4} агІвыбыжьква: Ари абаза ажва йгІаныщІитІ «агигантква, йгІанымшаскІва йдуу». Аоригинал абызшвала ауи ахьыз «йкІахІаз ауагІаква» гІазныщІуаз ажва апшта йбыжьгун (джьутла: «нефилим»). УацІыхъван ауат зыхьыз бергьльыз айсыгІвчва гигантква йрыжвларахатІ (швапшы Апхъадзараква 13:34).

того, что все люди на земле извратили свои пути. ¹³Тогда Бог сказал Ною: «Я положу конец всякому живому существу, потому что из-за них земля преисполнилась насилия. Я погублю их вместе со всей землей. ¹⁴Сделай себе ковчег из кипарисового дерева, и сделай в нем комнаты, и осмоли его изнутри и снаружи. ¹⁵Вот как ты должен его построить: ковчег должен быть 300 локтей в длину, 50 локтей в ширину и 30 локтей в высоту. ¹⁶Сделай в ковчеге отверстие вверху и сведи его к одному локтю. Поставь сбоку дверь и сделай нижнюю, среднюю и верхнюю палубы. ¹⁷Я наведу на землю воды потопа, чтобы погубить всё, что живет под небом, всякое существо, в котором дышит жизнь. Всё, что есть на земле, погибнет. ¹⁸Но с тобой Я заключу завет, и ты войдешь в ковчег — ты, и твои сыновья, и твоя жена, и жены твоих сыновей. ¹⁹Введи в ковчег всех живых существ по паре, самца и самку, чтобы они остались в живых вместе с тобой. ²⁰К тебе придут, чтобы тоже остаться в живых, по паре от каждого вида птиц,

йыквбзауз ауагІаква зланыкъвуз амгІваква тамыгІв-
хъыргаз йгІалцІла адгбыл шгвымхахаз.

¹³ Ауаѣ а-Нчва НыхІв йайхІвтІ:

– Адгбыл йыквбзазауа зымгІва гыгІаквзыжьюашым
Сара, йауа ухІвузтын ауат рчвгыраквала адгбыл дыр-
чвытІ. Ауат зымгІвагы, ауат йрыцта адгбыл шабгугыи
йыквсчІвакьюаштІ Сара. ¹⁴ Ауаса уара агофер амшІы*
йгІалхта ахъвыхІ** ухъа йазуыхва, ауи апешква гІвна-
чпа, ауацІалагыи ахъахълагыи сагІыз ахъыщ. ¹⁵ Абар ауи
учпара шатахъу: ауи аура мачхъвынцІа хышв, аган ма-
чхъвынцІа гІвынгІважви жваба, ахІагІара мачхъвынцІа
гІважви жваба йнадзарагІатІ. ¹⁶ Ахъахъыла мачхъвын-
цІакІла йшгІахъыхІвуш апшта акв*** азычпа. Атла-
ныкъввала ашв лацІа. ЙамазтІ ахъвыхІ ацІахъ этаж,
аквта этаж йгыи ахъахъ этаж. ¹⁷ Адзы гІахъсрычІвата
адгбыл йагвыквзыжьюаштІ Сара, йыквсчІвакьюаштІ
ажвгІванд ацІахъ йаѣу бзазара псып зуацІу зымгІва.
ЙыквчвгІуштІ адгбыл йыквбзазауа зымгІва. ¹⁸ Ауаса
Сара уара араса уасйат узысчпуштІ. Уара ахъвыхІ уакв-
чІвуштІ упачваква, упхІвыс йгыи упачваква рпхІвысчва
уыцта. ¹⁹ АхъвыхІ йаквырчІва бзачІвыта йаѣу зымгІва
йрыуата закІ-закІ агІвызара, хІвыкІи бзыкІи, ауатгыи
уара йуыцта рпсы шгІащаквхуш апшта. ²⁰ ПсегІачІв
квпшырипхъадза, рахв квпшырипхъадза, адгбыл
йыквбзазауа йкІвыруа бзачІв квпшырипхъадза йры-
уата хІвыкІи бзыкІи рпсы гІащаквырыжъра ахъазла

* ^{6:14} *агофер амшІы*: ЗакІы гызхІвам араѣа йызквчважвауа аки-
парис акІвхарныс.

** ^{6:14} *ахъвыхІ*: НыхІв йхъвыхІ, ауи араѣа йшаквчважвауа йгІакву-
хырквын, дудздан, ауи аквчІварта адзакІѣала йаман, ацІгІвагыи
къбакъѣан. НыхІв йхъвыхІ а-ГІвыра Цкъа апны йызлапхъауа
тевѣ-хІва акІвпІ, ауи йгІаныцІитІ «тара».

*** ^{6:16} *акв*: Йа: «алашара йазалху акІынхІара».

зверей и каждого вида пресмыкающихся. ²¹ Возьми в запас самой разной еды, чтобы кормиться и тебе, и им».

²² Ной сделал всё точно так, как велел ему Бог.

Потоп

7 ¹ Господь сказал Ною: «Войди в ковчег со всей семьей, потому что Я вижу, что среди всех живущих ныне лишь ты праведен предо Мною. ² Возьми с собой по семь пар каждого вида чистых животных, и по паре от каждого вида нечистых, ³ и по семь пар каждого вида птиц, самцов и самок, — чтобы сохранить их виды на земле. ⁴ Через семь дней Я пошлю дождь на землю — он будет идти 40 дней и 40 ночей, — и Я сотру с лица земли всех живых существ, которых Я создал».

⁵ Ной сделал всё, как повелел ему Господь.

⁶ Когда воды потопа пришли на землю, Ною было 600 лет. ⁷ Ной, его сыновья, его жена и жены его сыновей вошли в ковчег, чтобы спастись от потопа. ⁸ Чистые и нечистые животные, птицы и все пресмыкающиеся ⁹ пришли к Ною и вошли в ковчег парами: самец и самка, как повелел Ною Бог. ¹⁰ Семь дней спустя воды потопа хлынули на землю.

уара йуызгІайуаш ахъвыІ йаквчІваргІатІ. ²¹ Йапшым афачІквва йнахъауата йуыцнахв уара уыхъазлагъи ауат рыхъазлагъи.

²² НыхІв а-Нчва унашвата йгІайзичпаз зымгІва йырхъйатІ.

АдзхъычІвара

7 ¹ ЙхІыхвиту НыхІв йайхІвтІ:
 – УтгІачва уыцІата ахъвыІ уаквчІва. Сара йызбитІ ужвы йбзазауа ауагІаква йрыуата Сара спахъ гІвцІабыргыта йауу уаразаджв шуакІву. ² Къвырманта йщы йауа апсауышвхІа цкъа квпшыраква зымгІва йрыуата хІвыкІи бзыкІимцара быжьба-быжьба агІвызара-та йуыцнахв. Йцкъам апсауышвхІа квпшыраква зымгІва йрыуата хІвыкІи бзыкІимцара закІы-закІ агІвызара уыцнахв. ³ АпсгІачІв квпшыраква зымгІва йрыуата хІвыкІи бзыкІимцара быжьба-быжьба агІвызара уыцнахв, йгІаквхарныс ауат рыжвла адгъыл. ⁴ Йауа швхІвузтын быжьмышкІы анагІвсра мыш гІвынгІважви уахъ гІвынгІважви руацІа аква аквсрычІвуштІ Сара адгъыл, адгъыл йыквхымкІва йыквсчІвакъяуаштІ Сара йгІасшаз абзачІквва зымгІва.

⁵ НыхІв ЙхІыхвиту унашвата йгІайзичпаз зымгІва йырхъйатІ.

⁶ НыхІв сквшы цышв дыртан адзхъычІвара адгъыл йангІагвыквыл. ⁷ НыхІв, ауи йпачваква, ауи йпхІвыс йгъи йпачваква рпхІвысчваква адзхъычІвара тшачвырхчарныс ахъазла ахъвыІ йаквчІватІ. ⁸ Йцкъугъи йцкъамгъи арахв квпшыраква зымгІва, апсгІачІквва, йапшым йкІвыруа адгъыл бзачІквва йрыуата, ⁹ а-Нчва НыхІв унашва шгІайзичпаз апшта, ауи йхъвыІ йаквчІватІ хІвыкІи бзыкІимцара агІвызараква. ¹⁰ БыжьмышкІы агІвсын, адзхъычІвара гІаджвыквылтІ.

¹¹ Ною было 600 лет, когда в семнадцатый день второго месяца, прорвались все источники великой бездны, раскрылись окна неба, ¹² и дождь лил на землю 40 дней и 40 ночей.

¹³ В тот самый день и вошли в ковчег Ной, его сыновья Сим, Хам и Иафет, жена Ноя и жёны трех его сыновей. ¹⁴ С ними вошли все виды животных: дикие звери, домашний скот, все пресмыкающиеся, все птицы, все крылатые существа. ¹⁵ Все, в ком дышит жизнь, пришли к Ною и вошли в ковчег парами, ¹⁶ самец и самка, как велел Ною Бог. И тогда Господь затворил за ним дверь.

¹⁷ Потоп был на земле 40 дней, и воды, прибывая, подняли ковчег высоко над землей. ¹⁸ Воды всё прибывали и настолько поднялись, что ковчег поплыл. ¹⁹ Они так высоко поднялись на земле, что покрыли все высокие горы под небом. ²⁰ Воды поднялись и покрыли все горы выше, чем на 15 локтей. ²¹ Всё живое, что двигалось по земле, погибло — птицы, скот, дикие звери, все пресмыкающиеся и все люди. ²² Всё на суше, в чьих ноздрях было дыхание жизни, умерло; ²³ всякое живое существо на земле было уничтожено: люди и звери,

¹¹ НыхІв йныбыжъла сквшы цышв анихъыцІуаз, асквш йгІвбахуз амыз анакІвшуз, амыз йжвибыжъхуз амш анакІвшуз ацІгІвадара дудздза адзыхъква зымгІва тшгІахъыртІын, ажвгІванд ахъышкква тшгІартІын, ¹²мыш гІвынгІважви уахъ гІвынгІважви руацІа аква адгбыл йгІаквчІватІ.

¹³Абарауи атшын НыхІв ахъвыхІ даквчІватІ, йпачвакква Шем, ХІам йгѳи Йафет, йпхІвыс, йыхыгІв пачва рпхІвысчвакква йыцта. ¹⁴Ауат йрыцта ахъвыхІ йаквчІватІ ахІапшхвыпш квпшыраква зымгІва: ашвырква, агІвна рахкква, йкІвыруа апсауышвхІаква зымгІва, пхынцІыгІва зшІу абзачІкква зымгІва. ¹⁵Базара псып злу зымгІва НыхІв йызгІайын агІвызараламцара ахъвыхІ йаквчІватІ. ¹⁶ХІвыкІи бзыкІимцарала, а-Нчва НыхІв унашва шгІайзичпаз апшта, ауат ахъвыхІ йаквчІватІ. НыхІв ахъвыхІ данаквчІва, ЙхІыхвиту ахъвыхІ ашв айыркІыхтІ.

¹⁷АдзхъычІвара мыш гІвынгІважва руацІа йакІвшатІ. Адзы йалахІауа йаналага, ауи ахъвыхІ гІаштІнахын, ахъвыхІ адгбыл йгІадцІтІ. ¹⁸Адзы рыцІа-рыцІа йалахІун, адгбыл хънагІвун. АхъвыхІ адзы йхъыта йдзцун. ¹⁹Адзы рыцІа-рыцІа адгбыл ахъахъла йштІыцІуамца ажвгІванд ацІахъ йаъаз абыхъвнадзараква зымгІва хънагІватІ. ²⁰Абыхъкква рацкІыс жвыхв мачхъвынцІакІла рыцІа йхІагІата тшщтІнахтІ адзы. ²¹Йбзата, йпІатІауата адгбыл йыквыз зымгІва аладзтІ: апсгІачІкквагѳи, арахкквагѳи, ашвыркквагѳи, йагІвысадзысуа адгбыл йыквбзазуз абзачІв хвыцкква зымгІвагѳи, ауагІаква зымгІвагѳи. ²²Зхырджкква базара псып таз зымгІва, абарахъа йыквбзазуз зымгІва псытІ. ²³Йбзата адгбыл йыквыз зымгІва — ауагІаквагѳи, арахкквагѳи, йкІвыруа йапшым абзачІкквагѳи, апсгІачІкквагѳи — зымгІва адгбыл йыквхымкІва ЙхІыхвиту йыквичІвакѳтІ. НыхІви ауи

пресмыкающиеся и птицы небесные. Остался только Ной и те, кто были с ним в ковчеге.

²⁴ Потоп набирал силу на земле 150 дней.

Прекращение потопа

8 ¹ Но Бог вспомнил о Ное и о всех диких животных и скоте, которые были с ним в ковчеге, и Он послал ветер на землю, и воды стали убывать. ² Источники бездны и окна неба закрылись, и дождь перестал литься с неба. ³ Вода медленно уходила с земли, а через 150 дней она убыла сильно. ⁴ На семнадцатый день седьмого месяца ковчег остановился на Араратских горах. ⁵ Воды продолжали убывать до десятого месяца, и в первый день десятого месяца стали видны вершины гор.

⁶ Через 40 дней Ной открыл окно, которое он сделал в ковчеге, ⁷ и выпустил ворона, и тот улетал и прилетал обратно до тех пор, пока вода на земле не высохла. ⁸ Потом Ной выпустил голубя, чтобы увидеть, сошла ли вода с поверхности земли, ⁹ но голубь не нашел сухого места, чтобы опуститься, и вернулся к Ною в ковчег, потому что вода покрывала всю землю. Ной протянул руку и взял голубя обратно к себе в ковчег. ¹⁰ Спустя семь дней он опять выпустил голубя из ковчега. ¹¹ Когда вечером голубь вернулся, в клюве у него был свежесорванный оливковый лист. Тогда Ной понял, что вода сошла с земли. ¹² Он подождал еще семь дней и снова выпустил голубя, и на этот раз голубь не вернулся.

йыцта ахъвыхІ йаквчІвази йырхъазын абгата йгІанхаз.
 24 Мыш шви гІвынгІважви жваба руацІа адзхъычІвара
 адгбыл хънагІвун.

АдзхъычІвара ашІасхтІ

8 1 Ауаса а-Нчва йгъихъмаштылтІ НыхІви ауи йыц-
 та ахъвыхІ йаквчІваз агІвна йгъи архъа псауышв-
 хІаква зымгІви. А-Нчва апша адгбыл йазагІайщтийын,
 адзы йалдзгІауа йалагатІ. 2 АцІгІвадара акІынхІаракви
 ажвгІванд ахъышвкки тшхъыргІвахын, аква ашІасхтІ.
 3 МачІ-мачІымцара адзы адгбыл йыквцІхуан. Йшви
 гІвынгІважви жвабахуз амш адзы мчыта йнакъвытІ.
 4 Йбыжьбахуз амыз йжвибыжьхуз амш ахъвыхІ Арарат
 абыхъкка рпны йгІашІастІ. 5 Йжвабахуз амыздза адзы
 йалдзгІун, йжвабахуз амыз йапхъахуз амш абыхъвхъыкк-
 ква убауа йцатІ.

6 Мыш гІвынгІважва агІвстІ. НыхІв ахъвыхІ йази-
 чпаз ахъышв гІайтІын, 7 къанджъкІ гІакІылыырпс-
 сгІатІ. Адгбыл баххынцІкІара акъанджъа гъагъата йпсс-
 гІун, зны йхъаранагауа, зны йгІахъынхІвыхуа. 8 УацІы-
 хъван НыхІв хІвыхІвкІ ахъышв йкІылыырпссгІатІ,
 адзы адгбыл йыквцІхызтын ййырдырныс йтахъыта.
 9 Ауаса ахІвыхІв йъаквчІвушыз гІанамйауата ахъвыхІ
 йазагІапссгІахтІ, йауа ухІвузтын адгбыл шабгу дзыла
 йхъгІван. НыхІв йнапІы йраутІ ахІвыхІв гІайахвын,
 ахъвыхІ йгІаквйырчІвахтІ. 10 БыжьмышкІы дазпшын,
 ауи ахІвыхІв ахъвыхІ ахъышв йатакІылырыпссгІахтІ.
 11 АхІвыхІв хъвлапны йгІахъынхІвыхтІ, ауи йашІакІын
 йгІамнажвашІыцыз амасхва* бгъы. Ауаъа НыхІв йгІай-
 гвынгІвытІ адзы адгбыл йшыквцІхыз. 12 НыхІв датшагъи

* 8:11 *амасхва*: ГІайырахъызпІ, апсуа бызшва апны ауи ажва
 «маслина» гІаныцІитІ.

¹³ К первому дню первого месяца, когда Ноем был 601 год, земля высохла от воды. Ной поднял крышу ковчега, выглянул и увидел, что земля сухая. ¹⁴ К двадцать седьмому дню второго месяца земля стала совершенно сухой.

¹⁵ Тогда Бог сказал Ноем: ¹⁶ «Выйди из ковчега ты, и твоя жена, и твои сыновья, и их жены. ¹⁷ Выведи наружу все живые существа, которые с тобой, — птиц, зверей и всех пресмыкающихся, чтобы они могли расти числом, и плодиться, и размножаться на земле».

¹⁸ И Ной вышел из ковчега вместе со своими сыновьями, женой и женами своих сыновей.

¹⁹ Все звери, и все пресмыкающиеся, и все птицы — всё, что движется по земле, — вышли из ковчега, один вид за другим.

Господь с Ноем заключает завет

²⁰ Ной построил Господу жертвенник и принес на нем жертву всесожжения из всех видов чистых животных и птиц. ²¹ Господь почувствовал приятный запах и сказал в сердце Своем: «Никогда впредь не стану Я проклинать землю из-за человека, хотя всякое помышление его сердца порочно с детства. И никогда впредь не уничтожу всех живых существ, как в этот раз.

²² Пока существует земля,
не прекратятся сев и жатва,
холод и зной,

быжъмышкІы дазпшын, ахІвыхІв ахъышв йатакІылыыр-
псгІахтІ. Ари азын ахІвыхІв гыІахънымхІвыхтІ.

¹³ НыхІв йныбыжъла сквшы цышви закІы дрыла-
та, йапхъахуз амыз йапхъахуз амш апны адзы адгъыл
йыквцІхтІ. НыхІв ахъвыхІ акв хъитІытІ дпшын, адгъыл
шбаххыз йбатІ. ¹⁴ ЙгІвбахуз амыз йгІважви быжъбахуз
амш апны, адгъыл шабгу баххтІ.

¹⁵ А-Нчва НыхІв йайхІвтІ:

¹⁶ – АхъвыхІ угІакІныцІ упхІвысгъи, упачваквагъи,
упачвакв рпхІвысчвагъи уыцта. ¹⁷ АпсауышвхІаква
зымгІвагъи – апсгІачІвквагъи, арахкквагъи, адгъыл
йыквкІвыруа абзачІвквагъи – ахъвыхІ йуыцгІакІын-
да, адгъыл апны йахъшахъыцІыргІатІ ауат, йщардаха-
рагІатІ.

¹⁸ НыхІв ахъвыхІ дгІакІныцІтІ йпачвакв, йпхІвыс,
йпачвакв рпхІвысчва йыцта. ¹⁹ Ауат рцІыхъвала
ахъвыхІ йгІакІныцІтІ ашвыркв, абзачІв хвыцкв,
апсгІачІвква – адгъыл йыквбзазауа зымгІва, дасуз-
лакІгъи йара ажвла йрылата.

ЙхІыхвиту НыхІв уасйат йзичпитІ

²⁰ НыхІв ЙхІыхвиту акъвырманчпарта йзиуыхван,
ауаъа арахв цкъа йгъи апсгІачІв цкъа квпшыракв
зымгІва йрыуата рхъквва зымгІва рбылра къвырман
йчпатІ. ²¹ Акъвырманыхкв йырщыз рфгІвы гвахъва
йыхІан, ЙхІыхвиту Йара йхъа йайхІвтІ: «АпхъахкІа-
ла зынгъи ауагІакв рхъкъачІвыла адгъыл нагІлат гъс-
ххуашым. Ага ауат йшшІаркІву йалагата рхъвыцраквала
ачвгъара тшазынадырхаргъи, ауи ахІата йбзу зымгІва
ари азын йапшта йгъыквсчІвакхуашым.

²² Адгъыл ъадзащаквгылу

йгъашІасуашым акІапсари ацІагахри,
ахъти ашуари,

лето и зима,
день и ночь».

9¹ Бог благословил Ноя и его сыновей и сказал им:
«Плодитесь и размножайтесь и наполняйте землю.

² Пусть страх и ужас перед вами охватит всех зверей земных и всех птиц небесных, всех пресмыкающихся и всех морских рыб: они отданы вам в руки. ³ Всё, что живет и движется, будет вам в пищу. Как прежде Я дал вам зеленые растения, так и теперь Я отдаю вам всё.

⁴ Но не ешьте мяса, в котором еще есть кровь. ⁵ И за вашу кровь Я непременно потребую расплаты. Я потребую расплаты за нее с каждого животного; и со всякого человека Я тоже потребую ответа за жизнь его ближнего.

⁶ Кто бы ни пролил кровь человека,
рукою человека прольется и его кровь,
потому что человек создан по образу Божьему.

⁷ Вы же плодитесь и размножайтесь, расселяйтесь на земле и умножайтесь на ней».

апхыни агъни,
амши ауахъи».

9 ¹А-Нчва НыхІви ауи йпачвакви йныхІва-ныпхъан,
ауат йрайхІвтІ:

– ШвахъшахъыцІ йгъи швцардагІвха, адгъыл шабгу швырчвы. ²Адгъыл йыкву ашвыркава зымгІва, ажвгІ-ванд йалу апсгІачІвква зымгІва, адгъыл йыкву йкІвыр-уа абзачІвква зымгІва, атенгъызква йырту апсачва-ква зымгІва йшвчвшуштІ швара. Ауат зымгІва швара йшвнапІыцІасцІитІ. ³Йбзазауа йгъи йныкъвауа зымгІ-ва швара йшвфачІвызлуштІ, ауи апхъала агІайыраква рыйачІвара фачІвыта йшшвыстыз апшта. Ауат зымгІ-ва швара йшвчІвыпІ.

⁴Ауаса бзаара злу, датшата йхІхІвапІта ша зларкІву ажъы швымфан*. ⁵Ажва гъалам швара швца ахъазлагы джъауап шдсыркІуаш Сара. Шапса дсыршвуштІ Сара швца зрычІваз, ауи зчпаз ашвыр акІвызтынгъи йа заща йбзаара гІайыквызхыз агІвычІвгІвыс йакІвызтынгъи.**

⁶ АджвырагІв агІвычІвгІвыс йща йрычІвузтын,
агІвщгІвы йща датша заджвы йрычІвахыргІатІ.

Йауа швхІвузтын а-Нчва агІвычІвгІвыс Йара йту-расы дапшта дгІайшатІ.

⁷Ауи акІвпІта швахъшахъыцІ швара йгъи швцардагІв-ха, адгъыл шабгу швырчвы швцардагІвхата.

* ^{9:4} *ша зларкІву ажъы швымфан*: Ша злу ажъы уфара шатахъым ауысла швапшы ЛевиргІа 17:10-14.

** ^{9:5} А-Уасйат Ажвдза ахабза йшгІанахІвауала, агІвщгІвы шра йыквцІара атахъыпІ (АтыцІра 21:12-14; ЛевиргІа 24:17; Апхъа-дзараква 35:16-21, 29-30). Ашвыр агІвычІвгІвыс дащуазтын, ауи ашвыр шра атахъыпІ (АтыцІра 21:28).

⁸ Потом Бог сказал Ною и его сыновьям: ⁹ «Ныне Я заключаю завет с вами и вашими потомками, ¹⁰ и со всяким живым существом, которое было с вами, — птица ли, скот или дикий зверь — со всеми, кто вышел с вами из ковчега, и с каждым зверем на земле. ¹¹ Я заключаю с вами завет: никогда впредь всё живое не будет истреблено водами потопа; никогда впредь не будет потоп губить землю».

¹² Бог сказал: «Вот знак завета, который Я заключаю между Мной и вами, и каждым живым существом, которое с вами, на все грядущие поколения. ¹³ Я ставлю в облаках Мою радугу, и она будет знаком завета между Мной и землей. ¹⁴ Когда бы Я ни навел облака на землю, в облаках появится радуга, ¹⁵ и Я вспомню Мой завет между Мной и вами и каждым живым существом; никогда впредь воды не прольются потопом, чтобы погубить всё живое. ¹⁶ Всякий раз, когда радуга появится в облаках, Я увижу ее и вспомню вечный завет между Богом и всеми живыми существами, какие есть на земле».

¹⁷ Так сказал Бог Ною: «Вот знак завета, который Я заключил между Мной и всем живым на земле».

Сыновья Ноя

¹⁸ Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были Сим, Хам и Иафет (Хам — отец Ханаана). ¹⁹ Эти трое —

⁸ УацІыхъван а-Нчва НыхІви ауи йпачвакви йрайхІвтІ:

⁹ – Абар Сара уасйат швзысчпитІ шваргьи, швтын-хачвагьи, ¹⁰ швара йшвыцта ахъвыхІ йгІакІныцІыз абзачІвква зымгІвагьи: апссгІачІвквагьи, арахвквагьи, ашвырквагьи – адгъыл бзачІвыта йыкву зымгІвагьи.

¹¹ Сара уасйат швзысчпитІ швара:

апхъахъКІаала зынги адзхъычІварала абзачІвква
зымгІва йыквсымчІвакьхырныс;
апхъахъКІаала зынги адзхъычІвара адгъыл
йагвыквзымыжьхырныс.

¹² Ауи амцтаъ а-Нчва йхІватІ:

– Абар Сара швари адгъыл йыквбзазауа зымгІви йшвыстуа йгІадзынгылуаш абанпараква зымгІва ры-хъазла анцІрала йгьи йанакІвызлакІгьи йщаквгылазлуш ауасйат дыргата йаму. ¹³ Сара апстхІваква йрыласыргы-литІ Сара сханихъвшвамгІа, ауи Сари адгъыли йхІыз-бжью ауасйат йадыргаглуштІ. ¹⁴ АпстхІваква ажвгІванд йгІахъызжьылпхъадзагьи, ханихъвшвамгІа апстхІваква рпны йгІаншитІ, ¹⁵ ауи агІан Сара швари йбзу зымгІви йшвзысчпаз ауасйат гІасгвалашвахуаштІ – йбзу зымгІ-ва йыквызчІвакьюаш адзхъычІвара апхъахъКІаала зын-ги йгъаъазлахуашым. ¹⁶ АханихъвшвамгІа апстхІваква йгІарылагылуаштІ, ауи анызбара Сара йгІасгвалашвах-уаштІ а-Нчви адгъыл йыквбзазауа абзачІвква зымгІви анцІрала йрызбжьазлуш ауасйат.

¹⁷ А-Нчва НыхІв араса йайхІвтІ:

– Абар адгъыл йыквбзазауа абзачІвква зымгІви Са-ри йхІызбжью ауасйат адырга.

НыхІв йпачваква

¹⁸ НыхІв йыцта ахъвыхІ йгІакІныцІтІ ауи йпачваква Шем, ХІам йгьи Йафет. ХІам КынагІан дйабан. ¹⁹ Ауат

сыновья Ноя, и от них произошли люди, которые рассеялись по земле.

²⁰ Ной принялся возделывать землю и сажать виноград. ²¹ Однажды, выпив вина, он опьянел и лежал обнаженный в своем шатре. ²² Хам, отец Ханаана, увидел наготу своего отца и, выйдя, рассказал об этом братьям. ²³ Но Сим и Иафет взяли одежду, положили ее себе на плечи и, пятясь, вошли и прикрыли наготу отца. Их лица были обращены в другую сторону, чтобы им не увидеть наготы отца.

²⁴ Когда Ной протрезвел и узнал, что сделал с ним младший сын, ²⁵ он сказал:

«Будь проклят Ханаан!

Последним из рабов будет он своим братьям».

²⁶ Еще он сказал:

«Благословен Господь, Бог Сима!

Да будет Ханаан рабом Сима.

²⁷ Да расширит Бог земли Иафета,
да живет Иафет в шатрах Сима,
и да будет Ханаан его рабом».

²⁸ После потопа Ной жил 350 лет. ²⁹ Всего Ной прожил 950 лет и умер.

НыхІв йыхыгІв пачва йгІархъшахъыцІтІ адгъыл ауа-
гІаква зымгІва.

²⁰ НыхІв адгъыл дадынхалуа, адзахва лайцІауа дала-
гатІ*. ²¹ Зны ауи чагІыр йыжвын, кьахв йымата, дкъьа-
тІамазта йчатыр апны дштІан. ²² КынагІан йаба ХІам
йаба дшкъьатІамазыз йбан, ачатыр дгІацІцын, ауи
ауыс йгІващчва йрайхІвтІ. ²³ Ауаъа Шеми Йафети
хъахъквцІачгІвычакІ гІарахвтІ рыжвгІва йыквырцІан,
рызыккква ачатыр ахъыла йнархата ачатыр йыцІалын,
раба йкъьатІамазра ахъахъквцІа чгІвычала йхъыргІватІ.
Ауат раба йкъьатІамазра рымбара ахъазла ршІахъаква
датша хъатакІла йнархан.

²⁴ НыхІв йкъахв йхътыжъжъята дангІашІыхах, йпайцІ-
ба йчпаз йдырын, ²⁵ ауи йхІватІ:

– НагІлат йыквшваргІатІ КынагІан!

ЗымгІва йырцІыхъву алыгчва йырлыгу йа-
кІвызтІ

ауи йащчвакква рпны!

²⁶ Ауи амщтахъгьи ауи йхІватІ:

– ДныхІва-ныпхъазтІ ЙхІыхвиту, Шем й-Нчва!

КынагІангьи Шем дилыгхаргІатІ.

²⁷ А-Нчва йыргъагъаргІатІ Йафет** йадгъылква!

ДрыцІабазаргІатІ Йафет Шем йчатырква!

КынагІангьи ауи дилыгхаргІатІ.

²⁸ АдзхъычІвара амщтахъгьи НыхІв сквшы хышви
гІвынгІважви жваба дбазатІ. ²⁹ ЗымгІва шалакІу сквшы
жвшви гІвынгІважви жваба ницІын, НыхІв дпсытІ.

* ^{9:20} адзахва лайцІауа далагатІ: Йа: «йапхъахауата адзахва лаз-
цІаз ауи йакІвпІ».

** ^{9:27} Йафет: Ахъыз Йафет абыжъгаща аджъут ажва йафт «йыр-
гъагъуштІ» абыжъгаща йашІырпшыпІ.

Народы произошли от потомков Ноя

10 ¹ Вот родословие Сима, Хама и Иафета, сыновей Ноя, у которых после потопа тоже родились сыновья.

Потомки Иафета

(1 Пар. 1:5–7)

² Сыновья Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван, Тувал, Мешех и Тирас.

³ Сыновья Гомера: Ашкеназ, Рифат и Тогарма.

⁴ Сыновья Иавана: Элиша, Таршиш, Киттим и Роданим.

⁵ (От них произошли приморские народы и распространились по своим землям, среди своих народов; у каждого свой язык, свое племя.)

Потомки Хама

(1 Пар. 1:8–16)

⁶ Сыновья Хама: Куш, Мицраим, Пут и Ханаан.

⁷ Сыновья Куша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха.

Сыновья Раамы: Шева и Дедан.

⁸ Куш был отцом Нимрода, который стал первым на земле могучим воином. ⁹ Он был величайшим охотником

АуагІаква НыхІв йтынхачва йГархъшатІ

10 ¹Абар НыхІв йпачвакwa Шем, ХІам йгьи Йафет рабанпаракwa. Ауатгьи адзхъычІвара амщтахъ апачвакwa гІархъшатІ.

Йафет йтынхачва

(1 Сквш. 1:5-7)

²Йафет йпачвакwa: ГІвмар, Магог, Мадай, Йауан, Тубал, Мешех йгьи Тирас.

³ГІвмар йпачвакwa: Ашкеназ, Рифат йгьи Тогарма.

⁴Йауан йпачвакwa: Элиша, Гаршиш, КитргІа йгьи РоданргІа*. ⁵(Йауан йтынхачва атенгъыз йатшпынчІвалу акъралъкви адзыгІвбжъакви дара йырчІварта-гылартата йырчпатІ. Ауат йГархъшахъыцІтІ ауагІахъакwa, уагІахъипхъадза дара рхъатачІв адгбыл рымата, дара рхъатачІв бызшвала йчважвауа).

ХІам йтынхачва

(1 Сквш. 1:8-16)

⁶ХІам йпачвакwa:

Квышв, Мсыр, Пут йгьи КынагІан.

⁷Квышв йпачвакwa:

Сыба, ХІауила, Сабта, РагІма йгьи Сабтыха.

РагІма йпачвакwa: Шыба йгьи Дыдан.

⁸Квышв Нимродгьи** дйабан. Нимрод адгбыл апны зымчла апхъагылара змаз дгІвычІвгІвысын. ⁹ЙхІыхвиту

* ^{10:4} *РоданргІа*: Араса акІвпІ йшаъу ауи ахъыз ахІваща аджъут текст анапІлагІвыраквакІи апхъанчІви атакІраквакІи рпны. Аджъут текст анапІлагІвыракwa райхІара рпны ауи ДоданимхІва акІвпІ йшану.

** ^{10:8} *Нимрод*: А-ГІвыра Цкъа апны акІвмызтын ауи датша зджъарагьи йгъйыквчважвум.

перед Господом, поэтому и говорится: «Величайший охотник перед Господом, как Нимрод». ¹⁰ Первыми городами в его царстве были Вавилон, Эрех, Аккад и Халне в Шинаре. ¹¹ Из той земли он перешел в Ассирию, где построил Ниневию, Реховот-Ир, Калах ¹² и Ресен, между Ниневией и Калахом — великий город.

¹³ Мицраим был отцом лудеев, анамеев, легавеев, нафтухеев, ¹⁴ патрусеев, каслухеев (от которых произошли филистимляне) и кафтореев.

¹⁵ Ханаан был отцом Сидона, первенца его, Хетта, ¹⁶ а также иевусеев, аморреев, гергесеев, ¹⁷ хиввеев, аркеев, синеев, ¹⁸ арвадеев, цемареев и хаматеев.

Позже ханаанские племена рассеялись, ¹⁹ и границы Ханаана простирались от Сидона к Герару до Газы, а оттуда к Содому, Гоморре, Адме и Цевоиму до Лаши.

²⁰ Таковы произошедшие от Хама народы по своим родам, со своим языком, в своих землях.

йпахъ ауи дшварацыгІв дудздзан. Ауи йгІалцІла ауи йпщылата йгІаншатІ ажважв: «ЙхІыхвиту йпахъ йшварацыгІв дудздзз Нимрод дйапшпІ». ¹⁰Ауи йпаштыхІыгІва апны йапхъахуз къалан Вавилон, Эрех, Акад йгыи Кальне, ауат зымгІва ШингІар адгбыл апны йаныргІа-лын. ¹¹Ауи адгбыл дыквцІын, Нимрод Ассирия дцатІ. Ауаъа ауи йуыхватІ акъалаква Ниневия, РыхІобот-Гир йгыи КалахІ, ¹²Ниневии КалахІи (ауи къала хъадан*) рбжьара ауи йуыхватІ акъала Ресен.

¹³Мсыр йгІайхъшатІ

лудргІа, гІанамргІа, лыхІабргІа, нафтухІргІа,

¹⁴патрусергІа, каслухІргІа

(ауат пылыштргІа гІархъшатІ) йгыи кафторргІа.

¹⁵КынагІан йгІайхъшатІ Цидон (ауи дипа щыпан), ХІет,

¹⁶йабусргІа, аморргІа, гиргашргІа, ¹⁷хІиуиргІа, гІархъргІа, синргІа, ¹⁸аруадргІа, цымарргІа йгыи хІаматргІа.

РыщІа йкІъасата кынагІанргІа рыжвлараква гъагъа-та рчІварта-гылартаква ркІытІ. ¹⁹КынагІан агІвынаква Цидон йгІашІарышвта Гырар ахъатала ГІазадза тшдрауан, ауи амщтахъ КынагІан агІвынаква Сыдом, ГІамо-ра, Адма йгыи Цыбоим рхъатала ЛашагІдза тшдрауан.

²⁰Арат зымгІва ХІам йтынхачван. Ауат зыбызшвала йчважвуз, задгбылква йрыквбзазуз ауагІакви ажвларакви гІархъшатІ.

* ^{10:12} *ауи къала хъадан*: ЙгъгвынгІвырам ари агІарыбергъль-ра зызцауа: Ниневия акІвма, ауи хІысквшпхъадзара апхъала VIII – VII асквшышквва рагІан Ассирия йакъала хъадан, момкІва КалахІ акІвма, ауи хІысквшпхъадзара апхъала IX – VIII асквшышквва рагІан Ассирия йакъала хъадан.

Потомки Сима
(1 Пар. 1:17–23)

²¹ Родились сыновья и у Сима, старшего брата Иафета. Сим был предком всех сыновей Евера.

²² Сыновья Сима: Елам, Ашшур, Арпахшад, Луд и Арам.

²³ Сыновья Арама: Уц, Хул, Гетер и Мешех.

²⁴ У Арпахшада родился Шелах, а у Шелаха родился Евер.

²⁵ У Евера родилось двое сыновей: одного звали Пелег (потому что в его дни земля была разделена), а его брата — Иоктан.

²⁶ Иоктан был отцом Алмодада, Шалефа, Хацармавета, Иераха, ²⁷ Гадорама, Узала, Диклы, ²⁸ Овала, Авимаила, Шевы, ²⁹ Офира, Хавилы и Иовава. Все они были сыновьями Иоктана. ³⁰ Область, где они жили, простиралась от Мешы до Сефара в восточных нагорьях.

³¹ Таковы произошедшие от Сима народы по своим родам, со своим языком, в своих землях.

³² Таковы племена сыновей Ноя, по их родословиям в их народах; от них после потопа произошли все народы на земле.

Шем йтынхачва

(1 Скви. 1:17-23)

²¹ Йафет йащахІба Шемгьи пачва гІайхьшатІ. Пебер* йтынхачва зымгІва гІазхьшаз Шем йакІвпІ.

²² Шем йпачваквa:

Гелам, Ассирия**, Арпахшад, Луд йгьи Арам.

²³ Арам йпачваквa:

Гуц, ХІул, Гетер йгьи Маш.

²⁴ Арпахшад ШелахІ дгІайхьшатІ,
ШелахІ Пебер дгІайхьшатІ.

²⁵ Пебер гІвпачва йыман:

азаджв йыхьыз Пелегын*** (йауа швхІвузтын ауи йыгІамта йаквшвауата адгьыл ршатІ), анахьани Йохътан йыхьызын.

²⁶ Йохътан йпачваквa:

Алмодад, Шелеф, ХІацармаует, ЙарахІ, ²⁷ХІадорам, Узал, Дихъла, ²⁸ГІобал, Абимаэль, Шыба, ²⁹Офир, ХІауила, Йобаб. Ауат зымгІва Йохътан йпачван.

³⁰ Ауат радгьылквa Меша йгІашІарышвта амарагІацІ-цІырта хъатала Сыфар ащхъадза тшдрауан.

³¹ Ауат зымгІва Шем йтынхачван. Ауат ауагІахъакви ажвларакви гІархьшахьыцІтІ. УагІахьипхъадза дара радгьыли рыбызшви рыман.

³² Абарат ахъачвакви ауат рабанпараквa йгІархьша-хьыцІыз ажвларакви НыхІв йтынхачван. АдзхьычІва-ра амштахъ ауат йгІархьшахьыцІтІ адгьыл йыквбзаза-уа ауагІахъаквa зымгІва.

* ^{10:21} *Пебер*: Аджьутквa гІазхьшаз апхъанчІвиквa йрыуа заджву Пебер йыхьыз йгІахьшатІ абазa ажва «гІаври» (урьшвлa «еврей»).

** ^{10:22} *Ассирия*: Джьутла Ашур.

*** ^{10:25} *Пелег*: Ари ажва абыжьгащала аджьут ажва «агІвшара» йашІырпшыпІ.

Вавилонская башня

11 ¹Во всём мире был один язык и одно наречие.
²Двигаясь к востоку, люди вышли на равнину в Шинаре и поселились там.

³Они сказали друг другу: «Давайте сделаем кирпичи и обожжем их получше». Кирпичи у них были вместо камня, а смола была вместо известкового раствора.

⁴Потом они сказали: «Давайте построим себе город с башней до небес, чтобы прославить свое имя и не рассеяться по всей земле».

⁵Господь сошел посмотреть на город и башню, которые строили люди, ⁶и сказал: «Все люди — один народ, у них один язык; вот они и затеяли такое; теперь не будет для них ничего невозможного. ⁷Сойдем же и смешаем им язык, чтобы они перестали понимать друг друга».

⁸И Господь рассеял их оттуда по всему свету, и они перестали строить тот город.

⁹Вот почему он был назван Вавилоном — ведь Господь смешал там язык всего мира. Оттуда Господь рассеял их по лицу всей земли.

Вавилон абатагIа

11 ¹Ауи агIан адунай шабгула бызшва заджвыкIи чважваща заджвыкIи ракIвын йаъаз. ²АмарагIацI-цIыртала йгIатыцIта йанцуз*, ауагIаква ШингIар адгьыл апны агъвгъвара йазынадзан, ауи базартата йырчпатI.

³Ауат араса йабархIвтI:

– ШвгIай анышв йгIалхIхпIта акырбыджьква гIат-хIрышвтпI, акырбыджьква амцала йхIрыдзпI.

Ауат акырбыджьква ахIахъква ртарала, асагIызгьи ахIаш алацIа атарала йгIадрьсабапуан. ⁴УацIыхъван ауат йырхIватI:

– ШвгIай зхъыкв ажвгIванд йыцIасуа батагIакI та-гылата къалакI йхIшвыруыхва. Ауыла хIыхъыз хIыр-гапI, щтакI гIаныгIмыжьуата адгьыл ахъахъла тшгьам-хъхIпсарым.

⁵ЙхIыхвиту дгIалбгIатI ауагIаква йыруыхвуз акъали абатагIи дырпшырныс. ⁶ЙхIыхвиту йхIватI:

– УагIакIпI ауат зымгIва, йара бызшвакIла йчва-жвитI. Ауат ари ауыхвара ацIыхъва йнадырдзутын, ауат йырзымчпуш закIгьи гъаъазлахуашым. Ауат йыр-чпарныс рыгьква йгIарташвауа зымгIва рчпуштI. ⁷Щта хIылбгIапIта йалахIпсапI ауат рчважваща, азаджв азаджв дгIайгвнымгIвыхра ахъазла.

⁸ЙхIыхвиту ауат адгьыл шабгула йамхъипсатI. АцIы-хъва йгьнадмырдзатI ауат рыкъала ауыхвара. ⁹Ауи акIвпI ауи акъала Вавилон** -хIва йзапхъауа. Ауаъа ЙхIыхви-ту адунай шабгу агIвычIвгIвара рыбызшва алайпсан, ауагIаквагьи адгьыл ахъатаква зымгIвала йамхъипсатI.

* 11:2 *АмарагIацIцIыртала йгIатыцIта йанцуз*: Йа: «амарагIацI-цIыртала йанцуз».

** 11:9 *Вавилон*: Ари ахъыз (джутла Бабел) абыжьгаща аджьут заманхъыз балал «алапсара» абыжьгаща йашгырпшыпI.

Потомки Сима до Аврама
(1 Пар. 1:24–27)

¹⁰ Вот родословие Сима.

Симу было 100 лет, когда у него родился Арпахшад, через два года после потопа. ¹¹ После рождения Арпахшада Сим жил 500 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

¹² Арпахшад прожил 35 лет, и у него родился Шелах. ¹³ После рождения Шелаха Арпахшад жил 403 года, и у него были еще сыновья и дочери.

¹⁴ Шелах прожил 30 лет, и у него родился Евер. ¹⁵ После рождения Евера Шелах жил 403 года, и у него были еще сыновья и дочери.

¹⁶ Евер прожил 34 года, и у него родился Пелег. ¹⁷ После рождения Пелега Евер жил 430 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

¹⁸ Пелег прожил 30 лет, и у него родился Реу. ¹⁹ После рождения Реу Пелег жил 209 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

²⁰ Реу прожил 32 года, и у него родился Серуг. ²¹ После рождения Серуга Реу жил 207 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

²² Серуг прожил 30 лет, и у него родился Нахор. ²³ После рождения Нахора Серуг жил 200 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

Абрам йпныдза Шем йабанпараква

(1 Скви. 1:24-27)

¹⁰ Абар Шем йабанпараква.

Шем сквшышвкІ йхъыцІуан ауи Арпахшад дан-гІайхъша. Ауи ншатІ адзхъычІвара амщтахъ гІвы-сквша анцІы. ¹¹ Арпахшад данйы амщтахъгыи Шем сквшы хвышв дбзатІ. Ауи йгІайхъшатІ датша пачвагыи пхІчвагыи.

¹² Арпахшад сквшы гІважви жвыхв йхъыцІуан ауи ШелахІ дангІайхъша. ¹³ ШелахІ данйы амщтахъгыи Арпахшад сквшы пщышви хпа дбзатІ. Ауи йгІайхъшатІ датша пачвагыи пхІчвагыи.

¹⁴ ШелахІ сквшы гІважви жваба анихъыцІуаз, ауи дгІайхъшатІ Гебер. ¹⁵ Гебер данйы амщтахъгыи ШелахІ сквшы пщышви хпа дбзатІ. Ауи йгІайхъшатІ датша пачвагыи пхІчвагыи.

¹⁶ Гебер сквшы гІважви жвипщ анихъыцІуаз, ауи дгІайхъшатІ Пелег. ¹⁷ Пелег данйы амщтахъгыи Гебер сквшы пщышви гІважви жваба дбзатІ. Ауи йгІайхъшатІ датша пачвагыи пхІчвагыи.

¹⁸ Пелег сквшы гІважви жваба анихъыцІуаз, ауи дгІайхъшатІ РыгІу. ¹⁹ РыгІу данйы амщтахъгыи Пелег сквшы гІвышви жвба дбзатІ. Ауи йгІайхъшатІ датша пачвагыи пхІчвагыи.

²⁰ РыгІу сквшы гІважви жвыгІв анихъыцІуаз, ауи дгІайхъшатІ Сыруг. ²¹ Сыруг данйы амщтахъгыи РыгІу сквшы гІвышви быжьба дбзатІ. Ауи йгІайхъшатІ датша пачвагыи пхІчвагыи.

²² Сыруг сквшы гІважви жваба анихъыцІуаз, ауи дгІайхъшатІ НахІор. ²³ НахІор данйы амщтахъгыи Сыруг сквшы гІвышв дбзатІ. Ауи йгІайхъшатІ датша пачвагыи пхІчвагыи.

²⁴ Нахор прожил 29 лет, и у него родился Терах. ²⁵ После рождения Тераха Нахор жил 119 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

²⁶ После того как Терах прожил 70 лет, у него родились Аврам, Нахор и Аран.

Сыновья Тераха

²⁷ Вот родословие Тераха.

У Тераха родились Аврам, Нахор и Аран. У Арана родился Лот. ²⁸ Когда его отец Терах был еще жив, Аран умер в Уре Халдейском, в земле, где он родился. ²⁹ Аврам и Нахор взяли себе жен. Жену Аврама звали Сара, а жену Нахора — Милка, она была дочерью Арана, отца Милки и Иски. ³⁰ Сара была бесплодна, и у нее не было детей.

³¹ Терах взял своего сына Аврама, своего внука Лота, сына Арана, и свою невестку Сару, жену Аврама, и вместе они отправились из Ура Халдейского в Ханаан. Но, дойдя до Харрана, они поселились там.

³² Терах жил 205 лет и умер в Харране.

Бог выбирает Аврама

12 ¹ Господь сказал Авраму: «Оставь свою страну, свой народ и отцовский дом и иди в землю, которую Я тебе укажу.

² Я произведу от тебя великий народ и благословлю тебя;

Я возвеличу твое имя, и ты будешь благословением.

²⁴ НахIор сквшы гIважви жвба анихъыцIуаз, ауи дгIайхъшатI ТерахI. ²⁵ ТерахI данйы амщтахъгьи НахIор сквшы шви жвежв дбзатI. Ауи йгIайхъшатI да-тша пачвагьи пхIчвагьи.

²⁶ ТерахI сквшы хынгIважви жваба анихъыцIуаз, ауи йгIайхъшатI Абрам, НахIор йгьи Аран.

ТерахI йпачваква

²⁷ Абар ТерахI йабанпараква.

ТерахI йгIайхъшатI Абрам, НахIор йгьи Аран. Аран дгIайхъшатI Лут. ²⁸ Йаба ТерахI дшбзаркIваз Аран дъагIадрийыз халдейргIа радгьыл апны йаныргIалу йци къала Ур апны дпсытI. ²⁹ Абрами НахIори пхIвыс гIаргтI. Абрам йпхIвыс Сарйат лыхъызын, НахIор йпхIвыс Милка лыхъызын. Милки Иски раба Аран йакIвын. ³⁰ Сарйат дпхIвысмхъан, ауи саби дгълымамызтI.

³¹ ТерахI йпа Абрамгьи, Аран йпа Лутгьи, йтаца (Абрам йпхIвыс) Сарйатгьи йыщицIан, халдейргIа радгьыл апны йаныргIалыз акъала Ур дтыцIхын, кынагIанргIа радгьыл ахъыла дцатI. Ауаса ауат XIаран йаназынадза, ауаъа бзартата йырчпатI. ³² ТерахI сквшы гIвышви жвба дбзатI. Ауи XIаран апны дпсытI.

А-Нчва Абрам дгIалихтI

12 ¹ ЙхIыхвиту Абрам йайхIвтI:
– Укъраль, ууагIа, уаба йтдзы гIаныжъта, йу-сырбуш адгьыл апны уца.

² ЙгIаухъшахъысштуаштI ура ауагIахъа дудздза
йгьи усныхIва-ныпхъуштI.

Ура уыхъыз сырдууаштIта,
ура уныхIва-ныпхъарауштI.

³ Я благословлю тех, кто благословляет тебя, и прокляну того, кто проклинает тебя.

Через тебя получают благословение все народы на земле».

⁴И Аврам отправился в путь, как сказал ему Господь, и Лот пошел вместе с ним. Авраму было семьдесят пять лет, когда он ушел из Харрана. ⁵Он взял с собой жену Сару, племянника Лота, всё имущество, которое они нажили, и людей, которых они приобрели в Харране. Они отправились в землю Ханаана и пришли туда. ⁶Аврам прошел по этой земле до того места в Шехеме, где стоял дуб Море; в то время там жили хананеи. ⁷Господь явился Авраму и сказал: «Я дам эту землю твоему семени». Аврам построил там жертвенник Господу, Который явился ему.

⁸Оттуда он двинулся в горную местность к востоку от Вефиля и поставил шатер между Вефилем на западе и Гаем на востоке. Там он построил жертвенник Господу и призвал имя Господа.

⁹Затем Аврам снялся с места и продолжил путь к Негеву.

³ Сара йсныхІва-ныпхьуштІ
уара уызныхІва-ныпхьауа.

Сара нагІлат расхуаштІ уара нагІлат гІауазхуа.
Уара уырныхІва-ныпхьарахуштІ адгьыл ажв-
лараква зымгІва.

⁴ ЙхІыхвиту йшгІайайхІвыз апшта, Абрам мГІва
дыквылтІ. Лутгьы Абрам дйыцта дцатІ. ХІаран дан-
тыцІуаз Абрам сквшы хынгІважви жвыхв йхьыцІ-
уан. ⁵ Ауди йыцйырцатІ йпхІвыс Сарйат, йаща йпа
Лут, ХІаран апны йГІарыдыркІылыз ауагІаква зымгІ-
ва, йыцигатІ ауди йырхІаз амлыкв шабгу. Абрам ауат
дрыцта КынагІан йазцуз амгІва дыквылтІ. Ауат Кы-
нагІан йнадзатІ. ⁶ Ауат Шыхем апны йабу ацІла дудз-
дза Море йазцатІ. (Ауди агІан ари адгьыл апны кы-
нагІанргІа бзасун.) ⁷ ЙхІыхвиту Абрам дйызгІайын
йгІайайхІвтІ:

Уара утынхачва* йрыстуаштІ Сара ари адгьыл.

Абрам ауаба йызгІайыз ЙхІыхвиту йыхъазла къвыр-
манчпарта йуыхватІ.

⁸ УацІыхъван ауди Бетель кыт уакъвыцІырквын ама-
рагІацІырта хъатала йабу ащхъа дцатІ. Ауаба ауди
йчатырква йыргылтІ. Бетель кыт амараташвартала йа-
бан, ГІай кыт амарагІацІыртала йабан. Ауаба Абрам
ЙхІыхвиту йыхъазла къвырманчпарта йуыхватІ йгыи
ЙхІыхвиту йыхъызла квырмыш йчпатІ. ⁹ УацІыхъван
ауди акъабльала дджвыквылын, Негеб** дцатІ.

* ^{12:7} *Уара утынхачва*: ЙГІаныцІдзауала: «уара уыжвла». Джьут
бызшва апны ажва «жвла» йабухьыз гІазкІкІыганІ, йаргьы закІ-
заджвыкІ пхъадзара квпшыра амапІ.

** ^{12:9} *Негеб*: Джьут ажвапІ, адунай ахъатагьы (акъабльагьы)
гІаныцІитІ ауди, акъабльала йабу Израиль ахъвгьы гІаны-
цитІ ауди.

Аврам и Сара в Египет переселяются

¹⁰ На земле был голод, и Аврам направился жить в Египет, потому что голод был очень силен. ¹¹ Когда они подходили к Египту, он сказал жене Сары:

— Я знаю, что ты красивая женщина. ¹² Египтяне, увидев тебя, скажут: «Это его жена», — и убьют меня, а тебя оставят в живых. ¹³ Скажи, что ты моя сестра, чтобы ради тебя меня приняли хорошо, и благодаря тебе я остался бы жив.

¹⁴ Аврам пришел в Египет, и египтяне увидели, что Сара очень красива, ¹⁵ а когда ее увидели придворные фараона, они расхвалили ее фараону, и Сару взяли к нему во дворец. ¹⁶ Он хорошо принял Аврама ради нее, и Аврам приобрел мелкий и крупный скот, ослов и ослиц, слуг и служанок, и верблюдов.

¹⁷ Но Господь поразил фараона и весь его дом тяжелыми болезнями из-за Аврамовой жены Сары. ¹⁸ Тогда фараон призвал Аврама и спросил:

— Что ты сделал со мной? Почему ты не сказал мне, что она — твоя жена? ¹⁹ Зачем ты сказал: «Она моя сестра»? Только из-за этого я взял ее себе в жёны. Вот твоя жена. Забирай ее и уходи!

²⁰ Фараон распорядился, и его люди отправили Аврама в дорогу вместе с женой и всем, что у него было.

Разделение Аврама и Лота

13 ¹ Аврам с женой и всем имуществом отправился из Египта в Негев, и Лот пошел с ним. ² У Аврама теперь было много скота, серебра и золота.

³ Из Негева он продолжил путь, пока не пришел в Вефиль, к тому месту, где некогда стоял его шатер, между

Абрами Сарйати Мсыр йквачитІ

¹⁰ Йшцазла акъраль апны млахатІ, амла ауи аъара йы-мчхан, Абрам Мсыр дцата дбазарныс атахъхатІ. ¹¹ Ауат Мсыр йаназаргванха, ауи йпхІвыс Сарйат йлайхІвтІ:

– Сара йыздыритІ бара бшпхІвыс пшдзу. ¹² Амсыр-ква бара бырбарыквын, йгІаргвынгІвуаштІ бшспхІвы-су, бара бзата бгІанырыжъта, сара сыршуаштІ! ¹³ Ауат бшсахшчу рахІв, сара бзита йсаъазлара, бара ббзирала сбзаара гІащаквхара рыхъазла.

¹⁴ Абрам Мсыр дангІай, амсырква йырбатІ Сарйат дшпшдзадзаз. ¹⁵ Афараон йпны йпшщІаз ауи данырба, афараон йпны ауи лыпшдзара дыртшхъвауа йалаган, ауи афараон йтыдзсарыйа йыгІвназ апхІвысква дры-ларщІатІ. ¹⁶ Сарйат лбзирала афараон Абрам бзита диза-ъан, афараон ауи согІата йгІайыйттІ ауасақвагы, ажв-квагы, атшадаквагы атшадатшанкквагы, алыгквагы, агІвнакъвытквагы, амахтшаквагы.

¹⁷ Ауаса ЙхІыхвиту Абрам йпхІвыс Сарйат лхкъъа-чІвыла афараони ауи йтгІачви азгІва чвгъаква гІади-рахвтІ. ¹⁸ Ауаъа афараон Абрам дгІазшІитын, дйазщІгІатІ:

– Йсзуха ачІвыйа ура? ЙызгІасмаухІвйа Сарйат ура дшупхІвысу? ¹⁹ ЙачІвыйа ура йзухІваз: «Ауи сара дса-хщапІ» – хІва? Ауи йгІалщІла акІвпІ сара ауи пхІвыс-та дызгІасахвыз! Дабар упхІвыс. УпхІвыс днахвта уца!

²⁰ Афараон йуагІаква унашва рзичпатІ Абрам йпхІвыс-гы йымлыкв шабгугы йыртта, акъраль дтырцарныс.

Абрами Лути ракъвыщІра

13 ¹ Абрам йпхІвысгы йымлыквгы йымата Мсыр дтыщІын, Негеб дцатІ. Лутгы ауи дйыщатІ.

² Ужвы Абрам швабыжта дбайан – рахвылагы, рыз-налагы, хъапщІлагы. ³ Ауи Негеб дгІатыщІын, дгІа-шІасуамца Бетель кыт дгІахъынхІвыхтІ – ауи апхъала

Вефилом и Гаем, ⁴к тому месту, где он прежде построил жертвенник. Там Аврам призвал имя Господа.

⁵У Лота, который кочевал с Аврамом, тоже были стада мелкого и крупного скота и шатры, ⁶и земля не могла прокормить их обоих: у них было так много всего, что они не могли селиться вместе. ⁷Между пастухами Аврама и пастухами Лота случился раздор. Ханаanei и ферезеи жили тогда в той земле.

⁸Тогда Аврам сказал Лоту:

— Пусть не будет раздора ни между тобой и мной, ни между твоими пастухами и моими, потому что мы родственники. ⁹Не вся ли земля перед тобою? Давай разделимся: если ты пойдешь налево, то я поверну направо, а если ты пойдешь направо, то я поверну налево.

¹⁰Лот посмотрел и увидел, что вся Иорданская долина до самого Цоара хорошо орошается, как сад Господа, как земля египетская. Это было еще до того, как Господь разрушил Содом и Гоморру. ¹¹Лот выбрал себе всю долину Иордана и отправился на восток. Они разделились: ¹²Аврам жил в земле Ханаанской, а Лот жил среди городов долины, поставив шатры недалеко от Содома. ¹³Жители Содома были злы и тяжело грешили против Господа.

¹⁴Господь сказал Авраму после того, как Лот отделился от него:

— Оглянись вокруг с того места, где ты сейчас. Посмотри на север и на юг, на восток и на запад. ¹⁵Всю землю, которую ты видишь, Я дам тебе и твоему семени навеки. ¹⁶Я сделаю твое потомство многочисленным,

дѡагашасыз Бетельи Гайи рбжъара дазгайхтІ, ⁴ауи апхъала акъвырманчпарта ѡайуыхваз. Ауаѡа ауи ЙхІыхвиту йыхъызла квырмыш йчпатІ.

⁵Абрам йыцта йквачуаз Лутгьи ащасса хІвычаква, ащамакъ хІвычаква йгьи ачатырква йыман. ⁶АхІвыр-таква гырызнамхъахуазтІ агІвыджъ: ауат ауи аѡара млыкв ршарданта, тшварахатІ йацбззарныс. ⁷Абрами Лути рырахвхчаква амакІыраква гІарбжъашвауа йала-гатІ (ауи агІан ауи адгъыл йыквбзазун кынагІанргІа-гьи пыризргІагьи).

⁸Ауаѡа Абрам Лут йайхІвтІ:

– АмакІыра гІахІбжъамшварагІатІ уаргьи саргьи, уырахвхчаквагьи сырахвхчаквагьи, йауа ухІвары-квын хІара хІазаѡачвапІ. ⁹Адгъыл зымгІва уара упахъ йштІапІштІ – угІай хІакъвышт. Уара армала уцузтын, сара агъмала сцуштІ. Уара агъмала уцузтын, сара ар-мала сцуштІ.

¹⁰Лут дпшын, йбатІ Иордан апсыхІва шабгу ЦогІар акъалачкІвын апныдза дзыла йшбайаз, ЙхІыхвиту йуатра йапшын, Мсыр радгъыл йапшын (ауи аныншуз ЙхІыхви-ту Сыдоми ГІамори алайымрыхъвашаскІва акІвпІ). ¹¹Лут Иордан апсыхІва гІалихын, амарагІацІцІыртала дцатІ. Абауаса ауат рымгІвакв алыцІтІ. ¹²Абрам КынагІан ад-гъыл дыквбзазун. Лут апсыхІва акъалаква раргван дбза-зун. Ауи йчатырква Сыдом адзхъа йгылан. ¹³(Сыдом аб-зазагІвчва чвгъарала йырчвын, ауат йахъцата ЙхІыхвиту йпшІагылуанта гвнахІ гІаргуан.)

¹⁴Лути Абрами анакъвыцІ амщтахъ, ЙхІыхвиту Аб-рам йайхІвтІ:

– Ужвы уъану ашІыпІа апны гъагъата упшы. Ала-гъылагьи акъабльалагьи, амарагІацІцІырталагьи амара-таташварталагьи упшы. ¹⁵Ауи адгъыл йубауа зымгІва Сара анцІрала уари утынхачви йшвыстуаштІ. ¹⁶Сара

как земную пыль, так что если кто сможет пересчитать пылинки, то и твое потомство будет пересчитано. ¹⁷ Иди, пройди по этой земле вдоль и поперек, потому что Я дам ее тебе.

¹⁸ Аврам свернул шатры и направился жить недалеко от дубравы Мамре в Хевроне. Он построил там жертвенник Господу.

Аврам спасает Лота

14 ¹ В то время Амрафел, царь Шинара, Ариох, царь Елласара, Кедорлаомер, царь Елама и Тидал, царь Гоима, ² вместе пошли войной на Беру, царя Содома, Биршу, царя Гоморры, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Цевоима, и на царя Белы (то есть Цоара). ³ Эти цари объединили силы в долине Сиддим (где теперь Соленое море). ⁴ Уже двенадцать лет они были под властью Кедорлаомера, но на тринадцатый год восстали.

⁵ В четырнадцатый год Кедорлаомер и союзные с ним цари вышли и разбили рефаимов в Аштерот-Карнаиме, зузимов в Гаме, эмимов в Шаве-Кирьят-аиме ⁶ и хорреев в нагорьях Сеира, по дороге в Эл-Паран, на краю пустыни. ⁷ Оттуда они повернули назад

утынхачва асаба апшта йшардагІвыта йсчпуштІ: адгьыл саба цырата йыкву узыпхьадзарквын, утынхачвагы узыпхьадзарын. ¹⁷ Шта угылта уца, йуистныс йстахъу адгьыл угІакІвша, ауи ауралагы аганлагы уалс.

¹⁸ ШЫпІакІ дтыцІырквын, датша шЫпІакІ дцумца, Абрам Хеброн йачвыхъарамкІва Мамре йыджьс* дазынадзатІ, ауаъа ауи дгІашІасын, ЙхІыхвиту йыхъызла кьвырманчпарта йуыхватІ.

Абрам Лут дгІайхчитІ

14 ¹Йшцазла ауи агІамта ШингІар апаштыхІ Амрафел, Эласар апаштыхІ Арйох, Гелам апаштыхІ КыдарлагІомер, Гоим апаштыхІ ТидгІал ²тшадыркІылын, Сыдом апаштыхІ БерагІ, Гамора апаштыхІ БиршагІ, Адма апаштыхІ Шинаб, Цыбоим апаштыхІ Шемебер йгы БелагІ (ужвы ауи ЦогІар-хІва йапхьитІ) апаштыхІ йрайсныс йцатІ. ³Ауат зайсуашыз апаштыхІква рыркава Сидим апсыхІва (ужвы ауи Йпсыз атенгъыз-хІва** йапхьитІ) апны йадыркІылтІ. ⁴ЖвыгІвсквша руацІа ауат КыдарлагІомер йымчхъара йацІан, йжвахсквшахуз анджвыквыл, ауат тшгІаштІырхтІ.

⁵Йжвищсквшахуз анджвыквыл, КыдарлагІомер йыцызкІыз апаштыхІква дрыцта дгІайтІ. Ауат рыфаргІа ГІаштырот-Хъарнаим акъала апны, зузргІа ХІам апны, эмиргІа Шауе-Хъирйатаим агъвгъвара апны йаладрыхъвашатІ. ⁶Ауат хІориргІа рыщхъа шЫпІа СегІир апны, Эль-паран кыт адзхъа, акъвым агІвына апны йаладрыхъвашатІ. ⁷Ауаъа йгІатыцІтІ ГІен-мишпат (ужвы

* ^{13:18} *Мамре йыджьс*: Ари ашЫпІа Амор йауаз Мамре йыхъыз ахъырцІатІ.

** ^{14:3} *Йпсыз атенгъыз*: ЙГІаныцІдзауала ауи Атенгъыз цІгІа-хІва йапхьитІ, ауаса айхІарала ауи злардыруа Йпсыз атенгъыз-хІва акІвпІ.

и пришли к Эн-Мишпат (то есть Кадешу) и завоевали всю землю амаликитян, а также аморреев, которые жили в Хацацон-Тамаре.

⁸Против них выступили царь Содома, царь Гоморры, царь Адмы, царь Цевоима и царь Белы (то есть Цоара). В долине Сиддим они вступили в битву ⁹против Кедорлаомера, царя Елама, Тидала, царя Гоима, Амрафела, царя Шинара и Ариоха, царя Елласара — четыре царя против пяти. ¹⁰В долине Сиддим было много смоляных ям; когда цари Содома и Гоморры обратились в бегство, многие упали в них, а остальные бежали в горы. ¹¹Четыре царя захватили всё имущество Содома и Гоморры и все их запасы и ушли. ¹²Они забрали также Аврамова племянника Лота, который жил в Содоме, и всё его имущество.

¹³Один из тех, кто спасся, пришел и рассказал об этом еврею Авраму. Аврам жил неподалеку от дубов, принадлежавших аморрею Мамре, брату Эшкола и Анера — все они были союзниками Аврама. ¹⁴Когда Аврам услышал, что его родственник в плену, он созвал 318 способных к бою мужчин, рожденных в его доме, погнался за четырьмя царями и преследовал их до Дана. ¹⁵Ночью Аврам разделил свой отряд, напал на них и обратил в бегство, преследуя их до Ховы, к северу от Дамаска.

¹⁶Он возвратил всё добро и своего родственника Лота со всем имуществом, и женщинами, и людьми.

ауи Хъадеш-хІва йапхытІ) ахыла йацапан, ауат гІама-
 лехъргІи ХІацыцон-Тамар кыт йтаз аморргІи радгбыл-
 ква зымгІва дрымцыратІ.

⁸ Сыдом апаштыхІ, ГІамора апаштыхІ, Адма апаш-
 тыхІ, Цыбоим апаштыхІ йгьи БелагІ (ужвы ЦогІар-
 хІва йызпхъауа) апаштыхІ айбашра тшаздрыхІазырын,
 Сидим апсыхІва апны ауат йрайбашуа йалагатІ ⁹ Кы-
 дарлагІомер, Пелам апаштыхІ, ТидгІал, Гоим апаш-
 тыхІ, Амрафел, ШингІар апаштыхІ, йгьи Арйох, Эла-
 сар апаштыхІ. ПщыгІв паштыхІчва хвыгІв паштыхІчва
 йрайбашуан. ¹⁰ Сидим апсыхІва апны асфальтла йыр-
 чвыз амашаква* шардан. Сыдоми ГІамори рыпаштыхІ-
 чва райсыгІвчва ауат амашаква йырташватІ. Йабга-
 та йгІащаквхаз ащхъала йырдатІ. ¹¹ АйгІайра гІатызгаз
 Сыдоми ГІамори рымлыкви ррызккъкви зымгІва нара-
 хвын, йджвыквълхтІ. ¹² Ауат Сыдом апны йбзасуз Аб-
 рам йаща йпа Лутгьи дрыцдырцатІ, ауи йымлыкв ша-
 буггьи рыщыргатІ.

¹³ Абгата йгІанхаз заджвы аморргІа йрыуу Мамре
 йыджъс адзхъа йбзасуз Абрам-гІаври йпны дгІайын
 йгІаншаз ауи йайхІвтІ. (Мамре ащчваква Эшколи ГІа-
 нери йыман, ауати Абрами ацацхърагІара ангІалрала йа-
 пщылан.) ¹⁴ Йаща йпа дшдыргъарыз анидыр, Абрам йуа-
 гІаква гІазиддан, ауат йара йтдзы апны йгІадрийыз хы-
 шви жвагІыгІв йнадзун, пхарта рцІыхъва дтагыла Дан
 къаладза дцатІ. ¹⁵ Уахынлата ауи агъачва гІакІвйыршатІ,
 дыргвыквсын, гІврала йджвыквицатІ, рцІыхъва дтагы-
 ла Дамаск алагъыла йаныргІалу ХІоба кытдза йырцатІ.
¹⁶ Ауи агъачва йгІарыквиххтІ йгІаркІыз зымгІва, Лутгьи
 йымлыквгьи, апхІвысквагьи агъарчвагьи гІарыквиххтІ.

* ^{14:10} асфальтла йырчвыз амашаква: Йпсыз атенгъыз аргван ас-
 фальтгІацІхырта шарда аъапІ.

Аврам встречает Мелхиседека

¹⁷ Аврам возвращался после победы над Кедорлаомером и союзными с ним царями, а царь Содома вышел встречать его в долину Шаве (то есть Царскую долину); ¹⁸ Мелхиседек, царь Салима, вынес хлеб и вино. Будучи священником Бога Всевышнего, ¹⁹ он благословил Аврама, сказав:

«Благословен будь Аврам от Бога Всевышнего,
Творца неба и земли.

²⁰ И благословен будь Бог Всевышний,
отдавший твоих врагов в твои руки».

Аврам дал ему от всего десятую часть.

²¹ Царь Содома сказал Авраму:

— Отдай мне моих людей, а добро оставь себе.

²² Но Аврам сказал царю Содома:

— Я поднял руку к Господу, Богу Всевышнему, Творцу неба и земли, и дал клятву, ²³ что не приму от тебя даже нитки или ремешка от сандалий, не возьму ничего твоего, чтобы ты не мог сказать: «Я обогатил Аврама». ²⁴ Я возьму только то, что съели мои люди, а кто пошел со мной — Анер, Эшкол и Мамре — пусть возьмут свою долю.

Бог с Аврамом заключает соглашение

15 ¹ После этого Господь обратился к Авраму в видении:

Абрам Малки-Цедехъ дйыныйтІ

¹⁷ Абрам КыдарлагІомери ауи йыцызкІуаз апаштыхІ-кви драйгІайта дангІахъынхІвыхуаз, Сыдом апаштыхІ Шауе апсыхІва апны (ужвы ауи ПаштыхІ псыхІва-хІва йапхытІ) Абрам дипыралтІ. ¹⁸ Шалем апаштыхІ Малки-Цедехъ*, ЗымгІварацкІысйхІаракІу а-Нчва йшо-гъан, ачІахъви ачагІыри Абрам йгІайпырайгатІ. ¹⁹ Ауи арат ажваквала Абрам диныхІва-ныпхъатІ:

– ЗымгІварацкІысйхІаракІу а-Нчва, ажвгІванди адгъыли гІазшаз,
диныхІва-ныпхъаргІатІ Абрам!

²⁰ Йыхъыз гарагІатІ ЗымгІварацкІысйхІаракІу а-Нчва, уагъачва ура йгІаунапІыцІазыршваз! Абрам агъачва йгІарыквиххыз йауата жваба йчпата азакІы ауи йыйтгІ.

²¹ Сыдом апаштыхІ Абрам йайхІвтІ:

– СуагІаква гІасыгІх, сымлыкв ухъа йазгІаныжъ.

²² Ауаса Абрам Сыдом апаштыхІ йайхІвтІ:

– Сара ныха схІвитІ, снапІква ЙхІыхвиту, ЗымгІварацкІысйхІаракІу а-Нчва, АжвгІванди адгъыли гІазшаз йызсрауа, ²³ уымлыкв йауата закІгъи – рахъвакІгъи сандалъ мъачкІвынкІгъи – сара йшнасмахвуаш. УацІы-хъван ура зынгъи йузымхІварныс ахъазла: «Сара Абрам дсырбайатІ». ²⁴ Сара схъачваква йырфаз акІвмыз-тын, сара закІгъи гъстахъым. Сара айсра йсыцнайыз – Панер, Эшкол йгъи Мамре – рхъква нарахвыргІатІ.

А-Нчва Абрам дйынгІалитІ

15 ¹ Ауи амщтахъ ЙхІыхвиту йажва Абрам уахІйала йзагІайщтийын, тшгІайзынайырхатІ:

* ^{14:18} *Малки-Цедехъ*: Малки-Цедехъ йгІаныцІитІ «агІвцІабыргыра апаштыхІ», Шалем апаштыхІ йгІаныцІитІ «амамыр (атынчра) апаштыхІ».

– Не бойся, Аврам. Я – твой щит; награда твоя будет весьма велика.

²Но Аврам сказал:

– О Владыка Господь, что Ты можешь мне дать, если я остаюсь бездетным, и мое имущество унаследует Элиезер из Дамаска?

³Аврам добавил:

– Ты не дал мне детей, и слуга моего дома станет моим наследником.

⁴В ответ было ему слово Господа:

– Он не станет твоим наследником. От семени твоего будет тебе наследник.

⁵Он вывел его наружу и сказал:

– Взгляни на небеса и сосчитай звезды, если можешь их сосчитать.

И сказал ему:

– Таким будет твое потомство.

⁶Аврам поверил Господу, и Он вменил ему это в праведность.

⁷Еще Он сказал ему:

– Я – Господь, Который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы дать тебе во владение эту землю.

⁸Но Аврам спросил:

– О Владыка Господь, как мне убедиться, что я буду владеть ею?

⁹Господь сказал ему:

– Приведи Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу и трехлетнего барана, а также принеси горлицу и молодого голубя.

– Уымшван, Абрам.

Сара у-ХьгІвага* сакІвпІ.

Уара уыртшхъвага дудздзазлуштІ.

²Ауаса Абрам йхІватІ:

– Сара СызнапІыцІу, Йсыхвиту! ЙачІвыйа Уара йгІасутныс йуылшуш сара саби дансымамзара? Сара сымлыкв Дамаск йауу ЭлигІезер йызгІанхуштІ.

³Абрам йгІацицІатІ:

– Уара саби дгыгІасумтызтІ, йсыму зымгІва слыг йызгІанхуштІ!

⁴Ауи йаджъауапхатІ ЙхІыхвиту йажва:

– Момо, ауи уара дгыутынхазлушым. Утынха уара уыжвла дгІахъшуштІ.

⁵ЙхІыхвиту Абрам ачатыр дгІацидан, йхІватІ:

– АжвгІванд уацІапшта, йузыпхъадзузтын, аячІвак-ква пхъадза.

ЙхІыхвиту ауи йайхІвтІ:

– Абауи йапшызлуштІ уара утынхачва.

⁶Абрам ЙхІыхвиту йызхъайцІатІ, ЙхІыхвитугыи ауи йазхъацІара йбан, дыгІвцабыргыта йпхъадзатІ.

⁷ЙхІыхвиту Абрам йайхІвтІ:

– Сара Йуыхвиту сакІвпІ, уара халдейыргІа радгьыл апны йаъу акъала Ур угІатыздата, ари адгьыл уызтырныс араъа угІаздыз.

⁸Ауаса Абрам дазцІгІатІ:

– СызнапІыцІу, Йсыхвиту! Йабоу ауи адгьыл сара йшсчІвызлуш гІазхІвауа ашахІат?

⁹ЙхІыхвиту ауи йайхІвтІ:

– Араъа йсызгІад хысквша йырту ажвчІвыс, хысквша йырту аджъма, хысквша йырту атыгъь, йсызгІаг абнахІвыхІви ахІвыхІв ши.

* 15:1 *ХьгІвага*: А-Нчва йзынарху, Ауи ХьыжвжвалгІвта дгІазырбауа уысара эпитетпІ.

¹⁰ Аврам так и сделал. Он рассек их пополам и разложил половины одну напротив другой; но птиц он не рассек пополам. ¹¹ Хищные птицы слетались на трупы, но Аврам отгонял их.

¹² При заходе солнца Аврама охватил глубокий сон; и тут кромешная тьма опустилась, и ужас объял его.

¹³ Господь сказал ему:

– Знай же, что твои потомки будут странниками в чужой земле, они будут обращены в рабство и будут угнетаемы четыреста лет. ¹⁴ Но Я накажу народ, поработивший их, и тогда они выйдут оттуда с большим имуществом. ¹⁵ Ты отойдешь к отцам своим в мире и будешь погребен в глубокой старости. ¹⁶ В четвертом поколении твои потомки вернуться сюда, потому что грех аморреев еще не достиг полной меры.

¹⁷ Когда солнце село и стало темно, вдруг появились дымящаяся жаровня с пылающим факелом и прошли между рассеченными кусками. ¹⁸ В тот день Господь заключил завет с Аврамом и сказал:

– Я отдаю твоим потомкам эту землю, от египетской реки до великой реки Евфрат: ¹⁹ землю кенеев, кенезеев, кедмонеев, ²⁰ хеттов, ферезеев, рефаимов, ²¹ аморреев, хананеев, гергесеев и иевусеев.

Агарь и Измаил

16 ¹ Сара, жена Аврама, не рожала ему детей. У нее была служанка из Египта по имени Агарь. ² Сара сказала Авраму:

¹⁰ Абрам арахкква зымГІва гІайдын, гІвба-гІвба йа-гІвичвтІ, аъарагІвшараква азакІы апахъ датша закІы йштІайцІатІ. Ауаса апссГІачІвкква гьагІвимчвтІ. ¹¹ АпссГІачІв хъвадичаква ахъвадиква йырзагІапсс-гІатІ, ауаса Абрам ауат йагІвшшата йштІаз арахкква йыркъвицатІ.

¹² Амара ташвахуан. Абрам ачва жвпІа днанаухвтІ, ауаъа алащцаравынд гІанакъвын, ашвара мчы ауи дагвыцІанахІвхІватІ. ¹³ ЙхІыхвиту ауи йайхІвтІ:

– Щта йдыр ура утынхачва адгъыл гІвыма йшыкв-бзауш, ауат ауаъа сквшы пщышв руацІа йшдырлыг-уаш. ¹⁴ Ауаса ауат зырлыгуаш ауагІахъа Сара рхІаквым схуштІ, ауи амщтахъ утынхачвагъи млыкв ду рыма-та ауаъа йгІатыцІхуаштІ. ¹⁵ Ауаса ура амамыр уыцта апхъанчІивкква урызцахуаштІ, уажвдзата уыцІарцІах-уаштІ. ¹⁶ Утынхачва йпщбахауа рабанпара араъа йгІа-хъынхІвыхуаштІ, йауа ухІвузтын аморргІа рыгвнахІква ужвыгъи йгъазынамхъастІ.

¹⁷ Амара ташван, йлащцарахатІ. Ауаъа йагІвшшата йштІаз арахкква рхъкква йылгІварчуаз апыргъатари йбылуаз амзычи ЙхІыхвиту йымчла йырбжъыстІ. ¹⁸ Ауи атшын ЙхІыхвиту Абрам уасйат йыдичпалтІ:

– Сара утынхачва йрыститІ Мсыр агІвына адзыгІв йгІашІарышвта адзыгІв дудзда Евфратдза йырбжъу адгъылкква зымГІва: ¹⁹ хъенргІа, хъынизргІа, хъадмон-ргІа, ²⁰ хІетргІа, пыризргІа, рыфаргІа, ²¹ аморргІа, кы-наганргІа, гиргашргІа, йабусргІа радгъылкква зым-ГІва.

Хаджъари Исмельи

16 ¹ Абрам йпхІвыс Сарйат саби дгъгІалымриуазтІ. Ауи Хаджъар лыхъызта мсыр гІвнакъвыткІ длы-ман. ² Сарйат Абрам йалхІвтІ:

– Господь не дал мне детей. Иди, ляг со служанкой: может быть, через нее у меня будут дети.

Аврам согласился с Сарой. ³И вот когда Аврам прожил в Ханаане десять лет, Сара, его жена, взяла свою служанку, египтянку Агарь, и отдала в жёны своему мужу. ⁴Он лег с Агарью, и она забеременела. Узнав, что беременна, Агарь начала презирать свою госпожу. ⁵Тогда Сара сказала Авраму:

– Ты в ответе за то, что я терплю обиду. Я отдала служанку тебе на ложе, а теперь она знает, что беременна, и презирает меня. Пусть нас с тобой рассудит Господь.

⁶– Твоя служанка в твоих руках, – сказал Аврам, – делай с ней всё, что хочешь.

Тогда Сара стала так притеснять Агарь, что та убежала от нее.

⁷Ангел Господень нашел Агарь в пустыне, неподалеку от источника; этот источник был рядом с дорогой к Шуру. ⁸Он спросил:

– Агарь, служанка Сары, откуда ты пришла и куда идешь?

– Я бегу от моей госпожи Сары, – ответила она.

⁹Тогда Ангел Господень сказал ей:

– Возвратись к своей госпоже и покорись ей.

¹⁰Еще Ангел Господень сказал ей:

– Уара йудыритІ ЙхІыхвиту асабиква шгІасимтуа сара. СыгІвнакъвыт улыкІвал – йалныс ауаштІ ауи пакІ дсызгІалрийырныс*.

Абрам Сарйат йылхІваз дадгылтІ. ³Ауи Хаджъар зхъыз лымсыр гІвнакъвыт лхъаца дйыцбазарныс дйылттІ. Ауи агІан жвасквша ахъыцІхъан Абрам КынагІан апны дбзазауицтара. ⁴Абрам Хаджъар длыцбзазауа далагатІ. Ауи дшымгвадухаз анылдыр, лыпшвма пхІвыс чва лхъалымбауа далагатІ. ⁵Ауаъа Сарйат Абрам йалхІвтІ:

– Сара агвасра ъасчІауа зляжъу уара уакІвпІ. Уара агІвнакъвыт улыцбазарныс дуыстІ, ужвы ауи дшымгвадуу лдыритІта, чва схъалымбауа дгІаспшитІ. ЙхІыхвиту йалйыргарагІатІ уари сари хІуыс.

⁶– БыгІвнакъвыт бара дбнапІыцапІ, – йхІватІ Абрам. – Йбтахъдзу лзыха ауи.

Ауаъа Сарйат Хаджъар ауи аъара мчыта амгІа тшва дталыргылын, агІвнакъвыт ауи дылчвырдара атахъхатІ.

⁷ЙхІыхвиту ймальяъыкъ Хаджъар акъвым апны, адзыхъ аргван дгІайаутІ. Ауи адзыхъ Шур йазцуз амгІва йгъачвыхъарамызтІ. ⁸Ауи дазцІгІатІ:

– Хаджъар, Сарйат лыгІвнакъвыт, бахъпагІайуа, бабацауа бара?

– Сара сыпшвма Сарйат сылчвгІардитІ, – джъауап алттІ ауи.

⁹Ауаъа ЙхІыхвиту ймальяъыкъ ауи йлайхІвтІ:

– Быпшвма лпны бхъынхІвыхта, ауи тшылнапІыцаца.

¹⁰Ауи акІвымкІвагъи ЙхІыхвиту ймальяъыкъ ауи йлайхІвтІ:

* ^{16:2} *СыгІвнакъвыт улыкІвал – йалныс ауаштІ ауи пакІ дсызгІалрийырныс:* АпхъанчІви МарагІацІырта Аргваны апны цІаста йщаквгылан саби дызмауаз апхІвыс лыгІвнакъвыт лхъаца данйыкІвалцІуз, ауи йгІалхъшуз асабиква лара йылсабита йанырпхъадзуз.

– Я так умножу твоих потомков, что их невозможно будет сосчитать.

¹¹ Еще Ангел Господень сказал ей:

– Ты теперь беременна и родишь сына.

Назови его Измаил,

потому что Господь услышал о твоём страдании.

¹² Он будет подобен дикому ослу:

его руки будут против всех,

и руки всех будут против него,

он будет жить во вражде со всеми своими братьями.

¹³ Господу, Который говорил с ней, она дала имя: «Бог, видящий меня», потому что она сказала: «Сейчас я видела Того, Кто видит меня». ¹⁴ Вот почему тот колодец был назван «Беэр-лахай-рой»; он и сейчас там, между Кадешем и Берedom.

– Бара бтынхачва ауи аъара йсрыщардуштІта, йу-
пхьадзарныс лшара гъаъазлахуашым.

¹¹ Ауи амщтахъ ЙхІыхвиту ймальаъыкъ йхІватІ:

– Ужвы бара бымгвадупІ,
па дгІабриуаштІ.

Исмель* -хІва йыхъцІа ауи,
йауа бхІвузтын ЙхІыхвиту йгІатІ гІазаб шббауа.

¹² Архъа тшада** дапшхуштІ бпа,
ауи дзачІвызлакІгъи дипшІагылуаштІ,
дзачІвызлакІгъи йара дгІайпшІагылуаштІ.

Ауи йащчваква
дырчвыхъарата дбзазуштІ.

¹³ ЙгІалачважвуз ЙхІыхвиту ауи хъзыта йыхъылцІатІ:
«Сара сызбауа а-Нчва»***, йауа швхІвузтын ауи йылхІватІ:

– ДызбатІштІ уыжвжвы сара сгІвылакІла сара Сыз-
бауа.

¹⁴ Ауи йгІалцІла акІвпІ ауи акъви Быъер-лахІай-ро-
ъи-хІва**** йзахъырцІаз. (Ауи Хъадеши Береди рбжъара
йаныргІалыркІвапІ.)

* 16:11 *Исмель*: Ахъыз Исмель йгІаныщІитІ «а-Нчва йгІитІ». Ауи аджъут хІваща – ИшмагІель.

** 16:12 *архъа тшада*: Архъа тшада, йа онагр – агІвна тшада гІаз-хъшаз ауи атшада акІвпІ, апхъанчІви заман агІан АмарагІацІ-цІырта Адгъылкватенгъыз ашыпІаква рпны ауат атшадаква щардан. Ауасйат Ажвдза апны ауи амкІчІвыри амбжъасри йырдамыгъапІ.

*** 16:13 *сара сызбауа а-Нчва*: Хаджъар йгІалачважвауа джъут бызшвала Эль-Роъи-хІва йыхъылцІитІ, ауи йгІаныщІитІ: «Сара сызбауа а-Нчва». Ауи датшатагъи йгІаугвынгІвныс уылшитІ: «Сара йызбауа а-Нчва».

**** 16:14 *Быъер-лахІай-роъи*: ЙгІаныщІдзауа: «Сара Сызбауа а-Бза йкъви».

¹⁵ Агарь родила Авраму сына, и Аврам дал сыну, которого она родила, имя Измаил. ¹⁶ Авраму было 86 лет, когда Агарь родила ему Измаила.

Завет обрезания

17 ¹ Авраму было девяносто девять лет, когда Господь явился ему и сказал:

— Я — Бог Всемогущий; ходи передо Мной и будь беспорочен. ² Я заключу Мой завет между Мной и тобой и дам тебе многочисленное потомство.

³ Аврам пал ниц, и Бог сказал ему:

⁴ — С Моей стороны, вот Мой завет с тобой. Ты будешь отцом многих народов. ⁵ Ты больше не будешь называться Аврамом: твое имя будет Авраам, потому что Я сделал тебя отцом множества народов. ⁶ Я сделаю тебя очень плодовитым; от тебя Я произведу народы, и от тебя произойдут цари. ⁷ Я заключу Мой завет между Мной и тобой, и потомками твоими в грядущих поколениях как вечный завет: Я буду твоим Богом и Богом твоих потомков. ⁸ Всю землю Ханаана, где ты сейчас пришелец, Я отдам в вечное владение тебе и твоим потомкам; и Я буду им Богом.

⁹ Бог сказал Аврааму:

— Ты же должен соблюдать Мой завет, ты и потомки твои после тебя в грядущих поколениях. ¹⁰ Вот Мой

¹⁵ Ауди акІвпІта Хаджъар Абрам па дйызгІалритІ, ауди йгІалрийыз апа Абрам Исмель-хІва йыхъицІатІ. ¹⁶ Абрам сквшы пщынгІважви цба йхъыцІуан Хаджъар Исмель данйызгІалри.

АпІыгІачвапкъра ауысла ауасйат

17 ¹ Абрам сквшы пщынгІважви жвежв анихъыцІ, ЙхІыхвиту ауди дйызгІайын йгІайайхІвтІ:

– Сара ЗымгІвазылшауа а-Нчва сакІвпІ. Сара усыцта уымгІва уалаца, убзаза Сара спахъ, угІвычІвгІвыс нар-дзата тшгІасуырбауа. ² Сара суасйат уыдсчпалуаштІ уара, тынхачва щардагІвгьи уара йуыстуаштІ.

³ Ауаъа Абрам адгъыл тшкІайрышвтІ, а-Нчва ауди йайхІвтІ:

4 – Сара схъатала уара уасйат уыдсчпалитІ уара уагІахъа щарда ушрабахуш. ⁵ Уара Абрам* -хІва йгъуыпхъахуашым, уара йуыхъызызлуштІ Ибрахим**, йауа ухІварыквын уара уагІахъа щарда урабата усчпуштІ. ⁶ Тынхачва щардагІв уыстуаштІ уара, ауат уагІахъа щарда гІархъшуштІ, уара утынхачва йгІархъшахъысштуаштІ сара апаштыхІ-ква. ⁷ Сара уари утынхачви суасйат швыдсчпалуаштІ, ауди суасйат анцІралагьи йаъазлуштІ, абанпараква зымгІва йамырдуштІ. Уара Суы-НчвазлуштІ Сара, Сры-НчвазлуштІ уара утынхачва. ⁸ Уара ужвы уагІвыму КынагІан адгъыл зымгІва уари утынхачви йрыстуаштІ. Сара ауат Сры-НчвазлуштІ.

⁹ А-Нчва Ибрахим йайхІвтІ:

– Ауаса уара ухъатала уаргьи, утынхачвагьи, швымщтахъла йгІайуаш абанпараквагьи суасйат

* ^{17:5} *Абрам*: Ауди ахъыз йгІаныцІитІ «пІатІу зму аба».

** ^{17:5} *Ибрахим*: Ари ахъыз йгІаныцІитІ «ашардагІв раба». Ари ахъыз аджъут хІваца: АбрахІам.

завет с тобой и твоими потомками после тебя, который ты должен соблюдать: каждый младенец мужского пола да будет обрезан. ¹¹ Каждому должно быть сделано обрезание крайней плоти, и это будет знаком завета между Мной и вами. ¹² Каждый ваш младенец мужского пола должен быть обрезан, когда ему исполнится восемь дней: и тот, кто рожден в твоём доме, и тот, кто не из твоего потомства, а куплен за деньги у чужеземца. ¹³ И рожденный в твоём доме, и купленный за деньги должен быть обрезан, и Мой завет на вашей плоти будет заветом вечным. ¹⁴ Необрезанный младенец мужского пола, у которого не была обрезана крайняя плоть, будет отрезан от своего народа: он нарушил завет со Мной.

¹⁵ Ещё Бог сказал Аврааму:

— Что касается Сары, жены твоей, ты больше не будешь называть её Сарой: её имя будет Сарра. ¹⁶ Я благословлю её и дам тебе сына от неё. Я благословлю её так, что она станет матерью народов; цари народов произойдут от неё.

¹⁷ Авраам пал ниц и подумал, рассмеявшись: «Родится ли сын у человека, которому сто лет? Родит ли ребёнка Сарра, которой уже девяносто?» ¹⁸ И он сказал Богу:

йнашвзысчпаз мыгІвхъжвымгауата швалабазара ата-хъыпІ. ¹⁰Абар Сари швари швтынхачви йхІызбжбу суасйат йгІанахІвауа: швара швпны ахъачваква зымгІва рпІытІачваква пыркъра атахъыпІ. Ауи ауасйат мыгІвхъжвымган. ¹¹ДзачІвызлакІгъи йпІытІачва пыркъра ата-хъыпІ, ауи швари Сари йхІызбжбу ауасйат йахцІарапІ. ¹²⁻¹³Адунай йгІаквылуа чкІвынхвыщипхъадза йагІмышкІ-хауа атшын йпІытІачва пыркъра атахъыпІ. РпІытІачва-ква пыркъра атахъыпІ швлыгчвагъи, ауат швара швпны йгІадрийызтынгъи йа хамакІ йпны йшвхвгІазтынгъи. Абауаса йаъазтІ абанпаракІ рымщтахъ датша абанпаракІ рпны. Йшвыкву ажъы йгІаныпщуа ауасйат Сара анцІралагъи йшвыдсчпалыз йуасйатызтІ. ¹⁴ЗпІытІачва прымкъыз дзачІвызлакІгъи йыщта рычвра атахъыпІ, ауи йуагІа дрыуата дгырпхъадзушым, Сара йшвыдсчпалыз ауасйат ьамыгІвхъигаз йгІалцІла.

¹⁵А-Нчва Ибрахим йайхІвтІ арасагъи:

– ЙахъчІва йнанаркІыта упхІвыс лхъатала Сарйат* - хІва гъакІвым лыхъыз шаъазлуш, Сара** - хІва акІвпІ. ¹⁶Сара ауи дсныхІва-ныпхъуштІ йгъи ажва аламкІва па дуызгІалсырриуаштІ. Сара ауи дсныхІва-ныпхъуштІ, ауагІахъа абгаква ауи йгІалхъшуштІ. Ауи лтынхачва-квакІ паштыхІхуштІ.

¹⁷Ауаъа Абрам адгъыл тшатакІайрышвхтІ, ауаса дхъыччан, йгвы йгІанагтІ: «Ужвыгъи пакІ дгІасхъшар-ныс шпасылшуш сара сквшышвкІ нызцІыз агІвычІв-гІвыс? Сарагъи сквшы пщынгІважви жваба нылцІхъатІ, йшпалылшуш ауи па дгІалрийырныс?» ¹⁸Йаргъи а-Нчва йайхІвтІ:

* ^{17:15} *Сарйат*: Арамей бызшвала ахъыз Сарйат йгІаныцІитІ «кІважва».

** ^{17:15} *Сара*: Джьут бызшвала ахъыз Сара йгІаныцІитІ «кІважва».

– Хотя бы Измаил был жив и благословлен Тобой!
¹⁹ Бог сказал:

– Именно твоя жена Сарра родит тебе сына, и ты назовешь его Исаак. Я заключу Мой завет с ним как вечный завет для его потомков после него. ²⁰ И об Измаиле Я услышал тебя: Я непременно благословлю его, Я сделаю его плодовитым и сильно размножу его. Он будет отцом двенадцати правителей, и Я произведу от него великий народ. ²¹ Но завет Мой Я заключу с Исааком, которого Сарра родит тебе к этому времени в следующем году.

²² Закончив говорить с Авраамом, Бог поднялся от него.

²³ В тот же самый день Авраам взял своего сына Измаила и всех, кто был рожден в его доме или куплен за деньги, всех людей мужского пола в доме, и обрезал их, как сказал ему Бог. ²⁴ Аврааму было девяносто девять лет, когда он был обрезан, ²⁵ а его сыну Измаилу было тринадцать; ²⁶ Авраам и его сын Измаил оба были обрезаны в тот же день. ²⁷ И все мужчины в доме Авраама, включая тех, кто был рожден в его доме или куплен у чужеземца, были обрезаны вместе с ним.

Три гостя Авраама

18 ¹ Господь явился Аврааму у дубравы Мамре, когда тот сидел у входа в свой шатер во время дневного зноя. ² Авраам поднял взгляд и увидел, что

– ДбазаргІатІ Исмель йазалху Уара уныхІва-нып-
хъара дацІата!

¹⁹ А-Нчва йхІватІ:

– УпхІвыс Сара па дгІалриуаштІ, ауи ИсхІакъ* -
хІва йыхъуцІуштІ. Ауии йтынхачви йрыдсчпалуаштІ
сара анцІрала суасйат. ²⁰ Сара йызгІатІ Исмель йуыс-
ла уара уызлахІваз. Щта ауи ажва аламкІва дсныхІва-
ныпхъуштІ Сара, йсрыщардуштІ Сара ауи йтынхачва.
ЖвыгІвыгІв жвлара апхъагылагІвчва Исмель йгІай-
хъшуштІ. Ауи йгІайхъшахъысштуаштІ Сара ауагІахъа
дудздза. ²¹ Ауаса Сара суасйат ИсхІакъ йыдсчпалуаштІ.
ИсхІакъ йгІайуаш асквш йара ауи агІамта йаквшвауа-
та Сара уара дуызгІалриуаштІ.

²² А-Нчва Ибрахим ауаса йайхІвын, дикъвыцІхтІ.

²³ Йара ауи атшын Ибрахим йпа Исмельгыи, йтдзы
апны йгІадрийыз ахъачваква зымгІвагыи, ахчала
йырхвгІаз алыгчва зымгІвагыи – атдзы йыгІвназ ахъа-
чваква зымгІва рпІыгІачваква пикъытІ. Ауи а-Нчва
унашвата йгІайзичпаз зымгІва йырхъйатІ. ²⁴ Ибрахим
сквшы пщынгІважви жвежв дыртан йпІыгІачва анпыр-
кыи, ²⁵ ауи йпа Исмель жвахсквша дыртан. ²⁶ Йара мыш-
кІы рпІыгІачваква пыркъытІ Ибрахимгыи, ауи йпа Ис-
мельгыи, ²⁷ Ибрахим йтдзы йыгІвназ ахъачваква зым-
гІвагыи – йтдзы апны йгІадрийызгыи ахамаква рпны
рызнала йырхвгІаз алыгчвагыи.

Ибрахим йыхыгІв сасчва

18 ¹ Мыш шуарата щыбжъан, Мамре йыджъс адз-
хъа, Ибрахим йчатыр ацІалырта апахъ дшчІваз,
ЙхІыхвиту дйызгІайтІ. ² Ибрахим йхъа ангІащтІих,

* 17:19 *ИсхІакъ*: Джьут бызшвала ахъыз ИсхІакъ йгІаныцІитІ «ауи
дхъыччитІ».

неподалеку стоят три человека. Увидев их, он побежал от входа в шатер им навстречу и поклонился до земли.

³ Он сказал:

— Если я нашел милость в Твоих глазах, Владыка, то не пройди мимо Твоего слуги. ⁴ Пусть принесут немного воды, чтобы вам вымыть ноги и отдохнуть под этим деревом, ⁵ а я принесу вам что-нибудь поесть. Вы подкрепитесь и продолжите свой путь — раз уж вы пришли к вашему слуге.

— Очень хорошо, — ответили они. — Делай, как говоришь.

⁶ Авраам поспешил в шатер к Сарре и сказал:

— Скорее, достань три саты лучшей муки, замеси тесто и испеки хлеба.

⁷ Затем он побежал к стаду, выбрал лучшего, нежного теленка и отдал слуге, который быстро приготовил его. ⁸ Потом он принес простокваши, молока и приготовленного теленка и поставил перед ними. Пока они ели, он стоял рядом с ними под деревом.

⁹ — Где твоя жена Сарра? — спросили они.

— Там, в шатре, — ответил он.

¹⁰ Тогда Господь сказал:

— Я непременно вернусь к тебе в следующем году, примерно в это же время, и у Сарры, твоей жены, будет сын.

Сарра слушала, стоя у Него за спиной, у входа в шатер. ¹¹ Авраам и Сарра были уже стары и в преклонных годах, и то, что обычно бывает у женщин, у Сарры прекратилось. ¹² Поэтому Сарра рассмеялась про себя,

хымгІвайсыгІвчва йпахь йгылата йбатІ. Ауи ауат дыр-
пыраххын, квырмышду рзичпатІ.

³Ауи йхІватІ:

– ЗпІатІу дуу*, уылпха сыквыршвата сара, Уара улыг,
усыгІвымсын. ⁴Дзы тІакІв швызгІаргыргІатІ, швцапІ-
ква жвджвджвата ари ацІла ацІахь тшпсшвцарныс
ахъазла. ⁵Сара чІахъва гІашвыстпІ. ШвцапІ швымчква
гІащаквшвыргылхпІта, мгІва швыквылхпІ, сара, шва-
ра швлыг, швансыгІвсуазара.

– Дара йбзипІ, – джъауап арттІ ауат. – ЙшухІвауа
апшта йчпа.

⁶Ибрахим гвжважвагІвала ачатыр дыцІалын, Сара
йлайхІвтІ:

– Ласыта рахІа йагъу шылата хшІымтакІ гІахв, ма-
жвадза кІвхІата чІахъва рыдз.

⁷УацІыхъван Ибрахим ахІвыча дырзыгІвын, хІвыс
псыла бзикІ гІарылихын, алыг йыйттІ, ласыта ауи рыз-
кыта йрыхІазырныс ахъазла. ⁸Ибрахим йхъатала асас-
чва хшрыпата, хшы, ймацІауыз ахІвысжбы рызгІай-
гын, рпахь йыргылтІ, ацІла дыцІагылата ауат ъадза-
чуз дазпшытІ.

⁹– УпхІвыс Сара дабоу? – йазцІгІатІ ауат.

– Анаъа ачатыр дыцІапІ, – джъауап айттІ ауи.

¹⁰Ауаъа ахъачваква рыуа азаджв йхІватІ:

– СквшыкІ аъара анцІра ажва аламкІва сатауыз-
гІайхуаштІ уара. УпхІвыс Сара па длауаштІ.

Сара Ауи йыщтахъла ачатыр ацІалырта дадхъагыла-
та ддыргІвуан. ¹¹Ибрахими Сари йажвдзахъан, апхІвыс-
ква рпны йыншалауа Сара лпны йгънымшахуазтІ. ¹²Ауи
йгІалцІла Сара лгвыла дхъыччан, араса дхъвыцтІ: «Сара

* 18:3 *зпІатІу дуу*: Йа «СызнапІыцІу».

подумав: «Я уже состарилась, и господин мой стар; мне ли иметь еще такую радость?»

¹³ Тогда Господь сказал Аврааму:

– Почему Сарра смеется и говорит: «Неужели у меня в самом деле будет ребенок, ведь я стара?» ¹⁴ Есть ли что-нибудь слишком трудное для Господа? Я вернусь к тебе через год в назначенное время, и у Сарры будет сын.

¹⁵ Сарра испугалась и солгала, сказав:

– Я не смеялась.

Но Он сказал:

– Нет, ты смеялась.

Просьба Авраама о сохранении города Содома

¹⁶ Мужчины поднялись и пошли в сторону Содома. Авраам же пошел с ними, чтобы проводить их. ¹⁷ Господь сказал:

– Скрою ли Я от Авраама то, что собираюсь сделать?

¹⁸ От Авраама непременно произойдет великий и сильный народ, и все народы на земле получат благословение через него, ¹⁹ ведь Я избрал его, чтобы он заповедал своим детям и всем своим потомкам хранить путь Господа, поступая правильно и справедливо, чтобы Господь исполнил то, что обещал Аврааму.

²⁰ Господь сказал:

– Вопль против Содома и Гоморры так велик, их грех так тяжок, ²¹ что Я сойду и посмотрю, верен ли

сыбларта снадзатІ, схъащІагы дажвытІ. Сара сакІвма щта ауи апш гвыргъара* змазлуш?»

¹³ Ауаъа ЙхІыхвиту Ибрахим йайхІватІ:

– ЙачІвыйа Сара дызхъыччауа йгы араса йзылхІва-уа: «Ауи аъарагы сажвхъата саби дшпагІасриуаш сара?»

¹⁴ Йаъума щта кІара ЙхІыхвиту йылымшушта? Йазал-схыз агІамта йаквшвауата, жвмызкІы анцІра, сгІахъын-хІвыхуаштІ Сара упны, Сарагы па длауаштІ.

¹⁵ Сара дшван, мцы лхІватІ:

– Сара сгъымхъыччатІ.

Ауаса Ауи йхІватІ:

– Момо, бара бхъыччатІ.

Сыдом акъала агІащаквыжъра ауысла Ибрахим йахІвара

¹⁶ Асасчва мгІва йыквылхырныс йгІагылхын, Сыдом ьаныз апсыхІва йтапшытІ. Ибрахимгы ауат найдас-хныс дрыщатІ. ¹⁷ ЙхІыхвиту йхІватІ:

– Ибрахим йчвыкъасчІвахуашма щта Сара йсчпар-ныс сгвы йту. ¹⁸ Ажва гъалам Ибрахим йшгІайхъшахъы-цІуаш йдудздзу йгы йымчу ауагІахъа. Адгъыл йыквбза-зауа ажвлараква зымгІва ЙхІыхвиту Ибрахим йниры-хІва-ныпхъуштІ. ¹⁹ Ауи ахъазла акІвпІщтІ Сара Ибрахим дызгІалсхыз – ауи йсабикви йтынхачви зымгІва уас-йатта йырзичпарныс тамамта ЙхІыхвиту йымгІва йша-лацуш: гІвцІабыргыта йшбзазуш, рыкъазщала йщцІа-быргызлуш. Ауи агІан Сара ауи дызласыргвыгъаз зым-гІва сырхъйуштІ.

²⁰ ЙхІыхвиту йхІватІ:

– Сыдоми ГІамори рбзазагІвчва зладыркъванча-уа щардадзапІ, ауат рыгвнахІ хъантапІ. ²¹ Ауат рпны

* ^{18:12} *гвыргъара*: Йа: «гвырчІвара».

воплъ, достигший Меня, так ли скверно они поступают. Если нет, Я узнаю.

²² Мужи повернулись и пошли к Содому, но Господь остался стоять перед Авраамом. ²³ Авраам приблизился к Нему и сказал:

– Неужели Ты уничтожишь праведного вместе с грешным? ²⁴ Что, если в городе есть пятьдесят праведников? Неужели Ты уничтожишь и не пощадишь этого места ради пятидесяти праведников? ²⁵ Не можешь Ты сделать такое – погубить праведного вместе с нечестивым, обойтись с праведным и нечестивым одинаково. Не можешь Ты сделать так! Разве Судья всей земли может творить неправду?

²⁶ Господь сказал:

– Если Я найду в Содоме пятьдесят праведников, то пощажу ради них всё это место.

²⁷ Тогда Авраам сказал вновь:

– Вот я осмелился говорить с Владыкой, хотя я лишь прах и пепел; ²⁸ что, если число праведных на пять меньше пятидесяти? Уничтожишь ли Ты весь город из-за пяти человек?

– Если Я найду там сорок пять, – ответил Он, – то не уничтожу его.

²⁹ Авраам обратился к Нему еще раз:

– Что, если там найдутся лишь сорок?

Он ответил:

– Ради сорока Я не сделаю этого.

³⁰ Тогда тот сказал:

сылбгІата зымгІва къванчазтын йгІассырдыруаштІ. Йалныс ауаштІ зымгІва мкъванчахарнысгьи. Ауи гІас-сырдыруаштІ.

²² АгІвмгІвайсыгІвчва тшацадырпан, Сыдом ахъыла йцатІ, ауаса Ибрахим ЙхІыхвиту йпахъ дгыларкІван.
²³ Ибрахим Ауи дизынаскІбан, йайхІвтІ:

– Щта Уара ачвгъахагІвчва йрыцта агІвцІабыргква-гьи йыквучІвакьюашма? ²⁴ Ари акъала гІвцІабыргы-та гІвынгІважви жвагІвы тазтын щта? ЙыквучІвакьюашма щта Уара ари акъала шабгу, ауат агІвынгІважви жвагІвы рхІатырла ари ашыпІа гыгІауцымхушма? ²⁵ Йуылшарма щта Уара ауаса йучпарныс! АгІвцІабыргква ачвгъахагІвчва йрыцта йгыквучІвакырым Уара, ачвгъахагІвчви агІвцІабыргкви йацапшыта рхІаквым гьухарым! Адгъыл шабгу а-ХІаквымхагІв йцІабыргым-кІва хІаквым йха йауашма?

²⁶ ЙхІыхвиту джъауап айттІ:

– Сыдом апны гІвцІабыргыта гІвынгІважви жвагІвы гІасауазтын, ауат рхІатырла ауи гІащаквызыжьюаштІ.

²⁷ Ауаъа Ибрахим йатайхІвахтІ:

– Сара скІагІвасапІ йгьи ссабапІ, ага ауаса йаъаз-тынгьи гвы счпитІ СызнапІыцІу йасхІвныс: ²⁸ гІвынгІважви жвагІвы надзарныс гІвцІабыргыта хвгІвы азы-намхъузтын, йыквучІвакьюашма акъала шабгу?

– Ауаъа гІвцІабыргыта гІвынгІважви хвгІвы гІасауазтын, ауи гыквсчІвакьюашым, – джъауап айттІ Ауи.

²⁹ Ибрахим йатаркІвах Ауи тшизынайырхатІ:

– ГІвцІабыргыта гІвынгІважвагІвы рахІа гІаумауыр-квын щта?

Ауи джъауап айттІ:

– Ауат агІвынгІважвагІвы рхІатырла акъала гыквсчІвакьюашым.

³⁰ Ибрахим йхІватІ:

– Да не разгневается Владыка, но позволит мне сказать. Что, если найдутся там только тридцать?

Он ответил:

– Я не сделаю этого, если найду там тридцать.

³¹ Авраам сказал:

– Вот я был так смел, что решился говорить Владыке. Что, если найдутся там лишь двадцать?

Он сказал:

– Ради двадцати Я не уничтожу его.

³² Тогда Авраам сказал:

– Да не разгневается Владыка, но позволит мне сказать еще лишь один раз. Что, если найдутся там лишь десять?

Он ответил:

– Ради десяти Я не уничтожу его.

³³ Когда Господь закончил говорить с Авраамом, Он ушел, а Авраам вернулся домой.

Лот и два ангела

19 ¹К вечеру те два ангела пришли в Содом, а Лот сидел у ворот города. Увидев их, он встал им навстречу и поклонился до земли.

²– Господа мои, – сказал он, – пожалуйста, зайдите в дом вашего слуги. Вы сможете помыть ноги и переночевать, а ранним утром продолжите свой путь.

– Нет, – ответили они, – мы переночуем на площади.

³Но он так настаивал, что они последовали за ним и вошли в дом. Он приготовил для них еду, испек

– Ари йсхІвауа даквымгвыжвкІыргІатІ СызнапІы-
цІу. Ауаџа гІвцІабыргыта йаџу гІважви жвагІв рахІа
йнамдзузтын шта?

ЙхІыхвиту джџауап айттІ:

– Акъала гІасцхуштІ ауи апны гІвцІабыргыта гІва-
жви жвагІв гІасауазтын.

³¹Ибрахим йхІватІ:

– Гвы счпан СызнапІыцІу сйызцІгІитІ сара: ауа-
џа гІвцІабыргыта йаџу гІважвагІвы рахІа йнамдзуз-
тын шта?

ЙхІыхвиту джџауап айттІ:

– АгІважвагІвы рхІатырла акъала гІасцхуштІ.

³²Ибрахим йхІватІ:

– Ари йсхІвауа даквымгвыжвкІыргІатІ СызнапІы-
цІу, йцІыхъвахауа азцІгІара насыргылитІ: ауаџа гІвцІа-
быргыта йаџу жвагІвы рахІа йнамдзузтын шта?

ЙхІыхвиту джџауап айттІ:

– АжвагІвы рхІатырла акъала гІасцхуштІ.

³³Ауаса йанихІва амцтахъ ЙхІыхвиту дджвыквылхтІ,
ИбрахимгЫ йпны дцахтІ.

Лути агІвмальябыкьчви

19 ¹Хъвлапны намдзачваскІва гІвмальябыкьчва Сы-
дом йгІайтІ. Лут акъала агвашв адзхъа дчІван.
Ауи амгІвайсыгІвчва аниба, дгІагылтІ ауат дырпылын,
квырмышду рзичпатІ.

²– ЗпІатІу дуу, – йхІватІ ауи, – швгІайгва! Шва-
ра швлыг йтдзы швгІашыл. ШвцапІква жвджджвата
спны швпхъа, щымта мгІва шватаквылхпІ.

– Момо, – джџауап арттІ ауат, – хІара агваны
хІпхъуштІ.

³Ауаса Лут ауат айрышта йџайрайгвуз йгІалцІла, ауи
йхІваз йадгылын, йцІыхъва йтагылата йтдзы йнашылтІ.

пресный хлеб, и они поели. ⁴Но прежде чем они легли, все мужчины Содома, молодые и старые, окружили дом. ⁵Они кричали Лоту:

— Где люди, которые пришли к тебе вечером? Выведи их к нам, мы хотим развлечься с ними.

⁶Лот вышел к ним и запер за собой дверь. ⁷Он сказал:

— Нет, друзья мои, не делайте такого зла. ⁸Послушайте, у меня есть две дочери, которые никогда еще не были с мужчиной. Давайте я выведу их к вам, и делайте с ними, что хотите. Но не делайте ничего этим людям, которые пришли под защиту моего крова.

⁹Они ответили:

— Прочь с дороги!

И сказали:

— Этот человек пришел сюда как чужеземец, а теперь хочет быть нам судьей! Мы поступим с тобой еще хуже, чем с ними.

Они стали оттеснять Лота и подошли, чтобы выломать дверь. ¹⁰Но мужи, которые оставались внутри, протянули руки, втащили Лота в дом и заперли дверь. ¹¹А тех, кто были у двери дома, и молодых и старых, они поразили слепотой, так что те не могли найти дверь.

¹²И гости сказали Лоту:

— Кто еще у тебя здесь есть — зятья, сыновья, дочери, кто-нибудь еще в городе? Выведи их отсюда, ¹³потому что мы собираемся уничтожить это место. Вопль к Господу против этого народа так велик, что Он послал нас уничтожить его.

Ауи ауат рыхъазла чаражвра адигалтІ, чІахъва амща рзиридзын, йырчатІ. ⁴Ауат йычвхныс йахамдзаскІва, акъала ахъачвакwa шІагъи ажвгъи зымгІва, атдзы гІакІвдыршатІ. ⁵Ауат Лут йзагІацІыруан:

– Йабоу упны йпхъарныс йгІайыз ахъачвакwa? ЙхІызгІаджвылшт ауат, хІара ауат нкъвыгІдуштІ!

⁶Лут ашвхъымса дгІахъысын, йыщтахъла ашв айыркІытІ. ⁷Ауи йхІватІ:

– Сащчвакwa, ауи апш чвгъара швымчпан! ⁸Сара гІвыпхІчва сымапІ, ауат ужвыгъи йпхІвыспаркІвапІ. Ауат гІаджвылыздапІта, йшвтахъу рзышвха, ауаса стдзы йгІашылыз ахъачвакwa швырхъымсын, ауат сара йсысасчвапІ!

⁹Ауаса ауат джъауап арттІ:

– УныщІ ауахъ!

Ауат йырхІватІ:

– Уара хамата араъа ухІызгІайтІ, ужвы хІара унашва хІхъуцІушма? Ауат йырзыхІхуш ацкІыс рахІагъи йайчвата йузыхІхапІ ура!

Ауат Лут дпхъарцан, ашв лдырцныс ртахъыта йадгылтІ. ¹⁰Ауаса Лут йысасчва йара атдзы днархІвалхын, ауацІала ашв адыркІыхтІ. ¹¹Асасчва агваныла йаъата ашв йгІайбаныз шІагъи ажвгъи зымгІва зныкІ ахъазла йдырлашвын, ауи ахІата ашв рзагІмаухуата йырчпатІ.

¹²Асасчва Лут йархІвтІ:

– Датша дзачІвыйа ура араъа йуыму: амхІвчвакwa, апачвакwa, апхІчвакwa, акъала йту анахъанат узаъачва зымгІва? Йтда ауат ари ашІыпІа, ¹³йауа ухІвузтын хІара уыжв ласыла ари акъала алахІрыхъвашуштІ. Ари акъала абзазагІвчва рчвгъарахаракwa шардадзапІ, ауат рыгвнахІ хъантапІ, ЙхІыхвиту ауи алахІрыхъвашарныс хІгІайщтитІ!

¹⁴ Лот вышел и сказал своим будущим зятьям, женам его дочерей:

– Скорее, уходите отсюда! Господь собирается уничтожить город!

Но те подумали, что он шутит.

¹⁵ Взошла заря, и ангелы стали торопить Лота, говоря:

– Торопись! Уводи отсюда свою жену и двух дочерей, а не то ты погибнешь, когда наказание падет на город.

¹⁶ Он медлил, но те двое взяли его за руку, и его жену, и двух дочерей, потому что Господь был к ним милостив, и вывели их за пределы города. ¹⁷ Уже за пределами города один из них сказал:

– Беги отсюда! Не оглядывайся назад и не останавливайся нигде в долине! Беги в горы, а не то ты погибнешь!

¹⁸ Но Лот сказал им:

– Нет, Владыка! ¹⁹ Слуга Твой нашел в Твоих глазах расположение, и Ты явил мне великую милость, спасая мою жизнь. Но в горы мне не добежать: бедствие настигнет меня, и я погибну. ²⁰ Вон тот городок недалеко, туда я успею добежать, и он невелик. Позволь мне бежать туда – ведь он совсем мал, не так ли? – и моя жизнь будет спасена.

²¹ Тот ответил:

– Хорошо, Я выполню и эту просьбу: Я не разрушу города, о котором ты говоришь. ²² Беги туда быстрее, потому что Я ничего не могу сделать, пока ты не доберешься до него. (Вот почему тот город был назван «Цоар»).

¹⁴ Лут ддан йымхІвчвахушыз, йыпхІчваква йрыщтаз ачкІвынчваква йрайхІвтІ:

– Ласыта акъала швтыцІ! ЙхІыхвиту ауи уыжвжвы йалайрыхъвашуштІ!

Ауаса йымхІвчвахушыз ауи дымшыркъвауадзырщатІ.

¹⁵ ЙгІашаркІкІауа йалагахъан. Амальябыккъва Лут ддрыгвжважвун:

– Уласха! УпхІвыси угІвыпхІчви акъала йтда, ауи акІвмызтын ахІаквым акъала йангІаквшвара уаладзуаштІ.

¹⁶ Ауаса Лут дгъацІымкІвадзахуазтІ. Ауаъа амальябыккъва Лутгъи, ауи йпхІвысгъи, йгІвыпхІчвагъи рнапІква ркІын, акъала йтырдатІ, йауа швхІвузтын ЙхІыхвиту Лут гвчІагІв гІайзичпун. ¹⁷ Акъала йантыцІ, амальябыккъІ Лут йайхІвтІ:

– ГІврала уцата ухъа хча! Уыштахъла угІацампшын! АпсыхІва апны угІашІамсуата ащхъа ахъыла уыгІв, ауи акІвмызтын уаладзуаштІ!

¹⁸ Ауаса Лут йхІватІ:

– Йауазтын, угІасымхІван, ЗпІагІу дуу! ¹⁹ Бзира сзухитІ сара, уара улыг! Уылпха дудзда гІасыквуыршвитІ: сбзара гІащаквуырхатІщтІ уара! Ауаса ащхъадза сара гІврала сгъзыцушым – арыцхІагІара гІасхъыдзата саладзуаштІ. ²⁰ Ауаса абани акъалачкІвын – ауи аргваныпІ, ауаъадза гІврала сцарныс сарыхвит. Йгъуымбума ауи шхвыцу? Ауаъа абгата сгІанхуштІ!

²¹ Амальябыккъ джъауап айттІ:

– ЙбзипІ, уара унысла ауи счпуштІ сара: ауи йыззухІвауа акъалачкІвын гІащаквызыжъуаштІ сара. ²² ГІврала уца ауаъа, ауаъа унамдзакІва сгъзалагушым сара. (Ауи акІвпІ ауи акъалачкІвын ЦогІар* -хІва йзахъырцІаз).

* ^{19:22} ЦогІар: Ауи абыжъгашала аджъут ажва «чкІвын» йашІырпшыпІ.

²³ Солнце уже встало, когда Лот добрался до Цоара. ²⁴ Тогда Господь пролил дождем на Содом и Гоморру горящую серу с небес от Господа. ²⁵ Он разрушил города и всю долину, и всех, кто жил в городах, и всё, что росло на земле. ²⁶ А жена Лота оглянулась назад и превратилась в соляной столб.

²⁷ На другое утро Авраам поднялся рано и вернулся к тому месту, где он стоял перед Господом. ²⁸ Он посмотрел на Содом и Гоморру и на всю долину и увидел: густой дым поднимается от земли, как дым из печи.

²⁹ Так, когда Бог уничтожил города долины, Он вспомнил Авраама и спас Лота от бедствия, которое разрушило города, в которых жил Лот.

Лот и его дочери

³⁰ Лот вместе с двумя своими дочерьми покинул Цоар и поселился в горах, так как он боялся оставаться в Цоаре. Он и его дочери жили в пещере. ³¹ Старшая дочь сказала младшей:

— Наш отец стар, а здесь нигде нет мужчины, чтобы лечь с нами по обычаю всей земли. ³² Давай напоим отца вином и ляжем с ним, чтобы сохранить наш род через нашего отца.

³³ В ту ночь они напоили отца вином, и старшая дочь вошла и легла с ним. Он и не знал, когда она легла и когда встала. ³⁴ На другой день старшая дочь сказала младшей:

— Прошлой ночью я легла с отцом. Давай опять напоим его вином сегодня вечером, и ты войдешь и ляжешь с ним, чтобы мы могли сохранить наш род через нашего отца.

²³ Амара гацццхъан Лут Цоглар даннадза. ²⁴ Ауаъа ЙхЙхвиту ажвгИвандла ЙхЙхвиту йахъыла квазшва йбылуаз атГІвыш Сыдоми Гамори йГарыквичватІ. ²⁵ Ауди йыквичІвакътІ агІвыкъылакъгъы, апсыхІва шабгугъы, акъылаква рбзазагІвчва зымгІвагъы, адгъыл апны йГайуаз зымгІвагъы. ²⁶ Лут йпхІвыс лыщтахъла дангІацапш, дджъкІащъахатІ.

²⁷ Щымта щажыгъта Ибрахим ЙхЙхвиту йпахъ дъагылаз дазГайтІ. ²⁸ Ауди Сыдоми, Гамори, апсыхІва шабгуй данырпшы йбатІ: адгъыл цыквчпага хІаквызшва лГІвала йхъГІван.

²⁹ Ауди акІвпІта а-Нчва апсыхІва акъылаква аналайрыхъвашуз, Ибрахим дГайгвалашвахтІ. А-Нчва Лут дызтабазуз акъылаква дГартидатІ ауат акъылаква алайрыхъвашара апхъала.

Лути ауди йыпхІчви

³⁰ Лут Цоглар дГатахарныс дъашвуз йГалцІла йГІвыпхІчвагъы йыцта дбазарныс ащхъа дцатІ. ЙГІвыпхІчвагъы йыцта ауди ахІатшпы дыцІабзасун. ³¹ АпхІахІба апхІайцІба йлалхІвтІ:

– ХІара хІаба дажвытІ, араъа зджъарагъы йшацІасу апшта хІыццбазуш хъацІакІгъы дгъаъам. ³² ХІаба чагІыр йхІрыжвпІта, ауди хІйыкІвалпІ, хІыжвлара гІащаквызыжъуаш асабиква хІаба йахъыла йГІахІрипІ!

³³ Ауахъ ауат раба чагІыр йдрыжвтІ. АпхІахІба ауди дйызцан, дйыкІвалтІ. Аба йгъйымдыртІ ауди йчварта дангІалал йгъы данылцІх. ³⁴ Анахъани атшын апхІахІба апхІайцІба йлалхІвтІ:

– Йахъа хІаба сара сйыкІвалтІ. БГай ауди уахъагъы чагІыр йхІрыжвпІта, бара бйызцапІта бйыкІвалпІ, хІара хІаба йахъыла хІыжвлара гІащаквыгІжъырныс хІылшара ахъазла.

³⁵ Они напоили отца вином и в эту ночь, и младшая дочь вошла и легла с ним. Он и не знал, когда она легла и когда встала.

³⁶ Так обе дочери Лота забеременели от отца. ³⁷ Старшая дочь родила сына и назвала его Моавом; он — отец нынешних моавитян. ³⁸ Младшая дочь тоже родила сына и назвала его Бен-Амми; он — отец нынешних аммонитян.

Авраам и Сарра у Авимелеха

20 ¹ Оттуда Авраам перебрался в область Негев и поселился между Кадешем и Шуром. Он жил пришельцем в Гераре ² и там сказал о своей жене Сарре: «Она моя сестра». Авимелех, царь Герара, послал за Саррой и взял ее к себе.

³ Но Бог явился к Авимелеху ночью во сне и сказал ему:

— Тебе грозит смерть за женщину, которую ты взял к себе: она замужем.

⁴ Но Авимелех не прикасался к ней, и поэтому он сказал:

— Владыка, неужели Ты уничтожишь невинный народ? ⁵ Не сам ли он сказал мне: «Она — моя сестра», и она сказала: «Он — мой брат». В этом деле совесть моя чиста и руки невинны.

³⁵ ЙаштагІайуаз ауахъгЫи ауат раба чагІыр йдрыжвтІ. АпхІайцІба ауи дйызцан дйыкІвалтІ. Аба йгЫымдыртІ ауи йчварта дангІалал йгЫи данылцІх.

³⁶ Абарауаса Лут йгІвыпхІчвагЫи раба йахъыла йымгвадухатІ. ³⁷ АпхІахІба дхъан, па дгІалритІ, ауи Моав* -хІва йыхъылцІатІ. Ауи ауыжвгІанчІви моавргІа драбапІ. ³⁸ АпхІайцІбагЫи па дгІалритІ, ауи Бен-Гами** -хІва йыхъылцІатІ. Ауи ауыжвгІанчІви гІамонргІа драбапІ.

Ибрахими Сари Аби-Мелек йпны

20 ¹ Ибрахим ауат ашІыпІаква дыртыцІын, акъабльала Негеб дцатІ, араъа ауи Хъадеши Шури рбжъара дбзауа далагатІ. УацІыхъван ауи зныкІдза Гырар апны йчІварта-гыларта гІайаутІ. ² Ауи Сара йара дйахщата йхІватІ, ауи йгІалцІла Гырар апаштыхІ Аби-Мелек ауагІаква йщтийын, Сара йпны дгІадирыдтІ.

³ Ауаса уахъыкІ а-Нчва Аби-Мелек пхызла дйызгІа-йын йгІайайхІвтІ:

– Уара щарда йнамихуата упсуаштІ ауи апхІвыс упны дъагІаудыз ахъазла. Ауи лхъацІла дипхІвыспІ.

⁴ Ауаса Аби-Мелек ауи ларгван дгЫымцасызтІ, ауи йгІалцІла ауи йхІватІ:

– СызнапІыцІу, щта йыквучІвакьуашмищтІ уара лъажъа змам ауагІа? ⁵ ЙгІасайхІвтІщтІ Ибрахим сара: «Ауи сара дсахщапІ» – хІва. ЛаргЫи йылхІватІ: «Ауи сара дсахщапІ» – хІва. Ауи ауыс апны сара снапа цкъапІ, снапІквагЫи лъажъа гьрымам.

* 19:37 *Моав*: Ауи ахъыз (Моъаб) абыжъгашала аджъут ажвакьва «аба йахъыла» рбыжъгаша йашІырпшыпІ.

** 19:38 *Бен-Гами*: Джьутла ауи ахъыз йгІаныцІитІ «сара суагІа рпа» йгЫи ауи абыжъгашала ажва гІамон абыжъгаша йашІырпшыпІ.

⁶ Бог сказал ему во сне:

— Да, Я знаю, что совесть твоя чиста: это Я удержал тебя от греха против Меня, поэтому и не позволил тебе прикоснуться к ней. ⁷ Теперь верни жену мужу, потому что он — пророк, он помолится за тебя, и ты останешься жив. Но если ты не вернешь ее, знай, что тебе и твоим близким не избежать смерти.

⁸ На другой день рано утром Авимелех собрал всех своих приближенных и рассказал им, что случилось, и они сильно испугались. ⁹ Потом Авимелех позвал Авраама и сказал:

— Что ты с нами сделал? Чем согрешил я против тебя, что ты навел такую тяжкую вину на меня и мое царство? Ты поступил со мной так, как нельзя поступать.

¹⁰ И Авимелех спросил Авраама:

— Что было у тебя на уме, когда ты сделал такое?

¹¹ Авраам ответил:

— Я подумал: «В этом месте, конечно, нет страха Божьего, и они убьют меня за мою жену». ¹² Кроме того, она действительно моя сестра — дочь моего отца, хотя и не от моей матери; и она стала моей женой. ¹³ Когда Бог отправил меня странствовать из дома моего отца, я сказал ей: «Окажи мне такую услугу: куда бы мы ни пришли, говори обо мне: „Он мой брат“».

¹⁴ Тогда Авимелех привел мелкий и крупный скот, рабов и рабынь, дал их Аврааму; и вернул ему его жену Сарру. ¹⁵ Авимелех сказал:

— Моя земля перед тобой: живи, где хочешь.

¹⁶ Сарре он сказал:

⁶А-Нчва пхызла ауи джъауап йыйттІ:

– Шта, сара йыздыритІ уара унапа шцкбу. Сара угъасымрыхвиттІ уара ауи апхІвыс уылхъысныс, Сара уачвысхчатІ уара угІаспшІагылта гвнахІ ухарныс. ⁷Ауаса ужвы ауи лхъацІа дйытх, йауа ухІварыквын ауи дпигІамбарпІ, ауи уара уыхъазла дныхІвуштІ, уаргыи уабгата угІанхуштІ. Угвы йтакІы: ауи лхъацІа дйумтхуазтын, уаргыи уаргванквагыи къангыашра аламкІва шваладзуаштІ.

⁸Ащымта Аби-Мелек йаргванква гІазиддан, йгІаншаз ауат йрайхІвтІ. Ауат мчыта йшватІ. ⁹УацІыхъван Аби-Мелек Ибрахим дгІазшІитын, йайхІвтІ:

– ЙхІзухаз ачІвыйа уара? ЙачІвыйа чвгъарата йузысхаз уара, ари апш гвнахІ хъанта саргыи спаштыхІыгІвагыи хІзацІауыргыла? ГвычІвгІвыс йзырымхара атахъу сзухатІ уара!

¹⁰Аби-Мелек Ибрахим дйызцІгІатІ:

– ЙачІвыйа уара мурадта йуымаз араса йанучпуз?

¹¹Ибрахим джъауап айттІ:

– Сара сгвы йгІанагтІ арат ашІыпІаква рпны ауагІаква а-Нчва йчвымшвауата, саргыи спхІвыс лхъкъачІвыла сырщныс ауашта. ¹²Ауи йацауата ауи цІабыргыта сара дсахщапІ, саба дипхІапІ ауи, ауаса лан ддатшапІ. Ауи сара дспхІвысхатІ. ¹³А-Нчва сара саба йтдзы сгІагІвништта сгІамдарныс санджвквйыжъ, ауи йласхІвтІ: «Абар бара бзибара цІабыргы шсызбыму злагІабырбуш – хІацалакІгыи сара сыхъазла араса йхІва: „Ауи сара дсащапІ“».

¹⁴Ауаъа Аби-Мелек ауасаква, ажкква, алыгчва, агІвнэкъвытква Ибрахим согІата йыйттІ, Сарагыи дгІа-йыйтхтІ. ¹⁵Аби-Мелек йхІватІ:

– Сара садгъыл упахъ йштІапІ, йъаутахъу убзаза.

¹⁶Ауи амщтахъ ауи Сара тшылзынайырхатІ:

— Я даю твоему брату тысячу шекелей серебра, чтобы покрыть твою обиду в глазах всего твоего дома; честь твоя восстановлена.

¹⁷ Авраам помолился Богу, и Бог исцелил Авимелеха и его жену, и рабынь, чтобы они снова могли иметь детей, ¹⁸ потому что Господь сделал бесплодными всех женщин в Авимелеховом доме из-за Авраамовой жены Сарры.

Рождение Исаака

21 ¹ Господь, как Он и сказал, был милостив к Сарре и выполнил Свое обещание: ² Сарра забеременела и родила Аврааму сына, когда тот уже состарился, в то самое время, как обещал ему Бог. ³ Авраам дал новорожденному сыну, которого родила ему Сарра, имя Исаак. ⁴ Когда его сыну Исааку исполнилось восемь дней, Авраам обрезал его, как велел ему Бог. ⁵ Аврааму было сто лет, когда у него родился сын Исаак.

⁶ Сарра сказала:

— Бог заставил меня смеяться; каждый, кто услышит об этом, рассмеется вместе со мной, —

⁷ и добавила: — Кто бы сказал Аврааму, что Сарра будет кормить грудью? Но я родила ему сына в его старости.

Изгнание Агари и Измаила

⁸ Ребенок вырос и был отнят от груди. В тот день, когда Исаак был отнят от груди, Авраам устроил

– Арахъ бгІапшы! Сара баща рызна шекельта зкыы* йыститІ. Ауи бара баргванквагы аквашаІатта гвасрата бызхысыз хънагІвуштІ, ауи бпІатІу гІашаквнар-гылхуаштІ.

¹⁷ УацІыхъван Ибрахим а-Нчва дйызныхІван, а-Нчва Аби-Мелек, ауи йпхІвыс йгыи йыгІвнакъвытква йырбзихахтІ, ауат йатаркІвах саби рауырныс шрылшушыз апшта, ¹⁸ йауа швхІвузтын ЙхІыхвиту Ибрахим йпхІвыс Сара лхъкъачІвыла Аби-Мелек йпны йаъаз апхІвысква зымгІва пхІвысмхъата йчпахъан.

ИсхІакъ ййра

21 ¹ ЙхІыхвиту, йшихІваз апшта, йылпха Сара йлыкв-йыршватІ, ЙхІыхвиту йажва гІайырцабыргтІ: ² Сара дымгвадухан, а-Нчва ауи йгІайайхІвта йапыцІайцІаз агІамта йаквшвауата йажвхъаз Ибрахим па дйызгІалритІ. ³ Ибрахим Сара йызгІалришІыцыз йпа ИсхІакъ-хІва йы-хьицІатІ. ⁴ Апа агІмышкІы анихъыцІ, а-Нчва йунашва апкъ йтагылата, Ибрахим ауи йпІытІачва пикъытІ. ⁵ Ибрахим сквшышвкІ дыртан йпа ИсхІакъ данйы.

⁶ Сара йылхІватІ:

– Хыгччахъвара сзихатІ сара а-Нчва: схабар згІалакІ-гыи сара дсыцхыгччуштІ.

⁷ Йгыи йгІацылцІатІ:

– Ибрахим йазхІврызда Сара асаби кІыкІахы йлырчвушта? Ауаса сара ауи йажвынтахъа апны па дйыз-гІасритІ.

Хаджъари Исмельи ртшкІарцара

⁸ Асаби йылахан, ауи акІыкІа дгІацІырххтІ. Зтшын ИсхІакъ акІыкІа дгІацІырххыз Ибрахим чаражвра ду йчпатІ.

* ^{20:16} *рызна шекельта зкыы*: Рызната жвиз килограммкІи бжакІи раъара гІацІанакІитІ.

большой пир. ⁹ Сарра увидела, что сын, которого египтянка Агарь родила Аврааму, насмехается над Исааком, ¹⁰ и сказала Аврааму:

– Прогони эту рабыню и ее сына, потому что сын этой рабыни не разделит наследства с моим сыном Исааком.

¹¹ Авраам был сильно огорчен, потому что это был его сын. ¹² Но Бог сказал ему:

– Не огорчайся из-за мальчика и рабыни. Послушайся Сарры и сделай всё, как она говорит, потому что через Исаака ты будешь иметь семя, которое Я тебе обещал. ¹³ Но Я произведу народ и от сына рабыни, потому что и он – твой потомок.

¹⁴ На другой день рано утром Авраам взял еды и бурдюк с водой и дал Агари: положил их ей на плечи и отослал ее прочь вместе с ребенком. Она отправилась в путь и блуждала в пустыне Вирсавии.

¹⁵ Когда вода в бурдюке кончилась, она оставила мальчика под кустом ¹⁶ и, отойдя, села поодаль, на расстоянии выстрела из лука, потому что думала: «Не стану смотреть, как мальчик умирает». И сидя там, она разрыдалась.

¹⁷ Бог услышал плач мальчика, и Ангел Бога обратился к Агари с небес и сказал ей:

– Что с тобой, Агарь? Не бойся, Бог услышал, как плачет мальчик там, где он лежит. ¹⁸ Вставай, подними мальчика и возьми его за руку, потому что Я произведу от него великий народ.

¹⁹ Тут Бог открыл ей глаза, и она увидела колодец с водой. Она пошла, наполнила бурдюк водой и напоила мальчика.

⁹ Сара йылбатI амсыр пхIвыс Хаджбар Ибрахим йыз-гIалрийыз апа ИсхIакъ дшйылахыччуз, ¹⁰ ауи Ибрахим йалхIвтI:

– Ари агIвнакъвыти ауи лпи тшкIарца! Ари агIвнакъвыт лпа сара с-ИсхIакъ йапшта уара дгьутынхазлушым!

¹¹ Ибрахим йпа йыхъазла йгIаз ажваква мчыта йылахь аквырцIатI, ¹² ауаса а-Нчва ауи йгIайайхIвтI:

– АчкIвынхвыци агIвнакъвыти рыхъазла уылахь акв-уымцIан. Сара улыздзыргIыта, ауи йшылхIвауа апшта зымгIва чпа, йауа ухIвузтын ИсхIакъ йахыла акIвпI уара уызласыргвыгъаз ажвлара йауымазлуш. ¹³ Ауаса агIвнакъвыт лпагы Сара уагIахъа абгакI гIайхъшахы-сштуаштI. Шта ауыгы уара дуапаIштI.

¹⁴ ЙаштагIайуаз атшын щымта щажьыта Ибрахим Хаджбар чIахъви дзы этаз агъаши лыжвгIва йыкви-цIан, асабигы ларгы тшкIарыцIныс унашва йчпатI. Хаджбар дтшкIарыцIтI дджвыквылын, БыъершебагI акъвым апны дамдун.

¹⁵ Агъаша йтаз адзы йалгатI. Ауи асаби кыбкI ацIахь дгIанылжбын, ¹⁶ лара лпа дшпсуа лымбара ахъазла, аса-гIындакыла уанхысра ахрихыцъ ьапссгIауадза днаскIьан дчIватI. Ауи дагвынкыуа дчIвыуа далагатI.

¹⁷ Ауаса а-Нчва асаби йчIвыуабыжъ йгIан, а-Нчва ймальяыкъ ажвгIванд ахыла Хаджбар тшгIалзына-йырхан, йгIалайхIвтI:

– ЙачIвыйа йбызнийыз, Хаджбар? Бымшван! А-Нчва йгIаныбжбыз асаби йчIвыуабыжъ йгIатI. ¹⁸ БгIагылта бсаби бйызца, ауи бнапIквала дгIаштIых! Сара ауи уагIахъа дудздзакI гIайхъшахысштуаштI.

¹⁹ А-Нчва ауи лылаква гIахъитIын, дзы этаз акъви лбатI. Ауи дцан, агъаша азна дзы гIаталчван, ачкIвынхвыц дзы йылржвтI.

²⁰ Бог был с мальчиком. Измаил вырос, поселился в пустыне и стал стрелком из лука.

²¹ Он жил в пустыне Паран, и мать взяла для него жену из Египта.

Договор между Авраамом и Авимелехом

²² В то время Авимелех и Фихол, начальник его войска, сказали Аврааму:

— Бог с тобой во всем, что ты делаешь. ²³ Поклянись же мне здесь перед Богом, что ты не поступишь вероломно ни со мной, ни с моими детьми, ни с моим потомством. Окажи мне и стране, в которой ты живешь как пришелец, ту же милость, какую я оказал тебе.

²⁴ Авраам сказал:

— Клянусь.

²⁵ Потом Авраам упрекнул Авимелеха за колодец с водой, который захватили слуги Авимелеха. ²⁶ Но Авимелех сказал:

— Я не знаю, кто это сделал. Ты не говорил мне, и до сегодняшнего дня я не слышал об этом.

²⁷ Авраам привел мелкий и крупный скот и дал Авимелеху, и они заключили союз. ²⁸ Авраам отделил из стада семь молодых овец, ²⁹ и Авимелех спросил Авраама:

— Что означают эти семь молодых овец, которых ты отделил особо?

³⁰ Он ответил:

— Прими от меня семь этих молодых овец как свидетельство того, что я выкопал этот колодец, и он мой.

³¹ Вот почему то место было названо «Вирсавия»: ведь они оба дали там клятву.

²⁰ Ауди йнанаркІыта а-Нчва ачкІвынхвыщ дгьикъввым-цІхуазтІ. АчкІвынхвыщ ддухан, акъввым апны дбза-зауа далагатІ, дсагІындакърхысыгІвхатІ. ²¹ Ауди Па-ран акъввым апны дбзасун, ауди йан Мсыр дгІатылган, пхІвыс дйызгІалтІ.

Ибрахими Аби-Мелеки рангІалра

²² Ауди агІамта Аби-Мелек, йыр рунашвачпагІв Пи-хол дйыцта дгІайын, Ибрахим йайхІвтІ:

– А-Нчва ура йучпалакІгы уылйыршитІ. ²³ Ауди йгІалцІла ныха хІва араъа а-Нчва йпахъ саргы, ссаби-квагы, стынхачвагы ушхІмайжбуш. Сара ура бзира-гІвацапІ йузысхаз, ауди йгІалцІла саргы сасыта уъабза-зауа акъральгы бзита ухІзаъазла!

²⁴ Ибрахим йхІватІ:

– Ныха схІвитІ.

²⁵ УацІыхъван Ибрахим Аби-Мелек тшизынайырхан, дтхІаусыхатІ ауди йлыгчва йкъви шичвыркІыз. ²⁶ Ауаса Аби-Мелек йхІватІ:

– Сара дгъсыздырам ауди зчпаз. Ауди апны йгІаным-хахуата ауди ггІасмаухІвтІ ура, йахъчІва йъагІадзаз ауди гъсымгІасызтІ сара.

²⁷ Ибрахим ащассакви ащамакъкви гІайцын, Аби-Мелек ййитын, ауат ангІалра адырчпалтІ. ²⁸ Ибрахим ахІвыча йрыуата быжъквашткІ гІарылихын, йыркІы-датІ. ²⁹ Аби-Мелек Ибрахим дйызцІгІатІ:

– ЙачІвыйа йгІануштуа ура ауаса йуыркІыыдаз ауат абыжъквашткІ?

³⁰ Ауди джъауап айттІ:

– Арат абыжъквашткІ йнауыстуа нахв, ауди акъви са-ра йшызжыз, ауди сара йшсчІву йашахІатта.

³¹ Ауди йгІалцІла акІвпІ ауди ашыпІа БыгършебагІ-хІва йзахъырцІаз («абжьыгІв ркъви, аныха акъви»):

³²Заклучив союз в Вирсавии, Авимелех и Фихол, начальник его войска, вернулись в землю филистимлян. ³³Авраам посадил в Вирсавии тamarиск и призвал там имя Господа, Бога Вечного. ³⁴Авраам жил на земле филистимлян долгое время.

Испытание веры Авраама

22 ¹Спустя какое-то время Бог подверг Авраама испытанию. Он сказал ему:

– Авраам!

– Вот я, – ответил Авраам.

²Бог сказал:

– Возьми сына, своего единственного сына Исаака, которого ты любишь, иди в землю Мориа и принеси его там в жертву всежжения на горе, на которую Я укажу тебе.

³На другой день рано утром Авраам встал, оседлал осла, взял с собой двух слуг и сына Исаака, нарубил дров для всежжения и отправился в путь к тому месту, о котором сказал ему Бог. ⁴На третий день Авраам поднял взгляд и увидел вдали то место. ⁵Он сказал слугам:

– Оставайтесь здесь с ослом, а мы с мальчиком пойдем туда и совершим поклонение, а потом вернемся к вам.

⁶Авраам взял дрова для всежжения и положил их на спину Исааку, а сам понес огонь и нож, и они вдвоем отправились в путь. ⁷Исаак сказал своему отцу Аврааму:

– Отец!

– Да, мой сын? – ответил Авраам.

йауа швхІвузтын Ибрахими Аби-Мелеки ауаџа ныха рхІватІштІ.

³² БыџершебагІ апны Ибрахим ангІалра йыдырчпалын, Аби-Мелеки ауи йыр рунашвачпагІв Пихоли пылиштргІа радгбыл йазгІайхтІ. ³³ Ибрахим БыџершебагІ апны джъалгІын лайцІан, ауаџа ЙхІыхвиту, АнцІралагыййаџу а-Нчва дизыштІтІ. ³⁴ Ибрахим пылиштргІа радгбыл апны гІамта ауыра дбзататІ.

Ибрахим йазхъацІара архъвыхра

22 ¹ ГІамтаквакІ анахъыцІ, а-Нчва Ибрахим архъвыхра дахъиштІтІ. Ауи йхІватІ:

– Ибрахим!

– Араџа саџапІ сара, – джъауап айттІ Ибрахим.

² А-Нчва йхІватІ:

– Бзи йубауа упа заджвыкІ ИсхІакъ днахвта Мориа адгбыл уца. Ауаџа Сара йусырбуш бхъвыкІ ахъахъ ауи дщыта сыхъызла зымгІва дшабгу къвырманта дблы.

³ Ащымта щажъыта Ибрахим дгІагылын, йтшада кІвдыр аквицІатІ, гІвлыгчвагъы ИсхІакъгъы йыцицІатІ, абылра йазалхта амшІква йхын, а-Нчва йџазихІваз ашІыпІала дцатІ. ⁴ ЙшымгІвайсуазымцара йхымшкІхуз Ибрахим днапшын, хъарата ауи ашІыпІа найбатІ.

⁵ Ауи йлыгчва йрайхІвтІ:

– Атшади швари араџа швгІанха, ачкІвынхвыци сари ауаџа хІцапІта, къырмыш хІчпапІ, уацІыхъван йхІмыркъвауата швара хІшвызгІайхпІ.

⁶ Ибрахим акъвырман злайбылуашыз амшІква гІайахвын ИсхІакъ йыжвгІва йыквицІатІ, йара амци ахІваспи джвыквигатІ. Ауат агІвыджъгъы мгІва йыквылтІ.

⁷ ИсхІакъ йаба Ибрахим йайхІвтІ:

– ХІаба!

– ЙачІвыйа, сычкІвын? – джъауап айттІ Ибрахим.

— У нас есть огонь и дрова, — сказал Исаак, — но где же ягненок для всесожжения?

⁸ Авраам ответил:

— Бог Сам усмотрит ягненка для всесожжения, сын мой.

И они вдвоем пошли дальше. ⁹ Когда они добрались до места, о котором сказал ему Бог, Авраам построил там жертвенник и сложил на нем дрова, связал своего сына Исаака и положил его на жертвенник поверх дров. ¹⁰ Он протянул руку и взял нож, чтобы заколоть сына. ¹¹ Но Ангел Господень воззвал к нему с неба:

— Авраам! Авраам!

— Я здесь, — ответил он.

¹² — Не поднимай руки на мальчика, — сказал Он, — не делай с ним ничего. Теперь Я знаю, что ты боишься Бога, потому что ты не пожалел для Меня сына, своего единственного сына.

¹³ Авраам поднял взгляд и увидел барана, который запутался рогами в зарослях. Он пошел, взял барана и принес его в жертву всесожжения вместо сына. ¹⁴ Авраам назвал то место «Господь усмотрит», и оттого доныне говорится: «На горе Господа усмотрится».

¹⁵ Ангел Господень воззвал к Аврааму с неба во второй раз ¹⁶ и сказал:

— Клянусь Самим Собой, — возвещает Господь, — раз ты сделал это и не пожалел для Меня своего един-

– Абар хІара амцагъи амшІквагъи хІымапІ, – йхІватІ ИсхІакъ, – ауаса къвырманта йыгІбылуаш асыс абоу?

⁸ Ибрахим джъауап айттІ:

– А-Нчва Йара йбитІ къвырманта йхІщыта йыгІбылуаш асыс ъану, сычкІвын.

ЙатамгІвайсхтІ агІвыджь. ⁹ Ауат а-Нчва йыззихІваз ашыпІа йаназынадза, Ибрахим ауаѡа акъвырманчпарта йуыхван, ауи ахъахъ амшІква аквицІатІ. Ауи йпа ИсхІакъ дшІайхІван, акъвырманчпарта йаквыз амшІква дрыквицІатІ. ¹⁰ Ауи йнапІы йрауын, ахІваспа гІайахвтІ йпа дищырныс ахъазла. ¹¹ Ауаѡа ЙхІыхвиту ймальяыкъ ажвгІванд ахыла ауи дизагІаштІтІ:

– Ибрахим! Ибрахим!

– Араѡа саѡапІ сара, – джъауап айттІ ауи.

¹² – УнапІы йызштІумхын ачкІвынхвыц, – йхІватІ амальяыкъ, – закІгъи йзумхан ауи! Ужвы Сара йыздыритІ ура а-Нчва ушичвшвауа, йауа ухІвузтын ура угымайгъдзатІ ура упа, ура упа заджвыкІ Сара дгІасутныс!

¹³ Ибрахим йхъа гІаштІихын, зычІвгІваквала агІайыра жвпІара йылахаз тыгъькІ найбатІ. Ауи дцан, атыгъ гІайкІытІ йгІайгын, йпа йтарала акъвырманчпарта апны йщытІ. ¹⁴ Ауатква зымгІва ѡаншаз ашыпІа Ибрахим ЙхІыхвиту-Йире* -хІва йахыцІатІ. (Ауи йгІахышатІ ажважв: «ЙхІыхвиту йыбыхъв апны йыртахъу зымгІва рититІ».)

¹⁵ ЙхІыхвиту ймальяыкъ йгІванхауата ажвгІванд ахыла Ибрахим дизагІаштІтын, ¹⁶ йхІватІ:

– Сыхызла ныха схІвитІ, йхІвитІ ЙхІыхвиту: ура уъасыздзыргІвыз йгъи упа заджвыкІ Сара дгІасутныс

* 22:14 *ЙхІыхвиту-Йире*: ЙхІыхвиту-Йире йгІаныцІитІ «ЙхІыхвиту йбитІ» (йашІшвырпшы 8 ауыса).

ственного сына, ¹⁷то Я непременно благословлю тебя и сделаю твое потомство многочисленным, как звезды на небе, как песок на морском берегу; и твое потомство овладеет вратами своих врагов, ¹⁸и через твое семя получают благословение все народы на земле, потому что ты послушался Меня.

¹⁹ Авраам возвратился к слугам, и они вместе отправились в Вирсавию. Авраам остался в Вирсавии.

Потомки брата Авраама Нахора

²⁰ Прошло время, и Аврааму сказали: «Милка тоже стала матерью, родила сыновей твоему брату Нахору: ²¹первенца Уца, Буза, его брата, Кемуила (отца Арама), ²²Кеседа, Хазо, Пилдаша, Идлафа и Бетуила».

²³ Бетуил стал отцом Ревекки. Этих восьмерых сыновей Милка родила Авраамову брату Нахору.

²⁴ Его наложница по имени Реума тоже родила ему сыновей: Теваха, Гахама, Тахаша и Мааху.

Смерть и погребение Сарры

23 ¹Сарра прожила 127 лет — это годы жизни Сарры. ²Она умерла в Кирьят-Арбе (то есть Хевроне), в земле Ханаана, и Авраам пришел горевать по Сарре и оплакивать ее.

³Потом Авраам отошел от тела покойной жены и обратился к хеттам. Он сказал:

уахІазырыз рыхъазла, ¹⁷ сара ажва аламкІва уара усныхІва-ныпхъуштІ! Сара утынхачва срыщардуштІ, ауат рпхъадзара ажвгІванд апны йачІвата йау, атенгъыз атшпы апны пхартшахъвата йау рабара йнадзуштІ. Уара утынхачва рагъачва ргвашквкв ркІуаштІ! ¹⁸ Уара утынхачва йдсырныхІва-ныпхъуштІ адгъыл ауагІахъаква зымгІва, йауа ухІвузтын Сара усыздзыргІвытІ уара.

¹⁹ Ибрахим алыгчва ъагІанижъыз дхъынхІвыхтІ, ауат йыцта ауи БыъершебагІ дгІайхтІ. Ауи БыъершебагІ апны дбзасун.

Ибрахим йаша НахІор йтынхачва

²⁰ Ауат агІаншараква рымщтахъ Ибрахим йгІа-йархІвтІ:

– Милка данхатІ, ауи уаша НахІор апачваква йызгІалритІ: ²¹ ащыпа ГІуц, ауи йаша Буз, Хъымуэль (Арам йаба), ²² Кесед, ХІазо, Пилдаш, Идлаф йгъи Бытуэль.

²³ Бытуэль РабигІат длабахатІ. Ауат агІыгІв пачва Милка Ибрахим йаша НахІор йызгІалритІ. ²⁴ Рыгума зхъыз йыгІвнакъвытгъи ауи апачваква йызгІалритІ: ТебахІ, ГахІам, ТахІаш йгъи МагІаха.

Сара лпси лыцацІари

23 ¹ Сара сквшы шви гІважви быжъба нылцІытІ. ² Сара Хъирйат-АрбагІ (датшата йхІхІвапІта ХІеброн) апны, КынагІан адгъыл апны дпсын, Ибрахим ауи диджабарныс йгъи дичІвыуырныс дгІайтІ.

³ УацІыхъван Ибрахим йпсыз йпхІвыс лхъвади дакъвыцІын, хІетргІа* тшырзынайырхатІ. Ауи йхІватІ:

* ^{23:3} *xIetrgIa*: Йа: «ХІет йпачваква»; йара ауаса ауысаква 5, 7, 10, 16, 18 йгъи 20 рпынгъи.

4— Я среди вас пришелец и странник. Продайте мне в собственность место для погребения, чтобы я мог похоронить умершую.

5Хетты ответили Аврааму:

6— Господин, послушай, ты — могучий вождь среди нас. Похорони умершую в лучшем из наших погребальных мест. Никто из нас не откажет тебе в погребальном месте, чтобы похоронить умершую.

7Тогда Авраам встал и поклонился людям той земли, хеттам. 8Он сказал им:

— Если вы не против, чтобы я похоронил умершую, то послушайте меня и попросите за меня Эфрона, сына Цохара, 9чтобы он продал мне пещеру Махпелу, которая принадлежит ему и находится на краю его поля. Пусть продаст ее мне за полную цену как место для погребения среди вас.

10Хетт Эфрон сидел среди своего народа и ответил Аврааму при всех хеттах, которые пришли к воротам его города. 11Он сказал:

— Нет, господин мой, послушай меня. Я отдаю тебе поле и отдаю тебе пещеру, которая на нем. Я отдаю тебе это в присутствии моего народа. Хорони свою умершую.

12Авраам вновь поклонился людям той земли 13и сказал Эфрону при них:

— Выслушай же и ты меня. Я уплачу цену поля. Прими ее от меня, чтобы я мог похоронить там умершую.

14Эфрон ответил Аврааму:

15— Послушай меня, господин мой: земля ценой в четыреста шекелей серебра — разве это много для тебя или для меня? Хорони свою умершую.

⁴– Сара хъацІакІырта зшвтыз сгІвымапІ. Швадгбыл апны йпсыз спхІвыс дыцІасцІарныс ысылшуш шыпІакІ сшврыхвгІа.

⁵ХІетргІа Ибрахим джъауап йырттІ:

⁶– УгІахІыздыргІвы, зпІатІу дуу, уапхъагылагІв мчыта ухІылапІ уара, уылпха хІыквыршва! Йпсыз упхІвыс хІара хІыцІацІартаква йрагъу ацІацІарта апны дыцІацІа. ХІара дхІыуата заджвгъи уара дгъу-пырасуашым ацІацІарта гІалухта апсы даныцІау-цІауа.

⁷Ауаъа Ибрахим дгІагылын, ауи ашыпІа ауагІаква, хІетргІа квырмыш рзичпатІ. ⁸Ауи ауат йрайхІвтІ:

– ШвгІасыздзыргІвы сара. Швара сашврыхвитуазтын йпсыз дыцІасцІарныс, ЦохІар йпа Афран швсызйы-хІва ⁹йара йчІву, йырхъа адзакІа йаныргІалу Махпела ахІатшпы гІасирыхвгІарныс. Ауи швара швшахІатта хвы абгала рызнала йгІасхвгІуштІ сара, ацІацІарта йсчпарныс ахъазла.

¹⁰ЦохІар йпа Афран акъала агвашв адзхъа йгІайззас хІетргІа зымгІва йшыргІуз Ибрахим джъауап йыйттІ.

¹¹Ауи йхІватІ:

– Момо, зпІатІу дуу! УгІасыздзыргІвы, уылпха сыквыршва, ауи архъа ахІатшпгъи шацу сара йссогІата йнахв. Сара ауи суагІагъи шгылу уара йуыститІ. Йпсыз упхІвыс ауаъа дыцІацІа.

¹²Ибрахим йатаркІвах ауи ашыпІа ауагІаква квырмыш рзичпан, ¹³зымгІва йшыргІуз Афран йайхІвтІ:

– СуыхІвитІ уара, угІасыздзыргІвы, уылпха сыквыршва: йпсыз спхІвыс дъацІасцІуш архъа ахв сшвуштІ, ауи йаквшвауа арызна нахв.

¹⁴Афран Ибрахим джъауап йыйттІ:

¹⁵– ЙбзипІ, сыпшвыма! УгІасыздзыргІвы, уылпха сыквыршва! Ауи архъа рызна шекельта пщышв

¹⁶ Авраам согласился с условиями Эфрона и отвесил ему цену поля, названную при хеттах: четыреста шекелей серебра, по мере, принятой у купцов.

¹⁷ Так поле Эфрона в Махпеле рядом с Мамре, — и поле, и пещера на нем, и все деревья в границах поля — перешли ¹⁸ в собственность Аврааму в присутствии всех хеттов, которые пришли к городским воротам. ¹⁹ После этого Авраам похоронил свою жену Сарру в пещере на поле Махпела рядом с Мамре (что в Хевроне), в земле Ханаана. ²⁰ И поле, и пещера на нем перешли от хеттов в собственность Аврааму как место для погребения.

Исаак и Ревекка

24 ¹ Авраам был уже стар, в преклонных годах, и Господь благословил его во всем. ² Авраам сказал старшему слуге в своем доме, который распоряжался всем, что у него было:

— Положи руку мне под бедро ³ и поклянись мне Господом, Богом неба и Богом земли, что ты не возьмешь моему сыну жены из дочерей хананеев, среди которых я живу, ⁴ но пойдешь ко мне на родину, к моей родне, и там возьмешь жену для моего сына Исаака.

⁵ Слуга спросил его:

— Что, если та женщина не захочет идти со мной сюда, в эту землю? Что мне тогда делать, возратить твоего сына в ту страну, откуда ты пришел?

⁶ Авраам ответил:

аквшвитІ – шардума щта ауи уари сари хІыхъазла? Ды-
цІацІа ауаъа йпсыз упхІвыс.

¹⁶ Ибрахим Афран йыхв дадгылын, хІетргІа шахІат-
та ауи йхІваз аъара рызната йзичакъТІ: ауи агІан ахв-
гІахвтыгІвчва рпны йщаквгылаз ахІатларала рызна ше-
кельта пщышв.

¹⁷⁻¹⁸ Абауаса Мамре аргван йаныргІалу Махпела апны
Афран йырхъа – йара архъагьи, ауи адзакІа йаныргІалу
ахІатшпгьи, архъа агІвынаквадза йлу ацІлаква зымгІва-
гьи, акъала агвашв йгваралуаз хІетргІа зымгІвагьи йырба-
уата, Ибрахим йчІвхатІ. ¹⁹ Ауи амщтахъ Ибрахим йпхІвыс
Сара дыцІайцІатІ Мамре (ауи ужвы ХІеброн-хІва йа-
пхитІ) аргван йаныргІалу Махпела архъа йадзхъу ахІа-
тшпы апны, КынагІан адгъыл апны. ²⁰ Архъагьи ауи адза-
кІа апны йаныргІалу ахІатшпгьи хІетргІа рпны йхвгІан,
Ибрахим йчІвхатІ. Ауи апсчва йрыцІацІартахатІ.

ИсхІакъи РабигІати

24 ¹ Ибрахим дажвхъан, йысквшквала днаскІахъан,
ЙхІыхвиту ауи зымгІвалагьи диныхІва-нып-
хъатІ. ² Ибрахим йтдзи йымлыкви зымгІва йырхъпшыл-
уаз йлыг ахІба йайхІвтІ:

– СыжвчІвхъа ацІахъ унапЫ гІаквцІата ³ ЙхІыхвиту,
ажвгІванди адгъыли р-Нчва йыхъызла ныха хІва сара
сызлата сызцбзазауа кынагІанргІа ртыпхІчваква дры-
уата пхІвыс спа дшйызгІауымгуаш, ⁴ ауаса уара скъра-
ль уцата, ауаъа сзаъачваква рпны спа ИсхІакъ пхІвыс
дшйызгІаугуаш.

⁵ Алыг ауи дйызцІгІатІ:

Йшпацуш ауи апхІвыс сара дгІасыцылта араъа дгІа-
йныс лмурыквын? Ауи агІан йшпасчпуш сара, упа уара
угІазтыцІыз акъраль дсырцара атахъхушмищТІ?

⁶ Ибрахим джъауап айтТІ:

– Ни в коем случае не возвращай туда моего сына.
7 Господь, Бог неба, Который вывел меня из дома отца и из моей родной земли, Который говорил со мной и поклялся мне, сказав: «Я отдам эту землю твоему семени», Он пошлет Своего Ангела перед тобой, чтобы ты смог взять оттуда жену для моего сына. 8 Если женщина не захочет идти с тобой, то ты будешь свободен от этой клятвы. Но не возвращай туда моего сына. 9 Слуга положил руку под бедро своего господина Авраама и поклялся ему.

10 Потом слуга взял десять верблюдов своего господина и, нагрузив их лучшими подарками от него, отправился в путь. Он пошел в Арам-Нахараим, держа путь к городу, где жил Нахор. 11 Он опустил верблюдов на колени у источника за пределами города; это было под вечер, когда женщины приходят за водой.

12 Он сказал:

– О Господи, Бог моего господина Авраама! Дай мне сегодня успех и яви милость моему господину Аврааму. 13 Вот я стою у источника, и дочери горожан идут за водой. 14 Пусть будет так. Если я скажу девушке: «Пожалуйста, опусти кувшин с плеча, чтобы мне напиться», а она ответит: «Пей, а я напою и твоих верблюдов», то ее Ты и назначил для слуги Твоего Исаака. Так я узнаю, что Ты явил милость моему господину.

– Ауи закІытагы йгъауашым. Спа ауаъа дхънумырхІвыхын. ⁷Сара саба йтдзы сгІаджвылыздата, садгьыл цри сгІаквыздата агІвымаква рпны сгІаздыз ЙхІыхвиту, ажвгІванд а-Нчва дангІасачважвуз араса ныха йхІватІ: «Сара ари адгьыл уара утынхачва йрыстуаштІ». Ауи уара уапхъала ймальябыкъ ауаъа диштиуаштІ уара ауаъа спа йыхъазла пхІвыс дгІауаура ахъазла. ⁸АпхІвыс араъа дгІайныс лымуазтын, уара ари аныха умырхъйарныс хвигнагІа уымапІ. Ауаса спа ауаъа дхънумырхІвыхын. ⁹Алыг йпшвыма Ибрахим йыжвчІвхъа ацІахъ йнапІы аквицІан, ауи ныха йзихІватІ.

¹⁰Ауи амщтахъ алыг йпшвыма ймахтшаква йрыуата жваба гІайахвын, ауат йыпшвыма рыцІа йагъу йсогІаква рыквицІан, мгІва дыквылтІ. Ауи Арам-НахІараимла* дджвыквылтІ, НахІор дызтабзауз акъала дцара йтахъыта. ¹¹Акъала уангІатыцІра йамаз адзыхъ адзхъа ауи амахтшаква щамхъаша йыргылтІ. Ауи агІан хъвлапны йазаргванхун, апхІвысква дзгара йангІайуаз гІамтан.

¹²Ауи йхІватІ:

– Уа ЙхІыхвиту, сыпшвыма Ибрахим й-Нчва! ЙгІа-сыт сара йахъчІва адахІвра, сыпшвыма Ибрахимгыи убзира йызгІалбгІажь. ¹³Абар сара адзыхъ садзхъагылапІ, акъала абзагагІвчва рыпхІчваква дзы ргарныс йгІайитІ. ¹⁴ЙаъазтІ араса. Сара апхІвыспа йанласхІвра: «Йауазтын, ацІыкв быжвгІва йгІаквхта йгІанаркъвы, сара дзы сыжвра ахъазла», лара джъауап алтуазтын: «Йыжв, сара умахтшаквагыи дзы дсрыжвуаштІ», ауи Уара улыг ИсхІакъ йзалухыз лакІвпІ. Абауаса сара йыздыруаштІ Уара убзира сара спшвыма йшйыквуыршваз.

* ^{24:10} *Арам-НахІараим*: Датшата йхІхІвапІта, алагъ-марагІацІ-цІырта Месопотамияла.

¹⁵ Еще он не кончил молиться, как Ревекка, дочь Бетуила, сына Милки, жены Авраамова брата Нахора, вышла к источнику с кувшином на плече. ¹⁶ Она была очень красивая девушка, девственница, которую еще не познал мужчина. Она спустилась к источнику, наполнила кувшин и пошла обратно.

¹⁷ Слуга поспешил ей навстречу и сказал:

— Пожалуйста, дай мне немного воды из твоего кувшина.

¹⁸ — Пей, господин мой, — сказала она и, быстро опустив кувшин на руки, дала ему напиться.

¹⁹ Когда он напился вдоволь, она сказала:

— Я начерпаю воды и для твоих верблюдов, пока они не напьются.

²⁰ Она быстро вылила воду из кувшина в поилку, побежала обратно к источнику зачерпнуть еще воды и начерпала для всех его верблюдов. ²¹ Он молча наблюдал за ней, пытаясь понять, даровал ли Господь успех его путешествию.

²² Когда верблюды напились, тот человек вынул золотую серьгу для носа, весом в беку, и два золотых браслета, весом в десять шекелей, ²³ и спросил:

— Скажи мне, чья ты дочь? Нет ли у твоего отца в доме комнаты, чтобы нам переночевать?

²⁴ Она ответила ему:

— Я дочь Бетуила, сына Милки, которого она родила Нахору.

²⁵ И добавила:

¹⁵ Ауи йныхІвара далымгаскІва Ибрахим йаща НахІор йпхІвыс Милка лпа Бытуэль йпхІа РабигІат ацІыкв лыжвгІва йыквгылата адзыхь дазгІайтІ. ¹⁶ Ауи дара дпхІвыспа пшдзан, хьацІа дгьГІалхьымссызтІ. Адзыхь дазцан, ацІыкв дзыла йлырчвын, дхьынхІвыхтІ.

¹⁷ Ибрахим йлыг ауи дылпыраххын, длыхІватІ:

– Йауазтын, бцІыкв йту адзы йауата мачІкІ срыжв.

¹⁸ – Йыжв, зпІатІу дуу, – лхІватІ ауи, ласыта ацІыкв лыжвгІва йгІаквылхын, Ибрахим йлыг дзы йыл-рыжвтІ.

¹⁹ Алыг днахъанадзыкІѡа дзы анйыжв, ауи йыл-хІватІ:

– Уыжвжвы умахтшаква дзы рзызгуштІ, адзы рыжвыргІатІ ауат йнахъанадзыкІѡара.

²⁰ Ауи ласыта адзы арахв дзыжвырта йталчван, йатар-кІвах адзыхь дазцумца, амахтшаква йрызхъушыз аѡара дзы гІатылхын, арахв дзыжвырта йталчватІ. ²¹ Алыг закІгьи йымхІвауа лара дйырхъвыхуан, йдырныс даштата ЙхІыхвиту йара йымгІва гІайдайрыхІвуаши йгІайдайымрыхІвуаши.

²² Амахтшаква дзыла йаннахъа, ауи апхІвыспа лыхъазла йгІатихтІ бекакІ* хъантарата йызмаз апынцІа ахъаз ахъапщ лымхІарыгІв, жвашекелькІ** хъантарата йызмаз гІвхъапщ ѡахвкІ. ²³ Алыг ауи длызцІгІатІ:

ЙгІасахІв, бызпхІуда бара? Баба йтдзы апны йгъа-ѡамма хІара хІыхъазла гІвнапхъартакІ?

²⁴ Ауи алыг джѡауап йылттІ:

– Сара Милка НахІор йызгІалрийыз лпа Бытуэль сипхІапІ.

²⁵ Йгьи йгІацылцІатІ:

* ^{24:22} *бекакІ*: 6 граммкІ раѡара.

** ^{24:22} *жвашекелькІ*: Грамм 120 раѡара.

– У нас вдоволь и соломы, и корма, и есть комната для ночлега.

²⁶Тогда он склонился и восславил Господа, ²⁷сказав:

– Хвала Господу, Богу моего господина Авраама, Который не оставил без Своей милости и верности моего господина, потому что Господь привел меня прямо в дом к родне моего господина.

²⁸Девушка побежала и рассказала обо всем в доме матери. ²⁹У Ревекки был брат по имени Лаван, и он поспешил к тому человеку у источника. ³⁰Как только он увидел серьгу для носа и браслеты на руках у сестры и услышал рассказ Ревекки о том, что сказал ей тот человек, он пошел к нему, а тот так и стоял с верблюдами у источника.

³¹– Пойдем к нам, благословенный Господом, – сказал Лаван. – Почему ты стоишь здесь снаружи? Я приготовил дом и место для верблюдов.

³²Тот человек вошел в дом, и верблюды были расседланы. Верблюдам принесли соломы и корма, а для него и его людей принесли воды, чтобы вымыть ноги.

³³Перед ним поставили еду, но он сказал:

– Я не стану есть, пока не расскажу о моем поручении.

– Рассказывай, – ответил Лаван.

³⁴Он сказал:

– Я слуга Авраама. ³⁵Господь щедро благословил моего господина, и он стал богат. Он дал ему мелкий и крупный скот, серебро и золото, слуг и служанок, верблюдов

– ХIара йхIзынахъауата йхIымапI швара швыхъазла гIвнапхъартагы, швмахтшаква зквцтIалуаш шыхIвгы, ауат йдшвырфуашгы.

²⁶ Ауаъа ауи ЙхIыхвиту квырмышду йзичпан, дйир-тшхъватI, ²⁷ араса йхIвауа:

– ДныхIва-ныпхъапI ЙхIыхвиту, сыпшвыма Ибрахим й-Нчва, збзибара багъы зцIабыргыри сара сыпшвыма йыгзмырхаз! ЙхIыхвиту райшата сазгIайдтI сара сыпшвыма йзаъачва ртдзы!

²⁸ АпхIвыспа гIврала лан лпны дцахын, йгIаншаз зым-гIва рпны йаъаз ауагIаква йралхIвтI. ²⁹ РабигIат Лабан-хIва йыхъызта ащакI длыман, ауи гвжважвагIвала адзыхъ ахъыла ауи агIвычIвгIвыс дипылныс дцатI. ³⁰ Лабан апынцIа ахъаз алымхIарыгIви йахща лнапIква йырхъаз аъахкви йаниба, йахща РабигIат ауи агIвычIвгIвыс йгIалайхIвыз ахабар анигIасахIат, ауи дйызцатI. Ауи ймахтшакви йари адзыхъ адзхъа даъаркIван.

³¹ – ХIпны унай, ЙхIыхвиту йныхIва-ныпхъаз, – йхIватI Лабан. – ЙачIвыйа араъа угылра затахъу, сара атыдзгы амахтшаква раныргIалыртагы ансрыхIа-зырхъазара?

³² Ибрахим йлыг атдзы днашылтI. Амахтшаква йрыквыз ашIахIвакIва гIарыквырхтI, ауат шыхIви фачIви рызгIаргтI. Йари ауи йуагIакви рыхъазла рщапIква зларджвджушыз дзы рызгIаргтI. ³³ Алыг йфушыз йызгIадыргылтI, ауаса ауи йхIватI:

– Сара сгъчущым сыхъвда йгIаквырцIаз ауыс сым-хIвакIва.

– ЙхIва, – джъауап айттI Лабан.

³⁴ Ауи йхIватI:

– Сара Ибрахим силыгпI. ³⁵ ЙхIыхвиту сыпшвыма баракъатта диныхIва-ныпхъан, ауи дбайахатI. А-Нчва ауи йгIайыттI ащассакви ащамакъкви, арызни

и ослов. ³⁶ Жена моего господина Сарра родила ему сына в старости, и он завещал ему всё, что у него есть. ³⁷ Мой господин велел мне поклясться и сказал: «Не бери жены для моего сына из дочерей хананеев, в чьей земле я живу, ³⁸ но пойдя к семье моего отца, к моей родне, и оттуда возьми жену для моего сына».

³⁹ Я спросил моего господина: «А что, если та женщина не пойдет со мной?»

⁴⁰ Он ответил: «Господь, перед лицом Которого я хожу, пошлет с тобой Своего Ангела и дарует успех твоему путешествию, чтобы ты взял жену для моего сына из моей родни и из семьи моего отца. ⁴¹ Только тогда ты будешь свободен от этой клятвы, когда побываешь в доме моего отца, и если они откажут отдать ее тебе, тогда ты будешь свободен от клятвы».

⁴² Когда я сегодня пришел к источнику, я сказал: «О Господи, Бог моего господина Авраама, если бы Ты только даровал успех поручению, с которым я послан! ⁴³ Вот я стою у источника: если девушка выйдет начерпать воды, и я скажу ей: „Пожалуйста, дай мне попить воды из твоего кувшина“, ⁴⁴ и если она скажет мне: „Пей, а я начерпаю воды и твоим верблюдам“, то значит, её-то Господь и назначил для сына моего господина».

⁴⁵ Еще я не закончил молиться в сердце своем, когда вышла Ревекка с кувшином на плече. Она спустилась к источнику и зачерпнула воды, и я сказал ей: «Пожалуйста, дай мне напиться».

⁴⁶ Она быстро спустила кувшин с плеча и сказала: «Пей, а я напою и твоих верблюдов». И я напился воды, а она напоила верблюдов.

ахьапши, алыгкви агІвнакъвыткви, амахтшакви атшадкви. ³⁶Сыпшвыма йпхІвыс Сара дажвхъата ауи па дйызгІалритІ, сыпшвыма млыквта йыму зымгІва йпа йызгІанхуштІ. ³⁷Сыпшвыма унашва гІасзичпатІ сара ныха схІварныс йгьи йхІватІ: «Задгъыл сывкбзазауа кынагІаныргІа рыпхІчвакв дрыуата пхІвыс спа дйызгІауымгын, ³⁸ауаса саба йтгІачва, сара сзаъачва рпны уцата, ауаъа спа йыхъазла дгІахвта пхІвыс дгІаг». ³⁹Сара сыпшвыма сйызцІгІатІ: «Йшпацуш ауи апхІвыс сара дгІасыщылта араъа дгІайныс лмурыквын?» ⁴⁰Ауи джъауап гІаситІ: «ЙхІыхвиту, зпахъ сара сбазара зымгІва акІвшуз, Йара ймальяыкъ днауыщицІуштІ, ауи уымгІва дахІвра гІапигалуаштІ. Уара сзаъачвакв йгьи саба йтгІачва рпны спа йызгІаугуаш апхІвыс дгІауауаштІ.

⁴¹ – Саба йтгІачва рпны уцата ауат ауи апхІвыспа дгІауыртныс рымуазтынгьи, ауи агІан акІвпІ уара ари аныха уыквхымкІва уанхвитхуш». ⁴²ЙахъчІва адзыхъ саназгІай, сара сныхІватІ: «Уа ЙхІыхвиту, сыпшвыма Ибрахим й-Нчва, схъваквцІара дахІврала йсырхъйарныс утахъызтын, йсылырша сгвы йту ахъваквысщтныс! ⁴³Сара ужвы адзыхъ садзхъагылапІ, апхІвыспа дзы гІа-тылхныс араъа дангІайра, сара ауи йласхІвуаштІ: «Йауазтын, бцІыкв йту йауата дзы мачІкІ срыжв». ⁴⁴Ауи сара йгІасалхІвуазтын: «Йыжв. Умахтшаква рыхъазлагьи дзы гІатысхуаштІ сара», – ауи йгІаныщІитІ ЙхІыхвиту ауи пхІвыста сыпшвыма йпа йыхъазла дшгІалихыз. ⁴⁵БжъыкІгьи схъымгауа аныхІвара алсыргагІвацатІ акІвын, зынла РабигІат ацІыкв лыжвгІва йыквгылата дгІайын, адзыхъ дазцан, дзы гІатылхитІ. Сарагьи ауи йласхІвтІ: «Йауазтын, дзы тІакІв срыжв».

⁴⁶ – Ауи зынла ацІыкв сызгІалрауын йылхІватІ: „Йыжв. Умахтшаквагьи сара дзы дсрыжвуаштІ“. Сара дзы сыжвтІ, ауи амщтахъ ауи амахтшаква рыхъазлагьи дзы

⁴⁷ Я спросил ее: «Чья ты дочь?»

Она сказала: «Дочь Бетуила, сына Нахора, которого родила ему Милка». Тогда я вдел ей серьгу в нос и надел браслеты на руки ⁴⁸ и склонился и восславил Господа. Я восхвалил Господа, Бога моего господина Авраама, Который верной дорогой привел меня, чтобы взять внучку брата моего господина в жёны его сыну. ⁴⁹ Итак, если вы окажете милость и верность моему господину, так и скажите мне, а если нет, тоже скажите мне, чтобы я знал, что мне делать.

⁵⁰ Лаван и Бетуил ответили:

— Это дело от Господа; не нам говорить тебе да или нет. ⁵¹ Вот Ревекка пред тобой; забирай ее и иди, и пусть она станет женой сына твоего господина, как определил Господь.

⁵² Услышав эти слова, Авраамов слуга склонился перед Господом до земли. ⁵³ Потом он вынул наряды, а также золотые и серебряные украшения и подарил их Ревекке; ее брату и матери он также дал дорогие подарки. ⁵⁴ И он, и люди, что были с ним, ели, пили и остались ночевать. Когда на другое утро они поднялись, он сказал:

— Отпустите меня, я хочу отправиться в путь к моему господину.

⁵⁵ Но ее брат и мать ответили:

— Пусть девушка останется с нами еще хотя бы десять дней; потом можешь идти.

⁵⁶ Но он сказал:

— Не задерживайте меня, раз Господь даровал успех моему поручению. Отпустите меня в путь, чтобы мне вернуться к моему господину.

гІалгІ. ⁴⁷ Сара ауи слызцІгІатІ: „БызпхІуда бара?“ Ауи джѡауап алтгІ: „НахІори Милки рпа Бытуэль сипхІапІ“. Ауаѡа сара ауи согІата йлыстгІ апынцІа ахѡаз алымхІа-рыгІви аѡахкви. ⁴⁸ Квырмышду йзысчпан, дсныхІва-ныпхѡатІ йгѡи дсыртшѡватІ сара ЙхІыхвиту, сыпшвы-ма Ибрахим й-Нѡва, Ауи сара амгІва райшала араѡа сѡа-гІайдыз, сыпшвыма йпа йыхѡазла йара йаѡа йпа йпхІа пхІвыста дизызгарныс. ⁴⁹ Ужвы ажва швара йшвчІвыпІ: йшвтаѡума швара йшвырхѡйарныс сыпшвыма йахІва-ра? Джѡауап гІасышвт сара, йшыздыруаш апшта арма-ла акІвма момкІва агѡмала акІвма сара сѡаѡлаѡапуш».

⁵⁰ Лабани Бытуэлы джѡауап артгІ:

– Ауи ауыс ЙхІыхвиту йаѡыла йгІайитІ, хІара гѡхІа-кІвым «шта» йа «момо» зхІвара атаѡу. ⁵¹ ОДабар Раби-гІат упаѡ дѡагылу. Ауи днахвта уѡа. ЙхІыхвиту йшли-хыз апшта, уыпшвыма йпа дипхІвысхаргІатІ ауи.

⁵² Ауат ажвакѡа анигІа, Ибрахим йлыг ЙхІыхвиту квыр-мышду йзичпатІ. ⁵³ Ауи амштаѡа ауи РабигІат лыхѡаз-ла ачгІвыѡа чІарачІакѡа, арызна йгѡи аѡапщ тшрыпш-дзагакѡа, ауат йрыѡауата РабигІат лащи лани рыхѡазла хвду зму асогІакѡа ашІахІвакѡа йгІартихтІ. ⁵⁴ Алыги ауи йѡыцыз ауагІакѡи йчатІ-йѡжвын, ауаѡа йпхѡарныс йгІан-хатІ. Аѡымта йангІагылх, алыг йхІватІ:

– Сашврыхвит сыпшвыма йпны сѡынхІвыхырныс.

⁵⁵ Ауаса РабигІат лащи лани джѡауап артгІ:

– Ауаса йгІацІлыркѡбата дхІкѡвыцІырныс гѡхІта-хѡым хІара РабигІат, йанамуѡуѡагѡи ужвыгѡи жѡамшкІ раѡара хІара дхІыцбзаѡахыргІатІ апхІвысѡа, уацІыхѡван днаѡ дауаштІ.

⁵⁶ Ауаса Ибрахим йлыг йхІватІ:

– ЙхІыхвиту сѡхѡвда йѡкѡу ауыс ангІасдаѡрыхІвза-ра, сшвмыркѡѡахын сара. МгІва сыкѡжѡыжѡх сара, сы-пшвыма йпны сѡахырныс аѡазла.

⁵⁷ Они сказали:

— Позовем девушку и спросим ее.

⁵⁸ Они позвали Ревекку и спросили:

— Пойдешь с этим человеком?

— Пойду, — ответила она.

⁵⁹ И они отправили в путь свою сестру Ревекку вместе с ее кормилицей, слугой Авраама и его людьми. ⁶⁰ Они благословили Ревекку и сказали:

«Сестра наша, да будут потомки твои
исчисляться тысячами тысяч;
да овладеет потомство твое
вратами своих врагов».

⁶¹ Ревекка и ее служанки собрались, сели на верблюдов и отправились за тем человеком. Так слуга взял Ревекку и отправился в путь.

⁶² Исаак вернулся из Беэр-лахай-рой — он жил в Негеве, — ⁶³ и вот вечером он вышел в поле, и поднял взгляд и увидел, что идут верблюды. ⁶⁴ Ревекка тоже подняла взгляд и увидела Исаака; она спустилась с верблюда ⁶⁵ и спросила слугу:

— Кто этот человек в поле, что идет нам навстречу?

— Это мой господин, — ответил слуга.

Тогда она взяла покрывало и набросила на себя.

⁶⁶ Слуга рассказал Исааку обо всем, что он сделал. ⁶⁷ Исаак ввел Ревекку в шатер своей матери Сарры и взял ее в жёны. Она стала его женой, и он полюбил ее; и так Исаак утешился после смерти матери.

⁵⁷ Ауат йырхІватІ:

– АпхІвыспа дгІазшІыхІтпІта лхъатала хІлызцІгІапІ.

⁵⁸ Ауат РабигІат дгІазшІыртын, йылцІгІатІ:

– Ари агІвычІвгІвыс бйыщылта бцушма?

– СцуштІ, – лхІватІ апхІвыспа.

⁵⁹ Ауат рахша РабигІати ауи дзагІзаз апхІвыси, Ибрахим йлыги ауи йуагІакви мгІва йыквырцІатІ. ⁶⁰ Ауат РабигІат дырныхІва-ныпхъан, йырхІватІ:

– ХІахща, уагІа ду, уагІа мчы

гІабтынхарагІатІ бара!

ЙрайгІайыргІатІ бара бтынхачва

рагъачва зымгІва.*

⁶¹ РабигІати ауи лыгІвнакъвытквн тшадыргалын, амахтшаква йрыквчІван, Ибрахим йлыг йцІыхъва йтагылтІ. Абарауаса Ибрахим йлыг РабигІат дгІайыцицІан, мгІва дыквылтІ.

⁶² ИсхІакъ Быъер-лахІай-роъи дгІатыцІын, дъабзазуз Негеб дгІахъынхІвыхтІ. ⁶³ Хъвлапны ауи йуысква дрызхъвыщырныс архъа дыквылтІ. Ауаъа ауи йнайбатІ йгІаргванхуз амахтшаква. ⁶⁴ РабигІатгъи дгІапшын, ИсхІакъ дгІалбатІ. Ауи амахтша дгІакІныпан, ⁶⁵ Ибрахим йлыг дйызцІгІатІ:

– ЙмагІныйа архъала йгІахІпыралуа ани агІвычІвгІвыс?

– Ауи сара сыпшвыма йакІвпІ, – джъауап айттІ алыг.

Ауаъа ауи лшІахъа аквпсала йхъылгІватІ. ⁶⁶ Алыг йчпаз зымгІва ИсхІакъ йайхІвхтІ. ⁶⁷ ИсхІакъ РабигІат йан Сара лчатыр дыцІайдан, ауи йара дипхІвысхатІ. ИсхІакъ ауи бзи дибатІ. Абарауаса агвтынчра гІайаутІ ИсхІакъ йан лпсра амщтахъ.

* ^{24:60} *ЙрайгІайыргІатІ бара бтынхачва рагъачва зымгІва!* ЙгІа-ныцІдзауала: «йаладрыхъвашаргІатІ быжвлара бызчвымыгъу зымгІва рыкъалаква ргвашквва».

Последние годы Авраама и его смерть*(1 Пар. 1:32–33)*

25 ¹Авраам взял себе другую жену, которую звали Хеттура. ²Она родила ему Зимрана, Иокшана, Медана, Мадiana, Ишбака и Шуаха. ³Иокшан был отцом Шевы и Дедана; потомками Дедана были ашуриты, летушиты и леюмиты. ⁴Сыновья Мадiana: Ефа, Ефер, Енох, Авида и Элдага. Все они потомки Хеттуры. ⁵Авраам оставил всё, что у него было, Исааку. ⁶Сыновьям наложниц он еще при жизни дал подарки и отослал их от своего сына Исаака на восток, в восточную землю.

⁷Всего Авраам прожил 175 лет. ⁸Он испустил последний вздох и умер в глубокой старости, насытившись жизнью, и отошел к своим предкам. ⁹Его сыновья Исаак и Измаил похоронили его в пещере Махпела рядом с Мамре, на поле хетта Эфрона, сына Цохара, ¹⁰которое Авраам купил у хеттов. Там Авраам был погребен рядом со своей женой Саррой.

¹¹После смерти Авраама Бог благословил его сына Исаака, который тогда жил возле Беэр-лахай-рой.

Потомки Измаила*(1 Пар. 1:28–31)*

¹²Вот родословие Измаила, сына Авраама, которого Саррина служанка, египтянка Агарь, родила Аврааму. ¹³Вот имена сыновей Измаила, перечисленные в порядке их рождения:

Невайот — первенец Измаила,
Кедар, Адбеел, Мивсам,

Ибрахим йцІыхъвахуз йысквшква йгы ауи йпера

(1 Скви. 1:32-33)

25 ¹Ибрахим датша пхІвыскІ дгІайгтІ, ауи Хъытура-хІва йлыпхун. ²Хъытура ауи йызгІалритІ апачваквa Зимран, Йохъшан, Мыдан, Мидйан, Ишбахъ йгы ШухІ. ³Йохъшан Шыби Дыдани драбан. Дыдан йтынхачван ашуритргІа, лытушргІа йгы лытумргІа. ⁴Мидйан йпачваквa Гефа, Гефер, ХІанох, АбидагІ йгы ЭльдагІа ракІвын. Ауат зымгІва Хъытура йылтынхачван.

⁵Ибрахим йымлыкв зымгІва ИсхІакъ йызгІанижътІ.

⁶Ауи данабгаркІваз агІвнакъвытквa рпачваквa асогІа-квa риттІ ИсхІакъ йкъвищтын, амарагІацІцІырта адгьылквa рпны йщтитІ.

⁷ЗымгІва шалакІу Ибрахим сквшы шви хынгІважви жвхв ницІытІ. ⁸Ауи абзара йгвы анйырчвгІан, йцІыхъвахуз йпсыцхІа гІайщтийын, дажвдзата йапхъанчІивквa рпны дцахтІ. ⁹Ауи йпачваквa ИсхІакъи Исмельи Мамре аргван ахІет ЦохІар йпа Афран йырхъа адзакІъа йаму ахІатшпы апны дыцІарцІатІ. ¹⁰Ауи архъа Ибрахим хІетргІа рпны йхвгІатІ. Ауат Ибрахим йара Сара дъацІайцІаз апны дыцІарцІатІ. ¹¹Ибрахим данпсы амштахъ ЙхІыхвиту ауи йпа ИсхІакъ диныхІва-ныпхъатІ. ИсхІакъ Быъер-лахІай-роъи аргван дбазун.

Исмель йтынхачва

(1 Скви. 1:28-31)

¹²Абар Сара лыгІвнакъвыт Хаджъар Ибрахим йызгІалрийыз апа Исмель йыжвлара рхабар. ¹³Исмель йпачваквa рыхъызквa ахІбара-айцІбарала: Ныбайот (Исмель йщыпа), Хъедар, Адбыэль, Мибсам, ¹⁴МишмагІ, Дума, Маса, ¹⁵ХІадад, Тема, Йытур, Нафиш йгы Хъедма. ¹⁶Ауат Исмель йпачвапІ, жвыгІв жвларакІ

¹⁴ Мишма, Дума, Масса,

¹⁵ Хадад, Тема, Иетур,

Нафиш и Кедма.

¹⁶ Это имена сыновей Измаила, имена двенадцати вождей родов по их поселениям и кочевьям.

¹⁷ Всего Измаил жил 137 лет. Он испустил последний вздох и умер и отошел к своим предкам.

¹⁸ Его потомки поселились в области от Хавилы до Шура, возле границы Египта, на пути к Ашшуру. Они жили во вражде со всеми братьями.

Сыновья Исаака

¹⁹ Вот повествование об Исааке, сыне Авраама:

У Авраама родился Исаак. ²⁰ Исааку было сорок лет, когда он женился на Ревекке, дочери арамея Бетуила из Паддан-Арама, сестре арамея Лавана.

²¹ Исаак молил Господа за жену, потому что она была бесплодна. Господь ответил на его молитву, и его жена Ревекка забеременела. ²² Дети стали толкать друг друга в ее утробе, и она сказала: «За что мне это?»

И она пошла спросить Господа. ²³ Господь сказал ей:

«Два племени в чреве твоём,

два народа произойдут из тебя и разделятся;

один будет сильнее другого,

и старший будет служить младшему».

²⁴ Когда пришло ей время родить, в утробе у нее действительно оказались мальчики-близнецы. ²⁵ Первый родился красный, и всё его тело было покрыто волосами, как ворсистой одеждой; поэтому его назвали Исавом.

йыржвыгІвыгІв апхъагылагІвчвапІ, ауат рыхъызквала
йрыпхъитІ рчІварта-гылартакви рквачыртакви.

¹⁷ ЙшалакІу йгІахІахвырквын Исмель сквшы шви
гІважви жвибыжь ницІытІ. Ауи йцІыхъвахуз йпсы-
цхІа гІайщтийын, дпсытІ, йапхъанчІвиква рпны дцахтІ.

¹⁸ Исмель йтынхачва ХІауила йгІашІарышвта Шурдза,
ауи Ассирия уанцауа Мсыр агІвына йадзхъапІ, – ауат
йгІарыцІаркІуаз ашІыпІаква рбзазартахатІ. Ауат ра-
щчвакви дари агъара рызбжьата йбзасун.

ИсхІакъ йпачваква

¹⁹ Абар Ибрахим йпа ИсхІакъ йыжвлара рхабар.

ИсхІакъ Ибрахим дипан. ²⁰ ИсхІакъ сквшы гІвын-
гІважва дыртан ауи Падан-Арам йауаз арамей Быту-
эль йпхІа, арамей Лабан йахща РабигІат пхІвыста дан-
гІайг.

²¹ ИсхІакъ йпхІвыс лыхъазла ЙхІыхвиту дйыхІвун,
йауа швхІвузтын ауи саби дгъылмауазтІ. ЙхІыхвиту ауи
йахІвара джъауап айтын, ауи йпхІвыс РабигІат дым-
гвадухатІ. ²² Ауи лымгва йтаз агІвазаква азаджв азаджв
дйабакІуа йалаган, ауи йылхІватІ:

– ЙшпацушищтІ сара суыс?

Ауи ауысла ауи ЙхІыхвиту дицІгІарныс дцатІ.

²³ ЙхІыхвиту ауи йлайхІвтІ:

– ГІвыжвларакІ бара бымгва йтапІ,

гІвыжвларакІ бара бымгва йгІатыцІуаштІ.

АуагІахъакІ рыцІа йымчхуштІта,

ахІба айцІба йыхъазла дынхуштІ.

²⁴ Ауи лхъагІа ангІадза, лымгва гІвычкІвынхвыц гІва-
закІ тата йгІацІцІтІ. ²⁵ Йапхъахуз дкъапшыта дйытІ,
ауи йъапІкътлапІкъква зымгІва ашвыр ачва йапшта

²⁶ Потом появился его брат, держась рукой за пятку Исава; поэтому он был назван Иаковом. Исааку было шестьдесят лет, когда Ревекка родила их.

Исав продает свое первородство

²⁷ Мальчики выросли: Исав был искусный охотник, человек полей, а Иаков был человек тихий, живущий среди шатров. ²⁸ Исаак, которому была по вкусу дичь, больше любил Исава, но Ревекка больше любила Иакова.

²⁹ Однажды, когда Иаков готовил похлебку, Исав вернулся с поля очень голодный. ³⁰ Он сказал Иакову: — Скорее, дай мне поесть немного того красного, что ты готовишь! Я умираю от голода! (Вот почему ему также дали имя Эдом.)

³¹ Иаков ответил:

— Сперва продай мне твое первородство.

³² — Я умираю от голода, — сказал Исав. — Какая мне польза в первородстве?

ахъвыцквала йхъГІван, ауи йГІалцІла ауи ГІесау* -хІва йыхъырцІатІ. ²⁶ УацІыхъван ауи йаща дГІаншатІ, йнапІычкІвынла ГІесау йыщхъва дамцІасын. Ауи Йакъвып** -хІва йыхъырцІатІ. ИсхІакъ сквшы хынГІважва дыртан РабигІат ауат анГІалри.

ГІесау йапхъайра йтїитІ

²⁷ АчкІвынхвыцква духатІ. ГІесау дшварацыгІв ъзахатІ, архъаква дрыГІвычІвГІвысхатІ. Йакъвып ащцакІвахІва ачатыр дыцІабзасун. ²⁸ ЙГІаршварацуаз зфарныс бзи йызбуз ауат раба ИсхІакъ ГІесау рыцІа бзи дибун, ауаса ауат ран РабигІат Йакъвып рыцІа бзи дылбун.

²⁹ Зны Йакъвып дшмацІауаз, ГІесау йкъаругъи далган, шварацра даѣтата дГІахъынхІвыхтІ. ³⁰ ГІесау Йакъвып йайхІвтІ:

– Ласыта ауи йумацІауа акъапщы йауата мачІкІ срыф! АмлакІвацІыкІь сагитІ сара! (Ауи акІвпІ ауи Эдом*** -хІвагыи йызыпхъуз).

³¹ Йакъвып джъауап айттІ:

– Апхъапхъа уапхъайра**** сара йсрыхвІа.

³² – Сара амлакІвацІыкІь сагитІ, – йхІватІ ГІесау. – ЙачІвыйа сара апхъайра файдата йсызГІанагуа?

* ^{25:25} *ГІесау*: Араѣа ауи ахъыз ГІесау йтынхачва ауи амщтахъла йызквбзасун СегІир зыхъзу адгъыл йапщылапІ. «СегІир» абыжъгащала аджъут ажва «хъвыцла йхъГІву» йашІырпшыпІ.

** ^{25:26} *Йакъвып*: Ахъыз Йакъвып аджъут ажва «щхъва» йашІырпшыта йбыжъгитІ, «ашхъва йамцІасуа»-хІвагыи йГІаугтвынГІвы йауитІ.

*** ^{25:30} *Эдом*: Ахъыз Эдом абыжъгащала аджъут ажва «къапщы» йашІырпшыпІ.

**** ^{25:31} *апхъайра*: Ападжа, датшата йхІхІвапІта апахІба аба йыжвла найрыскІьун. Ауасйат ажвдза ахабзала ауи аба йтынха йауата гІвхъвыкІ йыквшвун (ЙГІвбахуа а-Хабза 21:17). Ауи ЙХІыхвиту дичІвыта дырпхъадзун (Апхъадзараквва 3:13).

³³ Иаков сказал:

— Сначала поклянись.

Он поклялся и так продал свое первородство Иакову.

³⁴ Тогда Иаков дал Исаву хлеба и чечевичной похлебки. Он поел, попил, встал и ушел.

Так Исав пренебрег своим первородством.

Исаак и Ревекка у Авимелеха

26 ¹ В земле был голод, — не тот прежний голод, который был при Аврааме, — и Исаак пошел к Авимелеху, царю филистимлян, в Герар. ² Господь явился Исааку и сказал:

— Не иди в Египет; живи на той земле, где Я скажу тебе жить. ³ Поселись на этой земле на время, и Я буду с тобой и благословлю тебя, потому что Я исполню клятву, которую дал твоему отцу Аврааму, и дам все эти земли тебе и твоим потомкам. ⁴ Я сделаю твое потомство многочисленным, как звёзды на небе, и дам им все эти земли, и через твое потомство получают благословение все народы на земле, ⁵ потому что Авраам слушался Меня и хранил Мои повеления, заповеди, уставы и законы.

⁶ И Исаак поселился в Гераре. ⁷ Когда жители того места спросили у него о его жене, он сказал: «Это моя сестра», потому что боялся сказать: «Это моя жена». Он думал: «Жители этого места могут убить меня из-за Ревекки, потому что она красива».

⁸ Однажды, когда Исаак уже долгое время прожил там, Авимелех, царь филистимлян, выглянул из окна

³³ Йакъвып йхІватІ:

– Апхъапхъа ныха сзыхІва.

Песау ныха йхІван, йапхъайра Йакъвып йыйрыхвгІатІ.

³⁴ Ауаџа Йакъвып чІахъви шІыда дзци Песау йыйтгІ.

Песау дчатІ-дыжвын, дгІагылын дджвыквылхтІ.

Абарауаса Песау йапхъайра хвы џазимбатІ.

ИсхІакъи РабигІати Аби-Мелек йпны

26 ¹Ибрахим йыгІамта агІан апшта, йатаркІвах акъ-
раль апны млахан, ИсхІакъ Гырар акъала дцатІ,
пылиштргІа рыпаштыхІ Аби-Мелек йпны. ²ЙхІыхви-
ту ИсхІакъ дйызгІайын, йхІватІ:

– Мсыр уымцан, Сара йыззысхІвуш адгъыл апны
убзаза. ³ЗныкІ ахъазла ари адгъыл уыквбзаза, Саргы
уара суыщызлуштІ йгы усныхІва-ныпхъуштІ, йауа ухІва-
рыквын Сара уаба Ибрахим йзысхІваз аныха сырхъ-
йуштІ, арат адгъылква зымгІва уари утынхачви йшвыст-
уаштІ. ⁴АжвгІванд апны айачІваква йрапшта, уара утын-
хачва срыщардуштІ Сара, ауат йрыстуаштІ Сара арат
адгъылква зымгІва. Уара утынхачва адгъыл йыквбзаза-
уа ауагІахъаква зымгІва йдсырныхІва-ныпхъуштІ, ⁵йа-
уа ухІварыквын Ибрахим Сара дсыздзыргІвуан, суна-
шваква зымгІва йырхъйун: Сара йнайыстыз аунашва-
ква, ауасйатква, анцІыща-бзазащаква йгы ахабзаква
дрыджІылан.

⁶ИсхІакъ Гырар апны дбзазауа далагатІ. ⁷Ауи ашІы-
пІа абзазагІвчва ауи йпхІвыс луысла йангІайцІгІа,
йхІватІ: «Ауи сара дсахщапІ», йауа швхІвузтын ауи
дшватІ йхІварныс: «Ауи сара дспхІвыспІ». Ауи дхъвыщ-
уан: «Ари ашІыпІа абзазагІвчва РабигІат лхъкъыачІвы-
ла сырщныс ауаштІ, йауа ухІвузтын ауи дпшдзапІ».

⁸ИсхІакъ гІамта ауыра Гырар дантабзаза амштахъ,
зны пылиштыргІа рыпаштыхІ Аби-Мелек ахъышвла

и увидел, как Исаак ласкает свою жену Ревекку. ⁹Авимелех призвал Исаака и сказал:

– Итак, она твоя жена! Почему же ты сказал: «Она моя сестра»?

Исаак ответил ему:

– Я думал, что могу за нее поплатиться жизнью.

¹⁰Тогда Авимелех сказал:

– Что же ты сделал с нами? Один из мужчин мог лечь с твоей женой, и ты навлек бы на нас вину.

¹¹Авимелех приказал всему народу:

– Всякий, кто тронет этого человека или его жену, непременно будет предан смерти.

Спор о колодцах

¹²Исаак засеял поля в той земле и в тот же год собрал урожай стократно, и Господь благословил его: ¹³он разбогател, и состояние его всё росло, пока он не стал очень богатым. ¹⁴У него были такие большие стада мелкого и крупного скота и столько слуг, что филистимляне завидовали ему. ¹⁵Они засыпали землей все колодцы, которые еще во времена его отца выкопали слуги отца его Авраама.

¹⁶Авимелех сказал Исааку:

– Уходи от нас; ты стал слишком силен для нас.

¹⁷Исаак ушел оттуда, поселился в Герарской долине и обосновался там. ¹⁸Исаак расчистил колодцы,

дангІакІылпш, ИсхІакъи РабигІати ба шабархІвуаз, азаджв азаджв пшка-пшка дшизаъаз йбатІ. ⁹ Йара ауаъа Аби-Мелек ИсхІакъ дгІазшІитын, йайхІвтІ:

– Ауи акІвпІта йшаъула, ауи уара дупхІвыспІ! Щта йачІвыйа уара ауи дуахщата йзухІваз?

ИсхІакъ ауи джъауап йыйтгІ:

– Йауа ухІвузтын сара ауи лхъкъъачІвыла сырщуаш-та сшватІ.

¹⁰ Ауаъа Аби-Мелек йхІватІ:

– ЙхІзухауа ачІвыйа уара? Ахъачваква дрыуата заджвы упхІвыс длыщтІалырныс аурын, ауыла хІара къванчагІа ду хІанйарын!

¹¹ Аби-Мелек йуагІа унашва рзичпатІ:

– Ари агІвычІвгІвыси йа ари йпхІвыси йырхъысуа дзачІвызлакІгъи шра йыквхІцІуштІ.

Акъвиква руысла амакІра

¹² ИсхІакъ ауи адгъыл апны жвла кІайпсан, йара ауи асквш йкІайпсаз йгІаквухырквын швкІныла йайхІата тшыгІвра гІацІайгатІ, йауа швхІвузтын ЙхІыхвиту ауи диныхІва-ныпхъатІ. ¹³ ИсхІакъ йымлыкв рыцІа-рыцІа йалахІун. Ауи швабыжта дбайахатІ. ¹⁴ ИсхІакъ йщасса хІвычакви йщамакъ хІвычакви ауи аъара йдууынта, ауи аъара лыг йшарданта, пылиштргІа ауи йгІайцныхчыл-уан. ¹⁵ Ауат ауи йаба Ибрахим йыгІамта агІан Ибрахим йлыгчва йгІадйыржыз акъвиква зымгІва нышв ртарпсан йхъыргІватІ.

¹⁶ Аби-Мелек ИсхІакъ йайхІвтІ:

– ХІадгъыл уыквцІ, уымччвахатІ уара хІара хІыхъаз-ла.

¹⁷ ИсхІакъ ауаъа дтыцІтІ Гырар апсыхІвала дайтыпан, ауаъа дбзазауа далагатІ. ¹⁸ Ауи йаба йгІадйыржыз,

которые были выкопаны во времена его отца Авраама, а затем засыпаны филистимлянами после его смерти, и дал им те же названия, какие прежде дал его отец.

¹⁹ Слуги Исаака стали копать в долине и открыли там колодец с родниковой водой, ²⁰ но герарские пастухи затеяли ссору с пастухами Исаака, говоря: «Эта наша вода!» Он назвал колодец «Есек», потому что они спорили с ним. ²¹ Потом они выкопали другой колодец, но и из-за него вышла ссора, поэтому он назвал его «Ситна». ²² Он ушел оттуда и выкопал еще один колодец, из-за которого ссоры не было, и он назвал его «Реховот», говоря: «Теперь Господь дал нам место, и мы умножимся в этой земле».

²³ Он направился оттуда в Вирсавию. ²⁴ В ту ночь Господь явился ему и сказал:

— Я — Бог твоего отца Авраама. Не бойся, Я с тобой. Я благословлю тебя и увеличу число твоих потомков ради Моего слуги Авраама.

²⁵ Исаак построил там жертвенник и призвал имя Господа и поставил там шатер, а слуги его выкопали колодец.

йара данпсы пылиштрГІа нышв зтарпсата йхъыргІваз акъвиква йлыгчва йГІадйыржыхуа далагатІ. Ауат акъвика ауи апхъала зны йаба йрыхъицІаз ахъызква атарыхъицІахуан.

¹⁹ Зны ИсхІакъ йлыгчва апсыхІва апны йыжуа йалаган, дзы ъаГІацІыжжуаз къвикІ гІараутІ. ²⁰ Ауаса Гырар йауаз арахвчаква ИсхІакъ йырахвчаква йГІарамакІуа йалагатІ, араса йырхІвауа: «Ауи хІара йхІдзыпІ!» Ауи акъви амакІыра ъаГІахъшахъыцІыз йГІалцІла ИсхІакъ Гесехъ* -хІва йахъицІатІ. ²¹ УацІыхъван ауат датшагъи къвикІ ржытІ, ауаса ауыгъи амакІыра гІахъшахъыцІтІ. Ауи йГІалцІла ИсхІакъ ауи Ситна** -хІва йахъицІатІ. ²² Ауи амштахъ ИсхІакъ рыцІагъи днаскІан, датшагъи къвикІ дйыржытІ. Ауи акъви амакІыра гъГІахъшахъымцІтІ, йаргъи ауи РыхІобот*** -хІва йахъицІатІ. Ауи йхІватІ: «ЙхІыхвиту ужвы шыпІа гІахІиттІ хІара, хІара ари адгъыл апны хІшардаГІвхуштІ».

²³ УацІыхъван ИсхІакъ БыгъершебаГІ дГІахъынхІвыхтІ. ²⁴ Йара ауи ауахъ ЙхІыхвиту ауи дйызГІайын йГІа-йайхІвтІ:

– Сара уаба Ибрахим й-Нчва сакІвпІ. Уымшван, йауа ухІвузтын Сара уара суыцІпІ. Сара слыг Ибрахим йнысла уара усныхІва-ныпхъата, утынхачва рпхъадзара срышардуштІ.

²⁵ ИсхІакъ ауаѡа ахІахъв къвырманчпарта йуыхван, ЙхІыхвиту йхъызла дшІтытІ. ИсхІакъ ауаѡа йчатырква йыргылтІ, йлыгчва къвикІ гІаржытІ.

* ^{26:20} *Гесехъ*: Джьутла ауи ахъыз йГІанакІитІ «амакІра».

** ^{26:21} *Ситна*: Джьутла ауи ахъыз йГІанакІитІ «агъара».

*** ^{26:22} *РыхІобот*: Джьутла ауи ахъыз йГІанакІитІ «ашыпІа тыбГІаква».

²⁶ Авимелех пришел к нему из Гераара вместе с Ахузатом, своим личным советником, и Фихолом, начальником его войска. ²⁷ Исаак спросил их:

— Зачем вы пришли, ведь вы были враждебны ко мне и прогнали меня?

²⁸ Они ответили:

— Нам теперь ясно, что с тобой Господь, и мы решили, что у нас должно быть клятвенное соглашение, между нами и тобой. Давай заключим союз, ²⁹ что ты не причинишь нам вреда, как и мы не тронули тебя, но всегда обходились с тобой хорошо и отпустили тебя с миром. А теперь ты благословлен Господом.

³⁰ Исаак устроил для них пир, и они ели и пили. ³¹ На другой день рано утром они дали друг другу клятву; Исаак простился с ними, и они ушли от него с миром.

³² В тот же день слуги Исаака пришли и рассказали ему о колодце, который они выкопали. Они сказали:

— Мы нашли воду!

³³ Он назвал его «Шева», и до сегодняшнего дня имя этого города — Вирсавия.

Жены Исава

³⁴ Исаву было сорок лет, когда он женился на Иегу-дифи, дочери хетта Беэра, и на Басемате, дочери хетта

²⁶ МышкІы Аби-Мелек Гырар дГатыщІын, йкъангъа-шыгІв АхІузати йыр рунашвачпагІв Пихоли йыцта ИсхІакъ дйызгІайтІ. ²⁷ ИсхІакъ ауат дрызцІгІатІ:

– ЙачІвыйа швызсызгІайыз сара, швара бзи сгъжвымбузтІщтІ, сшвчвымыгъынщтІ сара, сгІа-джвыквшвцахтІщтІ сара?

²⁸ Ауат джъауап артІ:

– ХІара дара бзита йыгІбитІ уара ЙхІыхвиту дшуы-цу, ауи йгІалцІла хІара йхІтахъыпІ уари хІари мамырта хІбазарныс. ХІангІалпІ уари хІари, ауи хІангІалра ны-хала йхІрыбагъапІ! ²⁹ Ажва гІахІыт хІара чвгъара хІара йшхІзумхуш, хІара уара чвгъара шузыхІымхаз апшта. ХІара йанакІвызлакІгъи уара бзита хІуыщтаныкъватІ, амамыр уыцта хІара угІахІкъвыхІщтІ. ХІара йыгІды-ритІщтІ уара ужвы ЙхІыхвиту йныхІва-ныпхъара йа-цІу ахъацІа шуакІву.

³⁰ ИсхІакъ ауат чаражвра рзичпатІ, ауат чатІ йгъи йыжвтІ. ³¹ Анахъани атшын щымта щажъыта ауат ны-ха абархІвтІ. ИсхІакъи асасчви мамыр рызбжъата йа-къвыцІхын, ауат хъынхІвыхтІ.

³² Йара ауи атшын ИсхІакъ йлыгчва йызгІайын, йгІаржыз акъви ахабар гІайархІвтІ:

– Дзы гІахІаутІ хІара!

³³ ИсхІакъ ауи акъви ШибгІа*–хІва йахъицІатІ, ауи йгІалцІла йахъчІва йъагІадзас ауи акъала Быгъерше-багІ**–хІва йапхытІ.

Гесау йпхІвысква

³⁴ Гесау сквшы гІвынгІважва анихъыцІ, ауи пхІвыста йгІайгІтІ ахІет Быгъери йпхІа ЙыхІудит йгъи ахІет Элон

* ^{26:33} *ШибгІа*: Ауи ажва абыжъгашала ажва «ныха» йашІырпшыпІ.

** ^{26:33} *БыгъершебагІ*: Джбутла ауи ахъыз йгІанакІитІ «аныха акъви» йгъи «абжъыгІв ркъви».

Елона; ³⁵и от них было много огорчения Исааку и Ревекке.

Иаков обманом получает благословение отца

27 ¹Исаак состарился и глаза его так ослабли, что он ничего больше не видел, он позвал Исаву, своего старшего сына, и сказал ему:

— Сын мой!

— Я здесь, — ответил Исав.

²Исаак сказал:

— Я уже стар и не знаю дня смерти. ³Возьми же свое оружие — колчан и лук — и выйди в поле добыть мне дичи. ⁴Приготовь мою любимую еду и принеси мне поест, чтобы я благословил тебя перед смертью.

⁵Ревекка слышала, как Исаак говорил со своим сыном Исавом, и когда Исав ушел в поле, чтобы настрелять и принести дичи, ⁶Ревекка сказала своему сыну Иакову:

— Я слышала, как твой отец сказал твоему брату Исаву: ⁷«Принеси дичи и приготовь мне вкусной еды, чтобы я благословил тебя перед Господом, прежде чем умру». ⁸Слушай же меня внимательно, сын мой, и делай, как я тебе скажу. ⁹Пойди к стаду и принеси мне двух лучших козлят, чтобы мне приготовить вкусную еду для твоего отца, такую, как он любит. ¹⁰Потом отнеси ее отцу, он поест и благословит тебя перед смертью.

¹¹Иаков сказал Ревекке, своей матери:

— Но мой брат Исав весь волосат, а у меня кожа гладкая. ¹²Что, если отец ощупает меня? Я окажусь перед ним обманщиком и скорее навлеку на себя проклятие, а не благословение.

йпхІа Басмат. ³⁵Гесау йыгІвпхІвысчва ИсхІакъи Раби-
гІати рбзара чхІауачвата йырчатІ.

**Йакъвып мцхІварала йаба йныхІва-ныпхъара
гІайадзитІ**

27 ¹ИсхІакъ данажвы, йылаква закІгъи рымбах-
уа йанкІвадаха, ауи йпахІба Гесау дгІазши-
тын, йайхІвтІ:

– Спа!

– Араъа саъапІ сара, – джъауап айтІ Гесау.

²ИсхІакъ йхІватІ:

– Уа спа, сара сажвхъатІ, йгъсыздырам ужвыгъи зъа-
ра сбазуш. ³Ауи йгІалцІла уабджъар нахвта – усагІын-
дакъи ухырихыцквѣ нахвта – архъа уцата сара сыхъазла
ушварац. ⁴ЙгІаушварацуаш гІагта, бзи йызбауа афачІв
хъгІа мацІауыта сырча, спсра апхъала уара усныхІва-
ныпхъарныс ахъазла.

⁵Ауаса РабигІат ИсхІакъ йпа Гесау йайхІвыз лгІатІ.
Гесау шварацра данца, ⁶ауи лпа Йакъвып йалхІвтІ:

– Сара йызгІатІ уаба уаша Гесау йшйайхІвыз: ⁷«Шва-
рацра уцата йгІаушварацуаш сара бзи йызбауа фачІв
хъгІата ймацІауы, спсра апхъала ЙхІыхвиту йпахъ уара
усныхІва-ныпхъарныс ахъазла». ⁸Ауи йгІалцІла йуас-
хІвуа гватшныта уаздыргІвы, спа, унашвата йузысчауа
рхъйа. ⁹АхІвыча ъану уцата рыщІа йагъбу гІвдзсыкІ сыз-
гІаг, уаба бзи йбауа афачІв хъгІа смацІауырныс ахъазла.
¹⁰УацІыхъван ауи афачІвы уара уаба йзугапІ, ауи йфа-
та дпсра апхъала уара уиныхІва-ныпхъарныс ахъазла.

¹¹Йакъвып йан РабигІат йлайхІвтІ:

– Ауаса саща Гесау дшабгу хъвы йыквпІ, сара счважъ
хъвы гъаквым. ¹²ХІаба счважъ гІайщцрыквын щта? Ауи
сара дшызжъауа гІайгвынгІвуазтын, сара йсызпшуа ауи
йныхІва-ныпхъара гъакІвым, ауи йнагІлат акІвпІ.

¹³ Мать сказала ему:

– Проклятие пусть будет на мне, сын мой, а ты делай, как я говорю: пойд и принеси козлят.

¹⁴ Он пошел, взял козлят и принес их матери, и она приготовила вкусную еду, такую, как любил его отец.

¹⁵ Потом Ревекка взяла лучшую одежду своего старшего сына Исава, какая была у нее в доме, и надела на младшего, Иакова, ¹⁶ а его руки и гладкую часть шеи покрыла шкурами козлят. ¹⁷ Затем она дала своему сыну Иакову вкусную еду и хлеб, которые приготовила.

¹⁸ Он пришел к отцу и сказал:

– Отец мой.

– Вот я, – ответил тот. – Ты который из моих сыновей?

¹⁹ Иаков сказал отцу:

– Я – Исав, твой первенец. Я сделал, как ты сказал. Прошу, приподнимись, сядь и поешь моей дичи, чтобы ты мог благословить меня.

²⁰ Исаак спросил сына:

– Как же ты нашел ее так быстро, сын мой?

– Господь, твой Бог, даровал мне успех, – ответил он.

²¹ Исаак сказал Иакову:

– Подойди ближе, чтобы мне ощупать тебя, сын мой, действительно ли ты мой сын Исав или нет.

²² Иаков подошел ближе к своему отцу Исааку, который ощупал его и сказал:

– Голос – как голос Иакова, но руки – как руки Исава.

¹³ Ауаса РабигІат йылхІватІ:

– АнагІлат сара йгІасыквшваргІатІ, спа, ужвы уара йсхІвауа чпа: уцата адзараква сызгІаг.

¹⁴ Йакъвып дцан, адзараква гІайахвын, йан йлыз-гІайгтІ. Ауи йан ИсхІакъ бзи йбуз афачІв хъгІа лма-цІауытІ. ¹⁵ УацІыхъван РабигІат лпахІба Гесау рыцІа йчгІвыча бзита атдзы йыгІвназ гІалахвын, лпайцІба Йакъвып йшвылцІатІ. ¹⁶ Ауи Йакъвып йнапІкви хъвы зквымыз йыхъвди адзысчваква рыкІвлыршатІ. ¹⁷ Ауи амштахъ РабигІат йылмацІауыз афачІв хъгІи ачІахъви лпа Йакъвып йылттІ.

¹⁸ Ауи йаба йпны дцан, йхІватІ:

– Саба!

– Сабар сара, – джъауап айттІ аба. – Спачваква уры-уата узачІвуда уара?

¹⁹ Йакъвып йаба йайхІвтІ:

– Сара упа щыпа Гесау сакІвпІ. ЙшухІваз апш-та йсчпатІ сара. СуыхІвитІ, угІахъчІвалта йгІасшва-рацыз фа, ауи амштахъ сара уныхІва-ныпхъара гІасут-ныс уылшуштІ.

²⁰ ИсхІакъ йпа дйызцІгІатІ:

– Ауаса ласыта йгІаушварацуашыз шпауызгІау, спа?

– ЙхІыхвиту, уара у-Нчва йгІасдайрыхІвтІ, – джъа-уап айттІ Йакъвып.

²¹ ИсхІакъ Йакъвып йайхІвтІ:

– РыцІа аргваныта угІасыдгыл, спа, напІыла сухъыс-уамца тамамта йгІассырдыруаштІ спа Гесау уакІвма момкІва йгъуакІвымма.

²² Йакъвып йаба ИсхІакъ рыцІа аргваныта дизынас-кІьатІ, ИсхІакъ Йакъвып йнапІквала дгІайхъысын, йхІватІ:

– Убжъы Йакъвып йбжъы йапшпІ, ауаса унапІква Гесау йнапІква йрапшпІ.

²³ Он не узнал его, потому что руки у него были волосатые, как у Исава, и он благословил его.

²⁴ — Действительно ли ты сын мой Исав? — спросил Исаак, и он ответил:

— Да, это я.

²⁵ Исаак сказал:

— Сын мой, поднеси мне твою дичь поближе, и я поем, а потом благословлю тебя.

Иаков дал ему еду, и он поел, принес вина, и он выпил. ²⁶ Потом его отец Исаак сказал ему:

— Подойди, сын мой, и поцелуй меня.

²⁷ Он подошел и поцеловал его. Исаак почувствовал запах его одежды и благословил его, сказав:

— Ах, запах моего сына, как запах поля,
которое благословил Господь.

²⁸ Пусть даст тебе Бог от небесной росы
и от плодородия земли
в изобилии зерна и молодого вина.

²⁹ Да служат тебе племена,
и да поклонятся тебе народы.

Будь господином над твоими братьями,
и да склонятся перед тобой сыновья твоей
матери.

Да будет проклят проклинающий тебя,
а благословляющий да будет благословен.

³⁰ Как только Исаак закончил благословение, и едва лишь Иаков вышел от отца, как пришел с охоты его брат Исав. ³¹ Он тоже приготовил вкусной еды и принес отцу. Он сказал ему:

²³ Йакъвып йнапIквa Гeсaу йнапIквa йрапштa хъвыла йъахъгIвaз йгIалцIла Йакъвып Гeсaу йакIвдзищан, ИсxIакъ йныхIвa-ныпхъара ауи йыйтырныс мурадта йчпатI.

²⁴ – Уара цабыргыта спа Гeсaу уакIвма? – йхIван, ИсxIакъ Йакъвып данйызцIгIа, Йакъвып джъауап айтI: – Щта, ауи сара сакIвпI.

²⁵ ИсxIакъ йхIватI:

– Спа, йгIаушварацта йумацIауыз аргваныта йсызгIаг, счапIта, уацIыхъван усныхIвa-ныпхъапI.

Йакъвып ИсxIакъ афачIвы йыйтын, ауи дчатI, уацIыхъван ачагIыр йызгIайгын, ауи йыжвтI. ²⁶ ИсxIакъ йхIватI:

– Спа, усызгIайта, ба гIасахIв.

²⁷ Йакъвып йаба дизынаскIан, ба йайхIвтI. ИсxIакъ йпа йчгIвычаква рфгIвы анйыхIа, аныхIвa-ныпхъара йхIватI:

– Спа, уара учгIвычаква ЙхIыхвиту йныхIвa-ныпхъаз

архъаква рфгIвы гIархъыхIитI.

²⁸ A-Нчва йгIауитыргIатI уара ажвгIванд апстIа йгъи адгъыл акъуат йгIалцIуа тшыгIвра бажви чагIыр шIа щарди.

²⁹ Къвырлыкъв узырхаргIатI уара ажвлараква, квырмыш узырчпаргIатI уара ауагIахъаква.

Уащчваквa уырпшвымазтI уара,

квырмыш узырчпаргIатI уара уан лпачваквa.

Уара нагIлат гIауазхуа нагIлат йыквшваргIатI,

уара уызныхIвa-ныпхъауа аныхIвa-ныпхъара йыквшваргIатI.

³⁰ ИсxIакъ Йакъвып йныхIвa-ныпхъара далгата, Йакъвып йаба йпны дгIагIвныцIхгIвацатI акIвын, шварацра йаъаз ауи йаща Гeсaу дгIайхтI. ³¹ Ауыгъи афачIв хъгIа бзи ймацIауытI йаба йызгIайгын, йайхIвтI:

– Отец, приподнимись, сядь и поешь моей дичи, а потом благослови меня.

³² Его отец Исаак спросил:

– Кто ты?

– Я твой сын, – ответил он, – твой первенец, Исав.

³³ Исаак весь задрожал и сказал:

– Кто же был тот другой, который добыл дичи и принес мне? Я ел ее как раз перед твоим приходом и благословил его. Он теперь и будет благословен!

³⁴ Услышав слова отца, Исав громко и горько закричал и сказал отцу:

– Благослови и меня, и меня тоже, отец!

³⁵ Но тот ответил:

– Твой брат пришел с хитростью и отнял у тебя благословение.

³⁶ Исав сказал:

– Не по праву ли он назван Иаковом? Дважды он обошел меня: взял мое первородство, а теперь и мое благословение!

И спросил:

– Не осталось ли у тебя благословения и для меня?

³⁷ Исаак ответил Исаву:

– Я сделал его господином над тобой, и всю его родню отдал ему в слуги, и одарил его хлебом и молодым вином. Что же я могу теперь сделать для тебя, мой сын?

– ХІаба, угІахъчІвалта, йгІасшварацта йсмацІауыз афачІвы фа, ауи амщтахъ сара суныхІва-ныпхъарныс уылшарныс ахъазла.

³² ИсхІакъ дазцІгІатІ:

– ЙумагІныйа ура?

– Уара супапІ сара, – джъауап айттІ ауи, – упа шы-па Гесау сакІвпІ.

³³ ИсхІакъ агІархІара йгІалихтІ мчыта далакІъазы-зын, йхІватІ:

– ДзачІвыйа щта ура угІайра апхъала йгІазшвара-цыз змацІауыта йсызрыфыз сара? Щта сара сныхІва-ныпхъара ауи йысттІщтІ, ужвы аныхІва-ныпхъара ауи йызгІанхуштІ.

³⁴ Гесау ауат ажваква анигІа, гвакъвпра ду гІайыла-лын, мчыта дцІрытІ, уацІыхъван ауи йаба дйыхІватІ:

– СныхІва-ныпхъа щта саргыи, хІаба!

³⁵ Ауаса ИсхІакъ джъауап айттІ:

– Уаша дгІайын, хІайльарала уныхІва-ныпхъара уы-квихтІ.

³⁶ Гесау йхІватІ:

– Щта, ахъазгІваца Йакъвып* -хІва йгъйыхърымцІатІ ауи. ГІван сижъахъатІ ауи! Сара сапхъайра йгІаснатуаз ахвитнагІаква найахвтІ апхъапхъа, ужвы абар сныхІва-ныпхъарагыи найахвтІ!

УацІыхъван Гесау дазцІгІатІ:

– ЙгъуызгІанымхама щта ура сара сыхъазлагыи аны-хІва-ныпхъара?

³⁷ ИсхІакъ Гесау джъауап йыйттІ:

– Ауи ура дупшвымата дсчпатІ, йзаъачваква зымгІ-ва ауи йлыгта йсчпатІ, ачІахъвагыи ачагІыр шІагыи ауи йысттІ. ЙачІвыйа щта ужвы ура уыхъазла йсызчпуш, спа?

* ^{27:36} *Йакъвып*: Араба ахъыз Йакъвып йгІаныцІитІ «уызжъауа». ЙашІшвырпшы 25:26.

³⁸ Исав сказал отцу:

– У тебя что же, только одно благословение, отец?
Благослови и меня, отец мой!

И громко заплакал.

³⁹ Его отец Исаак ответил ему:

– Будет обитание твое вдали от плодородия земли,
вдали от росы небесной свыше.

⁴⁰ Ты будешь жить мечом

и будешь служить своему брату.

Но когда ты восстанешь,

ты сбросишь его ярмо со своей шеи.

Побег Иакова в Харран к Лавану

⁴¹ Исав затаил злобу на Иакова из-за благословения, которое дал ему отец, и сказал себе: «Дни плача по отцу близки – тогда я убью моего брата Иакова».

⁴² Ревекке передали, что сказал ее старший сын Исав, и она послала за младшим сыном, Иаковом, и сказала ему:

– Твой брат Исав утешает себя мыслью убить тебя. ⁴³ Мой сын, сделай, как я скажу: немедленно беги в Харран к моему брату Лавану. ⁴⁴ Поживи у него какое-то время, пока не утихнет ярость твоего брата; ⁴⁵ когда же гнев твоего брата утихнет, и он забудет то, что ты ему сделал, тогда я пошлю сказать тебе, что пора возвращаться. Зачем мне терять вас обоих в один день?

⁴⁶ Потом Ревекка сказала Исааку:

– Я жизни не рада из-за этих дочерей хеттейских. Если и Иаков возьмет себе в жёны местную женщину, такую вот хеттеянку, как эти, то зачем мне и жить?

³⁸ Гесая йаба йайхІвтІ:

– Щта ныхІва-ныпхъара заджвыкІ ахІа гьуымамма уара, хІаба? Саргы сныхІва-ныпхъа, хІаба!

Ауаъа Гесая йбжбы хьцІан дчІвутІ.

³⁹ Ауаъа ИсхІакъ ауи джъауап йыйттІ:

– Ауи асхъан учІварта-гыларта ьанызлуш кьуат зцІу адгьыл йачвыхъарапІ, ажвгІвандла апстІа йачвыхъарапІ.

⁴⁰ Угъата йгІаунатуашла убзазуштІ уара, ауаса уаща къвырльыкъв йзухуштІ.

Ауаса уара тшангІащтІухра, йкІаурышвуаштІ уара ауи йпсынч уыхъвда йгІахъухта.

Йакъвып ХІаран йту Лабан йпны дьрдитІ

⁴¹ Аба йныхІва-ныпхъара Йакъвып йъанайахвыз йгІалцІла Гесая Йакъвып йзынархата ачвгъара йгвы йтайкІын, араса йхъа йайхІвтІ: «ХІаба данхІчІвыуаш амшква гІаргванхитІ, ауи агІан сара саща Йакъвып дещуаштІ».

⁴² Ауаса РабигІат йлархІвтІ ауи лпахІба Гесая йхІваз ажваквa. Ауи лпайцІба Йакъвып дгІазшІылтын, йалхІвтІ:

– Уаща Гесая уара уищыта йща йхахырныс йгвы йтайкІытІ. ⁴³ Спа, йшуасхІвуа апшта йчпа: уымнакІ-гІакІхуата уырда, ХІаран акъала йту саща Лабан йпны уца. ⁴⁴ ЗныкІ ахъазла ауи йпны убзаза, уаща йгвыжвкІра щаквчІвахынцІкІъа. ⁴⁵ Уаща йгвыжвкІра щаквчІвахта, ауи йзухаз анихъаштылхра, сара заджвы дузынасщтипІ-та, угІайхгІа шнадзас науисрахІвпІ. Ауи акІвмызтын йара мышкІыла зынла швгІвуджъгы швсчвудзуаштІ!

⁴⁶ РабигІат ИсхІакъ дйызцан, йалхІвтІ:

– Ауи ахІата абзаара сгъайгвыргъбахуам сара Гесая арат ахІет тыпхІчваквa пхІвыста йъагІайгыз йгІалцІла.

28 ¹Исаак позвал Иакова, благословил его и дал ему такой наказ: «Не женись на хананеянке. ²Немедленно отправляйся в Паддан-Арам, в дом Бетуила, отца твоей матери. Возьми там себе жену из дочерей Лавана, брата твоей матери. ³Да благословит тебя Бог Всемогущий и сделает тебя плодовитым и размножит тебя, чтобы от тебя произошло множество народов. ⁴Да наделит Он тебя и твоих потомков благословением, данным Аврааму, чтобы ты приобрел во владение землю, на которой ты ныне живешь как пришелец; землю, которую Бог дал Аврааму».

⁵Потом Исаак простился с Иаковом, и тот пошел в Паддан-Арам, к Лавану, сыну арамея Бетуила, брату Ревекки, матери Иакова и Исава.

⁶Исав узнал, что Исаак благословил Иакова и послал его в Паддан-Арам, чтобы взять оттуда жену, и что он, благословляя, наказал ему: «Не женись на хананеянке», ⁷и что Иаков послушался отца и мать и пошел в Паддан-Арам. ⁸Тогда Исав понял, как не по душе были хананеянки его отцу Исааку.

⁹И он пошел к Измаилу и взял себе в жёны, помимо тех, которые у него уже были, Махалату, сестру Невайота, дочь Измаила, сына Авраама.

Сон Иакова в Вефиле

¹⁰Иаков оставил Вирсавию и направился в Харран. ¹¹Дойдя до некоего места, он остановился на ночь,

Йакъвыпгы араѳа хЫзшту хЕт тпхАкІ пхІвыста дГІай-
гырквын, ауи агІан спсрыквын рыцІа йагъзапІ!

28 ¹ИсхІакъ Йакъвып дГІазшІитын, диныхІва-нып-
хъатІ, бжъгажватагы араса йайхІвтІ:

– КынагІан йауу пхІвыста дГІауымгын. ²УымнакІ-
гІакІхуата Падан-Арам уца, ауаѳа уан лаба Бытуэль
йтдзы уадгыл. Уан лаща Лабан йыпхІчваква дрыуата
заджвы пхІвыста дГІаг. ³УиныхІва-ныпхъаргІатІ уара
ЗымгІвазылшауа а-Нчва! Рпхъадзарала йшардыгІвы-
та йчпарагІатІ Ауи утынхачва, уара йапшым уагІахъа
шардагІв гІаухъшахъыцІра ахъазла! ⁴ЙгІашвитыргІатІ
Ауи уаргы утынхачвагы Ибрахим йныхІва-ныпхъара,
а-Нчва Ибрахим йгІайытыз адгыл, уара угІвымата
уызквбзауа адгыл уара йучІвхарныс ахъазла!

⁵Ауат ажваква йайхІвын, ИсхІакъ йпа Йакъвып мгІва
дыквицІатІ. Йакъвып Падан-Арам ашыпІа йтабзауз
Бытуэль-арамей йпа Лабан йпны дцатІ. Лабан Йакъвы-
пи Гесауи ран РабигІат длащан.

⁶⁻⁷Гесау йгІатІ ИсхІакъ Йакъвып диныхІва-нып-
хъата Падан-Арам пхІвысгІагра дшищтийыз, ауи Йа-
къвып даниныхІва-ныпхъуз КынагІан йауу пхІвыс-
та дГІайымгныс дшйылабжъаз, Йакъвып йани йаби
дрыздзыргІвыта Падан-Арам дшщахъаз. ⁸Ауаѳа Гесау
йгІайгвынгІвытІ йаба ИсхІакъ КынагІан йауу апхІвыс-
ква шимгвапхуз. ⁹Ауи йгІалцІла Гесау Исмель йпны
дцан, йымахъаз агІвпхІвысчва ракІвымкІвагы йхыгІв-
хуз апхІвыс дГІайгтІ. Ауи Ибрахим йпа Исмель йпхІа,
Ныбайот йахща МахІалат лакІвын.

Бетель апны Йакъвып йпхыз

¹⁰Йакъвып БыѳершебагІ дтыщын, ХІаран дцатІ.
¹¹Ауи зджъара днадзан, амара ѳаташваз йгІалцІла

потому что солнце уже село. Он взял там один из камней, положил себе под голову и лег спать. ¹²Ему приснился сон: он увидел лестницу, которая стояла на земле, а верхом достигала неба, и ангелы Бога поднимались и спускались по ней. ¹³Над ней стоял Господь и говорил:

– Я – Господь, Бог твоего отца Авраама и Бог Исаака; землю, на которой ты сейчас лежишь, Я дам тебе и твоим потомкам. ¹⁴Твои потомки будут многочисленны, как земная пыль, и ты распространишься на запад и на восток, на север и на юг. Все народы на земле получают благословение через тебя и твое потомство. ¹⁵Я с тобой и буду охранять тебя, куда бы ты ни пошел, и верну тебя в эту землю. Я не покину тебя и исполню всё, что обещал тебе.

¹⁶Проснувшись, Иаков подумал: «Истинно, на этом месте Господь, а я и не знал». ¹⁷Ему было страшно, и он сказал:

– Как устрашает это место! Не иначе как здесь дом Бога, и это – врата небес.

¹⁸Иаков поднялся рано утром, взял камень, который он клал себе под голову, поставил его памятным знаком и возлил на него масло. ¹⁹Он назвал это место «Вефиль», хотя вначале тот город назывался Луз.

дпхъарныс дгІашІастІ. Ауаѳа ауи хІахъвыкІ гІайахвтІ йхъа йацІайцІан, ауи ашыпІа апны дычвныс дштІалтІ. ¹²Ауи пхызкІ йбатІ: ауи чвымлакІ йбатІ, ачвымла адгъыл йыквгылан, ажвгІвандза йнадзун. А-Нчва ймалъаыккъва ауи ачвымла йхъалуан йгъи йгІабгъалуан. ¹³Ачвымла ахъахъ* ЙхІыхвиту дгылан, Ауи Йакъвып йгІайайхІвуан:

– Сара Йуыхвиту, уабаду Ибрахим й-Нчва йгъи уаба ИсхІакъ й-Нчва сакІвпІ. Уыжвжвы уызквцтІу адгъыл Сара уари утынхачви йшвыстуаштІ. ¹⁴Уара утынхачва адгъыл асаба апшта йщардагІвхуштІ, уара амараташвар-талагъи амарагІацІцІырталагъи, алагълагъи акъабля-лагъи тшамцІухуаштІ. А-Нчва уари утынхачви адгъыл ауагІаква зымгІва швйырныхІва-ныпхуштІ. ¹⁵УѳацалакІгъи Сара уара суыщызлуштІ, усхчуштІ уара, йгъи ари адгъыл уазгІаздхуаштІ. Сара уара сукъвымцІуата уызласыргвыгъаз зымгІва сырхъйуштІ.

¹⁶Йакъвып дангІашІыхах, йгвы йгІанагтІ: «ЦабыргдзапІ ЙхІыхвиту араѳа дшаѳу, сара ауи гъсымдыр-уазтІ!» ¹⁷Ауи дшван, йхІватІ:

– Йабадзагъи йпсрыхІагайа ари ашыпІа!
А-Нчва йтдзыпІцтІ,
ажвгІванд йагвашвпІцтІ ари!

¹⁸Йакъвып щымта щажыта дгІагылын, йхъа йа-цІайцІаз ахІахъв гІайахвтІ хъмаштылга синта йыргы-лын**, ауи хвша аквичватІ***. ¹⁹Йакъвып ауи ашыпІа

* 28:13 *ачвымла ахъахъ*: Йа: «Йакъвып йыдзхъа».

** 28:18 *хъмаштылга син*: Ауи хІахъв щъан йа стелан. Ауи йапшу асинква запыт амарагІацІцІырта аргваны апны а-Нчва йы-хъызла йдыргылуан.

*** 28:18 *хвша аквичватІ*: Амасхва хвша цІас щарда йырпщылата йгІадрысабапуан. Ауи рхырщун, ажва ахъазла, шогъанта йа паштыхІта йырчпуз агІвычІвгІвысква.

²⁰ Затем Иаков дал клятву, сказав:

— Если Бог будет со мной и сохранит меня в этом странствии, даст мне хлеба в пищу и одежду на плечи, ²¹ так что я вернусь и буду жить в мире в доме моего отца, и если Господь будет моим Богом, ²² то этот камень, который я поставил, будет памятным знаком, и будет здесь Божьим домом, и от всего, что Ты, Боже, даешь мне, я дам Тебе десятую часть.

Иаков приходит в Паддан-Арам

29 ¹ Иаков продолжил путешествие и пришел в землю восточных народов. ² Там он увидел колодец в поле и лежавшие около него три отары овец, потому что из того колодца поили скот. Колодец был закрыт большим камнем. ³ Когда все отары собирались, пастухи отваливали камень от колодца и поили овец, а потом клали камень на прежнее место.

⁴ Иаков спросил пастухов:

— Братья, откуда вы?

— Мы из Харрана, — ответили они.

⁵ Он сказал им:

— Знаете ли вы Лавана, внука Нахора?

— Да, знаем, — ответили они.

⁶ Иаков спросил:

— Всё ли у него благополучно?

— Благополучно, — ответили они. — А вот и Рахиль, его дочь, идет с овцами.

Бетель* -хІва йахьыцІатІ, ага апхъапхъа ауи акъала Луз-хІва йапхъузтынгы. ²⁰Ауи амщтахъ Йакъвып ара са ныха йхІватІ:

– Сара съадзамгІвайсуа а-Нчва сихчузтын, Ауи йнахъауата чІахъви чгІвычи гІаситуа дсыцызлузтын, ²¹сара амамыр сыцта саба йтдзы сазцахуазтын, ЙхІыхвиту сара дсы-НчвахуштІ. ²²Сара йсыргылыз ахІахъв син а-Нчва йтыдзхуштІ йгы Уара йгІасутуаш зымгІва йрыуата жваба йчпата азакІы Уара йуыстуаштІ.

Йакъвып Падан-Арам дгІайитІ

29 ¹Йакъвып датаджвыквылхын, амарагІацІцІыр-та уагІаква радгьыл дазынадзатІ. ²Ауаъа архъа апны ауи къвикІ йбатІ. Акъви адзхъа хуасахІвычакІ архъа йыквын, йауа ухІвузтын ауи акъви йгІатырхуаз адзы арахква йдрыжвуан. Акъви акІынхІара хІахъв дукІла йхъгІван. ³АхІвычаква зымгІва ангІазыркІкІ-рыз, ауасахчаква ахІахъв акъви йгІакъвдрышвтуанта, ауасаква дзы ддрыжвуан, уацІыхъван ахІахъв йара йъаныз йштІарцІахуан.

⁴Йакъвып ауасахчаква дрызцІгІатІ:

Швабауу швара, сашчваква?

– ХІара ХІаран хІауапІ, джъауап арттІ ауат.

⁵Ауи ауат йрайхІвтІ:

– НахІор йтынха Лабан дыжвдырума швара?

– Шта, дыгІдыритІ, – джъауап арттІ ауат.

⁶Йакъвып дазцІгІатІ:

– Йуысква зымгІва бзийума ауи?

– БзипІ, – джъауап арттІ ауат. – Дабан ауи йпхІа РахІельгы ауасаква дрыцта дъагІайуа.

* 28:19 *Бетель*: Джьутла ауи ахъыз йгІаныцІитІ «а-Нчва йтдзы».

⁷ – Солнце еще высоко, – сказал он, – еще не время собирать отары. Напоите овец и гоните их обратно на пастбище.

⁸ – Мы не можем, – ответили они, – пока не соберутся все отары, и камень не отвалит от колодца; тогда мы напоим овец.

⁹ Он еще разговаривал с ними, когда подошла Рахиль с овцами отца: она пасла овец. ¹⁰ Когда Иаков увидел Рахиль, дочь своего дяди Лавана, он подошел, отвалил камень от колодца и напоил Лавановых овец. ¹¹ Потом Иаков поцеловал Рахиль и, громко заплакав, ¹² сказал Рахили, что он – родственник ее отца и сын Ревекки. Она побежала и рассказала об этом отцу.

¹³ Услышав о приходе своего племянника Иакова, Лаван выбежал навстречу, обнял его, поцеловал и привел к себе в дом. Иаков рассказал ему обо всем,

Иаков женится

¹⁴ и Лаван сказал ему: «Ты моя плоть и кровь».

Прошел месяц, ¹⁵ и Лаван сказал Иакову:

– Хотя ты мне и родственник, почему ты должен работать на меня даром? Скажи мне, что тебе заплатить.

¹⁶ А у Лавана были две дочери: старшую звали Лия, а младшую – Рахиль. ¹⁷ У Лии был нежный взгляд, а Рахиль была стройна и хороша собой.

¹⁸ Иаков полюбил Рахиль и ответил Лавану:

⁷ – Амара ужвыгьи йхІагІаркІвапІштІ, – йхІватІ ауи. – Ужвыгьи йгъаГІам ахІвычаква разкІІра. Ауасаква дзы дшврыжвта ахІвырта йаташвырцах.

⁸ – Ауи гъхІылшшшым хІара ахІвычаква зымгІва гІазыркІкІыта ахІахъв акъви йгІакъвдрышштвынцІкІъара, ауи агІан акІвпІ ауасаква дзы андхІрыжвуаш, – джъауап артІІ ауат.

⁹ Ауат ъадзайчважвуз РахІель лаба йуасахІвыча гІалцын, ауат дгІарыдгылтІ, йауа швхІвузтын ауи ауасаква лхчун. ¹⁰ Йакъвып йанща йпхІа РахІель ауасахІвыча дрыцта йаниба, акъви дазцатІ, ахІахъв ауи йгІакъвирышштвын, йанща Лабан йуасаква дзы дырыжвтІ. ¹¹ УацІыхъван ауи РахІель ба лайхІвын, йбжъы хъицІатІ дчІвыуын, ¹² РахІель йлайхІвтІ йара лара лаба дшизаѳу, РабигІат дшылпу. РахІель гІврала дцан, ауи ауыс лаба йалхІвтІ.

¹³ Йахщапа Йакъвып дшгІайыз йшигІабыргуаз, Лабан асас дипыраххтІ, тшйыкІвйыршан, ба йайхІвтІ, уацІыхъван ауи йпны дирайгватІ. Ауаѳа Йакъвып йхътшаз зымгІва йанща йайхІвтІ. ¹⁴ Лабан Йакъвып йайхІвтІ:

– ТамампІ, уара сара усзаѳапІ, сыбыгІви сжьи уакІвпІ.

Йакъвып пхІвыс дгІайгитІ

Йакъвып ауи йпны мызкІы данбзаза, ¹⁵ Лабан Йакъвып йайхІвтІ:

– Ага уара сара усзаѳазтынгьи, йачІвыйа уара хвядъа сара усзынхара затахъу? ЙгІасахІв хвыта уара йуыстра атахъу.

¹⁶ Лабан гІвыпхІчва йыман, ахІба Лия лыхъызын, айцІба РахІель лыхъызын. ¹⁷ Лия лылаква пшкан, ауаса РахІель дпшдзадзан лшІахъалагьи лыпкълыхъшалагьи.

¹⁸ Йакъвып РахІель бзи дибан, Лабан джъауап йыйттІ:

— Я буду работать на тебя семь лет за твою младшую дочь Рахиль.

¹⁹ Лаван сказал:

— Лучше я отдам ее тебе, чем кому-то другому. Оставайся у меня.

²⁰ Иаков служил семь лет, чтобы получить Рахиль, но они показались ему как несколько дней, потому что он любил ее.

²¹ Потом Иаков сказал Лавану:

— Дай мне мою жену, чтобы мне жить с ней как с женой: пришел мой срок.

²² Лаван созвал всех окрестных жителей и устроил пир. ²³ Но когда настал вечер, он взял свою дочь Лию и дал ее Иакову, и Иаков лег с ней. ²⁴ Лаван дал в служанки дочери свою служанку Зелфу.

²⁵ Когда настало утро, оказалось, что это Лия! Иаков сказал Лавану:

— Что ты сделал со мной? Я же служил тебе за Рахиль. Почему ты обманул меня?

²⁶ Лаван ответил:

— У нас здесь нет обычая выдавать замуж младшую дочь раньше старшей. ²⁷ Заверши брачную неделю этой дочери, а потом мы дадим тебе и младшую, за другие семь лет работы.

²⁸ Иаков так и сделал: провел неделю с Лией, а потом Лаван отдал ему в жёны свою дочь Рахиль. ²⁹ Лаван дал в служанки Рахили свою служанку Валлу.

³⁰ Иаков стал жить и с Рахилью, и любил Рахиль больше, чем Лию. Он работал на Лавана еще семь лет.

– Сара уара быжьсквша сузынхуштІ упхІа айцІба РахІель пхІвыста дгІасутырныс ахъазла.

¹⁹Лабан йхІватІ:

– Ауи уара пхІвыста дуыстырквын рыцІа йагъьпІ, да-тша заджвы дйыстуа ацкІыс. Спны угІанха.

²⁰Йакъвып быжьсквша Лабан йыхъазла дынхатІ, Лабан РахІель дгІайыйтырныс ахъазла. Ауаса ауи йыхъазла ауат абыжьсквша мышквакІ рахІа йнамдзауазшва йбатІ, йауа ухІвузтын ауи РахІель бзи дибун.

²¹УацІыхъван Йакъвып Лабан йайхІвтІ:

– Сара спІатла надзатІ, спхІвыс дгІасыт, ауи слы-цбазарныс ахъазла.

²²Лабан агъагъара йбазуз ауагІаква зымгІва гІазиддан, чаражвра йчпатІ. ²³Хъвлапны аннадза, ауи Йакъвып дйызгІайдтІ йпхІа Лия, Йакъвып ауи длыкІвалтІ. ²⁴Лабан йыгІвнакъвыт Зилпа йпхІа Лия гІвнакъвытта длиттІ.

²⁵Йанша Йакъвып дызкІвалыз Лия шлакІвыз йбатІ! Йакъвып Лабан йайхІвтІ:

– Йсзухаз ачІвыйа уара? Сара уара сзузынхаз РахІель пхІвыста дгІасутырныс акІвынщтІ. ЙачІвыйа сзужъаз уара?

²⁶Лабан джъауап айттІ:

– ХІара хІпны йгъцІасым апхІа айцІба апхІа ахІба лапхъа хъацІа дйыщарныс. ²⁷АхІба лтацанадылра амчыбыжь аналгара, айцІбагъи уара дуыхІтпІ, ауи ахъазла уара датшагъи быжьсквша сара усзынхуштІ.

²⁸Йакъвып ауи дадгылтІ. Атацанадылра амчыбыжь аналга, Лабан йпхІа РахІель Йакъвып пхІвыста дйыттІ. ²⁹Лабан йыгІвнакъвыт БилхІа РахІель гІвнакъвытта длиттІ. ³⁰Йакъвып РахІельгъи длыкІвалтІ. Йакъвып РахІель Лия лацкІыс бзи дибун. Йакъвып датшагъи быжьсквша Лабан дизынхатІ.

Дети Иакова

³¹ Господь увидел, что Лия нелюбима, и дал ей возможность иметь детей, а Рахиль была бесплодна. ³² Лия забеременела и родила сына. Она назвала его Рувимом, потому что сказала: «Это потому, что Господь увидел мое страдание. Теперь мой муж, конечно, будет меня любить».

³³ Она снова забеременела и, когда родила сына, сказала: «Так как Господь услышал, что я нелюбима, Он дал мне еще и этого». И она назвала его Симеоном.

³⁴ Она снова забеременела и, когда родила сына, сказала: «Теперь, наконец, мой муж привяжется ко мне, потому что я родила ему трех сыновей». Поэтому он был назван Левием.

³⁵ И снова она забеременела и, когда родила сына, сказала: «На этот раз я возблагодарю Господа». Поэтому она назвала его Иудой. Потом она перестала рожать.

30 ¹ Рахиль видела, что она не рождает Иакову детей, и позавидовала своей сестре Лии. Она сказала Иакову:

— Дай мне детей, или я умру!

Йакъвып йсабиква

³¹ ЙхІыхвиту Йакъвып Лия бзи дшимбуз аниба, ауи лшара литтІ саби дГІалхъшарныс, ауаса РахІель дпхІвысмхъата дГІацІтІ. ³²Лия дымгвадухан, па дГІалритІ. Ауи йГІалрийыз апа Рубин* -хІва йыхъылцІатІ. Лия йылхІватІ: «ЙхІыхвиту сара снаспынтшара йбатІ. Абаружвы бзи сибуштІ сара схъацІа».

³³ Ауи йатаркІвах дымгвадухан, йатаркІвах па дГІалритІ. Ауи йылхІватІ: «ЙхІыхвиту схъацІа бзи сшимбау ьайгІаз йГІалцІла, Ауи датшагъи пакІ дГІаситтІ!» Лия лпа ЩамГІвын** -хІва йыхъылцІатІ.

³⁴ Ауи йатаркІвах дымгвадухатІ, па данГІалрий, йылхІватІ: «Ужвы йцІыхъвахауата схъацІа сара дсыдхІвалазлуштІ, йауа швхІвузтын сара ауи хыгІв пачва йызГІасритІ». Ауи йГІалцІла ауи Леви*** -хІва йыхъылцІатІ.

³⁵ ЙатаркІвах ауи дымгвадухатІ, па данГІалрий, йылхІватІ: «Ари азын сара а-Нчва сшизыразу йасхІвуаштІ». Ауи йГІалцІла ауи лпа ЙахІуда**** -хІва йыхъылцІатІ. Ауи амштахъ ауи лхъара ашІалрыстІ.

30 ¹ РахІель Йакъвып саби йызГІалрирныс шлылымшуз лбунта, лахща Лия дылцныхчылуан. Ауи Йакъвып йалхІвтІ:

– Саби дГІасыт сара, момызтын спсуаштІ!

* ^{29:32} *Рубин*: Абаза Рубин аджют Рыгубен йазцитІ, ауи абыжьгашала ажвакв «ауи сара снаспынтшара йбатІ» йашІырпшыпІ. Йара ахъыз йГІаныцитІ «уипшы апа».

** ^{29:33} *ЩамГІвын*: Ари ахъыз абыжьгашала аджют ажва «ГІара» йашІырпшыпІ.

*** ^{29:34} *Леви*: Леви абыжьгашала аджют ажва «адхІвалра» йашІырпшыпІ.

**** ^{29:35} *ЙахІуда*: Ауи ахъыз абыжьгашала аджют ажва «ушизыразу хІвара» йашІырпшыпІ.

²Иаков разгневался на нее и сказал:

– Разве я Бог, Который не дает тебе детей?

³Она сказала:

– Вот Валла, моя служанка. Ляг с ней, чтобы она родила мне на колени, и у меня будут дети через нее.

⁴Так она дала ему в жёны свою служанку Валлу; Иаков лег с ней, ⁵она забеременела и родила ему сына.

⁶Тогда Рахиль сказала: «Бог оправдал меня; Он внял моей мольбе и дал мне сына». Поэтому она назвала его Даном.

⁷Валла, служанка Рахили, снова забеременела и родила Иакову второго сына. ⁸Тогда Рахиль сказала: «Великой борьбой боролась я с моей сестрой и победила». И она назвала его Неффалимом.

⁹Увидев, что она перестала рожать детей, Лия взяла свою служанку Зелфу и дала ее Иакову в жёны. ¹⁰Зелфа, служанка Лии, родила Иакову сына. ¹¹Тогда Лия сказала: «Какая удача!» И она назвала его Гадом.

²Йакъвып ауи длызгвыжкыын, йхІватІ:

– А-Нчва сакІлма щта сара? Ауи йакІвпІ бара саби дгІабызымтуа, пхІвысмхъата бызчпаз, сара гьсакІвым.

³Ауи йылхІватІ:

– Дабар БилхІа, сара сыгІвнакъвыт. Ауи улыкІвал, ауи уадыргІвана саби дгІалриуазтын^{*}, асаби сара дгІа-сылтра атахыпІ. Ауи агІан ауи йгІалриуа асабиква сара йссабихарныс сылшуштІ^{**}.

⁴РахІель лыгІвнакъвыт пхІвыста лхъацІа дйылтІ. Йакъвып БилхІа длыкІвалуа далаган, ⁵ауи дымгвадухан, па дйызгІалритІ. ⁶Ауаъа РахІель йылхІватІ: «А-Нчва сара сйырцабыргтІ. Ауи сара сахІвара йгІан, па дгІаситтІ». Ауи йгІалцІла РахІель лпа Дан^{***}-хІва йыхъылцІатІ.

⁷РахІель лыгІвнакъвыт БилхІа йатаркІвах дымгвадухан, датшагы пакІ Йакъвып дйызгІалритІ. ⁸Ауаъа РахІель йылхІватІ: «А-Нчва йылпха ахъазла сара сащца слабакыын, айгІайра гІатызгатІ». Ларгы ауи асаби Нафтали^{****} йыхъылцІатІ.

⁹Ауи агІамта йаквшвауата Лия ауи ахІата саби дшгІа-лымрихуаш лгвы йгІанагын, лыгІвнакъвыт Зилпа Йакъвып пхІвыста дйылтІ. ¹⁰Лия лыгІвнакъвыт Зилпа Йакъвып па дйызгІалритІ. ¹¹Ауаъа Лия йылхІватІ: «Йабадзагы йдахІвра дуйа ари!» Лия асаби Гад^{*****}-хІва йыхъылцІатІ.

^{*} 30:3 *саби дгІалриуазтын*: ЙгІаныцІдзауала: «Асаби сшамхъаква дрыквгІалриуазтын».

^{**} 30:3 *Ауи агІан ауи йгІалриуа асабиква сара йссабихарныс сылшуштІ*: АпхъанчІви марагІацІырта аргваны цІасква йшгІархІвузла, апхІвысмхъа лыгІвнакъвыт лхъацІа дйылт йауан, агІвнакъвыт йгІалриуаз асабиква лара йылсабита йылчпарныс ахъазла.

^{***} 30:6 *Дан*: Ари ахъыз йгІаныцІитІ «Ауи дйырцабыргтІ».

^{****} 30:8 *Нафтали*: Ари ахъыз абыжыгашала аджыут ажва «абакІра» йашІырпшыпІ.

^{*****} 30:11 *Гад*: Джыутла ари ахъыз йгІаныцІитІ «дахІвра».

¹²Зелфа, служанка Лии, родила Иакову второго сына.
¹³Тогда Лия сказала: «Как я счастлива! Женщины будут звать меня счастливицей!» И она назвала его Асиром.

¹⁴Во время жатвы пшеницы Рувим вышел в поле, нашел мандрагоры и принес их матери. Рахиль сказала Лии:

— Пожалуйста, дай мне несколько мандрагор твоего сына.

¹⁵Но та сказала ей:

— Ты уже забрала у меня мужа. Хочешь теперь забрать и мандрагоры сына моего?

— Хорошо, — сказала Рахиль, — пусть он ляжет с тобой сегодня ночью в обмен на мандрагоры твоего сына.

¹⁶Когда вечером Иаков пришел с полей, Лия вышла встретить его и сказала:

— Ты должен лечь со мной. Я заплатила за тебя мандрагорами сына.

И он лег с ней в ту ночь. ¹⁷Бог услышал Лию, она забеременела и родила Иакову пятого сына. ¹⁸Тогда Лия сказала: «Бог вознаградил меня за то, что я дала мужу мою служанку». И она назвала его Иссахаром.

¹² Лия лыгІвнакъвыт Зилпа Йакъвып йгІвыджъхуз апа дйызгІалритІ. ¹³ Ауаъа Лия йылхІватІ: «ЙзачІв насыптагы йсымайа сара! АпхІвысква сара насып зму-хІва йгІасыпхыштІ!» Ашер* -хІва йыхъылцІатІ ауи асаби.

¹⁴ Агвадз анГІацІаргахуаз агІамта акІвшауата Рубин архъала дщуз амандрагораква** гІайауын, йан Лия йлызгІайгІ. РахІель Лия йлалхІвтІ:

– Йауазтын, бычкІвын йгІайгыз амандрагораква йрыуата зджъакІы гІасыт.

¹⁵ Ауаса Лия ауи йлалхІвтІ:

– Бара схъацІа дсыквбххъатІ, ужвы спа ймандрагораквагы набахвырныс бтахъума?

– ЙауаштІ, – лхІватІ РахІель, – бпа ймандрагораква ъагІасыбтуа ахъазла Йакъвып уахъа бара дбыкІвалуаштІ.

¹⁶ Ахъвлапын Йакъвып архъа дгІаквцІхта йпны дангІайх, Лия ауи дипылын, йалхІвтІ:

– Уахъа сара угІасыкІвалра атахъыпІ. Уара уыхв спа ймандрагораквала йсшватІ.

Ауи ауахъ Йакъвып Лия длыкІвалтІ. ¹⁷ А-Нчва Лия дызлахІвуз йгІан, ауи дымгвадухан, йхвыгІвхуз апа Йакъвып дйызгІалритІ. ¹⁸ Ауаъа Лия йылхІватІ: «А-Нчва сара артшхъвага гІасквнайыргатІ сыгІвнакъвыт пхІвыста схъацІа дъайыстыз ахъазла». Ауи асаби Исакар*** -хІва йыхъылцІатІ.

* 30:13 *Ашер*: Джъутла ари ахъыз йгІаныщІитІ «насып зму».

** 30:14 *амандрагораква*: АквтІумырц гІайыраква ргвып йаланакуа гІайырапІ, ауи йгІашІалуаз ашвырква абзибара ачІваква-хІва йрыпхун. Йшырпхъадзула, амандрагораква йгІаршІалуаз ашвырква абзибара лахІвараква йрыланархІун, асабигІарира йацхърагІун.

*** 30:18 *Исакар*: Ари ахъыз абыжъгашала аджъут ажваква «агІ-вычІвгІвыс ауыс дацрахІвапІ», йа: «йаъапІ артшхъвага» йыршЫрпшыпІ.

¹⁹ Лия снова забеременела и родила Иакову шестого сына. ²⁰ Тогда она сказала: «Бог подарил мне драгоценный подарок. Теперь муж станет чтить меня, потому что я родила ему шестерых сыновей». И она назвала его Завулоном.

²¹ Через какое-то время она родила дочь и назвала ее Диной.

²² Тогда Бог вспомнил Рахиль; Он услышал ее и открыл ей утробу. ²³ Она забеременела и родила сына и сказала: «Бог снял мой позор».

²⁴ Она назвала его Иосифом, потому что она сказала: «Да добавит мне Господь еще одного сына».

Иаков обогащается

²⁵ После того как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Лавану:

— Отпусти меня, чтобы я мог вернуться в родные края. ²⁶ Дай мне моих жен и детей, за которых я служил тебе, и я тронусь в путь. Ты знаешь, как много я работал на тебя.

²⁷ Но Лаван сказал ему:

— Если я нашел милость в твоих глазах, прошу тебя, останься: я узнал через гадание, что Господь благословляет меня благодаря тебе, — ²⁸ и добавил: — Назови свою цену, я заплачу ее.

²⁹ Иаков ответил ему:

¹⁹ Ли́я йатаркІвах дымгвадухан, йцыгІвхуз апа Йакъвып дйызгІалритІ. ²⁰ Ауаѣа ауи йылхІватІ: «А-Нчва сара хвду зму асогІа гІаситтІ. Ужвы схѣацІа хвы сзибуштІ сара, йауа швхІвузтын сара ауи цыгІв пачва йызгІасритІ». Ларгы ауи Зыбулун* -хІва йыхьылцІатІ.

²¹ УацІыхъван ауи пхІакІ дгІалрийын, ауи Дина-хІва йлыхьылцІатІ.

²² А-Нчва РахІель йгвы дгІанагхта, лныхІвара анигІа, ауи саби длауныс лылшауа дичпатІ. ²³ РахІель дымгвадухан, па дгІалритІ. Ауи йылхІватІ: «А-Нчва йсхъихтІ сара аныбыжьхІван». ²⁴ Ауи Усыф** -хІва асаби йыхьылцІатІ, йауа швхІвузтын ауи йылхІватІ: «Ужвыгы пакІ дгІаситыргІатІ сара ЙхІыхвиту».

Йакъвып дбайахитІ

²⁵ РахІель Усыф дангІалрий амцтахъ, Йакъвып Лабан йайхІвтІ:

– Сауштх сара, садгьыл цри сазыхъынхІвхырныс ахъазла. ²⁶ Зыхъазла ура сузынхаз спхІвысчви ссаби-кви гІасытхта, мгІва сыквылхуаштІ сара. ЙудыритІ ура уыхъазла зъара сынхаз.

²⁷ Ауаса Лабан ауи йайхІвтІ:

– Уылпха гІасыквыршва, суыхІвитІ араѣа угІанхарныс. Сара сыхъазла къвыд рыпарала тшгІахънатІытІ ура убзирала сара ЙхІыхвиту йныхІва-ныпхъара шсыцу, – ²⁸ йгы йгІацицІатІ: – Уыхв гІахІвата, уынхаша сара йуыстуаштІ.

²⁹ Йакъвып ауи джѣауап йыйттІ:

* ^{30:20} *Зыбулун*: Ахъыз Зыбулун абыжьгаша аджъут ажваква «согІа атра» йгы «йпІатІу штІыхра» йыршІырпшыпІ.

** ^{30:24} *Усыф*: Ари ахъыз абыжьгашала аджъут ажваква «Ауи да-тша заджвы дгІаситыргІатІ» йыршІырпшыпІ.

— Ты знаешь, как я работал на тебя и каковы твои стада благодаря моей заботе. ³⁰ Они были немногочисленны до моего прихода, но теперь их число многократно увеличилось, и Господь благословлял тебя из-за меня. Когда же, наконец, я смогу скопить что-нибудь и для собственного дома?

³¹ Лаван спросил:

— Что тебе дать?

— Мне ничего не надо, — ответил Иаков. — Сделай для меня лишь одно, и я буду и дальше пасти и охранять твои стада: ³² позволь мне обойти все твои стада и отделить оттуда всех крапчатых и пятнистых овец, всех темных ягнят и всех пятнистых и крапчатых коз. Они и будут моей платой. ³³ Честность моя будет мне порукой в будущем, когда бы ты ни решил проверить плату, отданную мне. Если найдется у меня не крапчатая и не пятнистая коза или не темный ягненок, то они будут считаться крадеными.

³⁴ — Договорились, — сказал Лаван. — Пусть будет так, как ты сказал.

³⁵ И в тот же день он отделил всех козлов с крапинами или пятнами, всех пятнистых и крапчатых коз — тех, на которых было белое, — и всех темных ягнят и отдал их под надзор сыновей. ³⁶ Он назначил расстояние между собой и Иаковом в три дня пути, а Иаков продолжал пасти остальной мелкий скот Лавана.

³⁷ Иаков нарезал свежих веток тополя, миндаля и чинары и сделал на них белые полоски, сняв кору и обнажив белое дерево внутри. ³⁸ Он положил ветки с нарезкой во все поилки, чтобы они были прямо перед

– Уара йудыритІ сара уара сшузынхуз, сайгвыгІв-
ра абзирала ухІвычаква шцаз. ³⁰Сара араѣа сангІай
уара рахвыта йуымаз мачІын, ауаса ужвы уырахкв
ахыгІвгІвытІ. Абараса акІвпІ сара сбзирала йхІхвиту
уара ушнхІва-ныпхъаз! Ауаса сара стгІачва рыхъаз-
лагы сынхарныс анбасылшуш?

³¹Лабан дазцІгІатІ:

– Йуыстуаш ачІвыйа уара?

– Сара уара йгІасутуа закІгы гъстахым, – джъа-
уап айтгІ йакъвып. – ЗакІзаджвыкІ сара сыхъазла йу-
чпузтын, апхъахкІѣалагы уырахкв сырхІвуаштІ
йгы йсхчуштІ. ³²Сарыхвит уахъІва ухІвычаква зым-
гІва сгІарыкІвшарныс, ауат бжыгІа злу, йгъру уаса-
та, йквейчІву сыста, йгъру, бжыгІа злу джъмاتا йры-
лу зымгІва гІарылсхта йсыркІѣыдарныс. Абарауат са-
ра йсынхашазлуштІ. ³³Сара сцІабыргыра апхъахкІѣала
сыхъазла шахІатта йгІагылуаштІ, нхашата йгІасутуа
уырхъвыхныс утахъапхъадзагы. Сара йсчІвхуш аджъ-
макв бжыгІа рыламызтын, йгърамызтын йа асараква
йквейчІвамызтын, ауат гычрахта йпхъадзара атахыпІ.

³⁴ – ХІангІалтІ, – йхІватІ Лабан. – Уара йшухІваз
апшта йаѣазтІ.

³⁵Йара ауи атшын Лабан ахІвычаква йгІарылихтІ
шкІвокІвара злаз абыгъкъви аджъмакв зымгІви квей-
чІвара злаз асараква зымгІви, ауат йпачвакв рхъпшы-
лырныс йритгІ. ³⁶Лабан йакъвыпи йари хымшкІ
мгІвайсра гІвагваната йырбжъайцІан, йакъвып Лабан
йщассакв йхчауа даталагахтІ.

³⁷Йшичпалуз апшта, йакъвып апсыгъ, аминдаль,
ашвчІвы махъвда айдзакв гІапикъын, чвахІва-чва-
хІва ауат рчвакв гІархъихын, амшы ашкІвокІвара
гІацІйырпштІ. ³⁸Ауи зчвакв чвахІва-чвахІва йгІазхъи-
хыз амахъвдакв адзыжвыртакв йыртайцІун, арахкв

скотом, когда скот приходил пить. Во время брачной поры, когда животные приходили пить, ³⁹они спаривались перед ветками, и потомство рождалось пестрым, крапчатым или пятнистым. ⁴⁰Также Иаков поворачивал их к пестрым и темным животным, которые принадлежали Лавану, а молодняк ставил отдельно. Так у него появились собственные стада, и он держал их отдельно от скота Лавана. ⁴¹Когда пить приходили крепкие животные, Иаков клал перед ними в корыта ветки, чтобы они спаривались перед ветками, ⁴²а если животные были слабые, он не клал веток. Так слабый скот доставался Лавану, а сильный — Иакову. ⁴³Иаков начал богатеть, у него теперь были большие стада, а также служанки, слуги, верблюды и ослы.

Иаков и его семья убегают от Лавана

31 ¹Иаков услышал, как сыновья Лавана говорили: «Иаков забрал всё, чем владел наш отец, и скопил себе богатство за счет нашего отца». ²И Иаков заметил, что Лаван относится к нему не так, как раньше.

³Господь сказал Иакову:

— Возвращайся в землю отцов, к своей родне, и Я буду с тобой.

⁴Иаков послал сказать Рахили и Лии, чтобы они вышли в поле, где были его отары. ⁵Он сказал им:

— Я вижу, что ваш отец относится ко мне не так, как прежде, но Бог моего отца со мной. ⁶Вы знаете, что

дзы анрыжвуаз асхъан ауат йырпшырныс ахъазла. Йа-
ра ауи агІан ауат чвчІвуан. ³⁹Аджьмакви ауасакви анчв-
чІвуаз ауат ачвахІваква злысуаз амахъвдаква йъарпшуаз
йгІалцІла бжьыгІа злаз, йгъраз адзыскви асыскви гІа-
дриуан. ⁴⁰Йакъвып асаракви адзаракви кІъыдата йыр-
гылуан, ауат Лабан йхІвычаква йрылаз арахв гъракви
арахв квайчІвакви йшырпшуашыз апшта рхъаква на-
йырхун. Абарауасамца Йакъвып йхІвычаква гІаншатІ,
ауи ауат Лабан йырахвква йрылаймыжьуата кІъыдата
йынкъвицун. ⁴¹АцІша багъяква дзыжвра йангІайрыз,
Йакъвып амахъвдаква ауат рдзыжвырта йтайцІун, ауат
амахъвдаква рпахъ йшчвчІвуашыз апшта. ⁴²ЙкІвадаз
арахвква рпахъ ауи амахъвдаква гыцгІайымцІузтІ. Аба-
рауаса арахв кІвадаква Лабан йызгІанхун, арахв мчква-
гы Йакъвып йчІвхун.

⁴³Абарауаса Йакъвып зджьара йгІанымхауата дбайа-
хатІ, ауи йыман ауаса хІвычакви аджьма хІвычакви,
агІвнакъвыткви алыгкви, амахтшакви атшадакви.

Йакъвыпи ауи йтгІачви Лабан йчвырдитІ

31 ¹Йакъвып йгІатІ Лабан йпачваква йшырхІвуз:
«Йакъвып хІаба млыквта йымаз зымгІва на-
йахвтІ! ХІаба йымлыкв акІвпІ ауи байата дызчпаз!» ²Йа-
ра Йакъвыпгы гвы айтгІ Лабан апхъала апшта дшгІа-
йымпшыхуаз.

³ЙхІыхвиту Йакъвып йайхІвтІ:

– Уабачва радгьыл, узаъачва урызцах, Сара уара суы-
цызлуштІ.

⁴Йакъвып заджвы дицтитІ РахГельи Лиин йрайхІв-
ныс йхІвычаква ъакву архъа йшгІайуышыз. ⁵Йакъвып
йпхІвысква йрайхІвтІ:

– Сара йызбитІ шваба апхъала апшта дшгІасым-
пшыхуа, ауаса саба й-Нчва сара дсыцпІ. ⁶Швара

я работал на вашего отца изо всех сил, ⁷ а ваш отец обманывал меня, десять раз меняя мою плату. Но Бог не дал меня ему в обиду. ⁸ Если он говорил: «Платой твоей будут крапчатые», то весь скот рождал крапчатых, а если он говорил: «Платой твоей будут пестрые», то весь скот рождал пестрых. ⁹ Так Бог забрал скот у вашего отца и отдал мне.

¹⁰ Однажды, в то время, когда спаривается скот, мне приснился сон: я поднял взгляд и увидел, что козлы, покрывавшие коз, были пестрыми, крапчатыми или пятнистыми. ¹¹ Ангел Бога сказал мне во сне: «Иаков». Я ответил: «Я здесь». ¹² Он сказал: «Взгляни, и ты увидишь: все козлы, покрывающие скот, — пестрые, крапчатые или пятнистые, потому что Я увидел как обошелся с тобой Лаван. ¹³ Я — Бог Вефиля, где ты возлил масло на памятный знак и поклялся Мне; оставь же немедленно эту землю и возвращайся в землю, где ты родился».

¹⁴ Рахиль и Лия ответили:

— Да есть ли у нас еще доля в наследстве отца? ¹⁵ Разве не видно, что он считает нас за чужих? Он продал нас и истратил то, что за нас выручил. ¹⁶ Конечно же, всё богатство, которое Бог забрал у отца, принадлежит нам и нашим детям, так что поступай, как велит тебе Бог.

¹⁷ Иаков посадил детей и жен на верблюдов, ¹⁸ погнал весь скот впереди себя и, взяв всё добро, которое он скопил в Паддан-Араме, отправился в путь к своему отцу Исааку в землю Ханаана.

йыжвдыритІ сара сымч зымГІвала шваба сшизынхуз,
 7 ауаса шваба сара сижьун, жваны йпсахтІ ауи йГІа-
 ситра атахъыз анхаша. Ауаса а-Нчва ауи йГыйылимыр-
 шузтІ сара зарар сзихарныс. 8 Шваба йхІвазарквын:
 «Уара йуынхашазлуш бжыгІа злу арахква ракІвпІ»,
 арахква зымГІа бжыгІа рылата йГІадриуан. Шваба
 йхІвазарквын: «Уара йуынхашазлуш йыгъру арахква
 ракІвпІ», арахква зымГІа гърата йГІадриуан. 9 Аб-
 рауаса а-Нчва арахква шваба йГІайыквихын, сара
 йГІаситтІ.

10 Зны арахква рчвчІвра йаГІамтата сара пхызла
 йызбатІ аджьмаква йрыквпуз абыгъква йшыгъраз йа
 бжыгІа шрылаз. 11 А-Нчва ймальяъык сара пхызла
 йГІасайхІвтІ: «Йакъвып». Сара джъауап асттІ: «Араъа
 саъапІ сара». 12 Ауи сара йГІасайхІвтІ: «УпшыстІ, аджь-
 маква йрыквпауа абыгъква йа йшыгъру, йа бжы-
 гІа шрылу. Сара йызбитІ Лабан уара йузихауа зымГІ-
 ва. 13 Сара Бетель апны йубаз а-Нчва сакІвпІ, ауаъа уа-
 ра амасхва хвша асин йаквучван, Сара ныха сзухІватІ.
 УнамкІГІамкІуата ари адгъыл бгына, уызтадрийыз аш-
 та уазцах».

14 РахІельи Лии джъауап арттІ:

– ХІаба йтынха йауата хъвы хІыквшвума хІара ужвы-
 гъи? 15 Хамата хІипхъадзитІщтІ ауи хІара! Ауи хІара хІи-
 тийын, йГІахІтнихыз закІгъи йамхъвауа сраф йчпахтІ.
 16 Ажва гъалам а-Нчва хІаба йГІайыквихыз абайара зым-
 гІа хІари хІсабикви йшхІчІву, ауи акІвпІта а-Нчва
 унашвата йГІаузичпаз зымГІа рхъйа.

17 Йакъвып дГІагылын, асабикви йпхІвыскви амах-
 тшаква йрыквйырчІватІ, 18 йадикІылыз амлыкв зым-
 гІа найахвтІ, Падан-Арам апны йырхІаз арахква на-
 джвыквицан, КынаГІан злаъазла, йаба ИсхІакъ йпны-
 ла днамГІвайстІ.

¹⁹ Когда Лаван ушел стричь овец, Рахиль украла его божков. ²⁰ А Иаков обманул арамея Лавана, не известив его о своем уходе.

²¹ Он бежал со всем своим имуществом и, перейдя реку, направился к нагорьям Галаада.

Лаван и Иаков договариваются

²² На третий день Лавану сообщили, что Иаков бежал. ²³ Взяв с собой родственников, он погнался за Иаковом и через семь дней настиг его в нагорьях Галаада. ²⁴ Но ночью Бог явился арамею Лавану во сне и сказал ему: «Берегись, не говори ничего Иакову, ни хорошего, ни плохого».

²⁵ Лаван догнал Иакова. Иаков уже поставил шатер в нагорьях Галаада, и Лаван с родней тоже стали там лагерем. ²⁶ Лаван сказал Иакову:

— Что ты сделал? Ты обманул меня и увел моих дочерей, как пленников на войне. ²⁷ Почему ты убежал тайком? Почему ты не сказал мне, чтобы я мог проводить тебя с радостью и с песнями, под музыку бубна и арфы? ²⁸ Ты не дал мне даже поцеловать на прощание внуков и дочерей. Ты поступил безрассудно. ²⁹ В моих силах причинить тебе зло, но прошлой ночью Бог твоего отца сказал мне: «Берегись, не говори Иакову ничего, ни хорошего, ни плохого». ³⁰ Допустим, ты ушел,

¹⁹ Лабан ауасаква йсарныс данца, РахЕль ауи йынчвахвыцква* гІалгычтІ. ²⁰ Йакъвыпгы Лабан арамей джъатІ, ауи дикъвыцІта дшдджвыквылхуаз гыйайымхІвтІ. ²¹ Ауи дырдатІ йымлыкв зымгІва найахвын, адзыгІв** дырын, ГилгІад ащхъа злаула дцатІ.

Лабани Йакъвыпи анГалитІ

²² ЙхымшкІхуз Лабан йархІвтІ Йакъвып дшырдаз ахабар. ²³ Ауи йзаъачва йыцицІан, Йакъвып дйышталтІ, быжъмышкІы анахъыцІ ауи ГилгІад ащхъа апны Йакъвып дихъыдзатІ. ²⁴ Ауаса ауахъ Лабан арамей а-Нчва пхызла дйызгІайтІ, а-Нчва ауи йгІайайхІвтІ: «Ухъа узасакъха, Йакъвып закІгъи йауымхІвын, бзигъи гвымхагы».

²⁵ Лабан Йакъвып дйаргвандзахахъан. Йакъвып йчатыр ГилгІад ащхъа апны йыргылхъан. Лабан йзаъачвагы йаргы ауаъа йгІашІастІ. ²⁶ Лабан Йакъвып йайхІвтІ: – Йучпаз ачІвыйа? Уара сужъатІ сара, сыпхІчвакв айсра апны йыркІуа агъарчва йрапшта йуырцатІ. ²⁷ ЙачІвыйа уара мадза-мадза уызгІардаз? ЙызгІасмаухІв ачІвыйа сара, ствыргъауа, адауыли агІвымгІи рбыжъ къахквва сыргауа, ашвакв хІхІвауа уара уназдасныс сылшара ахъазла? ²⁸ СыпхІчвакви ауат рсабикви багІваца расхІвырнысгы гьсылумыршатІ сара. Акъыльнамдзашала ауаса йучпатІ уара. ²⁹ Сара сымч аквхъуштІ уара чвгъара узысарныс, ауаса йахъа уаба й-Нчва сара йгІасайхІвтІ: «Ухъа узасакъха, Йакъвып закІгъи йауымхІвын, бзигъи гвымхагы». ³⁰ Йалныс ауаштІ уара уаба

* 31:19 *йынчвахвыцква*: Джьутла «терафим». Ауи амшІы, анышв йа аметаллква йгІарылырхуан. АуагІаква рбазартаква рпны ауи квырмыш азырчпун. Ауии ажва «Нчви» агІвгара рызбжъапІ.

** 31:21 *адзыгІв*: Датшата йхІхІвапІта Евфрат.

потому что тебе не терпелось вернуться в отцовский дом, но зачем ты украл моих божков?

³¹ Иаков ответил Лавану:

— Я боялся, потому что думал, что ты силой отнимешь у меня своих дочерей. ³² Если же ты найдешь у кого-нибудь здесь своих божков, тому не жить. В присутствии родни смотри сам, есть ли у меня что-нибудь твое, и если есть, то забирай обратно.

Иаков не знал, что божков украла Рахиль.

³³ Лаван вошел в шатер Иакова, в шатер Лии и в шатер двух служанок, но ничего не нашел. После шатра Лии он вошел в шатер Рахили. ³⁴ Рахиль же взяла домашних божков, положила их в верблюжье седло и села на них. Лаван обыскал весь шатер, но ничего не нашел.

³⁵ Рахиль сказала отцу:

— Не гневайся, мой господин: я не могу встать перед тобой, потому что у меня то, что обычно бывает у женщин.

Как он ни искал, он не смог найти своих божков.

³⁶ Иаков был вне себя от гнева и стал выговаривать Лавану:

— В чем мое преступление? — спросил он. — Какой грех я совершил, что ты пустился за мной в погоню? ³⁷ Ты обыскал всё мое добро — что ты нашел из своего имущества? Положи, что нашел, перед твоей и моей родней, и пусть они нас рассудят. ³⁸ Я двадцать лет прожил у тебя: твои овцы и козы не выкидывали, баранов

йтдзы ыагІаугвалашвачваз йгІалцІла уырдахныс, ауаса ачІвыйа уара сынчвахвыцква зугъычыз?

³¹ Йакъвып Лабан джъауап йыйттІ:

– Сара сшвун, йауа ухІвузтын уыпхІчваква мчыла йсыквухуашта йспхъадзун. ³² Араъа уынчвахвыцква зпны йгІауауа агІвычІвгІвыс дбзата дгыгІанхушым. ХІзаъачвагы шылу ухъатала уара йучІвыта сара кІара сымазтын упшы. Уара йучІвыта кІара сымазтын, йнахвх.

Йакъвып йгъйымдыруазтІ анчвахвыцква РахІель йшгІалгъычыз.

³³ Лабан Йакъвып йчатыргыи, Лия лчатыргыи, агІвгІвнакъвытчва рчатырквагыи дрыцІалтІ, ауаса закІгыи гымаутІ. Лия лчатыр дангІацІцІх, ауи РахІель лчатыргыи дыцІалтІ. ³⁴ РахІель Лабан лчатыр дгІацІамылскІва анчвахвыцква амахтшакІвдыр йыцІалцІан, ларгыи акІвдыр дыквчІвахтІ. Лабан ачатыр ауацІа шабгу дпшгІан, закІгыи гымаутІ.

³⁵ РахІель лаба йалхІвтІ:

– УымгвыжвкІын, сара сыпшвыма, уара упахъ съазгІамгылуа, йауа ухІвузтын ужвы сара спны йыншитІ апхІвысква рпны йыншалауа.

Лабан ага дпшгІарыгыи анчвахвыцква гІайауныс гъйылымшатІ.

³⁶ Ауаъа Йакъвып мчыта дгвыжвкІын, Лабан дйыркъванчауа далагатІ:

– ЙачІвыйа сара йамуата йсчпаз? – дазцІгІатІ ауи. – Йзапш гвнахІйа сара йгІазгыз, угІасышталра атахыта уызчпаз? ³⁷ Уара сара млыквта йсыму зымгІва урылапштІ, йачІвыйа ауаъа уара йучІвыта йгІауауыз? ЙгІаштІацІа йгІауауыз уара узаъачви сзаъачви рпахъ, йалдыргарагІатІ ауат хІара хІуыс. ³⁸ Сквшы гІважва уара сузынхатІ сара. Ауи агІамта апны ууасаква сара псы, уыджъмаква дзара псы гыгІадымритІ. УхІвычаква

из твоих стад я не ел. ³⁹ Растерзанных диким зверем я не приносил к тебе, но сам возмещал убытки; ты же требовал с меня платы за всё, что было украдено, днем ли это случилось или ночью. ⁴⁰ Вот каково мне было: зной палил меня днем, холод терзал меня ночью, и сон бежал от моих глаз. ⁴¹ Таковы были те двадцать лет, что я жил в твоём доме. Я работал на тебя четырнадцать лет за двух твоих дочерей и шесть лет за скот, а ты десять раз менял мою плату. ⁴² Если бы не был со мной Бог моего отца, Бог Авраама, Тот, Кого боялся Исаак, то ты, конечно, отослал бы меня с пустыми руками. Но Бог увидел мои лишения и труд моих рук и рассудил нас прошлой ночью.

⁴³ Лаван ответил Иакову:

— Эти дочери — мои дочери, дети — мои дети, и стада — мои стада; всё, что ты видишь, — мое. Но что же я могу теперь сделать с моими дочерьми или с детьми, которых они родили? ⁴⁴ Давай же заключим договор, ты и я, и пусть он будет свидетельством между нами.

⁴⁵ Иаков взял камень и поставил его памятным знаком. ⁴⁶ Он сказал своей родне:

— Наберите камней.

Они набрали камней, сложили их грудой и сели возле нее за трапезу. ⁴⁷ Лаван назвал ее Иегар-Сагадута, а Иаков — Гал-Эд. ⁴⁸ Лаван сказал:

йГарылсхта атыгъьква гъсымфузтІ сара. ³⁹ Ашвырква йрыжвжвуз арахкква уара йгъуызназымгхуазтІ, ауат алдзГараква схъатала йГашаквсыргылхуан. Ауи аныншуз тшынлазтынги уахъынлазтынги, йыргъычуаз арахкква рыхв сара йсуыршвахуан. ⁴⁰ Тшынла ашуара гІазаб схътнахуан, уахъынла ахъта сашуан, запыт сгъзымчвуазтІ сара. ⁴¹ Ауаса йаъан ауат асквшы гІважвагьи сара уара упны сьадзабзаузу. Жвипщ сквша уыпхІчвакква рыхъазла сузынхатІ, цысквша арахкква рыхъазла сузынхатІ, ауаса уара анхаша йГасутуаз жваны йупсахтІ. ⁴² Дсыцымзарквын сара саба й-Нчва, Ибрахим й-Нчва, ИсхІакъ Дызчвшвуз, ажва гъалам уара закІгьи гІасумтуата сшГІауштихуашыз. Ауаса а-Нчва йбатІ сара срыцхІагГаракви снапІквала йсхузи, йахъа Ауи сара йГасыцикІтІ.

⁴³ Лабан Йакъвып джъауап йыйтГІ:

– Арат апхІвысква сара йсыпхІчвапІ, арат асабиква сара ссабиква йырсабипІ, ахІвычаквагьи сара йсхІвычачпІ. Йубауа зымГІва сара йсчІвыпІ. ЙачІвыйа щта ужвы сара сыпхІчваквы йа ауат йГадрийыз асабикви йсзырзыхуш? ⁴⁴ Ауи йГІалцІла уари сари уасйатла хІа-ныргІал, ауи шахІатта уари сари йхІрымазла.

⁴⁵ Ауаъа Йакъвып ахІахъв гІайахвын ахІахъв син йапшта йлайыргылтІ. ⁴⁶ Ауи йзаъачвакква йрайхІвтІ:

– АхІахъвква гІазшвкІы.

Ауат ахІахъвква гІазыркІын, тобата йаквырпсатІ. Ауат гІайззан, тобачкІвынта йаквырпсаз ахІахъвква йрыдзхъачІватІ йчарныс. ⁴⁷ Лабан ауи ашІыпІа Иегар-СахІадута-хІва йахъицІатІ, Йакъвып ауи ГалГІед*-хІва йахъицІатІ. ⁴⁸ Лабан йхІватІ:

* 31:47 *Иегар-СахІадута ... ГалГІед*: «Иегар-СахІадута» арамейла, «ГалГІед» джъутла йГІаныцІитІ «шахІат тоба».

— Эта насыпь — свидетельство между тобой и мной сегодня.

Вот почему ее назвали Гал-Эд, ⁴⁹ а также Мицпа, ведь он сказал:

— Пусть Господь смотрит за тобой и мной, когда мы будем вдаль друг от друга. ⁵⁰ Если ты будешь плохо обходиться с моими дочерьми или возьмешь себе других жен, кроме моих дочерей, — даже если никого с нами нет, помни, что Бог — Свидетель между тобой и мной.

⁵¹ Еще Лаван сказал Иакову:

— Вот груды камней и памятный знак, который я поставил между тобой и мной. ⁵² Эти камни — свидетельство, и этот памятный знак — во свидетельство того, что я не перейду за эту грудку камней на твою сторону, чтобы причинить тебе зло, и ты не перейдешь за этот памятный знак и грудку камней на мою сторону, чтобы причинить мне зло. ⁵³ Пусть Бог Авраама и Бог Нахора, Бог их отца, судит между нами.

И Иаков поклялся Тем, Которого боялся его отец Исаак. ⁵⁴ Он принес жертву там в нагорье и пригласил родственников разделить трапезу. Они поели и переночевали там, ⁵⁵ а рано утром Лаван поцеловал внуков и дочерей, благословил их и отправился домой.

Иаков готовится к встрече с братом Исавом

32 ¹ Иаков продолжил свой путь, и ангелы Божьи встретили его. ² Когда Иаков увидел их, он сказал:

– Ари атоба йахьчІва уари сари хІызлангІалыз йа-шахІатпІ.

Абарауи йгІалцІла акІвпІ ауи ашІыпІа ГалгІед-хІва йзапхьяуа. ⁴⁹Ауи акІвымкІвагыи Мицпа* -хІвагыи йа-пхытІ ауи ашІыпІа, йауа швхІвузтын Лабан арасагыи йацицІатІ:

– ЙхІыхвиту дгІахІхьпшылыргІатІ уаргыи саргыи азаджв азаджв дгІымбахуа хІанхъаранагара. ⁵⁰ЗынзаджвыкІгыи уара сыпхІчваква гвалдзгІара дурадзара йа ауат ракІвым-кІвагыи анахъанат апхІвысква гІаугра гъатахъым! ЦІабыр-гыпІ ауи заджвгыи йшизымдыруаш, ауаса угвы йтарызла уари сари шахІатта йхІыму а-Нчва шйакІву!

⁵¹Лабан Йакъвып арасагыи йайхІвтІ:

– Абар уари сари йхІбжьасыргылыз ари йаквхІпсаз ахІахъв тобачкІвыни ари ахІахъв сини. ⁵²Ауат ахІахъв-ква уари сари хІангІалра йашахІатпІ, ауи ахІахъв син-гыи уари сари хІангІалра йашахІатпІ. Уари сари дхІыуата заджвгыи чвгъара йгвы йтата ари агІвына дахъысра гъата-хъым! ⁵³ХІара йхІхІаквымхагІвхаргІатІ Ибрахим й-Нчви НахІор й-Нчви. Датшата йхІхІвапІта раба й-Нчва.

Ауаъа Йакъвып йаба ИсхІакъ Дызчвшвуз йыхьызла ныха йхІватІ. ⁵⁴Ари ащхъа апны ауи къвырман йшын, ймацІауыз арызкыи рфарныс йзаъачваква гІайрайгватІ. Ауат арызкыи рфан, ащхъа апны йпхъатІ. ⁵⁵Лабан щымта щажьыта дгІагылын, йыпхІчваква рсабикви йыпхІчва-кви ба райхІвтІ, ауат йныхІва-ныпхъан, йпны дцахтІ.

Йакъвып йаща ГІесау дйынйарныс тшадигалитІ

32 ¹Йакъвып мгІва датаквълхын, ауи йгІайпылтІ а-Нчва ймальъыккъва. ²Йакъвып ауат аниба, ауи йхІватІ:

* 31:49 *Мицпа*: Ауи ахъыз йгІаныцІитІ «ахьпшылырта».

– Это Божий стан! – и назвал то место Маханаим.

³Иаков послал впереди себя вестников к своему брату Исаву в землю Сеир, страну Эдом. ⁴Он дал им такой наказ:

– Скажите моему господину Исаву так: «Твой слуга Иаков говорит: Я жил у Лавана и был там до этого дня.

⁵У меня есть быки, ослы, овцы и козы, слуги и служанки. Я посылаю эту весть моему господину, чтобы найти милость в твоих глазах».

⁶Посланцы вернулись и сказали Иакову:

– Мы были у твоего брата Исав, и теперь он сам идет тебе навстречу и с ним 400 человек.

⁷В великом страхе и смятении Иаков разделил людей, которые были с ним, а также стада крупного и мелкого скота и верблюдов. ⁸Он думал: «Если Исав нападет на одну половину, то другая уцелеет и спасется».

⁹Иаков взмолился:

– О Бог моего отца Авраама, Бог моего отца Исаака, о Господь, сказавший мне: «Вернись в твою землю, где ты родился, и Я дам тебе процветание», ¹⁰я недостойн той милости и верности, которые Ты явил Твоему слуге. У меня ничего не было, кроме посоха, когда я перешел Иордан, а теперь я возвращаюсь двумя станами. ¹¹Молю Тебя, спаси меня от руки моего брата Исав, потому что я боюсь, что он придет и нападет на меня и на матерей с детьми. ¹²Ты ведь Сам сказал: «Я непременно дам тебе процветание и сделаю

– Ауи а-Нчва йгылартап! – ауи ашГыпIа МахIанам* -хIва йахьицIатI.

³Йакъвып йапхъала ахабарргаГIвчва йщтитI Эдомшта йаланакIуаз СеГир адгъыл йыквбазуз йаща Гесаяу йпны. ⁴Ауи ауат араса рыхъвда йыквицIатI:

– Сара сыпшвыма Гесаяу араса йашвхIв: «Уара улыг Йакъвып йхIвитI: Сара Лабан йпны сбазун, уыжвГIандзара ауи йпны саъамцара скъватI. ⁵Сара йсымапI ачвква, атшадаква, ауасакви аджъмакви, алыгчви агIвнакъвыткви. Ари ахабар сыпшвыма йзынасттиитI, ауи йылпха шГIасыквйыршвуш сайгвгъауа».

⁶АхабарргаГIвчва гIахъынхIвыхын, Йакъвып йархIвтI: – ХIара уаща Гесаяу йпны хIаъан, ужвы ауи уара дГIаупылитI, хъачвата пщышвыгIвгъи ауи йыцпI.

⁷ДшватI ауаъа Йакъвып, архIара днанауахвтI. Ауи йуагIаквагъи, йырахквагъи, ймахтшаквагъи йагIвишан, гIвчIварта-гылартакI рпны йанйыргIалтI. ⁸Ауи дхъвыц-уан: «Гесаяу аъарагIвшаракI дыргвыквсыргъи, анахъани аъарагIвшара йырдапIта тшГIащаквырыжъпI.»

⁹Йакъвып дныхIватI:

– Уа, саба Ибрахим й-Нчва, саба ИсхIакъ й-Нчва, уа, ЙхIыхвиту, араса йгIасазхIвыз: «Уадгъыли узаъачвакви рпны ухъынхIвых, Сара зымгIва счпуштI уара ууысква бзийызларныс ахъазла!» ¹⁰Йгъсквнагам сара, Уара улыг, шIас уымамкIва йгIасурадзуз уылпхи уцIабыргъири. ЛабакI ахIа гъсымамызтI сара Иордан адзыгIв санахъыс, ужвы сара сымлыкв гIвчIварта-гылартакI рпны йаныргIалпI. ¹¹СуыхIвитI Уара саща Гесаяу сГIайнапIыцIу-хырныс, йауа ухIвузтын сара сачвшвитI ауи дГIайта саргъи, анчвагъи, асабиквагъи дГIахIгвыквсырныс. ¹²Щта йгIасаухIвтIштI Уара: «Ажва аламкIва Сара зымгIва

* ^{32:2} *МахIанам*: Ауи ахъыз йгIаныщитI: «ГIвчIварта-гылартакI».

потомство твое многочисленным, как морской песок, который не сосчитать».

¹³ Он провел там ночь и из того, что у него было, выбрал подарок для своего брата Исава: ¹⁴ 200 коз и 20 козлов, 200 овец и 20 баранов, ¹⁵ 30 верблюдиц с верблюжатами, 40 коров и 10 быков, 20 ослиц и 10 ослов. ¹⁶ Он поручил их слугам, каждое стадо особо, и сказал им:

– Идите впереди меня и держите между стадами некоторое расстояние.

¹⁷ Он научил того, кто шел первым:

– Когда мой брат Исав встретит тебя и спросит: «Чей ты? Куда идешь? Чей скот ты гонишь?» – ¹⁸ тогда ты скажи: «Скот твоего слуги Иакова. Это подарок от него моему господину Исаву, а сам он идет за нами».

¹⁹ Он научил и второго, и третьего, и всех других, шедших за стадами:

– И вы так же скажете Исаву, когда он вас встретит. ²⁰ И еще скажите: «Твой слуга Иаков идет позади нас».

Сам он думал: «Я умиротворю его этими дарами, которые посылаю впереди себя, а потом, когда мы встретимся, он, быть может, примет меня».

²¹ Так дары Иакова были отправлены вперед, а сам он провел ночь в лагере.

Бог Иакову дает имя Израиль

²² Той ночью Иаков встал и взял двух своих жен, двух служанок и 11 сыновей и вброд перешел через реку

счпуштІ уара ууысква бзийызларныс ахъазла, шарда-
гІвыта йсчпуштІ Сара уара утынхачва, йузымпхъадзауа
атенгъыз апхартшахъва йапшта».

¹³ Йакъвып ауаџа дпхъатІ. Ауи йхІвычаква йгІарылихтІ
йаща Гесау йыхъазла асогІа: ¹⁴ джмата гІвышв йгъи
абыгъта гІважва, уасата гІвышв йгъи тыгъта гІважва,
¹⁵ махтша цІшата гІважви жваба амахтшачыркава рыцта,
жвыта гІвынгІважва йгъи жвачвыкІ, тшадатшанта гІва-
жва йгъи жватшадахакІвакІ. ¹⁶ Ауи йгІалихыз арахква
алыгчва рхъпшылырныс йрыдйыргылтІ – хІвычипхъа-
дза лыгкІ йшихчушыз апшта – ауи ауат йрайхІвтІ:

– Сапхъа швнагылта швнай ахІвычаква мачІкІ-ма-
чІкІла йачвыхъарата.

¹⁷ Апхъа йгылата йцуз ауи араса дибжъатІ:

– Саша Гесау дгІауынйата дангІауцІгІара: «Уызлы-
гуда уара? Уабацауа? Арат арахква йуырцауа зчІвуда?»

¹⁸ Ауи агІан ауи йахІв: «Арат улыг Йакъвып йырахвпІ,
ауат ауи сара сыпшвыма Гесау йыхъазла согІата йгІа-
сирыцитІ, ауи йхъатала хІцІыхъвала дгІайитІ».

¹⁹ Ауи ахІвычаква зырцуз йгІвыджъхузгъи, йхыгІвхуз-
гъи, анахъанат зымгІвагъи йбжъатІ:

– Шваргъи Гесау дангІашвынйара йара ауаса йашвхІв-
ра атахъыпІ. ²⁰ Ауи акІвымкІвагъи йшвхІвара атахъыпІ:
«Щта, уара улыг Йакъвып хІыцтахъла дгІайитІ».

Йауа швхІвузтын ауи дхъвыцуан: «Арат сапхъала
йдсырырцауа асогІаквала ауи дщаквскІыпІ, уацІыхъван
хІананйара агІан, йалныс ауаштІ ауи сара сйыдикІыл-
ныс». ²¹ Абарауаса Йакъвып асогІаква апхъала йдирыр-
цан, йара ачІварта-гыларта апны дпхъатІ.

А-Нчва Йакъвып ахъыз Израиль йыхъицитІ

²² Ауи ауахъ Йакъвып дгІагылын, йыгІвпхІвысчва,
йыгІвгІвнакъвытчва йгъи йжвизыгІв пачва гІайыцицІан,

Яббок. ²³ Он перевел их через поток и переправил всё свое добро. ²⁴ И вот Иаков остался один, и Некто боролся с ним до самой зари. ²⁵ Увидев, что не может пересилить, Он коснулся сустава бедра Иакова, так что бедро было вывихнуто, когда он боролся с Ним. ²⁶ И Он сказал:

– Отпусти Меня, потому что восходит заря.

Но Иаков ответил:

– Не отпущу, пока не благословишь меня.

²⁷ Он спросил:

– Как твое имя?

– Иаков, – ответил он.

²⁸ Тогда Он сказал:

– Отныне твое имя будет не Иаков, а Израиль, потому что ты боролся с Богом и людьми и победил.

²⁹ Иаков сказал:

– Прошу Тебя, скажи мне Твое имя.

Но Он ответил:

– Зачем ты спрашиваешь Мое имя?

И Он благословил его. ³⁰ Иаков назвал то место Пеннел, сказав: «Это потому, что я видел Бога лицом к лицу и остался жив».

³¹ Солнце встало над ним, когда он проходил Пеннел, хромяя из-за своего бедра. ³² Вот почему до

адзырыртала Йабохъ* адзыгІв дыртІ. ²³Ауи ауат адзыгІв йыридатІ, йымлыкв шабгугы адзыгІв йыригатІ. ²⁴Абар Йакъвып йхъязы дГанхан, ХъацІакІ ауи ашахв гІацІнапындзыкІа дГайабакІтІ. ²⁵Ауи Йакъвып дшимагІай-уашыз аниба, ауат анабакІуаз асхъан йыжвчІвхъа атара дГлахысын, абыгІв тйырпатІ. ²⁶Ауаъа Ауи йхІватІ:

– Сауштх Сара, йауа ухІвузтын ашахв гІацІнапитІ.
Ауаса Йакъвып джъауап айттІ:

– Угъаусцхуашым сара суымныхІва-нымпхъузтын.
²⁷Ауи дазцІгІатІ:

– Уыхъыз шпаъу?

– Йакъвып**, – джъауап айттІ ауи.

²⁸Ауаъа Ауи Йакъвып йайхІвтІ:

– ЙахъчІва йнанаркІыта йгъ-Йакъвыпым уара йуы-хъызу, ИзраильпІ***, йауа ухІвузтын уара а-Нчви ауагІа-кви урабакІын, айГайра гІатугатІ.

²⁹Йакъвып дахІватІ:

– СуыхІвитІ Уара, йгІасахІв Уара уыхъыз.

Ауаса Ауи джъауап айттІ:

– ЙачІвыйа уара Сара сыхъыз узазцІгІауа?

УацІыхъван Ауи Йакъвып диныхІва-ныпхъатІ. ³⁰Йакъвып ауи ашыпІа Пениэль****-хІва йахыцІатІ, ара-са йхІван: «Ауи ауаса йзахъсцІаз сари а-Нчви хІгахъва-хъвлапшыз, саргыи сбзата сьаганхаз акІвпІ».

³¹Амара ауат рхъахъ йгІагылхъан ауи йыжвчІвхъа ъат-паз йгІалцІла дтлачауа Пенуэль***** данагІвсуаз. ³²(Ауи

* 32:22 *Йабохъ*: АмарагІацІыртала Иордан йалачІвауа адзыгІв.

** 32:27 *Йакъвып*: Ахъыз Йакъвып йгІаныцІитІ «жъагІвы».

*** 32:28 *Израиль*: Датшата йхІхІвапІта «ауи а-Нчва дйабакІитІ». Израиль ахІваща «Йисраъэль» – хІва акІвпІ йшаъу.

**** 32:30 *Пениэль*: Ауи ахъыз йгІаныцІитІ «а-Нчва йшІахъа».

***** 32:31 *Пенуэль*: Аджъут «Пенуэль» ахъыз Пениэль йавариантпІ.

сегодняшнего дня израильтяне не едят сухожилия на суставе бедра: ведь Он коснулся сустава бедра Иакова рядом с сухожилием.

Иаков и Исав встречаются

33 ¹Иаков посмотрел и увидел, что идет Исав и с ним четыреста человек. Он разделил детей между Лией, Рахилью и двумя служанками. ²Он поставил служанок и их детей впереди, Лию и ее детей за ними, а Рахиль с Иосифом позади всех. ³Сам же он пошел вперед и, приближаясь к брату, поклонился до земли семь раз.

⁴Но Исав побежал Иакову навстречу, обнял его, бросился ему на шею и расцеловал его, и они заплакали.

⁵Исав посмотрел, увидел женщин и детей и спросил:
— Кто это с тобой?

Иаков ответил:

— Это дети, которых Бог милостиво дал твоему слуге.

⁶Подожли служанки со своими детьми и поклонились. ⁷Потом подошли и поклонились Лия и ее дети. После всех подошли Иосиф и Рахиль и тоже поклонились.

⁸Исав спросил Иакова:

— Почему ты послал все эти стада мне навстречу?

— Я хотел найти расположение в твоих глазах, мой господин, — ответил он.

⁹Исав сказал:

йгІалщІла акІвпІ Израиль йпачвакѡа ауи агІамта йгІа-
шІарышѡта уыжѡгІандзара ажѡчІѡхѡа адакѡа зрымѡфа-
уа. Щта Ауи дызхѡысыз Йакѡвып йыжѡчІѡхѡа абара-
уат адакѡа раКІѡын.)

Йакѡвыпи Гѡсауи аниитІ

33 ¹Йакѡвып днапшын, йбатІ Гѡсау хѡачѡа пщы-
шѡыгІѡв йыщта дшгІайпылуаз. Йакѡвып унашѡа
йчпатІ Лия, РахІель йгѡи агІѡвгІѡнакѡѡытѡа рсабикѡа
ранѡвакѡа йрыдзхѡагылырныс. ²Йакѡвып агІѡнакѡѡытѡ-
ѡи ауат рсабикѡи апхѡа йыргылтІ. Ауат рымщтахѡ ауи
йыргылтІ Лии ауи лсабикѡи. РахІельѡи Усыѡи ауи зым-
гІѡа рцІѡхѡѡа йыргылтІ. ³Йакѡвып йхѡатала зымгІѡа
дрылщІѡын, апхѡала дѡатІ, йащѡа дизинадзанцІкІѡара
быжѡны кѡырмышѡу йзичпатІ.

⁴Ауаса Гѡсау Йакѡвып дипыраххтІ, ауи тшйкІѡѡ-
йыршатІ, дгІайгѡыцІайхІѡѡѡан ба йайхІѡтІ. Ауаѡа
агІѡѡыджѡгѡи чІѡѡуа йалагатІ. ⁵Гѡсау днапшын, ап-
хІѡыскѡи асабикѡи найбатІ, ауи дазцІгІатІ:

– Арат йѡѡуѡу йырмагІныйѡа?

Йакѡвып дѡѡауап айттІ:

– Ауат а-Нѡѡа йылпхала ураа улыг йгІайѡйтыз са-
бипІ.

⁶АгІѡнакѡѡытѡѡа рсабикѡи дари гІаскІѡан, кѡырмыш
рѡпатІ. ⁷УадыргІѡѡана Лия лсабикѡи лари гІаскІѡан,
кѡырмыш рѡпатІ. ЗымгІѡа рымщтахѡ Усыѡи РахІельѡи
гІаскІѡан, ауатгѡи кѡырмыш рѡпатІ.

⁸Гѡсау Йакѡвып дйызцІгІатІ:

– ЙачІѡѡыйѡа ураа ауат ахІѡѡыѡакѡѡа зымгІѡа сара йыз-
наспыраужѡыз?

– Сара ураа угѡы схѡгІара стахѡын, сыпшѡѡыма, –
дѡѡауап айттІ ауи.

⁹Гѡсау йхІѡатІ:

— У меня всего вдоволь, брат. Оставь свое себе.

¹⁰ — Нет, прошу тебя! — сказал Иаков. — Если я нашел расположение в твоих глазах, то прими от меня этот дар. Для меня видеть твое лицо — это как увидеть лицо Бога, ты ведь принял меня так милостиво. ¹¹ Пожалуйста, прими от меня эти дары, потому что Бог был милостив ко мне, и у меня есть всё, что мне нужно.

Иаков настаивал, и Исав принял дары. ¹² Потом Исав сказал:

— Идем, пора отправляться в путь, я буду держаться рядом с тобой.

¹³ Но Иаков ответил:

— Мой господин знает, что дети слабы и что я должен заботиться о дойных овцах и коровах: если их сильно гнать хотя бы один день, то животные погибнут. ¹⁴ Так что пусть мой господин идет впереди своего слуги, а я пойду медленно, как смогут идти стада впереди меня и как смогут идти дети, пока не приду к моему господину в Сеир.

¹⁵ Исав сказал:

— Позволь мне оставить с тобой несколько моих людей.

— Зачем же? — спросил Иаков. — Достаточно и того, что я нашел расположение в глазах моего господина.

¹⁶ Так что Исав в тот же день отправился в обратный путь к себе в Сеир.

¹⁷ Иаков же пошел в Суккот, где он построил себе жилище и сделал шалаши для скота. Вот почему это место называется Суккот.

– Сара йстахъу зымгІва йгІасхъшвалхуата йсымапІ, саща. Уара йучІву ухъа йазгІаныжъх.

¹⁰ – Момо, суыхІвитІ уара! – йхІватІ Йакъвып. – Уы-лпха сывыршва, арат ссогІаква нахв! Уара убара а-Н-чва сйыхъвлапшта йбара йапшпІ сара сыхъазла, ауи аъара усызбзипІ уара сара! ¹¹ Йауазтын, арат йнауыстуа ссогІаква нахв, йауа ухІвузтын ЙхІыхвиту йбзира гла-сыквшватІ сара, йсымапІ сара йстахъу зымгІва.

Йакъвып айрышта дъахІвуз йгІалцІла Гесау асогІа-ква найахвтІ. ¹² УацІыхъван Гесау йхІватІ:

– МгІва хІыквылхпІ. СуагІакви сари апхъа хІгылата хІцуштІ, амгІва швхІырбауа.

¹³ Ауаса Йакъвып ауи йайхІвтІ:

– Сыпшвыма йдыритІ асабиква шкІваду. Ауи акІвы-мкІвагы сара хшы гІазмыцІуа ауасакви ажквы срай-гвыгІвра атахъыпІ, ауат ласыласчва мышкІы йнасым-гІвайсырквын, зымгІва псуаштІ. ¹⁴ РыцІа йагыпІ, сара сыпшвыма, уара апхъала унайырквын. Сара, уара улыг, псайспадза снайуаштІ, арахквы асабиквы йшрылшауа апшта. Сыпшвыма йпны СегІир снадзанадзыкІа ауаса псайспадза снайпІ.

¹⁵ Гесау йхІватІ:

– УгІай суагІаква йрыуата зджъакІы уара йуыцта йгІансрыжъ.

– Йырызгвалайа? Уара, сыпшвыма, бзичвата уас-зыгъгы сзынахъитІ сара.

¹⁶ Гесаугы йара ауи атшын йпны СегІир дцахтІ. ¹⁷ Ауаса Йакъвып Сукот дцан, ауаъа гІвнабзартат йуыхватІ, арахква рыхъазла атыпква йыргылтІ. (Ауи йгІалцІла ауи ашІыпІа Сукот* -хІва йапхъитІ.)

* ^{33:17} Сукот: Джьугла ауи ахъыз йгІаныцІитІ «атыпква».

Иаков поселился рядом с городом Шехемом

¹⁸ Иаков благополучно прибыл в город Шехем в Ханаане — придя из Паддан-Арама — и поселился перед городом. ¹⁹ За сто кесит он купил у сыновей Хамора, отца Шехема, участок земли, на котором поставил свой шатер. ²⁰ Там он установил жертвенник и назвал его «Бог, Бог Израиля».

Месть в Шехеме

34 ¹ Дина, дочь Лии от Иакова, пошла навестить местных женщин. ² Когда Шехем, сын хиввея Хамора, правителя той области, увидел ее, то схватил, лег с ней и обесчестил ее. ³ Сердце его прилепилось к Дине, дочери Иакова, он полюбил ее и говорил с ней нежно. ⁴ И Шехем сказал своему отцу Хамору:

— Возьми мне эту девушку в жёны.

⁵ Когда Иаков услышал, что его дочь Дина обесчещена, его сыновья были в поле со стадами, и он молчал об этом, пока они не вернулись домой.

⁶ Хамор, отец Шехема, пришел переговорить с Иаковом. ⁷ Сыновья Иакова вернулись с полей, как только услышали о случившемся. Они были полны горя и ярости, потому что Шехем сделал бесчестное дело в Израиле, когда лег с дочерью Иакова, а такое недопустимо.

⁸ Хамор сказал им:

— Мой сын Шехем всем сердцем привязался к вашей дочери. Прошу вас, отдайте ее ему в жёны. ⁹ Заключайте

Йакъвып Шыхем къала адзхъа дквачтІ

¹⁸ Йакъвып Падан-Арам дгІатыщІхын, дабга-дызгІвадата КынагІан апны йаныргІалу Шыхем акъала дазынадзатІ, ауи апахъ йчІварта-гыларта анйыргІалтІ. ¹⁹ Хъысита* швкІла ауи Шыхем йаба ХІамор йпачваква радгъыл йауата йчатыр эквйыргылыз адгъылшта йхвгІатІ. ²⁰ Ауаъа ауи акъвырманчпарта йуыхван, ауи «А-Нчва Израиль дйы-НчвапІ» – хІва йахьицІатІ.

Шыхем апны ашахахра

34 ¹Йакъвып йызгІалрийыз Лия лпхІа Дина ашыпІа ахІвссаква лбарныс дцатІ. ²Ари акъраль ахъада ахІиуи ХІамор йпа Шыхем ауи дибан, дгІайкІын зальмыгІа лзихатІ. ³Ауи Йакъвып йпхІа Дина йпсы лылашван бзи дибатІ, ларгьи ажва пшкаква лайхІвуан. ⁴Ауаъа Шыхем йаба ХІамор йайхІвтІ:

– Ари апхІвыспа пхІвыста дсызгІаг.

⁵Йакъвып йпхІа Дина Шыхем зальмыгІа шылзихаз ахабар анигІа, йпачваква ахІвычаква йрыцта архъа йыквын. Ауат гІайхынцІкІъара Йакъвып ауи ауыс дгъаламчважватІ.

⁶Шыхем йаба ХІамор Йакъвып дйачважварныс дгІайтІ. ⁷Йакъвып йпачваква йгІаншаз анырдыр, зынла архъа йгІаквцІын рпны йгІайхтІ. Ауат рыгвква акъвпуан, гвыжвкІра дула йырчвын, йауа швхІвузтын Шыхем Йакъвып йпхІа длыкІвалта йылзихаз Израиль апны пхашара дууын, ауаса йчпа йауаз уысын!

⁸ХІамор ауат йрайхІвтІ:

– Сара спа Шыхем швпхІа гвыла-псыла бзи дибитІ. СнашвыхІвитІ швара ауи спа пхІвыста дгІайышвтырныс.

* ^{33:19} хъысита: Зхъантари зъара гІатныщІуази бергълым апхъанчІви ахча.

с нами браки: отдавайте нам своих дочерей и берите за себя наших. ¹⁰ Вы можете селиться среди нас, — земля перед вами: живите в ней, торгуйте и приобретайте имущество.

¹¹ Шехем сказал отцу и братьям Дины:

— Я дам вам всё, что вы скажете, да найду я расположение в ваших глазах! ¹² Назначьте за невесту любой выкуп и подарки, и я заплачу, только отдайте мне ее в жёны.

¹³ Тогда сыновья Иакова ответили Шехему и его отцу Хамору лживо, потому что он обесчестил их сестру Дину. ¹⁴ Они сказали им:

— Мы не можем сделать такого: отдать нашу сестру необрезанному мужчине было бы для нас позором. ¹⁵ Мы дадим согласие лишь при одном условии: если вы станете, как мы, и сделаете всем вашим мужчинам обрезание. ¹⁶ Тогда мы будем отдавать вам наших дочерей и брать за себя ваших. Мы поселимся среди вас и станем с вами одним народом. ¹⁷ Но если вы не согласитесь сделать обрезание, мы заберем сестру и уйдем.

¹⁸ Их слова пришлись по сердцу Хамору и его сыну Шехему. ¹⁹ Молодой человек без промедления исполнил то, что они сказали, потому что очень любил дочь Иакова — а он, Шехем, был самым уважаемым в доме своего отца. ²⁰ Затем Хамор и его сын Шехем пришли к воротам города и обратились к жителям.

⁹ХІагвачвахапІ швари хІари, швтыпхІчваква хІычкІвынчва йгІаргыргІатІ, хІтыпхІчваквагыи швычкІвынчва йыргарагІатІ. ¹⁰ХІара швхІылата швбзаза йауаштІ, хІадгыл швпахь йщтІапІ, ауи швыквбзаза, ахвгІара-тираква акІшвырша йгыи млыкв швырхІа.

¹¹Шыхем Дина лаби лащчвакви йрайхІвтІ:

– Швылпха сывшвыршва, йшвхІвауа зымгІ-ва швыстуаштІ швара! ¹²Атаца лыхъазла йъадзашвта-хъу аъара хвгІаши согІи йгІашвхІва, ауат зымгІва сара йшвыстуаштІ, швтпхІа сара пхІвыста дгІасшвырг-заджвыкІ.

¹³Ауаъа Йакъвып йпачваква Шыхеми ауи йаба ХІа-мори амц злу джъауап рырттІ, йауа швхІвузтын Шы-хем ауат рахща Дина лпха лхъихтІ. ¹⁴Ауат Шыхеми ХІа-мори йрархІвтІ:

– ХІара ауи гъхІзычпушым. ХІара хІыхъазла йна-пахъыхрапІ хІахща зпІытІачва прымкъыз ахъацІа пхІвыста дйыхІтырныс. ¹⁵ХІара ауи хІадгылра ахъаз-ла швара, хІара швхІапшта, швхъачваква зымгІва рпІытІачваква пшвкъра атахъыпІ. ¹⁶Ауи швчпузтын, хІтыпхІчваква швычкІвынчва йырга, швтыпхІчваква-гыи хІычкІвынчва йгІарг йауаштІ. Ауи агІан хІара шва-ра хІшвылата хІбзазуштІ, швари хІари хІуагІахъакІ-хуштІ. ¹⁷Ауаса швара швпІытІачваква пшвкъырныс швымуазтын, хІахща днахІахвта хІджвыквылхуаштІ.

¹⁸ХІамори Шыхеми ауат йырхІваз ргвапхатІ. ¹⁹Ач-кІвын шІа йара ауаъа накІгІакІракІгъи йыламкІва ауат йырхІваз йчпатІ, йауа швхІвузтын мчыта бзи дибун ауи Йакъвып йпхІа Дина. Йара Шыхем йаба йыжвлара рпны зымгІва рацкІыс пІатІу зквырцІуз дгІвычІвгІвысын. ²⁰ХІамори ауи йпа Шыхеми ры-къала агвашв йазгІайын, рыкъала ахъачваква тшыр-зынадырхатІ.

²¹ — Эти люди дружелюбны к нам, — сказали они. — Пусть живут в нашей земле и торгуют в ней: на этой земле для них достаточно места. Мы будем жениться на их дочерях, и они пусть женятся на наших. ²² Но лишь при одном условии согласятся эти люди жить с нами как один народ: если наши мужчины, как и они сами, будут обрезаны. ²³ Не станут ли тогда их стада, имущество и весь их скот нашими? Давайте же выполним их условие, и они поселятся среди нас.

²⁴ Все, кто собирались у городских ворот, согласились с Хамором и его сыном Шехемом, и все мужчины в городе были обрезаны.

²⁵ Три дня спустя, когда они еще страдали от боли, двое сыновей Иакова — Симеон и Левий, братья Дины, — взяли мечи, неожиданно напали на город и убили всех мужчин. ²⁶ Они убили мечом Хамора и его сына Шехема, забрали Дину из Шехемова дома и ушли. ²⁷ Сыновья Иакова вошли к убитым и разграбили город, где была обесчещена их сестра. ²⁸ Они захватили стада крупного и мелкого скота, ослов — всё, что было в городе и в полях; ²⁹ и всё их богатство, и детей, и женщин, и всё, что было в домах, они захватили себе и взяли в добычу.

³⁰ Тогда Иаков сказал Симеону и Левию:

— Вы навлекли на меня беду, сделали меня ненавистным для жителей этой земли, хананеев и ферезеев. Нас

²¹ Ауат йырхІватІ:

– Арат ауагІаква хІара мамырта йхІыцбазарныс рта-хъыпІ. ХІадгъыл йыквбазаргІатІ ауат, араъа ахвгІаратираква акІвдыршарагІатІ. Ари адгъыл апны ауат рыхъазлагъи чІварта-гыларта шардата йаъапІ. ХІара ауат ртыпхІчваква гІагІгуаштІ, даргъи хІтыпхІчваква ргарагІатІ. ²² Ауаса арат ауагІаква хІара йхІыцбазара ахъазла аъащакІла дара хІрапшзара ртахъыпІ: хІхъачваква зымгІва дара рхъачваква зымгІва йрапшта рпІытІачваква пкыызара атахъыпІ. ²³ Ауат рхІвычаква, рымлыкв, анахъанат рырахквва зымгІва хІара йхІчІвызлушмищтІ ауат хІпахъ йгІадыргылуа ауыс хІырхъйузтын. Ауи агІан ауат даргъи хІара йхІылата йбзазуштІ!

²⁴ Акъала абзазагІвчва ХІамори Шыхеми йгІарархІвыз йадгылтІ. Йынхарныс зылшауа акъала ахъачваква зымгІва рпІытІачваква пыркъытІ.

²⁵ ХымшкІ анахъыцІ, ауат ахъыгІа гІазаб днарбаркІвауата, Йакъвып йыгІвпачва, Дина лашчваква ЩамгІвыни Леви агъатаква нарахвын, йгІарпшІагылуашыз заджвгъи дгІанымшауата акъала йталын, ауаъа йтаз ахъачваква зымгІва рщытІ. ²⁶ Ауат ХІаморгъи ауи йпа Шыхемгъи гъатала йырщытІ, Дина Шыхем йтдзы дгІаджвылырдан, дара дрыщырцІан, йджвыквылхтІ. ²⁷ УацІыхъван Йакъвып йпачваква айбащра ъакІвдыршаз йатагІайхын, рахша лпха ъалхъырхыз акъала рымлыкв амцІырчІватІ. ²⁸ Ауат ащамакъы йгъи ащасса хІвычаква, атшадаква – акъала йтаз йгъи архъаква йрыквыз зымгІва гІаркІытІ. ²⁹ Акъала абзазагІвчва байарата йрымаз зымгІва, асабиквагъи ахІвссаквагъи, атыдзква йрыгІвназ зымгІвагъи ауат йамцІырчІватІ.

³⁰ Ауаъа Йакъвып ЩамгІвыни Леви йрайхІвтІ:

– АрыщхІагІа сызгІажвгтІ швара! Ари ашІыпІа абзазагІвчва – акынагІанкви апыризкви рпны – чва гвымха

не так уж и много, и если они объединят силы и нападут на меня, я и мой дом будем уничтожены.

³¹ Но они ответили:

– Разве можно поступать с нашей сестрой, как с блудницей?

Иаков возвращается в Вефиль

35

¹ Бог сказал Иакову:

– Поднимись в Вефиль, поселись там и построй там жертвенник Богу, Который явился тебе, когда ты бежал от своего брата Исава.

² Иаков сказал своим домашним и всем, кто был с ним:

– Избавьтесь от чужих богов, которые у вас с собой, очиститесь и переоденьтесь. ³ Потом соберитесь в дорогу, и мы отправимся в Вефиль, где я построю жертвенник Богу, Который ответил мне в день бедствия и был со мной, куда бы я ни шел.

⁴ Они отдали Иакову всех чужих богов, которые у них были, и серьги из ушей, и Иаков закопал их под дубом в Шехеме. ⁵ Потом они отправились в путь, и ужас Божий объял все города вокруг них, так что никто не преследовал детей Иакова.

⁶ Иаков и все, кто был с ним, пришли в Луз (то есть Вефиль) в земле Ханаана. ⁷ Там он построил жертвенник

схъшврыстІ швара. Сари схъачвакви ауи апшдзатагы хІгъцардагІвым, ауат ркъаруква адыркІылта йгІасгвыквсырквын, саргы стыдзгы хІыквырчІвакьюаштІ.

³¹ Ауаса ауат джъауап артІ:

– Щта апхІвыс мпхаща йшлыщтаныкъвауа апшта длыщтаныкъва йауашызма ауи хІара хІахща?

Йакъвып Бетель дхъынхІвыхитІ

35 ¹ А-Нчва Йакъвып йгІайайхІвтІ:

– ТшгІащтІыхта Бетель уца. Ауаъа убзаза йгы уаща Гесау уаничвырда йуызгІайыз а-Нчва йы-хъазла къвырманчпарта уыхва.

² Йакъвып йтгІачви анахъанат йуагІаква зымгІви йрайхІвтІ:

– Швара ужвыгы йшвыму агІвыма нчваква зымгІва кІашвпса, тшшврыцкъата ачгІвыча цкъаква швшвышв-цІа. ³ ХІара Бетель хІшвцтий. Ауаъа сара арыцхІагІа саналашва йгІасцхърагІуз йгы сара сангІамдуз йсыщыз а-Нчва йыхъазла къвырманчпарта суыхвуштІ.

⁴ Ауат йрымаз анчва гІвымаква зымгІва Йакъвып йырттІ, рлымхІаква йрыцІдаз алымхІарыгІвква гІарымырхын, ауатгы ауи йырттІ. Йакъвып ауат зым-гІва Шыхем аргван аджычІв ацІахъ йыцІайыжтІ. ⁵ Ауи амштахъ ауат мгІва йыквылтІ. Акъала аргванква рбза-загІвчва зджъара йгІанымхахуата а-Нчва йчвшвара гІа-рылалын, Йакъвып йпачваква гвымхарала рцІыхъва йгІагІатамгылтІ.

⁶ Йакъвып йуагІаква зымгІви йари КынагІан адгбыл апны йаныргІалу Луз (ужвы Бетель) акъала йазцан, ⁷ ауаъа ауи акъвырманчпарта йуыхватІ. Ари ашІыпІа ауи «Эль-Бетель»^{*}-хІва йахыцІатІ, йауа швхІвузтын

* ^{35:7} *Эль-Бетель*: Ауи йгІаныцІитІ Бетель а-Нчва.

и назвал то место «Бог Вефиля», потому что там Бог открылся ему, когда он бежал от своего брата.

⁸ Девора, кормилица Ревекки, умерла и была похоронена под дубом близ Вефиля. Поэтому он был назван «Дуб плача».

⁹ Когда Иаков вернулся из Паддан-Арама, Бог вновь явился ему и благословил его. ¹⁰ Бог сказал ему:

– Твое имя Иаков, но отныне ты не будешь называться Иаковом. Имя тебе будет Израиль.

Так Он назвал его Израилем.

¹¹ Бог сказал ему:

– Я – Бог Всемогущий, плодись и умножайся. Народ и множество народов произойдут от тебя, и цари будут твоими потомками. ¹² Землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я отдаю тебе и отдам ее твоим потомкам.

¹³ И Бог поднялся от него там, где Он говорил с ним.

¹⁴ Иаков поставил памятный знак на том месте, где Бог говорил с ним, и возлил на него вино как жертву возлияния и масло.

¹⁵ Иаков назвал место, где Бог говорил с ним, Вефиль.

Йакъвып йаща даничвырда, араъа а-Нчва ауи йпны дГаншатІ.

⁸ РабигІат дзагІаз Дыбора дпсын, Бетель аргван аджъычІв ацІахъ дыцІарцІатІ. Ауи аджъычІв Алон-Бахут*-хІва йахъырцІатІ.

⁹ Йакъвып Падан-Арам дГІатыцІта данГІахъынхІвых, а-Нчва ауи йатаркІвах дйызгІайын, диныхІва-ныпхъатІ. ¹⁰ А-Нчва ауи йГІайайхІвтІ:

– Уара уыхъыз ЙакъвыппІ, ауаса ужвы йнанаркІгыта уара Йакъвып-хІва йгыІауыпхъушым, уара йуыхъызх-уштІ Израиль.

Абарауаса Ауи Йакъвып** Израиль***-хІва йыхъи-цІатІ.

¹¹ Датшагы а-Нчва ауи йГІайайхІвтІ:

– Сара а-Нчва ЗымГІвазылшауа сакІвпІ, йГІаухъшахъыщтІ уара щардаГІвы, уахъыГІвГІвы. Уара йГІаухъшахъыщтІ ауаГІахъа, ауаГІаква щардаГІвыта уара йГІаухъшахъыщІуаштІ. АпаштыхІквагы уара йГІаухъшахъыщІуаштІ. ¹² Ибрахими ИсхІакъи йрыстыз адгъыл Сара уара йуыститІ, уара утынхачвагы йрыстуаштІ.

¹³ Ауаъа а-Нчва ауи дикъвыцІхын, йара дъаГІайачважвуз дхъалхтІ.

¹⁴ Йакъвып а-Нчва дъаГІайачважвуз апны ахІахъвсин йыргылын, ауи ахІахъвсин а-Нчва йыхъызла ачаГІыри амасхва хвши аквичватІ. ¹⁵ А-Нчва дъаГІайачважваз ари ашыпІа ауи Бетель****-хІва йахъицІатІ.

* 35:8 *Алон-Бахут*: «АчІвыуара цІла».

** 35:10 *Йакъвып*: Ахъыз Йакъвып йГІаныцІитІ «жъаГІвы».

*** 35:10 *Израиль*: Ари ахъыз абыжъгащала йашГІырпшыпІ «ауи а-Нчва дйабакІитІ» йа «а-Нчва дабакІитІ».

**** 35:15 *Бетель*: Ауи ахъыз джъутла йГІаныцІитІ «а-Нчва йтдзы».

Смерть Рахили и Исаака

¹⁶ Они покинули Вефиль и были уже недалеко от Ефрафы, когда Рахиль начала рожать, и роды были очень трудные. ¹⁷ Она сильно мучилась при родах, и женщина, принимавшая роды, сказала ей:

– Не бойся – у тебя будет еще один сын.

¹⁸ Когда Рахиль испускала дух, умирая, она назвала сына Бен-Они, но отец назвал его Вениамином.

¹⁹ Рахиль умерла и была похоронена на пути в Ефрафу (то есть Вифлеем). ²⁰ Над ее могилой Иаков поставил памятный знак; это тот камень, что стоит над могилой Рахили до сегодняшнего дня.

²¹ Израиль продолжал путь и поставил шатер за Мигдал-Едером.

²² Когда Израиль жил в той земле, Рувим лег с наложницей отца Валлой, и Израиль узнал об этом.

Сыновья Иакова

(1 Пар. 2:1–2)

У Иакова было 12 сыновей.

²³ От Лии: Рувим, первенец Иакова, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар и Завулон.

²⁴ От Рахили: Иосиф и Вениамин.

²⁵ От Рахилиной служанки Валлы: Дан и Неффалим.

²⁶ От Лиинной служанки Зелфы: Гад и Асир.

Рахельи ИсхIакъи рпера

¹⁶ Ауат Бетель йгIатыцIта Ефрата йазынамдзаскIва, Рахель дхъауа далагатI. Ауи лхъара зджъара йгIаным-хахуата йбаргвын. ¹⁷ ГIазаб чвгъа лхътшун ауи данхъуз. Рахель дзырхъуз апхIвыс йылхIватI:

– Бымшван, па дбауаштIщтI бара йатаркIвах.

¹⁸ Рахель лпсы мцаскIва лпа Бен-Они* -хIва йыхьы-лцIатI, ауаса йаба ауи Бинйамин** -хIва йыхьыцIатI.

¹⁹ Абарауаса Рахель дпсын, Ефрата (ужвы ауи Бет-лехIем-хIва йапхьитI) йазцауа амгIва атшпы дыцIар-цIатI. ²⁰ Йакъвып ауи лнышвынтара ахIахъвсин ахъадз-йыргылтI. Ауи ахIахъвсин Рахель лнышвынтара йахъ-чIва амшдза йахъадзгылапI.

²¹ Израиль датамгIвайсхын, йчатыр Мигдал-ГIедер уанагIвсра йыргылтI. ²² Израиль ауи адгъыл даныкв-бзауз, Рубин йаба йыгIвнакъвыт БилхIа длыкIвалтI. Израиль ауи йдыртI.

Йакъвып йпачвакIва

(1 Сквш. 2:1-2)

Йакъвып жвыгIвпачва йыман.

²³ Лия йылпачван:

Рубин, Йакъвып йщыпа,

ЩамгIвын, Леви, ЙахIуда, Исакар йгъи Зыбулун.

²⁴ Рахель йылпачван:

Усыфи Бинйамини.

²⁵ Рахель лыгIвнакъвыт БилхIа йылпачван:

Дани Нафталии.

²⁶ Лия лыгIвнакъвыт Зилпа йылпачван:

* ^{35:18} *Бен-Они*: Джьутла ауи ахъыз йгIаныцIитI «сара сджъабара апа».

** ^{35:18} *Бинйамин*: Джьутла ауи ахъыз йгIаныцIитI «сара сагъьма напIы апа».

Вот сыновья Иакова, рожденные ему в Паддан-Араме.

Смерть Исаака и его погребение

²⁷ Иаков пришел к своему отцу Исааку в Мамре, что рядом с Кирьят-Арбой (то есть Хевроном), где жили пришельцами Авраам и Исаак. ²⁸ Всего дней жизни Исаака было 180 лет; ²⁹ Исаак испустил последний вздох, умер и отошел к своим предкам, будучи старым и насытившимся жизнью. Его сыновья Исав и Иаков похоронили его.

Потомки Исава

(1 Пар. 1:35–42)

36 ¹ Вот родословие Исава (он же Эдом).

² Исав взял себе жен из Ханаана: Аду, дочь хетта Елона, Оголивам, дочь Аны и внучку хиввея Цивеона, ³ а также Басемату, дочь Измаила, сестру Невайота.

⁴ Ада родила Исаву Элифаза, Басемата родила Рагуила, ⁵ Оголивама родила Иеуша, Ялама и Кораха. Это сыновья Исава, рожденные ему в Ханаане.

⁶ Исав взял своих жен, сыновей, дочерей и всех домашних, взял стада, скот и всё имущество, которое он приобрел в Ханаане, и перебрался в другую землю, на

Гади Ашери.

Арат Падан-Арам апны ййыз Йакъвып йпачвакваракІвпІ.

ИсхІакъ йпери йыцІацІари

²⁷ Йакъвып Мамре апны, ауи Хъирйат-АрбагІ йаргванпІ (ужвы ауи Хеброн-хІва йапхытІ), йаба ИсхІакъ дйызгІайтІ. Апхъала зны араба хахаста* йбззатІ Ибрахими ИсхІакъи. ²⁸ ИсхІакъ сквышы шви пщынгІважви ницІытІ. ²⁹ ИсхІакъ даждзахъата, абзара йгвы анчвгІан, йпсы цатІ, йапхъанчІвиква дрызцахтІ. Ауи йпачвакваракІвпІ Гади Ашери йара дыцІарцІатІ.

Гесау йтынхачва

(1 Сквш. 1:35-42)

36 ¹Абар Гесау (ауи йара Эдом йакІвпІ) йабанпараква.

² Гесау кынагІаныргІа рыгІвтыпхІчвакІ пхІвыста йгІайгтІ. Азаджв ахІет Элон йпхІа ГІада лакІвын. ЙгІвыджъхуз ГІана йпхІа, ахІиуи ЦибгІон йтынха ОхІолибама лакІвын. ³ Ауат ракІвымкІвагъи ауи пхІвыста дгІайгтІ Исмель йпхІа, Ныбайот йахща Басмат.

⁴ ГІада Гесау дйызгІалритІ Элифаз. Басмат РыгІуэль дгІалритІ. ⁵ ОхІолибама йгІалритІ ЙыгІуш, ЙагІлам йгъи ХъорахІ. Ауат КынагІаншта апны йгІадрийыз Гесау йпачвакваракІвпІ.

⁶ Гесау йпхІвысчвакваракІвпІ, йпачвакваракІвпІ, йыпхІчвакваракІвпІ, йыгІвнабззарта ауагІаква зымгІва гІазиддатІ, КынагІаншта апны йырхІаз хІвычата, рахвыта йгъи

* ^{35:27} хахас: Агвхъауа бызшвакваракІвпІ йгІаршІыркІгІаз ажвапІ, «пришелец» гІаныцІитІ.

некоторое расстояние от своего брата Иакова, ⁷ потому что у них было слишком много добра, чтобы им оставаться вместе. У них было столько скота, что земля, где они жили пришельцами, не могла прокормить их обоих. ⁸Так Исав (он же Эдом) поселился в нагорьях Сеира.

⁹ Вот родословие Исава, отца эдомитян, жившего в нагорьях Сеира.

¹⁰ Вот имена сыновей Исава: Элифаз, сын Исава от его жены Ады, Рагуил, сын Исава от его жены Басематы.

¹¹ Сыновья Элифаза: Теман, Омар, Цефо, Гатам и Кеназ. ¹² У сына Исава Элифаза была наложница по имени Тимна, которая родила ему Амалика. Это внуки Исавовой жены Ады.

¹³ Сыновья Рагуила: Нахат, Зерах, Шамма и Миза. Это внуки Исавовой жены Басематы.

¹⁴ Сыновья Исава от его жены Оголиваммы, дочери Аны и внучки Цивеона, которых она родила Исаву: Иеуш, Ялам и Корах.

¹⁵ Вот вожди среди потомков Исава.

Сыновья Элифаза, первенца Исава: вожди Теман, Омар, Цефо, Кеназ, ¹⁶ Корах, Гатам и Амалик. Это вожди, произошедшие от Элифаза в Эдоме; они были внуками Ады.

млыквта йымаз зымгІва найахвын, йаща Йакъвып дикъвыцІын датша адгъылкІ дквачтІ. ⁷Йауа швхІвузтын ауат рымлыкв ауи абарала йшардахан, йацыта йбзарныс тшварахатІ, адгъыл йызквбзауз рхІвычакви дари йгъырзымхъахуазтІ. ⁸Абарауаса Гесау (йара ауи Эдом йакІвпІ) СегІир ащхъа дквачтІ.

⁹Абар эдомргІа раба Гесау СегІир ащхъа апны йабанпараква.

¹⁰Абар Гесау йпачваква рыхъызква:

Гесау йпхІвыс Гада лахъыла йпа Элифаз, Гесау йпхІвыс Басмат лахъыла йпа РыгІуэль.

¹¹Элифаз йпачваква:

Теман, Умар, Цыфо, ГагІтам йгъи Хъыназ.

¹²Гесау йпа Элифаз йыгІвнакъвыт ТимнагІ дйызгІалритІ йпа ГІамалехъ. Ауат Гесау йпхІвыс Гада лпачваква ракІвпІ.

¹³РыгІуэль йпачваква:

НахІат, ЗерахІ, Шама йгъи Миза. Ауат Гесау йпхІвыс Басмат лпачваква ракІвпІ.

¹⁴Абар Пана йпхІа, ЦибгІон йпхІа лпхІа ОхІюлибама лпачваква:

ауи Гесау йызгІалритІ ЙыгІуш, ЙагІлам йгъи ХъорахІ.

¹⁵Абар Гесау йтынхачва йрыуата йапшым ажвлараква йрапхъагылагІвхаз. Гесау йщыпа Элифаз йпачваква: йыжвлара апхъагылагІвхаз

Теман, Умар, Цыфо, Хъыназ, ¹⁶ХъорахІ, ГагІтам йгъи ГІамалехъ. Арат Эдом апны Элифаз йгІайхъшаз йыжвлара апхъагылагІвын. Арат Гада йтынхачван.

¹⁷ Сыновья Рагуила, Исавова сына: вожди Нахат, Зе-рах, Шамма и Миза. Это вожди, произошедшие от Рагуила в Эдоме; они были внуками Исавовой жены Басематы.

¹⁸ Сыновья Исава от его жены Оголивамы: вожди Иеуш, Ялам и Корах. Это вожди, произошедшие от Исавовой жены Оголивамы, дочери Аны.

¹⁹ Вот сыновья Исава (он же Эдом) и вот их вожди.

²⁰ Вот сыновья Сеира хоррея, жившие в той области: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, ²¹ Дишон, Ецер и Дишан. Эти сыновья Сеира в Эдоме были вождями хорреев.

²² Сыновья Лотана: Хори и Гомам. Сестрой Лотана была Тимна.

²³ Сыновья Шовала: Алван, Манахат, Евал, Шефо и Онам.

²⁴ Сыновья Цивеона: Айя и Ана. Это тот Ана, который открыл в пустыне горячие ключи, когда пас ослов своего отца Цивеона.

²⁵ Дети Аны: Дишон и Оголивама, дочь Аны.

²⁶ Сыновья Дишона: Хемдан, Эшбан, Ифран и Херан.

²⁷ Сыновья Ецера: Билган, Зааван и Акан.

¹⁷ Песау йпа РыгІуэль йпачваквa: йыжвлара апхъагы-
лагІвхатІ НахІат, ЗерахІ, Шама йгъи Миза.

Арат Эдом апны РыгІуэль йгІайхъшаз йыжв-
лара апхъагылагІвхаз ракІвпІ, арат Песау йпхІвыс
Басмат йылтынхачван.

¹⁸ Песау йпхІвыс ОхІолибама лпачваквa:

йыжвлара апхъагылагІвхаз ЙыгІуш, ЙагІлам йгъи
ХъорахІ. Ауат ГІана йпхІа, Песау йпхІвыс ОхІо-
либама йгІалхъшаз йыжвлара апхъагылагІвхаз
ракІвпІ.

¹⁹ Абар Песау (йара ауи Эдом йакІвпІ) йпачваквa,
йгъи абар ауат йрыжвлара апхъагылагІвхаз.

²⁰ Ари акъралъ йтабзаз хІориргІа йрыуаз СегІир
йпачваквa:

Лотан, Шобаль, ЦибгІон, ГІана,

²¹ Дишон, Эцер йгъи Дишан. Ауат СегІир йпачваквa
Эдом адгъыл апны хІориргІа йрыжвлара апхъагылагІв-
хаз ракІвпІ.

²² Лотан йпачваквa:

ХІори йгъи ХІемам. Лотан йахща ТимнагІ лакІвын.

²³ Шобаль йпачваквa:

ГІалуан, МанахІат, Гебал, Шыфо йгъи Онам.

²⁴ ЦибгІон йпачваквa:

Айа йгъи ГІана. Абарауи ГІана йакІвпІ заба Ци-
бгІон йтшадаквa анихчуз акъвым апны адзыхъ
пхаквa гІазауыз.

²⁵ ГІана йсабиквa:

Дишон йгъи ГІана йпхІа ОхІолибама.

²⁶ Дишон йпачваквa:

ХІемдан, Эшбан, Итран йгъи Кыран.

²⁷ Эцер йпачваквa:

БилхІан, ЗагІауан йгъи ГІахъан.

²⁸ Сыновья Дишана: Уц и Аран.

²⁹ Вот вожди хорреев: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана,

³⁰ Дишон, Ецер и Дишан.

Они были вождями хорреев по родам их в земле Сеир.

Правители Эдома

(1 Пар. 1:43–54)

³¹ Вот цари, которые правили в Эдоме еще до того, как в Израиле появились цари:

³² Бела, сын Беора, был царем в Эдоме. Его город назывался Дингава.

³³ После смерти Белы царем вместо него стал Иовав, сын Зераха, из Боцры.

³⁴ После смерти Иовава царем вместо него стал Хушам из земли теманитян.

³⁵ После смерти Хушама царем вместо него стал Гадад, сын Бедада, который разбил мадианитян в земле Моава. Его город назывался Авит.

³⁶ После смерти Гадада царем вместо него стал Самла из Масреки.

³⁷ После смерти Самлы царем вместо него стал Саул из Реховота, что у реки.

³⁸ После смерти Саула царем вместо него стал Баал-Ханан, сын Ахбора.

³⁹ После смерти Баал-Ханана, сына Ахбора, царем вместо него стал Гадад. Его город назывался Пау, а имя его жены было Мегетавель; она была дочерью Матреды, внучкой Мезагава.

²⁸ Дишан йпачваквa:

Пуц йгъи Аран.

²⁹ Абар хЮриргIа йрыжвлара апхъагылагIвхаз:

Лотан, Шобаль, ЦибгIон, ГIана, ³⁰ Дишон, Эцер
йгъи Дишан. Ауат СегIир адгъыл йыквбзауз хЮ-
риргIа рыжвлараква йрапхъагылагIвхаз ракIвпI.

Эдом аунашвачпагIвчва

(1 Скви. 1:43-54)

³¹ Абар Израиль апны апаштыхIква гIанымшаскIва
Эдом адгъыл унашва ахъызцIуз апаштыхIква:

³² БыгIор йпа БелагI Эдом дапаштыхIын. Ауи йыкъала
ДинхIаба-хIва йапхъун.

³³ БелагI данпсы амштахъ ауи йтарала дпаштыхIхатI
Боцра акъала йауаз ЗерахI йпа Йобаб.

³⁴ Йобаб данпсы амштахъ ауи йтарала дпаштыхIхатI
теманргIа радгъыл йауаз ХIушам.

³⁵ ХIушам данпсы амштахъ ауи йтарала Быдад йпа
ХIадад дпаштыхIхатI. Ауи йыр ракIвпI мидйанргIа
Моав адгъыл апны йалазрыхъвашаз. Ауи йыкъала
Гауит-хIва йапхъун.

³⁶ ХIадад данпсы амштахъ ауи йтарала дпаштыхIхатI
Масрехъа акъала йауаз Самла.

³⁷ Самла данпсы амштахъ ауи йтарала дпаштыхIхатI
адзыгIв йатшпынчIвалаз РыхIобот акъала йауаз Шауль.

³⁸ Шауль данпсы амштахъ ауи йтарала дпаштыхIхатI
Гахбор йпа БагIал-ХIанан.

³⁹ Гахбор йпа БагIал-ХIанан данпсы амштахъ ауи
йтарала дпаштыхIхатI ХIадар. Ауи йыкъала ПагIу-
хIва йапхъун. Ауи йпхIвыс лыхъыз МыхIетабель-хIва
акIвын йшаъаз. Ауи Матред дылпхIан, МезахIаб
йпхIа дылпхIан.

⁴⁰ Вот имена вождей — потомков Исава, по их кланам и землям, поименно:

Тимна, Алва, Иетет,

⁴¹ Оголивама, Эла, Пинон,

⁴² Кеназ, Теман, Мивцар,

⁴³ Магдиил и Ирам.

Это вожди Эдома по их поселениям в земле, которой они владеют.

Исав был отцом эдомитян.

Иосиф и его братья

37 ¹ Иаков жил в той земле, где пришельцем жил его отец, в земле Ханаана.

² Вот повествование об Иакове.

Иосиф, которому было семнадцать лет, пас стада овец вместе со своими братьями — сыновьями Валлы и Зелфы, жен отца Иосифа. Иосиф рассказывал отцу, что плохого делали его братья.

³ Израиль же любил Иосифа больше всех других сыновей, потому что он был рожден ему в старости, и он сделал для него богато украшенную одежду. ⁴ Когда братья увидели, что отец любит его больше, чем всех остальных, они возненавидели его и не могли с ним мирно разговаривать.

⁵ Однажды Иосифу приснился сон. Он рассказал о нем братьям, и те возненавидели его еще больше.

⁶ Вот что он сказал им:

— Послушайте, какой мне приснился сон. ⁷ Мы вязали снопы в поле, и вдруг мой сноп поднялся

⁴⁰ Абар Песау йтынхачва йрыуата йыжвлара апхъагылагІвхаз, ауат рыжвлараква, ршЫпІаква йгъи рыхъызква:

ТимнагІ, Палуа, Йытет, ⁴¹ ОхЮолибама, Эла, Пинон, ⁴² Хъыназ, Теман, Мибцар, ⁴³ Магдиэль, ГИрам. Ауат ракІвпІ Эдом йрыжвлара апхъагылагІвхаз, ауат йырчІву абазартаква. ЭдомргІа гІазхъшаз рапхъанчІви Песау йакІвпІ.

Усыфи ауи йащчвакви

37 ¹ Йакъвып ауи апхъала йаба дызквбазуз КынагІан адгъыл апны дбазун. ² Абар Йакъвып йыжвлара рхабар.

Усыф жвибыжъсквша дыртан. Йащчваква, йаба йпхІвысчва БилхІи Зилпи рпачваква, дрыцта ауаса хІвыча йхчун. Усыф йаба дйызцунта йащчваква рыштахъла гвымхата дрызчважвун.

³ Усыф адунай дангІаквыл Йакъвып йысквшквала днаскІахъан, ауи йгІалцІла Йакъвып анахъанат йпачваква рацкІыс ауи рыцІа бзи дибун, амыгъраква ауыта чгІвыча пшдза* ауи согІата йыйттІ. ⁴ Ащчваква раба Усыф дара рацкІыс бзи дшибауа анырба, ауи аъара ауи дырчвымыгъхан, ауи мамырта йачважварнысгъи гърылымшахуазтІ.

⁵ Зны Усыф пхызкІ йбатІ. Апхыз йбаз йащчваква йанрайхІв, ауат ауи рахІагъи дырчвымыгъхатІ. ⁶ Абар ауи ауат йрайхІвыз:

– ШвгІаздзыргІвы йызбаз апхыз! ⁷ Ауи акІвпІта, хІара архъа апны кврыс шІахІхІвун. Ауаъа сара скврыс

* ^{37:3} амыгъраква ауыта чгІвыча пшдза: Аджбут текст апны ари ашІчІвара йгІаныцІуа гъбергълым. Йара ауи акІвпІ руыс кзву ауысаква 23 йгъи 32.

и распрямился, а ваши снопы встали вокруг него и поклонились.

⁸ Братья сказали ему:

– Неужели ты будешь царствовать над нами? Неужели мы будем у тебя в подчинении?

И они возненавидели его еще больше за его сон и за этот рассказ.

⁹ Ему приснился еще один сон, и он опять рассказал о нем братьям:

– Послушайте, мне приснился еще один сон: на этот раз мне поклонялись солнце, луна и одиннадцать звезд.

¹⁰ Он рассказал сон не только братьям, но и отцу, и отец упрекнул его:

– Что это за сон тебе приснился? Неужто я, твоя мать и твои братья действительно придем и поклонимся тебе до земли?

¹¹ Братья завидовали ему, но отец запомнил этот случай.

Братья продают Иосифа

¹² Братья ушли пасти отцовские отары в окрестности Шехема, ¹³ и Израиль сказал Иосифу:

– Ты знаешь, что твои братья пасут отары близ Шехема; я хочу послать тебя к ним.

– Я готов, – ответил Иосиф.

¹⁴ Отец сказал ему:

– Иди посмотри, всё ли благополучно с твоими братьями и с отарами, и принеси мне ответ.

Он дал ему этот наказ в долине Хеврона, и Иосиф отправился в Шехем.

¹⁵ Там он блуждал в полях, пока не повстречал его прохожий и не спросил его:

райшата йгылтІ, швара швкврысквагы ауи гІакІвдыр-
шан квырмыш азырчпатІ!

⁸Ауи йащчваква ауи йархІвтІ:

– Щта уара хІара хІпны упаштыхІхушма? Щта уара
хІара унашва гІахІзучпушма?

Ауат ауи йпхызи йхабари рыхъазла рахІагы дырчвы-
мыгъхатІ.

⁹Датшагы пхызкІ йбатІ ауи. Ауи апхызгы ауи йащ-
чваква йрайхІвтІ:

– ШвгІаздыргІвы, датшагы пхызкІ збатІ сара: ари
азын сара квырмыш гІасзырчпун амарагы, амызгы,
жвиз йачІвакІгы.

¹⁰Ауи йпхыз йащчвакви йаби йрайхІвтІ. Аба ауи
дйызгъытІ:

– ЙамгІан пхызйа уара йубаз? Йшцауала, хІара зым-
гІва, саргы, уангы, уащчваквагы, хІуызнайта уара
квырмышду узыхІчпушма?

¹¹Усыф йащчваква гІайцныхчылуан, ауаса аба ауи
йхабар гыхъмаштылтІ.

Усыф йащчваква дыртйитІ

¹²Зны ащчваква раба йхІвычаква Шыхем йачвыхъа-
рамкІва йдырхІвуан. ¹³Израиль Усыф йайхІвтІ:

– Уащчваква ауасаква Шыхем йачвыхъарамкІва
йдырхІвитІ. Уара ауат уырзысштийырныс стахъыпІ.

– Сара схІазырпІ, – джъауап йыйттІ Усыф йаба.

¹⁴Аба ауи йайхІвтІ:

– Уцата ауат руысква шаъу уапшы, ауасаква раъаща
гІауырдыр, угІайхта йубаз зымгІва гІасахІвх.

Ауи аунашва ауи Усыф Хлеброн апсыхІва апны йзи-
чпатІ. Усыф ауаъа дтыцІын, Шыхем дцатІ.

¹⁵Ауаъа ауи архъала дшымгІвайсуаз заджв дгІайын-
йатІ, йгІайынйаз ауи дгІайцІгІатІ:

– Что ты ищешь?

¹⁶ Он ответил:

– Я ищу моих братьев. Прошу тебя, скажи мне, где они пасут свои отары?

¹⁷ – Они ушли отсюда, – ответил прохожий. – Я слышал, как они говорили: «Пойдем в Дотан».

Иосиф пошел следом за братьями и нашел их у Дотана. ¹⁸ Они увидели его издалека и, прежде чем он подошел к ним, сговорились его убить.

¹⁹ – Вон идет этот сновидец! – сказали они друг другу. – ²⁰ Давайте убьем его и бросим в пересохший колодец, а отцу скажем, что его сожрал дикий зверь. Тогда посмотрим, что выйдет из его снов.

²¹ Но Рувим услышал и спас его от них, сказав:

– Нет, не будем лишать его жизни.

²² Он добавил:

– Не проливайте крови. Бросьте его в этот колодец здесь, в пустыне, но не поднимайте на него руки.

Рувим хотел спасти его от них и вернуть отцу.

²³ Когда Иосиф подошел к братьям, они сорвали с него одежду – ту самую богато украшенную одежду, что была на нем, – ²⁴ и бросили его в колодец. Колодец был пустой, без воды.

²⁵ Они сели за еду и тут увидели караван измаильтян, идущий из Галаада. Их верблюды были нагружены специями, бальзамом и миррой, которые они везли в Египет.

²⁶ Иуда сказал братьям:

– ЙачІвыйа уыззыпшГІауа?

¹⁶ Ауи джъауап айтТІ:

– Сашчваква сырзыпшГІитІ. Йауашызтын, ауат руа-
саква ьархчауа гІасахІв.

¹⁷ – Ауат араьа йгъаьахым. Сара йызГІатІ ауат йшабар-
хІвуаз: «Дотан хІцапІ», – йхІватІ йГІайынийаз ахъацІа.

Усыф йашчваква дрыштацан, ауат Дотан апны йГІа-
йаутІ. ¹⁸ Ауат хьарачІвыла ауи дГІарбан, дырзынамдзас-
кІва ауи дырщныс йаквыркІТІ.

¹⁹ – Дабан апхызбагІв дьагІайуа! – хІва йабархІвуан
ауат. ²⁰ – ШвГІай, ауи дхІщыпІта адзы этабаз акъви
дтахІрышвхпІ, хІбагаьи ауи ашвырква дырфатІ-хІва
йахІхІвпІ. УадыргІвана йыгІбапІ ауи йпхызква йГІа-
рылцуаш.

²¹ Ауаса Рубин ауи йгІан, Усыф ауат дырчвихчатІ,
араса йхІван:

– Момо, ауи дхІщра гьатахьым.

²² Арасагьи йацицІатІ ауи:

– Аща гьхІрычІварым. Ауи акъвым апны ари акъви
дташвыршв, ауаса ауи зарар йзышвымхан.

Рубин йтахьын ауи ауат дырчвихчата мадза-мадза йа-
ба дизицтихырныс.

²³ Усыф йашчваква данрыдгыл, ауат ауи йчГІвыча мы-
гьра ауи гІайшвыржван, ²⁴ дыркІын акъви дтадрышвтІ.
Акъви мцыран, дзы гьтамызТІ.

²⁵ Ауат чарныс йанчІва, ГилГІад йГІатыцІта йГІайуаз ис-
мельргІа рмахтшаква нарбатІ. Ауат рмахтшаква асагІыз
фыгІвпшдзаква*, амирра йгьи абальзам Мсыр йыргун.

²⁶ ЙахІуда йашчваква йрайхІвтІ:

* ^{37:25} асагІыз фыгІвпшдза: АсагІыз фыгІвпшдзаква (ауат йры-
ланакитІ амиррагьи абальзамгьи) Адгьылкватенгьыз Амара-
гІацІырти Аравии рпны йГІайуа агІайыраква йГІарылырхуан.
Ауат апкьыгІваква ахвГІахвтра апны рмагІны дууын.

– Какая нам польза, если мы убьем нашего брата и утаим это? ²⁷Лучше продадим его измаильтянам и не станем поднимать на него руки; ведь он наш брат, наша плоть и кровь.

Братья согласились с ним.

²⁸Когда мадианские купцы проходили мимо, братья вытащили Иосифа из колодца и продали измаильтянам за двадцать шекелей серебра. Измаильтяне взяли его в Египет.

²⁹Вернувшись к колодцу, Рувим увидел, что Иосифа там нет, и разорвал на себе одежду. ³⁰Он вернулся к братьям и сказал:

– Мальчика там нет! Куда мне теперь деваться?

³¹Тогда они взяли одежду Иосифа, закололи козла и вымазали одежду в крови. ³²Затем они отнесли богато украшенную одежду отцу и сказали:

– Вот что мы нашли. Посмотри, не одежда ли это твоего сына?

³³Он узнал ее и воскликнул:

– Это одежда моего сына! Его сожрал дикий зверь! Конечно, Иосиф был растерзан на куски!

³⁴Иаков разорвал на себе одежду, оделся в рубище и много дней оплакивал сына. ³⁵Все его сыновья и дочери пришли утешать его, но он отказывался от утешений, говоря:

– ХIаща йщри ауи йща шхIрычIваз арымадзари йгIа-хIыртуашIа хIара? ЗакIгы! ²⁷ Ауи ацкIысгыи ауи ис-мельргIа ддхIрыхвгIарквын рыцIа йагъыпI, ауи агIан хIнапIквагыи аща гыгIаркIнылуашым. ХIара дхIа-щапIштI ауи, хIара дхIжырапIштI.

АщчвакIва ауи йхIваз йадгылтI.

²⁸ МидIан ахвгIахвтыгIвчIва англIаргванха, ащчвакIва Усыф акъви дгIатырххын, исмельргIа рызна шекель гIважвала* ддрыхвгIатI. ИсмельргIа ауи днарахвын Мсыр дыргатI.

²⁹ Рубин акъви данатазцах йбатI ауаъа Усыф дшта-хымыз, ауи агвакъвпра ду йгIалихын, йшвыз йчгIвы-чакIва акъвижвжватI. ³⁰ Ауи йащчвакIва рпны дхъын-хIвыхын йрайхIвтI:

– АчкIвын акъви дгытахым! Йсчпахуайа ужвы сара?

³¹ Ауаъа ауат змыгъракIва ауыз Усыф йчгIвыча пшдза гIарахвын, абыгъ йырщыз аща ахырштI. ³² УацIы-хъван ауат змыгъракIва ауыз ачгIвыча пшдза раба йзыр-ган йархIвтI:

– Абар хIара йгIахIауыз! УапшыстI, ари змыгъракIва ауыз упа йчгIвыча пшдза гыакIвымма?

³³ Ауи змыгъракIва ауыз йпа йчгIвыча йдырхын быжь-дула йхIватI:

– Ари спа йчгIвыча пшдза акIвпI! Ауи швыркI дафтI! Усыф швыркI хъвы-хъвы дамцIнажвжватI!

³⁴ Йакъвып йшвыз ачгIвычакIва акъвижвжватI, ач-гIвычажкIва йшвицIан йапынкIылата мыш шарда руацIа йпа дичIвыутI. ³⁵ Ауи йпачвакIви йыпхIчвакIви зымгIва йызгIайтI дхъдырдзарныс. Ауаса Йакъвып йгытахъымызтI дхъдзахырныс, ауи дчIвыуа араса йхIвун:

* ^{37:28} *шекель гIважвала*: Грамм 200 раъара.

– Нет, я так, скорбя, и сойду в мир мертвых, к моему сыну.

Так отец оплакивал своего сына.

³⁶ А мадианитяне тем временем продали Иосифа в Египте Потифару, сановнику фараона, который был у него начальником стражи.

Иуда и Фамарь

38 ¹Иуда в то время оставил братьев и поселился у одного человека из Адуллама по имени Хира. ²Там Иуда встретил дочь хананея, которого звали Шуа. Он женился на ней и стал с ней жить; ³она забеременела и родила сына, которого назвали Иром. ⁴Она вновь забеременела и родила сына и назвала его Ононом. ⁵Она родила еще одного сына и назвала его Шела. Она родила его в Хезиве.

⁶Иуда взял для своего первенца Ира жену, по имени Фамарь. ⁷Но Ир, Иудин первенец, был грешен в глазах Господа, и Господь предал его смерти.

⁸Тогда Иуда сказал Онану:

– Ты должен лечь с женой брата и исполнить долг деверя: произвести потомство для брата.

– Спа дшсчІвыуамца ауи дъацаз Шеол* сцахуаштІ сара!

Абарауаса аба йпа дичІвыуан.

³⁶ МидйанргІа Усыф Мсыр апны афараон йчын-нкъвгаГв Потифар дидрыхвГатІ. Потифар афараон йхчаГвчва друнашвачпаГвын.

ЙахІуди Тамари

38 ¹Ауи агІамта ЙахІуда йашчваква Ганижбын Падулам кыт йауаз ХІира-хІва йызхъызыз хъацІакІ йыдзхъа дбазарныс дквачтІ. ²Ауаъа ЙахІуда ШуагІ-хІва йызхъызыз кынаГІанкІ йпхІа длынйатІ. Ауи пхІвыс-та дГІайгын, хъацІа-пхІвысра лыцынкъвигатІ. ³Ауи дымгвадухан па длаутІ. ЙахІуда йпа Гер-хІва йыхьи-цІатІ. ⁴АпхІвыс йатаркІвах дымгвадухан, йГІвуджъхуз апа длаутІ, лпа Онан-хІва йыхьылцІатІ. ⁵Ауи амщтахъ ауи датшагъи пакІ длаутІ, ауи Шела-хІва йыхьылцІатІ (ауи Кызиб** кыт апны акІвын).

⁶ЙахІуда йпа шыпа Гер Тамара***-хІва йызхъызыз ап-хІвыспа пхІвыста дйызГІайгтІ. ⁷Ауаса ЙхІыхвиту Гер дгвнахІчыта дъайпхъадзуз йГІалцІла, ауи дйырпсытІ.

⁸Ауаъа ЙахІуда Онан йайхІвтІ:

– Уаща йпхІвыс дГІаг. Уаща дпсахта, абхъвынд йборч рхъйата, ауи тынха дйыт.****

* 37:35 *Шеол*: Апсчва рдунай. Джьут бызшвала: шыгъл.

** 38:5 *Кызиб*: Йалныс ауаштІ ауи ЙахІудашта апны Падулами йачвыхъарамкІва йаныргІалыз Акзиб акъала акІвхарныс.

*** 38:6 *Тамара*: Джьут бызшвала Тамар йГІаныцІитІ «афиник пальма».

**** 38:8 Израиль апхъанчІви бзазаГвчви датшагъи уаГІахъа щарди хабзата йрыман саби дГІазтнымхауата йпсуаз ахъацІа йчвзаба ауи йаща пхІвыста дигахуа (ЙГІвбахуа а-Хабза 25:5). Ауат йГІархъшуз асабиква йпсыз йсабита йырпхъадзун.

⁹ Но Онан знал, что потомство будет не его, и поэтому всякий раз, ложась с женой брата, он изливал семя на землю, чтобы не произвести потомства для брата. ¹⁰ То, что он делал, было грешно в глазах Господа, поэтому Он предал смерти и Онана.

¹¹ Тогда Иуда сказал своей невестке Фамари:

— Живи вдовой в доме у твоего отца, пока не вырастет мой сын Шела, — потому что он подумал: «Как бы и Шела не умер вслед за братьями».

И Фамарь отправилась жить в дом отца.

¹² Много времени спустя жена Иуды, дочь Шуа, умерла. Утешившись, Иуда пошел в Тимну к людям, которые стригли его овец, и его друг адулламитянин Хира пошел с ним.

¹³ Фамари сказали:

— Твой свекор держит путь в Тимну стричь своих овец.

¹⁴ Она сняла вдовьи одежды, покрылась накидкой, чтобы ее не узнали, и села у входа в Энаим, который на дороге в Тимну, потому что она видела, что хотя Шела уже вырос, ее не отдали ему в жёны.

¹⁵ Увидев ее, Иуда принял ее за блудницу, потому что у нее было закрыто лицо. ¹⁶ Он свернул с дороги к ней и сказал:

— Пойдем, я хочу лечь с тобой, — ведь он не знал, что это его невестка.

Она спросила:

— А что ты дашь мне за то, чтобы лечь со мной?

¹⁷ Он ответил:

— Я пошлю тебе козленка из моего стада.

Она спросила:

⁹ Ауаса Онан йдыруан асабиква йрауашыз йара йши-
сабийымызлушыз, ауи йгІалцІла йаща йпхІвыси йари
хъацІа-пхІвысра нкъвыргапхъадзагъи ййжвла адгъыл
йаквичвун, йаща йхъазла тынха гІанымшара ахъаз-
ла. ¹⁰ Ауи йчпуз ЙхІыхвиту гвнахІта йпхъадзатІ, ауи
йгІалцІла Ауи Онангъи дйырпсытІ.

¹¹ Ауаъа ЙахІуда йтаца Тамара йлайхІвтІ:

– Спа Шела ддуханцІкІъара баба йпны бцахта чвза-
бата ббзаза. (Ауи ауаса йзихІваз араса дхъвыцын акІвпІ:
«Йащчваква рапшта Шелагъи дпсырныс гъстахъым!»)

Тамара лаба йпны дбазарныс дцахтІ. ¹² ГІамта щарда
анахъыцІ, ЙахІуда йхъапщыла, ШуагІ йпхІа, дпсытІ.
Йджьабара аналга, ЙахІуда ГІадулам йауу йыгІвза ХІи-
рагъи дйыцта йуасаква рсарныс Тимна йцатІ.

¹³ Тамара йлархІвтІ:

– Бабхъва йуасаква йсарныс Тимна дцатІ.

¹⁴ Ауи ачвзаба чгІвычаква лшвылхын, дшрымдыруа-
шыз апшта датша чгІвыча лшвылцІан, ахватагъи гІа-
лыквылпсатІ. Ауи дцан, Тимна амгІва ьахълауыз Эна-
им кыт аталырта адзхъа дчІватІ. Йауа швхІвузтын ауи
йылбун Шела ддухазтІхІва, лара пхІвыста ауи дшйы-
рымтыз.

¹⁵ ЙахІуда ауи данлыгІвсуаз, лшІахъа ьахъгІваз
йгІалцІла пхІвыс мпхащакІ лакІвдзицатІ. ¹⁶ Ауи дгІа-
мыгІвхъыцІтІ апхІвыс длызцан йлайхІвтІ:

– Бнай, сарыхвит сбыцта ачварта сылалырныс, – ауи
йгъйымдыруазтІ ауи йара дшитацу.

– АпхІвыс дазцІгІатІ:

– ЙачІвыйа шта уара йгІасутуаш суыцта ачварта уы-
лалырныс ахъазла?

¹⁷ Ауи джъауап айттІ:

– СхІвыча йауата дзсыкІ бызгІадсрыгуаштІ.

АпхІвыс дазцІгІатІ:

– А ты дашь мне залог до тех пор, пока не пришлешь козленка?

¹⁸ Он сказал:

– Какой залог тебе дать?

Она ответила:

– Твою печать, шнур и посох, который у тебя в руке.

Он дал ей всё это и переспал с ней, и она забеременела от него. ¹⁹ Уйдя оттуда, она сняла свое покрывало и вновь надела вдовьи одежды.

²⁰ Тем временем Иуда послал через своего друга адулламитянина козленка, чтобы получить назад залог у той женщины, но друг не нашел ее. ²¹ Он спросил у местных жителей:

– Где та храмовая блудница, которая сидела у дороги в Энаим?

Они ответили:

– Здесь не было никакой храмовой блудницы.

²² Он вернулся к Иуде и сказал:

– Я не нашел ее, и жители того места сказали: «Здесь нет никакой храмовой блудницы».

²³ Иуда сказал:

– Пусть оставит себе то, что взяла, иначе мы станем посмешимся. Я ведь послал ей козленка, но ты ее не нашел.

²⁴ Месяца три спустя Иуде сказали:

– ЙачІвыйа пшцІацІата йгІанужьюаш адзсы гІарг-надзкІа?

¹⁸ Ауи йхІватІ:

– ПшцІацІата йбыстырныс йбтахъыйа?

АпхІвыс джъауап алтІ:

– УымхІвыр, ауи йацрахІву ацІгъа йгъи йунапІыцІа-кІу улаба.

ЙахІуда ауат зымгІва апхІвыс йлитын, ауи длыцта ачварта дылалтІ, апхІвыс дырымгвадутІ. ¹⁹ АпхІвыс дгІа-гылын дцахтІ. Ауи йлышваз ачгІвычаква лшвыдххтІ, лхвата гІалыквылххын, лчвзаба чгІвычаква лшвыл-цІахтІ.

²⁰ Ауи амщтахъ дукІ йнамихуата ЙахІуда пшцІацІата апхІвыс йлитыз гІаййрахвхра ахъазла йгІадулам гІвза ХІира дзсыкІ ййырган апхІвыс дылзищтитІ, ауаса ХІира апхІвыс дгъимаутІ. ²¹ Ауи ашІыпІа бзазагІвчва дразцІатІ:

– Дабоу ауи аныхІварта апхІвыс мпхаша*, Энаим йадзхъысуа амгІва атшпы йчІваз?

Ауат джъауап артхтІ:

– НыхІварта пхІвыс мпхашакІгъи ауаъа дгъаъамызтІ.

²² Ауи ЙахІуда дйызгІайхын йайхІвтІ:

– Ауи дгъсмаутІ сара. АшІыпІа бзазагІвчвагъи йыр-хІвитІ ауаъа пхІвыс мпхашакІгъи дшаъамыз.

²³ ЙахІуда йхІватІ:

– ПшцІацІата йналахвыз лара йлызгІанхарыквын рыцІа йагъьпІ, ауагІаква лакъырды хІырчпауа хІгІан-хауа ацкІыс. Адзсы ауи лыхъаз йусыргатІщтІ, ауаса уа-ра ауи дгІауауырныс гъуылымшатІ!

²⁴ ХымызкІ раъара анцІы ЙахІуда йгІайархІвтІ:

* ^{38:21} аныхІварта апхІвыс мпхаша: Ауи йгІаныцІитІ абажвра амаджъуси культква рымшква рагІан аныхІварта йапщылаз апхІвыс мпхашаква йрыуаз апхІвыс.

– Твоя невестка Фамарь впала в блуд и от этого забеременела.

Иуда сказал:

– Выведите ее, и пусть она будет сожжена!

²⁵ Но когда ее уводили, она послала к свекру с такими словами:

– Я беременна от человека, которому принадлежат эти вещи.

Еще она сказала:

– Посмотри, не узнаешь, чьи это печать, шнур и посох?

²⁶ Иуда узнал их и сказал:

– Она правее, чем я, потому что я не отдал ее за моего сына Шелу.

И он больше не ложился с ней.

²⁷ Пришло ей время рожать, и в утробе у нее оказались мальчики-близнецы. ²⁸ Во время родов ее, один из них высунул руку; тогда женщина, принимавшая роды, взяла алую нить, обвязала ему запястье и сказала:

– Этот вышел первым.

²⁹ Но он втянул руку обратно, и вышел его брат; тогда она сказала:

– Как это ты прорвался?

И его назвали Парецом. ³⁰ Затем вышел и тот, у которого на запястье была алая нить, и ему дали имя Зе-рахом.

– Утаца Тамара дахъныкъвылган, ауи йгІалцІла дымгвадухатІ.

ЙахІуда йхІватІ:

– Ауи дшвырцата амца далажвбыл!

²⁵ Ауаса ауи дырбылныс дандырцуз, лабхъва йзылщтийын араса йдлырхІватІ:

– Сара сызрымгвадууыз арат апкъыгІваква зчІву агІвычІвгІвыс йакІвпІ.

Ауи акІвымкІвагы ауи араса йдлырхІватІ:

– УырпшыстІ арат, йгъуымдырхума арат амхІвыр, ацІгъа йгы алаба зчІву?

²⁶ ЙахІуда ауат йдырхын йхІватІ:

– АцІабырг ауи лахъыла йаѳапІ, сара сгІващатІ, йауа швхІвузтын ауи спа Шела пхІвыста дгъгІайсымрыгІ.

ЙахІуда ауи ахІата ауи длыцта ачварта дгъыламылхтІ.

²⁷ Ауи лхъара агІамта ангІадза, йшгІацІцІызла гІвпачва-гІвазачва луацІан. ²⁸ АпхІвыс данхъуз, йапхъахуз апа йнапІы ангІакІылс, ауи дзырхъуз атажв рахъва къапщыкІ асаби ймахъвшІа йакІвлыршан йылхІватІ:

– Ари апхъапхъа адунай дгІаквылтІ.

²⁹ Ауаса асаби йнапІы тайгахын, ауи йаща ан лымгва дгІатыцІтІ. Ауаѳа атажв йылхІватІ:

– Уара мчыла угІатыцІтІ!

Ауи асаби Парец* -хІва йыхъырцІатІ. ³⁰ УацІыхъван змахъвшІа арахъва къапщы акІвыршаз асабигы адунай дгІаквылтІ, ауи ЗерахІ** -хІва йыхъырцІатІ.

* 38:29 *Парец*: Джьут бызшвала ауи ахъыз йгІаныцІитІ «мчыла йгІатыцІыз».

** 38:30 *ЗерахІ*: Ари ахъыз аджьут ажва «шарпны», «ашахв алашара къапщы» йашІырпшыпІ.

Иосиф и жена Потифара

39 ¹Иосифа привели в Египет, и египтянин Потифар, сановник фараона и начальник его стражи, купил Иосифа у измаильтян, которые его туда привели.

²Господь был с Иосифом, и он преуспевал, живя в доме у своего египетского господина. ³Его господин увидел, что Господь с Иосифом и что Он дает ему успех во всем, что он делает. ⁴Иосиф нашел расположение в его глазах и стал его личным слугой. Потифар поставил его над своим домом и доверил ему все свои владения. ⁵И с тех пор как он поставил его над своим домом и всеми владениями, Господь благословил дом египтянина ради Иосифа. Благословение Господа было на всё, что было у Потифара, — и в доме, и в поле. ⁶Поэтому он доверил Иосифу всё, что у него было; благодаря Иосифу он мог ни о чем не заботиться, кроме того, чтобы поесть.

Иосиф же был хорошо сложен и красив, ⁷и через некоторое время жена его господина стала заглядываться на него и сказала:

— Ложись со мной!

⁸Но он отказался, сказав:

— При мне мой господин может ни о чем не заботиться в доме; всё, чем он владеет, он доверил мне. ⁹В этом доме я самый главный; мой господин не отказал мне ни в чем, кроме тебя, потому что ты его жена. Как же я могу совершить такое великое зло и грех против Бога?

Усыфи Потифар йпхІвыси

39 ¹Ауи акІвпІта, Усыф Мсыр дгІардтІ. Ауаъа ис-
мельргІа Усыф Потифар-хІва йызхъыз амсыр,
афараон йчыннкъвгаІв, ахчагІвчва рунашвачпагІв ди-
дрихвгІатІ.

²ЙхІыхвиту дйыцын Усыф, адахІвраквва йыман.
Ауи йымсыр пшвыма йпны дбазун. ³Амсыр пшвы-
ма йбатІ ЙхІыхвиту Усыф дшйыцыз, ауи йчпауа зым-
гІвалагы ЙхІыхвиту дшгІайцхърагІуз. ⁴Ауи йгІалцІла
амсыр Усыф дигвапхан, йхъатачІв лыгта дичпатІ, ауи
йтдзи йымлыкв шабгуи друнашвачпагІвта дйыргылтІ.
⁵Потифар Усыф йтдзи йымлыкв зымгІви дырхъпшы-
лырныс данйыргыл йнанаркІыта ЙхІыхвиту Потифар
диныхІва-ныпхъун, Усыф йбзирала йуысква бзи-
та йакІвшун. ЙхІыхвиту йныхІва-ныпхъара Потифар
йымаз зымгІва йрыквшун, – атдзы апынгй архъа
апынгй. ⁶Ауи йгІалцІла апшвыма йымлыкв шабгу
Усыф дахъпшылырныс дазалихтІ. Усыф йбзирала ауи
чари жври ракІвмызтын датша закІгйи дгъахъымгвыр-
гІвахуазтІ.

Усыф йалачпашалагы ухъихуан йгйи дпшдзан. ⁷ГІам-
таквакІ анцІы апшвыма йпхІвыс ауи дылгвапхан,
йалхІвтІ:

– Усыцта ачварта хІылажь!

⁸Ауаса Усыф ауи гъйымуытІ, йыпшвыма йпхІвыс
араса джъауап литын:

– Апшвыма йымлыкв шабгу сахъпшылырныс сйыр-
гылтІ, ауи йпны дызхъгвыргІвуш закІгйи гъаъахым.

⁹Ари атдзы апны сара зымгІва сырхъадапІ. Бара бакІв-
мызтын араъа Потифар сызлаймырхвитуа закІгйи гъа-
ъам, йауа бхІвузтын бара ауи бипхІвыспІ. Щта ауи апш
чвгъара схара шпатахъу сара, гвнахІ гІазгра шпатахъу
сара а-Нчва йпахъ?

¹⁰ И хотя она уговаривала его каждый день, он отказывался лечь с ней и даже быть с ней.

¹¹ Однажды он вошел в дом по своим делам, когда никого из домашних не было в доме. ¹² Она схватила его за одежду и сказала:

– Ложись со мной!

Но он вырвался и убежал, оставив верхнюю одежду у нее в руках. ¹³ Увидев, что он убежал и оставил одежду у нее в руках, ¹⁴ она позвала домашнюю прислугу и сказала им:

– Смотрите, этого еврея привели к нам в дом, а он оскорбляет нас! Он пришел сюда и хотел лечь со мной, но я стала кричать, ¹⁵ а он от моего крика оставил свою одежду и убежал.

¹⁶ Она держала одежду Иосифа у себя, пока не пришел домой его хозяин. ¹⁷ Она рассказала ему ту же историю:

– Этот раб-еврей, которого ты к нам привел, пришел ко мне и хотел надо мной надругаться,

¹⁸ но я стала кричать, и он, оставив у меня свою одежду, убежал.

Иосифа заключили в темницу

¹⁹ Его господин выслушал рассказ жены, которая сказала: «Вот как твой раб обошелся со мной», и сильно разгневался. ²⁰ Он взял Иосифа и посадил его в темницу, где были заключены царские узники; и так Иосиф оказался в темнице.

²¹ Но Господь был с ним; Он явил ему милость и даровал ему расположение в глазах главного стража. ²² Главный страж поставил Иосифа над всеми узниками, и он

¹⁰ Ансимшгъи апхІвыс Усыф длыцта ачварта дшыла-луашыз йалхІвуан, ауаса Усыф ауи гъымуазтІ.

¹¹ Абар мышкІы Усыф йуыс йырхъйарныс ахъазла апшвыма йтдзы днашылтІ, ауаъа апхІвыс лакІвмызтын, датша заджвгъи дгыгІвнамызтІ. ¹² АпхІвыс ауи йхъахъквцІа чгІвыча дгІамцІасын йаталхІвахтІ:

– Усыцта ачварта хІылажь!

Ауаса Усыф апхІвыс тшгІалнапІыцІижван, йхъахъквцІа чгІвычагъи гІалнапІыцІайжбын, атдзы дгІагІвныкъьатІ. ¹³ Ауи Усыф йхъахъквцІа чгІвыча лара йгІалнапІыцІайыжьта атдзы дшыгІвныкъьаз анылба, ¹⁴ алыгчва гІазшІылтын йралхІвтІ:

– ШвгІапшы, ари агІаври хІпны дгІардтІ хІыхв найыркъвныс ахъазла! Ауи дсылахъвмарныс йтахъыта араъа дгІашылтІ! Ауаса сара сцІыруа салагатІ. ¹⁵ СцІырбжьы анигІа, ауи йхъахъквцІа чгІвычагъи гІанижбын, атдзы дыгІвныкъьатІ.

¹⁶ АпхІвыс лхъацІа дгІайхынцІкІъа Усыф йхъахъквцІа чгІвыча лыман. ¹⁷ Ауи лхъацІагъи йара ауаса йалхІвтІ:

– ХІпны йгІаудыз агІаври лыг дсылахъвмарныс йтахъыта дсызгІашылтІ. ¹⁸ Ауаса сара сцІыруа салаган, ауи йхъахъквцІа чгІвычагъи гІанижбын, атдзы дыгІвныкъьатІ.

Усыф анбахта дтадрышвтІ

¹⁹ Усыф йпшвыма йпхІвыс лхабар даназдзыргІвы, «Абар улыг йсзихарныс йтахъыз» – хІва ауи йангІа-йалхІв, мчыта дгвжжкІтІ. ²⁰ Ауи унашва йчпатІ Усыф дгІаркІыта апаштыхІ йдйыркІуаз зтаз анбахта дтадрышвныс. Усыф анбахта дтадрышвтІ.

²¹ Ауаса ЙхІыхвиту ауи дйыцын, ауи йылпха ауи йзынайырздан, анбахта аунашвачпагІв дигвайырпхатІ.

²² Анбахта аунашвачпагІв ауи анбахта йтаз зымгІва

отвечал за все дела в темнице. ²³ Главный страж мог не заботиться о том, что было вверено Иосифу, потому что Господь был с Иосифом и давал ему успех во всех делах.

Иосиф толкует сны

40 ¹ Некоторое время спустя виночерпий и пекарь египетского царя провинились перед своим господином, царем Египта. ² Фараон разгневался на двух своих приближенных, главного виночерпия и главного пекаря, ³ и заключил их в темницу при доме начальника стражи, туда же, куда был заключен Иосиф. ⁴ Начальник стражи поручил их Иосифу, и тот прислуживал им.

Они пробыли в заточении некоторое время, ⁵ и вот им обоим — виночерпию и пекарю египетского царя, которые сидели в темнице, — в одну и ту же ночь приснились сны, и каждый сон имел свое особое значение.

⁶ Придя к ним на следующее утро, Иосиф увидел, что они чем-то опечалены. ⁷ Он спросил приближенных фараона, заключенных вместе с ним в доме его господина:

— Почему у вас сегодня такой печальный вид?

⁸ — Нам обоим приснились сны, — ответили они, — а истолковать их некому.

Иосиф сказал им:

— Разве толкование не от Бога? Расскажите мне ваши сны.

⁹ Главный виночерпий рассказал Иосифу свой сон:

— Я видел во сне виноградную лозу, ¹⁰ и на лозе были три ветви. Едва на ней показались почки, как она расцвела, и цветы сразу превратились в гроздья винограда. ¹¹ У меня в руке была чаша фараона; я взял

дырхъпшылыгІвта дйыргылтІ. Усыф анбахта ауысква зымгІва йнапІыцІарцІатІ. ²³ Анбахта аунашвачпагІв дызхъгвыргІвуш закІгыи гыйымахымызтІ, йауа швхІвуз-тын ЙхІыхвиту Усыф дйыцын, ауи йуысква зымгІва рпны дицхърагІун.

Усыф апхызква йгІарныцІуа йхІвитІ

40 ¹ГамтаквакІ анагІвс апаштыхІ йчагІыртачва-гІви йчІахъварыдзыгІви рыпшвыма, Мсыр рыпаштыхІ, йпахъ йкъванчахатІ. ²Афараон йгІваргванчва, ачагІыртачвагІв хъади ачІахъварыдзыгІв хъади, дрызгвыжвкІын, ³унашва йчпатІ ауат ахчагІвчва рунашвачпагІв дызхъпшылуаз анбахта йтадрышвырныс. Усыф-гыи йара ауи анбахта дтачІван. ⁴АхчагІвчва рунашвачпагІв Усыф ауат дырхъпшныс йыхъвда йыквицІатІ.

Ауат гамтаквакІ анбахта йтачІван. ⁵УахъыкІ ауат агІвыджъгыи, Мсыр рыпаштыхІ йчагІыртачвагІвгыи йчІахъварыдзыгІвгыи, апхызква рбатІ. ДасузлакІгыи йпхыз йалкІгІу магІныкІ аман.

⁶Ашымта Усыф ауат данрызгІай, гвы айттІ закІы йшахъгвыргІвуз. ⁷Ауи йыпшвыма дызхъпшылуаз анбахта йыцтаз афараон йаргванква дразцІгІатІ:

– ЙачІвыйа йахъчІва швара араса швылахъ закву?

⁸– ХІгІвыджъгыи апхызква гІбан, ауат йгІарныцІуа гІахІазхІвуаш дгъаѓам, – рхІватІ ауат.

Усыф ауат йрайхІвтІ:

– А-Нчва йакІвпІ ауат йгІарныцІуа здыруа. Сара йгІасашвхІв швпхызква.

⁹АчагІыртачвагІв хъада йпхыз Усыф йайхІвтІ:

– Сара пхызла йызбатІ спахъла адзахва аѓазшва.

¹⁰Адзахва хмахъвыкІ аман. Ауаѓа апІанкІбраква гІаншатІ акІвын, зынла йкъагІан, йгІаршІалыз ажъ ауытІ.

¹¹Сара афараон идзрыста напІыла йсыман. ЙгІасахвыз

виноград, выжал сок в чашу и подал чашу в руку фараону.

¹² — Вот что это значит, — сказал ему Иосиф. — Три ветви — это три дня. ¹³ Через три дня фараон вознесет твою голову и возвратит на прежнее место, и ты подашь фараону его чашу, как в прежние времена, когда ты был его виночерпием. ¹⁴ Но в те добрые для тебя времена, молю тебя, вспомни обо мне и окажи мне милость: упомяни обо мне фараону, чтобы вызволить меня из темницы. ¹⁵ Меня ведь насильно увезли из земли евреев, и здесь я тоже не сделал ничего такого, чтобы сидеть в темнице.

¹⁶ Увидев, что Иосиф дал благоприятное истолкование, главный пекарь сказал Иосифу:

— Мне тоже приснился сон: я держал на голове три корзины с хлебом. ¹⁷ В верхней была всякая выпечка для фараона, но ее клевали птицы прямо из корзины на моей голове.

¹⁸ — Вот что это значит, — сказал Иосиф. — Три корзины — это три дня. ¹⁹ Через три дня фараон вознесет и тебя тоже — тебе отрубят голову, а тело посадят на кол, и птицы будут клевать его.

²⁰ На третий день, в свой день рождения, фараон устроил пир для всех своих придворных, и в их окружении он возвысил главного виночерпия и главного пекаря: ²¹ главного виночерпия он возвратил на прежнее место, и тот вновь подал чашу в руку фараону, ²² а главного пекаря посадил на кол, как Иосиф и сказал им в своем истолковании.

²³ Но главный виночерпий не вспомнил об Иосифе; он забыл о нем.

ажь акъдзыра гIацIсрычIван, адзрыста йтасчватI, адзрыстагы афараон йнапIыцIасцIатI.

¹² – Абар упхыз йгIаныцIуа, – Усыф ауи йайхIвтI. – АхмахъвыкI йгIарныцIитI хымшкI. ¹³ХымшкI анахъысра афараон угIарылийрхIвуштI уара, апхъа йухуз ауыс атагIауквнайыргахуаштI, уаргы апхъала апшта ауи адзрыста йнапIыцIауцIалуштI. ¹⁴Ауаса уара уыхъазла ауи агIамта бзи ангIаталра, суыхIвитI уара, угвы сгIатаршвахта бзира сзыха: схабар афараон йахIвта анбахта снатIырдах. ¹⁵Щта сара мчыла агIавриква радгьыл сгIатыргатI, араъагы анбахта сызлатаурышвуаш уыскIгьи гьсымчпатI сара.

¹⁶ АчIахъварыдзыгIв хъада Усыф апхыз йгIанищтыз шбзиру аниба, Усыф йайхIвтI:

– Саргы пхызла йызбатI схъа хчIахъвамартанкI хвынгылазшва. ¹⁷Ахъахы йхвынгылаз амартан афараон йыхъазла йдрыдзуа йапшым ахъгIарамгIараква тан, ауаса апссгIачIвква схъа йхвынгылаз ауи амартан йтаз рфун.

¹⁸ – Абар ауи апхыз йгIанакIуа, – джъауап айттI Усыф. – ХмартанкI йгIарныцIитI хымшкI. ¹⁹ХымшкI анахъыцIра афараон уаргы угIарылийрхIвуштI, уара ухъа хъдырсуштIта, ухъвади ачIвгIван йхъарцIуштI, апссгIачIвква ауи рфуштI.

²⁰ХымшкI анахъыцI афараон дангIадрийыз йымш йаквшвауата йыпщIа йпщIаз зымгIва рыхъазла чаражвра йчпатI, зымгIва йшырбуз афараон ачагIыртачвагIв хъади ачIахъварыдзыгIв хъади гIарылийрхIватI. ²¹Ауи ачагIыртачвагIв хъада йара йгыларта йыйтхын, ачагIыртачвагIвгьи адзрыста афараон йнапIыцIайцIатI. ²²Ауаса, Усыф йшихIваз апшта, афараон ачIахъварыдзыгIв хъада ачIвгIван дхъайырчIватI.

²³Ауаса ачагIыртачвагIв хъада Усыф дгьгIайымгвалашвахтI. Ауи дихъаштылхтI.

Иосиф толкует сны фараона

41 ¹Прошло два года, и фараону приснился сон: он стоял на берегу Нила, ²и вот из реки поднялись семь коров — гладких и жирных — и стали пастись в тростниках. ³Вслед за ними вышли из Нила другие семь коров — безобразных и тощих — и встали рядом с теми на берегу реки. ⁴И безобразные, тощие коровы пожрали семь гладких, жирных коров. Тут фараон проснулся.

⁵Он заснул вновь, и ему приснился другой сон: семь колосьев — здоровых и полных — росли на одном стебле. ⁶Вслед за ними выросли еще семь колосьев — тощих и опаленных восточным ветром. ⁷Тощие колосья проглотили семь здоровых, полных колосьев. Тут фараон проснулся: это был сон.

⁸Утром его не оставляла тревога. Он созвал всех чародеев и мудрецов Египта и рассказал им свои сны, но никто не смог их истолковать.

⁹Тогда главный виночерпий сказал фараону:

— Теперь я вспоминаю, что провинился. ¹⁰Однажды фараон разгневался на своих слуг и заключил меня и главного пекаря в доме начальника стражи. ¹¹И мне, и ему в одну и ту же ночь приснился сон, и каждый сон имел свое значение. ¹²Там с нами был молодой еврей, слуга начальника стражи. Мы рассказали ему наши сны, и он истолковал их нам; каждому он дал свое толкование. ¹³И как он истолковал, так всё и вышло: меня возвратили на прежнюю службу, а того посадили на кол.

Усыф афараон йпхызква йГарныцІуа йхІвитІ

41 ¹Гвысквша ахыцІын, афараон пхызла йбатІ Нил датшпынгылазшва. ²Абар Нил адзы быжь-жвы пшдза псылакІ гІатыцІын, йалайыз акъамышхъа-гІаквала йхъГІваз атшпы апны йхІвуа йалагатІ. ³Ауат рымштахъ датшагъи быжьжвыкІ, йпшдзамкІва йгъи йамлагата, Нил адзы йГІатыцІын, атшпы апны ауахъауат ажвква йГарыдзхъагылтІ. ⁴Ауаъа йпшдзамыз ажв амлагаква ажв пшдза псылаква рфатІ. Афараонгъи ауа-ъа дГІашІыхатІ.

⁵Афараон датачвхын датшагъи пхызкІ йбатІ: быжьчхъа зГІвада чвыкІ гІайыра пкъыкІ йГІахъайытІ. ⁶Ауат рымштахъ датшагъи быжьчхъакІ, йымцырата йгъи амарагІацІырта пшала йчвырбблыта, йГІайытІ. ⁷Абар-ауат ачхъа мцыраква абыжьчхъа зГІвада чвыкІ рфатІ. Ауаъа афараон дГІашІыхатІ. Ауи йдыртІ йбаз шпхызыз.

⁸Ащымта ауи дгвыргІвауа амсыр цІабыргхІвагІвчви ауасаражвкви зымГІва гІазшІитын, йпхызква ауат йрайхІвтІ, ауаса заджвгъи ауат апхызква йГарныцІуаз афараон йайхІвырныс йгъиылымшатІ.

⁹Ауаъа ачагІыртачвагІв хъада афараон йайхІвтІ:
– ЙахъчІва йГІасгвалашвахитІ сара къванчагІа шсыз-нийыз. ¹⁰Зны афараон йлыгчва дрызгвыжвкІын, унашва йчпатІ саргъи ачІахъварыдзыгІв хъадагъи аччагІвчва рунашвачпагІв дызхъпшылуа анбахта хІтадрышвырныс. ¹¹Зны уахъыкІ хІГІвыджъгъи апхызква гІбатІ, дасузлакІгъи йпхыз магІныкІ аман. ¹²Анбахта дхІыцтан гІаври шІакІ, аччагІвчва рунашвачпагІв йлыг. ХІара ауи хІпхызква йахІхІвтІ, ауи йГІахІайхІвтІ дасузлакІгъи йпхыз йГІаныцІуаз. ¹³Ауи йшихІваз апшта йыншатІ зымГІва: афараон сара апхъа йсхуз ауыс сатадйыргылхтІ, ауахъауи ачІвГІван дхъайырчІватІ.

¹⁴Фараон послал за Иосифом, и его спешно привели из темницы. Он подстригся, сменил одежду и предстал перед фараоном. ¹⁵Фараон сказал Иосифу:

– Мне приснился сон, и никто не может его истолковать. Но я слышал о тебе, что ты понимаешь сны и умеешь толковать их.

¹⁶Иосиф ответил:

– Не я, но Бог даст фараону ответ во благо.

¹⁷Фараон сказал Иосифу:

– Мне снилось, что я стою на берегу Нила, ¹⁸и вдруг из реки поднялись семь коров, жирных и гладких, и стали пастись в тростниках. ¹⁹Вслед за ними поднялись семь других коров – костлявых, худых и таких безобразных, каких я никогда прежде не видел во всей земле египетской. ²⁰Тощие, безобразные коровы пожрали семь жирных коров, которые вышли первыми. ²¹Но это не пошло им впрок: они остались такими же безобразными, как и прежде. Тут я проснулся.

²²Потом я видел во сне семь колосьев на одном стебле, полных доброго зерна. ²³Вслед за ними выросли другие семь колосьев – сухие, тощие и опаленные восточным ветром. ²⁴Тощие колосья проглотили семь полных колосьев. Я рассказал чародеям, но никто не смог дать мне объяснение.

²⁵Иосиф сказал фараону:

– Смысл обоих снов фараона один. Бог открыл фараону, что Он собирается сделать. ²⁶Семь хороших

¹⁴Афараон Усыф дГардныс йщтитІ. Ауи ласыта ан-бахта дГатырдахтІ. Ауи йхъабри йжакІѳи йсатІ, йчГІвы-чаква йпсахын, афараон йпахъ дГІагылтІ. ¹⁵Афараон Усыф йайхІвтІ:

– Сара пхызкІ збатІ, заджвгѳи ауи йГІаныцІуа гы-зымхІватІ. Ауаса сара йызГІатІ уара апхызква шГІау-гвынгІвуа, ауат йГІарныцІуа шузыхІвауа.

¹⁶Усыф афараон джъауап йййттІ:

– Ауаса сара гьсакІвым, а-Нчва йакІвпІ афараон йбзира зтахъыта джъауап ГІайызтуаш.

¹⁷Афараон Усыф йайхІвтІ:

– Нил сатшпынгылазшва спхызтІ сара. ¹⁸Ауаѳа Нил быжъжвы псыла пщдзакІ гІатыцІитІта, йалайыз акъа-мышхъаГІаквала йхъГІваз атшпы апны йхІвитІ. ¹⁹Ауат рымщтахъ Нил йГІатыцІитІ датшагѳи быжъжвыкІ, йам-лагата, йпщдзамкІва, рчви рыбыГІви акІвыршата, Мсыр радгъыл шабгу апны зджъарагѳи ауат рапш жвы гвым-ха гьсымбастІ. ²⁰Ауат йпщдзамыз абыжъжвы амлагакІ апхъапхъа йГІайыз абыжъжвы псылакІ рфатІ! ²¹Ауаса ауи гьГІарнымпщтІ ауат, ажвква апхъала йшпщдзамыз апшта йГІанхатІ. Ауаѳа сара сГІашІыхатІ.

²²УацІыхъван сара датшагѳи пхызкІ збатІ: быжъ-чхъакІ, йбзита, тшыГІвра цырала йырчвыта, ГІайыра пкыкІ йГІахъайытІ. ²³Ауат рымщтахъ йГІайытІ датша-гѳи быжъчхъакІ, йымцырата, йамлагата, амараГІацІ-цІырта пшала йчвырбблыта. ²⁴Ауат абыжъчхъа амла-гакІ закІгѳи ГІарцымхауата абыжъчхъа бзикІ рфатІ! Са-ра спхызква ацІабыргхІваГІвчва йрасхІвын, ауаса ауат дрыуата заджвгѳи йгѳылымшатІ апхызква рмаГІны ГІасгвындыргІвырныс.

²⁵Усыф афараон йайхІвтІ:

– Афараон йыГІвпхызкІгѳи йГІарныцІуа закІыпІ. А-Нчва афараон йГІайырдыритІ Йара йчпарныс

коров — это семь лет, и семь хороших колосьев — это семь лет; смысл тот же. ²⁷ Семь худых, безобразных коров, которые пришли следом, — это семь лет, и так же — семь тощих колосьев, опаленных восточным ветром, — это семь лет голода.

²⁸ Вот что я имел в виду, когда сказал фараону, что Бог открыл ему Свои замыслы. ²⁹ В земле египетской наступают семь лет великого изобилия, ³⁰ а за ними последуют семь лет голода, когда всё изобилие в Египте будет забыто, и голод опустошит землю. ³¹ Прежнее изобилие забудется в этой земле из-за голода, который последует за ним, потому что голод будет жестоким. ³² А то, что сон повторился фараону дважды, означает, что Бог твердо определил это и вскоре исполнит Свой замысел.

³³ Пусть же фараон найдет пронизательного и мудрого человека и поставит его над землей Египта. ³⁴ Пусть фараон назначит чиновников по всей стране, чтобы они собирали пятую часть урожая в Египте в те семь лет изобилия. ³⁵ Пусть в те добрые годы они собирают всё продовольствие, что поступает к ним, и пусть властью фараона запасают зерно и хранят его в городах.

³⁶ Это продовольствие будет для страны про запас, чтобы страна не погибла в те семь лет голода, которые потом будут в Египте.

Иосиф управляет Египтом

³⁷ Фараон и всё его приближенные одобрили этот план. ³⁸ Фараон спросил своих приближенных:

ймураду. ²⁶ Быжъжвы бзикІ йГарныцІтІ быжъсквша. Быжъчхъа бзикІгъи йГарныцІтІ быжъсквша. ЙГарныцІуа йара закІыпІ. ²⁷ Ауат абыжъжвы амлага гвым-хакІ йГарныцІтІ быжъсквша. АмарагацІцІрта пшала йчвырбблу абыжъчхъа мцыракІгъи йГарныцІтІ быжъсквша руацІа йшымлазлуш.

²⁸ Сара афараон йшйасхІвхъу апшта, а-Нчва афараон ййырдыритІ Йара йчпарныс ймураду. ²⁹ Мсыр адгъыл шабгула быжъсквша руацІа баракъат аъазлуштІ. ³⁰ Ауаса ауат йрыштагаЙайуаш абыжъсквша руацІа млахуштІ. Амла ауи апхъала Мсыр апны йаъаз абаракъатра рхънараштылуаштІ. Амла акъраль арыхъвашуштІ. ³¹ Ауи амла ауи аъара йымчызлуштІта, ари адгъыл апны ауи апхъала йаъаз абаракъатра ауагаква йырхънараштылуаштІ. ³² Ауи апхыз гІван афараон йзибаз а-Нчва ауи багъбата йъащаквйыргылыз йгъи ймурад архъйара дъазыгвжважвауа ракІвпІ.

³³ Ауи акІвпІта афараон кІара алзыргауа хъацІа гвыбзыгъакІ дгІайаута Мсыр даунашвачпагІвта дйыргылыргІатІ. ³⁴ Афараон ачыннкъвгагІвчва йыргылыргІатІ акъраль шабгула, ауат абаракъатра абыжъсквша руацІа Мсыр апны ауага йГІацІаргуш атшыгІвра хвба йчпата азакІы гІазыркІырныс ахъазла. ³⁵ Ауат абаракъатра асквшква руацІа йГІазыркІрагІатІ ауат йГІарадзауа арызкъы зымГІва, атшыгІвра апаштыхІ йунашвала акъалаква рпны апаштыхІ йыцаква йыртарпсарагІатІта йырхчарагІатІ. ³⁶ Акъраль ахъазла ауи щтІацІачІвызлуштІ уацІыхъван йащтагаЙайуаш амла абыжъсквша руацІа Мсыр хъымчІвара ахъазла.

Усыф Мсыр унашва ахъицІтІ

³⁷ Афараони ауи йаргванква зымГІви Усыф йажвакваргвапхатІ. ³⁸ Афараон йаргванква йрайхІвтІ:

– Найдем ли мы еще такого, как этот человек, в котором Дух Бога?

³⁹ И фараон сказал Иосифу:

– Раз Бог открыл тебе всё это, значит, нет никого мудрее и проницательнее тебя. ⁴⁰ Я ставлю тебя над моим домом, и весь мой народ будет слушаться твоих приказов. Только престолом я буду выше тебя.

⁴¹ Фараон сказал Иосифу:

– Смотри, я ставлю тебя над всей землей Египта.

⁴² Он снял с пальца свой перстень и надел на палец Иосифу, он одел его в одежды из тонкого полотна и повесил ему на шею золотую цепь. ⁴³ Он велел возить его в колеснице как второго после себя и кричать перед ним: «Дорогу!» Так он поставил его над всей землей Египта.

⁴⁴ Фараон сказал Иосифу:

– Я фараон, но без твоего слова никто во всем Египте не посмеет и пальцем шевельнуть.

⁴⁵ Он дал Иосифу имя Цафнат-Панеах и отдал ему в жены Асенефу, дочь Потифера, жреца города Она. И отправился Иосиф в путь по всей египетской земле.

⁴⁶ Иосифу было 30 лет, когда он поступил на службу к фараону, царю Египта. Он вышел от фараона

– Ари йапш датша гІвычІвгІвыс дшхІмауаш хІакъпІ.
Ауи а-Нчва й-Псы дйылапІ!

³⁹ УацІыхъван ауи Усыф тшизынайырхатІ:

– А-Нчва ауат зымгІва ануирдырзара, уара уацкІыс йуасаражву йгъи закъыль цІару заджвгъи дгъаѣам.
⁴⁰ Стдзы уаунашвачпагІвта усыргылитІ уара, суагІа зым-
гІва уара уыунашваква йрыздыргІвуаштІ. Уара уацкІыс
сызлахІаракІызлуш сыпаштыхІ чІварта йахъазыпІ.

⁴¹ Афараон Усыф йайхІвтІ:

– Ужвы сара уара Мсыр шабгу уаунашвачпагІвта
усчпитІ!

⁴² Афараон йымхІвыр зныз йѣатлын йымачв йгІахъи-
хын, Усыф йымачв йхъайцІатІ. Афараон Усыф йшвицІатІ
аквны цІагъадза йгІалху ачгІвычаква, ахъапщ лъарыпсгъи
йыхъвдайцІатІ. ⁴³ Ауи унашва йчпатІ Усыф акъралъ ап-
ны йара йымщтахъ йгІайуа йгІвыджъхауа гІвычІвгІвыс-
та ауандыр чІарачІала дынкъвыргарныс йгъи йпахъла
йцІырныс: «МгІва йышвт!»* Абауаса афараон ауи дйыр-
гылтІ Мсыр адгъыл шабгу даунашвачпагІвта.

⁴⁴ Афараон Усыф йайхІвтІ:

– Сара сфараонпІ, ауаса уара уажва аламкІва Мсыр
шабгу заджвгъи чІвырхъакІгъи атипырныс дгъахвитым.

⁴⁵ Афараон Усыф Цафнат-ПагІнехІ** -хІва йыхъи-
цІатІ. Афараон ауи Он*** акъала рдиннкъвгагІв По-
типерагІ йпхІа Аснат пхІвыста дйыйттІ. Усыф дджвы-
квылтІ Мсыр шабгу унашва ахъицІарныс.

⁴⁶ Сквш гІважви жваба дыртан Усыф афараон, Мсыр
апаштыхІ йпны къвырлъыкъв йхауа даналага. Усыф

* 41:43 *МгІва йышвт!* Йа: «Квырмыш йзышвчпа!»

** 41:45 *Цафнат-ПагІнехІ:* Ауи ахъыз йгІаныщІуа гъбергълым.

*** 41:45 *Он:* Агрекква ауи акъала ХІелиополис (ХІелиополь)-
хІвагъи йапхъун.

и отправился в путь по всему Египту. ⁴⁷ В семь лет изобилия земля приносила богатый урожай. ⁴⁸ Иосиф собирал весь урожай тех семи лет изобилия в Египте и складывал его в городах; в каждом городе он складывал урожай с окрестных полей. ⁴⁹ Собранного Иосифом зерна было как песка в море, и он перестал вести ему счет, потому что сосчитать его было невозможно.

⁵⁰ Прежде чем пришли годы голода, у Иосифа родились два сына от Асенефы, дочери Потифера, жреца города Она. ⁵¹ Иосиф назвал своего первенца Манассией и сказал: «Это потому, что Бог дал мне забыть все мои страдания и дом моего отца». ⁵² Второго сына он назвал Ефремом, сказав: «Это потому, что Бог сделал меня плодовитым в земле моего страдания».

⁵³ Семь лет изобилия в Египте подошли к концу, ⁵⁴ и начались семь лет голода, как Иосиф и предсказал. Голод был во всех других землях, только в земле Египта была пища. ⁵⁵ Когда весь Египет начал голодать, люди взмолились к фараону о пище, и фараон сказал египтянам:

– Идите к Иосифу и делайте, как он скажет.

⁵⁶ Голод распространился по всей стране, и Иосиф открыл склады и стал продавать зерно египтянам, потому

афараон йпны дгІаджвылцІхын, мгІва дыквылтІ Мсыр адгьыл зымгІва гІамидарныс. ⁴⁷ Абыжьсквша баракьат руацІа адгьыл тшыгІвра бажв гІанатуан. ⁴⁸ Ауат абыжьсквшка руацІа Мсыр апны йгІацІаргуз атшыгІвра зымгІва акъалаква рпны йанйыргІалуан. Къалипхьадза апны йштІайцІун ауи архъа аргванква йгІарыквыргуз атшыгІвра. ⁴⁹ Усыф йазикІыз атшыгІвра атенгьыз йту апхартшахъва апшта йшардан. Усыф ауи гьйымпхьадзахуазтІ, йауа ухІвузтын ауи йпхьадзарныс гьйылымшахуазтІ.

⁵⁰ Амла асквшква гІамдзаскІва, Он акъала рдинкъвгагІв ПотиперагІ йпхІа Аснат Усыф гІвпачва йызгІалритІ. ⁵¹ Усыф йпа щыпа Мынаше* -хІва йыхьицІатІ, ауи йгІаныцІуан: «Анчва йсхьираштылтІ срыцІагІаква зымгІвагьи саба йтдзы йыгІвну зымгІвагьи». ⁵² ЙгІвуджъхуз йпа Эфраим** -хІва йыхьицІатІ, ауи йгІаныцІуан: «ГІазаб зквызбауа адгьыл апны а-Нчва сара шарда гІасхьшауа сичпатІ».

⁵³ Мсыр апны абыжьсквша баракьат рцІыхъва йнадзатІ. ⁵⁴ ЙджвыквылтІ, Усыф йшихІваз апшта, амла абыжьсквша. Акъральква зымгІва рпынгьи млахатІ, ауаса Мсыр апны йъакІвызлакІгьи арызкъы аъан. ⁵⁵ Мсыр шабгу амла йагауа йаналага, ауагІаква афараон хьылпахыхла йыхІватІ йырфуш гІаритырныс. Афараон амсырква йрайхІвтІ:

– Усыф швйызцата ауи йшихІвауа йшвчпа.

⁵⁶ Акъраль шабгула йанмлаха, Усыф аштІацІартаква зымгІва гІайтІын атшыгІвра Мсыр абзазагІвчва йдирыхвгІауа далагатІ, йауа швхІвузтын Мсыр апны амла рыцІа-рыцІа йымчхун. ⁵⁷ Агвла къральква зымгІва

* 41:51 *Мынаше*: Ари ахьыз абыжьгашчала угвы йгІатанаршвитІ «йухьызраштылуа».

** 41:52 *Эфраим*: Аджьут ажва «шарда гІазхьшауа» йгІашІыркІгІатІ.

что голод в Египте был жестокий. ⁵⁷ Из всех стран приходили в Египет, чтобы купить у Иосифа зерна, потому что по всему миру был жестокий голод.

Братья Иосифа впервые прибывают в Египет

42 ¹Узнав, что в Египте есть зерно, Иаков сказал сыновьям:

— Что вы смотрите друг на друга? — ²и продолжил. — Я слышал, что в Египте есть зерно. Идите и купите его там для нас, чтобы мы выжили и не погибли.

³Десять братьев Иосифа отправились в Египет, чтобы купить зерна, ⁴но Вениамина, брата Иосифа, Иаков не отпустил с остальными: вдруг с ним случится беда.

⁵Так среди многих других и сыновья Израиля пришли покупать зерно, потому что в земле Ханаана был голод.

⁶Иосиф правил всей страной; он и продавал зерно народу по всему Египту, и когда братья Иосифа пришли, они поклонились ему до земли. ⁷Как только Иосиф увидел братьев, он сразу узнал их, но притворился незнакомцем и заговорил с ними сурово.

— Откуда вы пришли? — спросил он.

— Из земли Ханаана, чтобы купить еды, — ответили они.

⁸Иосиф узнал своих братьев, но они не узнали его.

⁹Он вспомнил свои сны про них и сказал:

— Вы — шпионы! Вы пришли высмотреть уязвимые места в нашей земле.

¹⁰— Что ты, господин, — ответили они, — твои рабы пришли купить еды. ¹¹Мы все сыновья одного отца. Твои рабы честные люди, не шпионы.

йгIартыщIуанта ауагIаква тшыгIвра рхвгIарныс Усыф йызгIайуан, йауа швхIвузтын адунай шабгула амла чвгIахатI.

Усыф йащчваква йапхIахауата Мсыр йгIайтI

42 ¹Йакъвып Мсыр апны тшыгIвра тичIвы шаъу анидыр, йпачваква йрайхIвтI:

– ЙачIвыйа швзахъвахъвлапшуа? – ²йгIи йгIаци-цIатI: – Сара йызгIатI Мсыр апны тшыгIвра тичIвы шаъу. Ауаъа швцата тшыгIвра швхвгIа, хIара амла хIагата хIымпсыскIа.

³Усыф йжвагIв ащчва Мсыр йцатI тшыгIвра рхвгIарныс. ⁴Ауаса Йакъвып Усыф йаща Бинйамин ауат дгърыцимщтитI, йауа швхIвузтын ауи йхIватI:

– Ауи рыцхIагIакI йызнийырквын шта.

⁵Анаханат ащардагIв йрылата Израиль йпачвагIи тшыгIвра рхвгIарныс Мсыр йгIайтI, йауа швхIвузтын КынагIан адгъыл апынгIи млан.

⁶Ауат ъагIайыз акъраль Усыф даунашвачпагIвын. Усыф йакIвын атшыгIвра адгъыл ауагIаква зымгIа йдызрыхвгIуз. Усыф йащчваква ауи йыдгылын, квырмышду йзырчпатI. ⁷Ауи ауат аниба, йдырхтI, ауаса ауат рыхъазла дгIвымазшва тшичпан, тIкIыта драчважватI.

– ШвабагIатыцI? – йхIван ауат дырцIгIатI.

– КынагIан хIгIатыцIын, тшыгIвра хIхвгIаныс хIгIайтI, – джIауап артI ауат.

⁸Усыф йащчваква йдырхтI, ауаса ауат йара дгъгIарымдырхтI. ⁹Усыф ауат дшрайпхызыз гIайгIвалашвахын, йрайхIвтI:

– Швара швпшыхвыгIвпI! ХIкъраль атIахсартаква гIашвпшыхвырныс швгIайтI.

¹⁰– Момо, хIыпшвыма, – джIауап артI ауат. – ХIара ура хIулыгпI, рызкы хIхвгIарныс хIгIайтI. ¹¹ХIара

¹² Он сказал им:

— Нет, вы пришли высмотреть, где в нашей земле уязвимые места.

¹³ Но они ответили:

— Рабов твоих было двенадцать братьев, сыновей одного отца, который живет в земле Ханаана. Младший и сейчас с отцом, а одного больше нет.

¹⁴ Иосиф сказал им:

— Я же сказал, что вы — шпионы! ¹⁵ И вот как я вас проверю: клянусь жизнью фараона, вы не уйдете отсюда, пока не придет сюда ваш младший брат. ¹⁶ Пошлите одного из вас за братом, а остальные будут сидеть в темнице. Так я проверю ваши слова — правду ли вы мне говорите. Если нет, то, клянусь жизнью фараона, вы — шпионы!

¹⁷ И он отдал их всех под стражу на три дня.

¹⁸ На третий день Иосиф сказал им:

— Сделайте, что я скажу, и будете жить, потому что я боюсь Бога. ¹⁹ Если вы честные люди, пусть один из вас останется здесь в темнице, а остальные пойдут и отнесут зерно вашим голодающим семьям. ²⁰ Но вы должны привести ко мне вашего младшего брата, чтобы ваши слова подтвердились и вы остались в живых.

Так они и сделали.

²¹ Они сказали друг другу:

— Ясно, что мы терпим наказание за нашего брата. Мы видели его отчаяние, когда он умолял нас, но мы не стали слушать, и вот нас постигла эта беда.

зымгІвагы хІашчвапІ, абакІ йсабиква хІакІвпІ, йзызхъацІара атахъу хІГІвычІвГІвыспІ! ХІара уара хІулыгпІ, хІара хІгъпшыхвыгІвым!

¹² Усыф ауат йрайхІвтІ:

– Момо, швара хІкъраль атІахсартаква гІашвпшы-хвырныс швГІайтІ.

¹³ Ауаса ауат джъауап арттІ:

– ХІара, уара улыгчва, жвыГІвыгІв ащчва хІнадзитІ. ХІара зымгІва КынагІан апны йбзазауа абакІ хІипачвапІ. АйцІбадза ужвыгы хІаба йпны даъапІ. ХІызаджв дгъхІымахым.

¹⁴ Усыф ауат йрайхІвтІ:

– ЙшвасхІвтІщтІ швара швшпшыхвыгІву! ¹⁵ ЙшвхІваз сырхъвыхуаштІ сара. Афараон йбзазара анысла ныха схІвитІ шваща айцІба араъа дгІамиуазтын швшашхІымщтхуаш швара. ¹⁶ Швызаджв шваща дгІайдырныс дшвщти, анахъанат анбахта швтачІвазлуштІ. ЙгІасашвхІвыз ацІабыргыра хІырхъвыхпІ. ЙшвхІваз цІабыргымызтын, швара швпшыхвыгІвпІ. Афараон йбзазара анысла ныха схІвитІ!

¹⁷ Усыф ауат хымшкІла анбахта йтайырчІватІ.

¹⁸ ЙхымшкІхуз Усыф ауат йрайхІвтІ:

– ЙсхІвауа швчпузтын швбзазуштІ, йауа швхІвузтын сара а-Нчва сичвшитІ. ¹⁹ Швара йзызхъацІара атахъу швГІвычІвГІвысызтын, швызаджв анбахта дгІатахарагІатІта, анахъанат амла йагауа швтГІачваква тшыгІвра рзыжвга. ²⁰ Шваща айцІба дшвыцгІажвдта спны швГІайх. Шважваква цІабыргыта йгІацІцуазтын, швара бзата швГІанхуштІ.

Ауат ауи йшгІарайхІвыз апшта йырчпатІ. ²¹ Ауат йабархІвтІ:

– Ари хІаша йхъкъачІвыла йгІахІыквшваз хІаквымпІ. Ауи дшгвмачІуаз гІбатІ хІара, ауаса дгърыцхІахІымщатІ,

²² Рувим ответил:

— Я же говорил вам — не грешите против мальчика, но вы не послушали! Теперь наступает расплата за его кровь.

²³ Они и не думали, что Иосиф понимает их, потому что он говорил с ними через переводчика.

²⁴ Он отвернулся от них и заплакал, потом снова повернулся и заговорил с ними. Он взял от них Симеона и связал его у них на глазах.

Братья возвращаются в Ханаан

²⁵ Иосиф приказал наполнить их сумки зерном, положить серебро каждого из них обратно ему в мешок и дать им запасов на дорогу; так и было исполнено.

²⁶ Они погрузили зерно на ослов и отправились в путь.

²⁷ Когда они остановились на ночлег, один из них развязал мешок, чтобы взять корм для осла, и увидел в отверстии мешка свое серебро.

²⁸ — Мое серебро вернулось! — сказал он братьям. — Вот оно, в моем мешке.

Сердце у них замерло; они в страхе повернулись друг к другу и сказали:

— Что это сделал с нами Бог?

²⁹ Придя к своему отцу Иакову в землю Ханаана, они рассказали ему обо всем, что с ними случилось. Они сказали:

³⁰ — Человек, который правит той землей, говорил с нами сурово и принял нас за шпионов. ³¹ Но мы ска-

ага хIара хьылпахъыхла дгIахIыхIваргьи. Ауаса хIара хIгьымдзыргIвуазтI, абар ужвы арыцхIагIа хIызгIайтI хIара. ²²Рубин джъауап айттI:

– ЙгъшвасымхIывызма щта швара ачкIвын швишIа-гылта гвнахI шгIажвымгуашыз, ауаса швара швгьым-дзыргIвытI! Ужвы хIара ауи йща хIшвахра атахьыпI.

²³Ащчваква йгърымдырузтI Усыф ауат йырхIвуз шгIайгвынгIвуаз, йауа швхIвузтын ауи ауат йрайхIвуаз атакIыгIв йгIаргвынйыргIвуан. ²⁴Усыф хъатакIла днас-кIан, дчIвыуа далагатI. УацIыхъван ауи ауат дрызгIай-хын, драчважвауа даталагахтI. Ауи амщтахъ ауи Шам-гIвын дгIалихын, ащчваква йшырбуз дшIадйырхIватI.

Ащчваква КынагIан йгIайхитI

²⁵УацIыхъван Усыф унашва йчпатI ауат рмашакв-ква тшыгIврала йдырчвныс, дасу йрызна зту атара-чкIвынгьи ауат рмашакква йыртарцIахныс, даргьи мыгIвнифа рыртныс. Йара ауаса йырчпатI. ²⁶Ащчва-ква атшыгIвра атшадаква йрыквырцIан, мгIва йы-квылтI.

²⁷Ауахъ йпхъарныс йангIашIас, ауат рыуа заджвы ймашакв ахъа йыртIлатI атшада йайрыфуаш гIатихыр-ныс. Ауаъа ауи йбатI амашакв йтаз йара йрызна зтаз атарачкIвын. Ауи атшыгIвра ахъахъ йаквын!

²⁸– Срызна гIахъынхIвыхтI! – йрайхIвтI ауи йащчва-ква. – Абар ауи смашакв йъату!

Ауат шван, йкIаызыуа азаджв азаджв йызцIгIауа йа-лагатI:

– ЙачIвыйа хIара а-Нчва йхIзихаз?

²⁹Раба йпны КынагIан йангIайх, ауат йрызнийыз зымгIва ауи йархIвтI:

³⁰– Ауи адгьыл унашва ахъызцIауа ахъацIа тIкIьи-та дгIахIачважватI хIара, хIпшыхвыгIвта хIипхъадзатI

зали ему: «Мы честные люди, не шпионы. ³² Нас было двенадцать братьев, сыновей одного отца. Одного больше нет, а младший сейчас с отцом в Ханаане». ³³ Тогда человек, который правит той землей, сказал нам: «Вот как я узнаю, честные вы люди или нет: оставьте одного брата здесь со мной, возьмите еды для ваших голодающих семей и идите своей дорогой; ³⁴ но приведите ко мне вашего младшего брата — так я узнаю, что вы не шпионы, а честные люди. Тогда я отдам вам вашего брата и позволю торговать в этой земле».

³⁵ Разбирая мешки, каждый обнаружил там свой узелок с серебром. Увидев серебро, и они, и их отец испугались. ³⁶ Иаков сказал им:

— Вы лишили меня детей. Иосифа больше нет, и Симеона больше нет, а теперь вы хотите взять Вениамина. Всё обернулось против меня!

³⁷ Рувим сказал отцу:

— Предай смерти обоих моих сыновей, если я не приведу его назад к тебе. Поручи его моей заботе, и я приведу его обратно.

³⁸ Но Иаков ответил:

— Мой сын не пойдет туда с тобой; его брат мертв, он остался один. Если в пути с ним случится беда, то этой скорбью вы сведете мою седую голову в мир мертвых.

ауи хІара. ³¹ Ауаса хІара ауи йахІхІвтІ: «Йызхъа-
цІара атахъу хІГІвычІвГІвыспІ хІара, хІгъпшыхвы-
гІвым. ³² ХІара жвыГІвыгІв ащчва хІнадзитІ, йара
абакІ хІипачвапІ зымГІвагъи. Ауаса хІащакІ дгъХІы-
махым. ХІаща айцІба КынагІан апны хІаба йпны да-
ъапІ». ³³ Ауаъа ауи адгъыл унашва ахъызцІауа ахъа-
цІа йгІахІайхІвтІ: «Абар сара йшыздыруаш йызхъа-
цІара атахъу швГІвычІвГІвыси швГІвычІвГІвысыми
швара. ШващакІ араъа спны дГІаныжвыжъта, ам-
ла йагауа швтГІачваква рыхъазла рызкъы нашвахвта,
швымГІва швалаца. ³⁴ Ауаса шващайцІбагъи дшвыцта
спны швГІайх. Ауаса акІвпІ йшыздыруаш сара швара
швшпшыхвыГІвым, йызхъацІара атахъу швшГІвычІв-
гІвысу. Ауи агІан шващагъи дшвыстхуаштІ, ари ад-
гъыл апны хвГІахвтра акІвшвыршарнысгъи* швасры-
хвитуаштІ».

³⁵ Амашакква йыртаз анГІатырххуаз ауат дзачІвыз-
лакІгъи йрызна зтаз атарачКІвынква гІараухтІ. Арыз-
на зтаз атарачКІвынква анырба, ауатгъи ауат рабагъи
шватІ. ³⁶ Йакъвып ауат йрайхІвтІ:

– Швара ссабиква сывшвхитІ. Усыф дгъаъахым.
ЩамГІвынгъи дгъаъахым. Бинйамингъи дсыкшвхырныс
швтахъыпІ. АрыцХІагІаква зымГІва сара йГІасыквхІатІ!

³⁷ Рубин йаба йайхІвтІ:

– СыГІвпачвагъи ущырныс ауаштІ Бинйамин ура
дуызГІазымдхуазтын. ДГІасызхъацІа ауи сара, ауи сара
дуызГІахъынсырхІвыхуаштІ.

³⁸ Ауаса Йакъвып джъауап айтГІ:

– Спа ауаъа дгъуыцнайуашым. Ауи йаща дпсытІ, Ра-
хІель лпачваква дрыуата Бинйамин йхъазы дГІанхатІ.
ШвшымГІвайсуамца ауи арыцХІагІа йызнийырквын

* ^{42:34} хвГІахвтра акІвшвыршарнысгъи: Йа: «хвитта швныкъварныс».

Братья Иосифа вновь прибывают в Египет

43 ¹ В той земле по-прежнему свирепствовал голод. ² Когда они съели всё зерно, привезенное из Египта, отец сказал им:

– Вернитесь и купите нам еще немного еды.

³ Но Иуда сказал ему:

– Тот человек нас строго предупредил: «Не показывайтесь мне на глаза, если с вами не будет вашего брата». ⁴ Если ты отпустишь с нами брата, то мы пойдём и купим для тебя еды. ⁵ Но если ты не отпустишь его, мы не пойдём, потому что тот человек сказал нам: «Не показывайтесь мне на глаза, если с вами не будет вашего брата».

⁶ – Зачем вы навели на меня эту беду, зачем сказали тому человеку, что у вас есть еще один брат? – спросил Израиль.

⁷ Они ответили:

– Тот человек подробно расспрашивал нас о нас самих и о нашей семье: «Жив ли еще ваш отец? Нет ли у вас еще одного брата?» Мы просто отвечали на его вопросы. Откуда нам было знать, что он скажет: «Приведите сюда вашего брата?»

⁸ Иуда сказал Израилю, своему отцу:

– Отпусти мальчика со мной, и мы тотчас же отправимся, чтобы все мы выжили и не погибли: и мы, и ты, и наши дети. ⁹ Я лично буду за него порукой; с меня лично ты спросишь за него. Если я не приведу его к тебе и не поставлю здесь перед тобой, я буду виноват

шта? Сара йажвыз схъацІапІ, швара швхъкъбачІвыла агвалдзгІара йгІалсхта Шеол* сталуаштІ!

Усыф йащчваква Мсыр йатагІайхитІ

43 ¹ КынагІан апны амла рыцІа-рыцІа йчвгъахун. ² Мсыр йгІаргыз атшыгІвра анырфа, раба ауат йрайхІвтІ:

– Мсыр шватацахта тшыгІвра мачІкІ швхвгІа.

³ Ауаса ЙахІуда ауи джъауап йыйттІ:

– Ауи агІвыгІвгІвыс йрымчын йгІахІайхІвтІ хІара хІа-ща айцІба дхІыцымкІва ауи штшихІмырбахуаш. ⁴ ХІа-ща дхІыцнаущтиуазтын, хІцапІ уара уыхъазла тшыгІвра хвгІара. ⁵ Ауаса ауи дхІыцнауымщтиуазтын, хІгыцушым хІара, йауа ухІвузтын ауи ахъацІа йгІахІайхІвтІ: «Шва-ща дшвыцымкІва швгІайуазтын, сыла тшашвмырбан».

⁶ – ЙачІвыйа ауи арыцІагІа сара йызгІасыдыжвгал, йачІвыйа ауи ахъацІа датшагъи ащакІ дшшвыму зйашв-хІвыз? – дазцІгІатІ Израиль.

⁷ Ауат джъауап артІ:

– Ауи ахъацІа зымгІвала дгІахІцІгІатІ: хІара хІуысла, хІзаъачва руысла, «Шваба дабгума?» – хІва, «Датша-гъи ащакІ дшвымма?» – хІва. Ауи дгІахІцІгІунта, хІа-ра джъауап ахІтуан. ЙалыгІдыргІазйа хІара ауи хІаща дizzlyхІрцарныс унашва шгІахІзичпушыз?

⁸ ЙахІуда йаба Израиль йайхІвтІ:

– АчкІвынхвыщ дсыцнащти, хІара зынла йхІмыркъва-уата хІцуштІ. Ауи агІан зымгІва хІгІащаквхуштІ, млала апсра тшачвыхІхчуштІ хІаргъи, уаргъи, хІсабиквагъи.

⁹ Сара схъатала ауи анаматта дгІасахвитІ, ауи йыхъаз-ла уара схъатала угІасцІгІуштІ. Ауи дуызгІазымдхуаз-тын, ухахъ дгІасмыргылхуазтын, спсыхнацІкІьара уара

* 42:38 *Шеол*: Апсчва рпсква ъану.

перед тобой до самой смерти. ¹⁰ Если бы мы не медлили, то могли бы пойти и вернуться уже дважды.

¹¹ Тогда их отец Израиль сказал им:

— Если этого не избежать, то сделайте вот что: положите в ваши сумки лучшие плоды этой земли и отнесите в дар тому человеку — бальзам и мед, специи и мирру, фисташки и миндаль. ¹² Возьмите вдвое больше серебра, чтобы вам принести с собой и то, что было положено обратно в ваши мешки: возможно, это была ошибка. ¹³ Возьмите и вашего брата и, не медля, идите снова к тому человеку.

¹⁴ Пусть Бог Всемогущий дарует вам милость перед ним, чтобы он позволил и другому вашему брату, и Вениамину вернуться с вами. Что же до меня, то если мне суждено лишиться детей, пусть я лишусь.

Братья Иосифа во второй раз прибывают в Египет

¹⁵ Они взяли подарки и вдвое больше серебра, затем взяли Вениамина, немедля отправились в Египет и предстали перед Иосифом. ¹⁶ Когда Иосиф увидел, что Вениамин с ними, он сказал своему управляющему:

— Отведи этих людей ко мне в дом, заколи что-нибудь из скота и приготовь обед; они будут есть со мной в полдень.

¹⁷ Человек сделал, как ему было велено, и привел их в дом Иосифа. ¹⁸ Они испугались, когда их привели к нему в дом, потому что подумали: «Нас привели

упахь скъванчазлуштІ. ¹⁰ХІара хІымнакІгІакІзарквын, ауаѣ гІван хІцата гІван хІгІайхуашын. ¹¹Ауаѣ ауат раба Израиль йгІарайхІвтІ:

– Датша амаль анхІыммамзара, араса йшвчпа: рыцІа йагъу ари адгъыл ашвырка артмакъква йырташвцІа – бальзам мачІкІи цха мачІкІи, амирри асагІыз фыгІвпшдзакви, анышвкъвыдкви* аминдалькви. Ауат ауи агІвычІвгІвыс согІата йзыжвга. ¹²Арызна гІванла йайхІата йнашвахв, швмашвакква йгІартарцІахыз рышвтхра ахъазла. Йалырныс ауаштІ ауат ауаѣ йгІващарныс. ¹³Бинйамингьи днашвахвта, швнамкІгІамкІхуата ауи агІвычІвгІвыс йпны шватацах. ¹⁴ЗымгІвазылшауа а-Нчва йылпха гІашвитыргІатІ ауи йпахь швангылра, швайрыхвитыргІатІ ауи агІвычІвгІвыс анахъани шващагьи Бинйамингьи швыцта швгІахъынхІвыхырныс. Ауыс зкву сара сакІвызтын – ссабиква счвыдзра атахъхузтын, йсчвыдзыргІатІ.

Усыф йашчвакка йгІванхауата Мсыр йгІайитІ

¹⁵Ащчвакка асогІакви апхъала ацкІыс гІванла йайхІата арызни нарахвтІ. Ауат Бинйамингьи дрыщырцІан, йнамкІгІамкІуата Мсыр йцан, Усыф йпахь йнагылтІ. ¹⁶Усыф ауат Бинйамин дшыщыз аниба, йпегвал унашва йзичпатІ:

– Арат ауагІаква спны йырца. Йатахъу аѣара арахвщыта афачІвы рыхІазыр, йауа ухІвузтын уахъчІва щыбжъан ауати сари хІацчуштІ.

¹⁷Усыф йунашва йырхъйауата апегвал ауат ахъачвакка ауи йпны йырцатІ. ¹⁸Ахъачвакка ауи йпны йангІард, ашвара йгІалырхын, азаджв азаджв йайхІвуа йалагатІ: «ХІара ауаѣ хІыздырцауа азынкІ хІмашакква

* ^{43:11} *анышвкъвыд*: Анышвкъвыдква «фисташки».

сюда из-за серебра, которое вернулось в наши мешки в первый раз. Он хочет напасть на нас, и одолеть, и взять в рабство, и забрать наших ослов».

¹⁹ Они подошли к управляющему Иосифа и заговорили с ним у входа в дом:

²⁰ — Послушай, господин, — сказали они, — мы уже приходили сюда один раз купить еды, ²¹ но когда мы остановились на ночь и развязали мешки, каждый из нас нашел там свое серебро полным весом; поэтому мы принесли его обратно. ²² Мы принесли с собой и еще серебра, чтобы купить еды, и мы не знаем, кто в прошлый раз положил наше серебро к нам в мешки.

²³ Он ответил:

— Всё в порядке, не бойтесь. Ваш Бог, Бог вашего отца, положил это сокровище в ваши мешки; а я научил ваше серебро.

Затем он вывел к ним Симеона.

²⁴ Управляющий привел братьев в дом Иосифа, дал им воды вымыть ноги и дал корма их ослам. ²⁵ Они приготовили подарки к прибытию Иосифа в полдень, потому что им сказали, что они будут там обедать.

²⁶ Когда Иосиф пришел домой, они преподнесли ему подарки и склонились перед ним до земли. ²⁷ Он спросил их о здоровье, потом сказал:

— А как ваш престарелый отец, о котором вы говорили мне? Жив ли он еще?

²⁸ Они ответили:

— Твой раб, наш отец, еще жив и здоров.

йыртата йхынхЫрхІвыхыз арызна ахъазла акІвпІ! Ауат араъа хЫызГардыз хІара йгІахІгвыквсырныс, йгІахІыжвылырныс, хЫркІыта лыгта хЫрчпарныс, хІтшадаквагъи хЫквырхырныс ракІвпІ!»

¹⁹ Аtdзы анашылырта адзхъа ауат аpegвал йыдгылын, йархІвтІ:

²⁰ – ЙхІхІварныс хІарыхвит, хІыпшвыма! ХІара араъа тшыГІвра хІхвГарныс зны хІГІайхъатІ. ²¹ Ауаса хІпны хІанцахуаз, хІпхъарныс уахъынлата хІанГІашІас, хІмашакквва анГІахІыртІла хІара йыГІбатІ атшыГІвра йа-зыхІтийыз дасузлакІгъи йрызна атшыГІвра ахъахъ йаквта ауат йшыртаз. ХІара ауи арызна гІагІгхтІ. ²² Ауи акІвымкІвагъи тшыГІвра злахІхвГІуш датшагъи рызна гІагІгтІ. Ауи апхъала арызна хІмашакквва йырtaзцІаз хІара дгъхІыздырам!

²³ Ауи джъауап айттІ:

– ТшщаквшкІы, швымшван швара. Йшаъула, швара шв-Нчва, шваба й-Нчва, ауи ахарзына швмашакквва йыртайтцІатІ. Швара шврызна абгата сара йГІасадзатІ.

Ауи амштахъ ауи ЩамГІвын ауат дрызГІайдтІ.

²⁴ Аpegвал ахъачваквва Усыф йпны йгІайдтІ, рщапІквва зларджвджвушыз адзы гІариттІ, ртшадакввагъи йырфушыз риттІ. ²⁵ Ахъачваквва асогІаквва гІадрыхІазыртІ, Усыф щыбжъан данГІайхра йпылырныс ахъаз. Ауат йрархІвхъан даргъи ауаъа йшчушыз.

²⁶ Усыф йпны данГІайх, ауат йГІаргыз асогІаквва ауи йыртын, квырмышду йзырчпатІ. ²⁷ Ауи ауат рызГІвадара шаъу дазцІгІатІ, уацІыхъван йхІватІ:

– Зхабар гІасашвхІвыз шваба лыгажв дшпабзазауа? ДбзаркІвума ауи?

²⁸ Ауат джъауап арттІ:

– Уара улыг, хІара хІаба, ужвыгъи дабгапІ-дызГІвадапІ.

И низко поклонились из почтения к нему.

²⁹ Он оглянулся и увидел своего брата Вениамина, сына своей матери. Он спросил:

– Это – ваш младший брат, тот, о котором вы говорили мне? Бог да будет милостив к тебе, мой сын!

³⁰ Глубоко тронутый видом брата, он поспешно ушел и искал укромного места. Он вошел к себе в комнату и там разрыдался. ³¹ Затем, умыв лицо, он вновь вышел и, совладав со своими чувствами, сказал:

– Подавайте еду.

³² Ему подали отдельно, братьям отдельно и египтянам, которые ели с ним, отдельно, потому что египтяне не могли есть с евреями, это было мерзко для египтян. ³³ Братьев усадили перед ним по возрасту, от первенца до младшего; и они глядели друг на друга в изумлении. ³⁴ Им подавали кушанья со стола Иосифа, и доля Вениамина была впятеро больше, чем у других. Они пировали и пили с ним вволю.

Потерянная чаша

44 ¹ Иосиф приказал своему управляющему: – Наполни мешки этих людей едой, сколько смогут унести, и положи серебро каждому обратно в мешок. ² Положи мою чашу, мою серебряную чашу, в мешок к младшему вместе с его серебром за зерно.

И тот сделал, как велел Иосиф.

³ Как только рассвело, братьев отправили в путь вместе с их ослами. ⁴ Они были еще недалеко от города, когда Иосиф сказал управляющему:

Ауат ауи пІатІу ду йыквырцІауа квырмышду йзыр-
чпатІ. ²⁹Усыф даннапшы йан лпа Бинйамин дибатІ.
Ауи дазцІгІатІ:

– Ари швара зхабар гІасашвхІвыз шваца айцІба
йакІвма? А-Нчва дгІаузылпхаргІатІ, сара спа!

³⁰Йаща йызыымаз абзибара йгІалцІла ауи йгвы тша-
днарпІцІылтІ. МачІкІ атахъхатІ ауи дагвынкьуа ачІвы-
уара джвыквицІаныс. Ауи гвжважвагІвала уацІа пещкІ
днашылын, ауаъа дагвынкьуа дчІвыутІ. ³¹УацІыхъван
Усыф йшІахъа йджвджван, асасчва датарызгІайхтІ. Ауи
тшщаквикІын, унашва йчпатІ:

– АфачІвы гІажвг.

³²Усыф кІьыдата афачІвы йызгІадыргылуан, асасчва-
гы кІьыдата, йыцчалуз амсыркавгы кІьыдата афачІвы
рызгІадыргылуан, йауа швхІвузтын амсыркава агІаври-
ква йанрыцчауа дара арпІайуата йырпхъадзун. ³³Ащчва-
ква ахІбара-айцІбарала Усыф йпахъ йаладырчІватІ, ауат
йгІаншауа джъаршауа йахъвахъвлапшуан. ³⁴Усыф йай-
шва йгІаквырхуанта арызкъква ауат йрызгІадыргылуан.
Бинйамин рызкъгыта йыздыргылуаз анахъанат йрыз-
дыргылуаз ацкІыс хвынла йайхІан. Йчун йгы ачагІыр
рыжвуан ауат, йкъахву агвыргъара йалан.

Йыдзыз адрыста

44 ¹Усыф йпегвал унашва йзичпатІ:

– Арат ахъачваква рмашакква йырзыгауа
аъара фачІв ртацІа, дасу йрызнагы дасу ймашакв йта-
цІах. ²АйцІба ймашакв атшыгІвра йаквшвауа арызна
йацта сара срызна дзырастагы тацІа.

Апегвал Усыф унашвата йгІайзичпаз йырхъйатІ.

³ЙгІашаркІагІвацатІ акІвын асасчва ртшадаквагы
рыцта рпны йауырштхтІ. ⁴Ащчваква акъала йгІатыцІын,
хъара йцарныс йахамдзаскІва, Усыф апегвал йайхІвтІ:

– Немедленно отправляйся в погоню за этими людьми и, когда догонишь, скажи им: «Почему вы заплатили злом за добро? ⁵ Это ведь чаша моего господина, из которой он пьет и на которой он гадает! Вы совершили недобрый поступок!»

⁶ Догнав их, он повторил им эти слова. ⁷ Они ответили:

– Почему господин говорит такие слова? Разве станут твои рабы делать подобное?! ⁸ Мы ведь даже принесли тебе обратно из земли Ханаана то серебро, которое нашли у себя в мешках. Зачем же нам воровать серебро или золото из дома твоего господина? ⁹ Если вещь найдется у одного из твоих рабов, пусть он умрет, а остальные станут рабами нашего господина.

¹⁰ Он сказал:

– Хорошо, пусть будет так, как вы говорите: у кого найдется чаша, тот станет моим рабом, а остальные будут свободны от ответа.

¹¹ Братья быстро опустили каждый свой мешок на землю и развязали их. ¹² Управляющий начал искать, начиная со старшего, кончая младшим; чаша нашлась в мешке у Вениамина. ¹³ Они в скорби разорвали на себе одежду, нагрузили каждый своего осла и вернулись в город.

¹⁴ Иуда и его братья вернулись в дом Иосифа, который всё еще был там. Они бросились перед ним на землю. ¹⁵ Иосиф сказал им:

– Ласыта ауат урыштал. Уанырхьыздара йрахІв: «ЙачІвыйа швара абзира чвгъарала йызшвшвахыз? ⁵ ЙачІвыйа швара срызна дзрыста зыжвгъычыз*? Ари адзрыстала йыжвитІштІ спшвыма, ауыла ауи йгІаншуш йдыритІ** . Уыс гвымха швчпатІ швара!»

⁶ Апегвал ащчваква дырхьыздан, ауат ажваква райхІвтІ. ⁷ Ащчваква джъауап артгІ:

– ЙачІвыйа ура ауат йрапшу ажваква зухІвауа, хІпшвыма? Ныха хІхІвитІ хІара, ура улыгчва, ауаса йшхІымчпаз! ⁸ ХІмашакква йыртата йгІахІауыз арыз-нанадзара КынагІан адгбыл йгІатыгІан, ура йуыз-гІагІгхтІ. Щта упшвыма йпны хІара рызна йа хъапщ гІагІгъычра затахъызйа? ⁹ Ауи арызна дзрыста улыгчва дрыуата зпны йгІарауа дпсрагІатІ, анахъанатгьи хІара хІпшвыма йлыгчвахаргІатІ.

¹⁰ Ауи йхІватІ:

– ЙауаштІ, йшшвхІвауа апшта йалыргІатІ: адзрыста зпны йгІарауа сара дслыгхуштІ, ауаса анахъанат джъауап гъыркІуашым.

¹¹ Ащчваква ласыта дасу ймашакв адгбыл йгІайыргылын ахъа йыртІлатІ. ¹² Апегвал дпшгІауа далагатІ, ахІба йпны дгІалаган, айцІба йпныдза дпшгІатІ. Адзрыста Бинйамин ймашакв йтата йгІайаутІ. ¹³ Ащчваква агвакъвпра йгІалырхын рчгІвычаква акъвыржватІ, рмашакква ртшадаква йатарыквырцІахын, акъала йгІахъынхІвыхтІ.

¹⁴ ЙахІуди йащчвакви ангІай, Усыф йпны даъаркІван. Ауат ауи йпахъла тшкІарпсан, квырмышду рчпатІ.

¹⁵ Усыф ауат йрайхІвтІ:

* ^{44:5} *ЙачІвыйа швара срызна дзрыста зыжвгъычыз?* Аджъут текст апны арат ажваква гъаным. АтакІра апхъанчІви грек бызшвала атекст йанула йакІвдыршатІ.

** ^{44:5} *ауыла ауи йгІаншуш йдыритІ:* АпхъанчІви заман агІан йцІасын адзрыста ацІгІва йтазла йгІаншуш анырдыуаз.

– Что же вы сделали? Разве вы не знали, что такой человек, как я, может всё узнать через гадание?

¹⁶ – Что мы можем сказать моему господину? – ответил Иуда. – Как нам возразить? Как доказать нашу невиновность? Бог открыл вину твоих рабов. Теперь мы рабы моего господина – и мы, и тот, у кого нашлась чаша.

¹⁷ Иосиф сказал:

– Разве я стану делать такое! Только тот, у кого нашлась чаша, будет моим рабом, а вы возвращайтесь к отцу с миром.

Просьба Иуды

¹⁸ Тогда Иуда подошел к нему и сказал:

– Пожалуйста, мой господин, позволь твоему рабу сказать моему господину слово. Не гневайся на твоего раба, хотя ты равен самому фараону. ¹⁹ Мой господин спросил своих рабов: «Есть ли у вас отец или брат?» ²⁰ И мы ответили: «У нас есть престарелый отец и есть его юный сын, рожденный ему в его старости. Его брат умер, и из сыновей своей матери он остался один, и отец любит его». ²¹ Тогда ты сказал своим рабам: «Приведите его ко мне, чтобы мне посмотреть на него». ²² А мы ответили моему господину: «Мальчик не может оставить отца, а если оставит, то отец умрет». ²³ Но ты сказал своим рабам: «Пока ваш младший брат не придет сюда с вами, не показывайтесь мне на глаза».

²⁴ Вернувшись к твоему рабу, моему отцу, мы пересказали ему, что сказал мой господин. ²⁵ Наш отец сказал: «Вернитесь и купите еще немного еды». ²⁶ Но мы ответили: «Мы не можем пойти; только если младший брат пойдет с нами, тогда мы пойдём. Мы не

– Ауаса йызшвчпайа швара? Шта йгышвымдыруазма швара сара йсапшу ауагІаква нашана дыррала йшъазу?

¹⁶ – ЙхІызйахІвуашйа хІара хІпшвыма? – джъауап айтІ ЙахІуда. – ХІшпадымгылуаш ауи? ХІхъа шпагІахІырцІабыргхуаш хІара? А-Нчва хІара хІкъванчагІа гІахъитІытІ. Ужвы хІара хІпшвыма хІилыгпІ – хІаргы адзрыста зпны йгІарауызгы.

¹⁷ Усыф йхІватІ:

– Момо, ныха схІвитІ сара ауаса йшсымчпуш! Адзрыста зпны йгІарауыз сара дслыгхуштІ, анахъанат амамыр швыцта шваба йпны швхъынхІвых.

ЙахІуда йахІвара

¹⁸ Ауаъа ЙахІуда Усыф дйыдгылын йхІватІ:

– Спшвыма! Сарыхвит сара, уара улыг, снауачважварныс. Спшвыма, уара афараон уйаъаразтынгы, уйыквымгвыжвкІын уара улыг. ¹⁹ Уара, спшвыма, хІара, уара улыгчва, араса угІахІцІгІатІ: «Аба йа датшагы аща швымума?» ²⁰ ХІаргы джъауап ахІттІ хІаба дшабгу, ауаса дшажвыз, ауи датшагы па айцІбакІ дшйыму. Ауи асаби хІаба данажвы адунай дгІаквылтІ. Ауи йхъазыпІ йан лсабиква йрыуата абгата йгІанхаз, ауи йаща дпсытІ. ХІаба ауи бзи дибитІ. ²¹ Уара хІара, уара улыгчва, унашва хІзучпатІ хІаща айцІба дуызгІагІдныс, ауи уара уылаквала уипшырныс ахъазла. ²² ХІара уара, хІара хІпшвыма, йуахІхІвтІ ауи хІаба дгІайкъвыцІ йшамуашыз, ауи дгІайкъвыцІырквын хІаба дшпсуаш. ²³ Ауаса уара хІара, уара улыгчва, йгІахІаухІвтІ хІаща айцІба дхІыцымкІва ауи ахІата уара уыла тшахІмырбахырныс. ²⁴ ХІара хІаба, уара улыг, йпны хІанхъынхІвых, хІпшвыма, уажваква ауи йахІхІвхтІ. ²⁵ ХІаба тшыгІвра мачІкІ хІхвгІарныс унашва анатагІахІзичпах, ²⁶ хІара джъауап ахІттІ хІаща

можем и на глаза показаться тому человеку, если не будет с нами младшего брата».

²⁷ Твой раб, мой отец, сказал нам: «Вы сами знаете, что моя жена родила мне двоих сыновей. ²⁸ Один из них ушел от меня, и я сказал: „Конечно, он был растерзан на куски“, — и с тех пор я его не видел. ²⁹ Если вы возьмете у меня и другого, и с ним случится беда, вы сведете мою седую голову в мир мертвых от горя».

³⁰ Поэтому, если мальчика не будет с нами, когда я вернусь к твоему рабу, моему отцу, и если мой отец, который так привязан к этому мальчику, ³¹ увидит, что его с нами нет, он умрет. Твои рабы сведут седую голову нашего отца в мир мертвых от скорби. ³² Твой раб поручился за безопасность мальчика перед отцом. Я сказал: «Если я не приведу его к тебе, то вина перед тобой, отец, будет на мне всю жизнь».

³³ Итак, молю тебя, позволь твоему рабу остаться здесь рабом моего господина вместо мальчика, и позволь мальчику вернуться с братьями. ³⁴ Как я могу вернуться к отцу, если мальчика со мной не будет? Да не увижу я горя моего отца.

Иосиф открывается братьям

45 ¹ Тогда Иосиф не мог более сдерживать себя перед рабами.

— Уходите все прочь от меня! — воскликнул Иосиф. И никого не было рядом, когда Иосиф открылся своим братьям.

² Он так громко зарыдал, что слышали египтяне, и слух об этом дошел до двора фараона.

айцІба дхІыщымкІва хІца йшамуаш, ауи дхІыщымкІва уара уыла тшахІырба йшамуаш.

²⁷ Уара улыг, хІара хІаба, араса йгІахІайхІвтІ: «Швара швхъатала йыжвдыритІ спхІвыс гІвпачва шсызгІалрийыз. ²⁸ Азаджв дджвыквылын, дгыгІахънымхІвыхтІ. Ауи ашвырква дамцІрыжвжвата йспхъадзатІ сара. Ауищтарагы сара ауи дгъзымбахтІ. ²⁹ Ужвы швара йгІвыджъхауа спагы дшвыщшвырцитІ, ауыгы арыцхІагІа данйарыквын щта? Швара швкъванчагІала сара алыгажв хъашла Шеол сшвщтиуаштІ».

³⁰ Щта сшпазыщахуаш сара, – дазцІгІатІ ЙахІуда, – уара йулыгу хІаба йпны ауи йбзаара багъата йызпщылу йпа дсыщымкІва? ³¹ ХІаба ауи дшхІыщыманибара, дпсуаштІ. ХІара хІаба, уара улыг, алыгажв хъашла агвалдзгІара йгІалихта хІара хІкъванчагІала апсчвардунай дцуштІ! ³² Сара, уара улыг, хІаба ауи сара схъатала анаматта дгІайыквсхтІ. Сара хІаба йасхІвтІ: «Ауи уара дуызгІазымдхуазтын, сара спсыхнацІкІъара уара упахъ скъванчазлуштІ». ³³ Щта ауи агІан сара, уара улыг, ачкІвын йтарала араъа сгІанхарагІатІ! Ауаса йарайашчваква дрыцта дцахыргІатІ. ³⁴ СшпахъынхІвхра атахъйа сара хІаба йпны ачкІвын дсыщымкІва. Йшпазбара атахъйа сара хІаба дзынйуш арыцхІагІа!

Усыф ймагІну йашчваква йрайхІвитІ

45 ¹ Ауаъа Усыф йлыгчва рпахъ ауи ахІата тшизымчхІахуата быжьдула йхІватІ:

– ШвджвылцІ зымгІва! – унашва рзичпатІ ауи йлыгчва. Усыф йыдзхъа йлыгчва дрыуата заджвгы дгъаъахымызтІ йара ймагІну йашчваква йанрайхІвуаз.

² Ауи йбжы дута ауаса дагвынкъуа дчІвыуын, йчІвыуабыжь амсырквагы йыргІатІ. Ауи ахабар афараон йыпщцІагы йазынадзатІ.

³Иосиф сказал братьям:

– Я – Иосиф! Жив ли еще мой отец?

Но братья ничего не могли ответить – так они были ошеломлены.

⁴Тогда Иосиф сказал братьям:

– Подойдите же ко мне.

И когда они подошли, он сказал:

– Я – ваш брат Иосиф, которого вы продали в Египет! ⁵Но не тревожьтесь и не обвиняйте больше себя за то, что продали меня сюда: это Бог послал меня перед вами для спасения вашей жизни. ⁶Уже два года, как в стране голод, и еще пять лет не будет ни пахоты, ни жатвы. ⁷Но Бог послал меня перед вами, чтобы сохранить остаток вашего народа на земле и великим избавлением спасти ваши жизни.

⁸Итак, не вы послали меня сюда, но Бог: Он сделал меня отцом фараону, господином над всем его домом и правителем всего Египта. ⁹Поспешите вернуться к моему отцу и скажите ему: «Вот что говорит твой сын Иосиф: „Бог сделал меня правителем всего Египта. Приходи ко мне, не медли; ¹⁰ты будешь жить в местности Гошен и будешь рядом со мной: и ты, и твои дети и внуки, и твой крупный и мелкий скот, и всё, что у тебя есть. ¹¹Там я смогу прокормить тебя, ведь предстоят еще пять лет голода – а иначе и ты, и твой дом, и все, кто принадлежат тебе, будете в нужде“».

¹²Вы видите своими глазами, и вы, и мой брат Вениамин, что это действительно я говорю с вами. ¹³Расскажите же моему отцу о том, как я прославлен в Египте,

³Усыф йащчваква йрайхІвтІ:

– Сара Усыф сакІвпІ. Саба дабгаркІвума?

Ауаса ащчваква аГархІари ашвари йГарылырхын, ажвакІгьи гырызыхІвахуазтІ.

⁴Ауаџа Усыф йащчваква йрайхІвтІ:

– Сахыла швГаскІџа.

Ауат анизагІаскІџа, ауи йхІватІ:

– Сара швара амсырква йдшврыхвГаз шваџа Усыф сакІвпІ! ⁵Ауаса ужвы ауи швахъымгвыргІвахын, швхџа швмыркъванчахын швара араџа сџагІадшврыхвГаз ахџазла. Щта а-Нчва йакІвпІ сара швбзара гІас-хчарныс ахџазла швара швапхџала араџа сГІазщти-йџыз. ⁶Абар гІвысквша цІхџатІ йымлахищтара, ужвы-гьи хвысквша чвагъварагьи ацІагахрагьи гџаџазлушым. ⁷Ауаса а-Нчва сара швара швапхџала сГІайштитІ ад-гъыл апны швыжвлара йрыуата йГІанхаз гІащаквыз-жъырныс, ачвгъара ду швхџызгата швбзара гІас-хчарныс.

⁸– Ауи акІвпІта, швара гъшвакІвым араџа сГІазщти-йџыз, а-Нчва йакІвпІ. Ауи афараон сџабата, йтдзы ша-бгу сапшвымата йгьи Мсыр шабгу саунашвачпагІвта сичпатІ. ⁹Ласыта саба йпны швхџынхІвыхта йашвхІв: «Абар йхІвауа ура упа Усыф: „А-Нчва Мсыр ша-бгу саунашвачпагІвта сичпатІ. Йумыркъвауата спны угІай. ¹⁰Уара Гошен ашыпІа апны убзазуштІ, сыдз-хџа уаџазлуштІ, упачваквгагьи ауат рГІариквагьи уыц-та, уџамакъ хІвычаквагьи, уџасса хІвычаквагьи, уы-млыкв шабгугьи уымата. ¹¹Ауаџа уаргьи, утГІачвагьи, уырахвгьи закІгьи швазыбжамкІва швсырбзазуштІ, йа-уа ухІвузтын ужвыгьи хвысквша руацІа млата йнай-уаштІ“».

¹² – Швара швылаквала йыжвбитІ, шваргьи са-џа Бинйамингьи, йнашвачважвауа цІабыргыта сара

и обо всем, что вы видели. И поскорее приведите сюда моего отца.

¹⁴Он обнял своего брата Вениамина и заплакал, и Вениамин плакал, обнимая его.

¹⁵Он поцеловал всех братьев и с плачем обнимал их. Потом братья беседовали с ним.

Фараон позволяет Иакову переселиться в Египет

¹⁶Слух о том, что пришли братья Иосифа, дошел до двора фараона. Фараон обрадовался, и его придворные тоже, ¹⁷и фараон сказал Иосифу:

— Скажи братьям: «Сделайте вот что: навьючьте своих животных, возвращайтесь в землю Ханаана ¹⁸и приведите ко мне отца и ваши семьи. Я дам вам лучшую землю в Египте, и вы будете жить ее плодами». ¹⁹Еще повелеваю тебе сказать им: «Сделайте вот что: возьмите из Египта колесницы для ваших детей и жен, привезите отца и приходите сами. ²⁰Не жалейте о вашем имуществе, потому что всё лучшее в Египте будет вашим».

²¹Сыновья Израиля так и сделали. Иосиф дал им колесницы, как приказал фараон, и припасы в дорогу. ²²Каждому он подарил новую одежду, а Вениамину дал триста шекелей серебра и пять смен одежды. ²³Отцу он послал десять ослов, нагруженных лучшим добром Египта, и десять ослиц, нагруженных зерном, хлебом и другими припасами для путешествия. ²⁴После этого он отпустил братьев, и когда они уходили, сказал им:

шсакІву. ¹³ХІаба йашвхІв Мсыр апны сара сшдудздзу, сыхьыз шгауа. Араѣа йыжвбаз зымгІва йашвхІвта, саба гвжважвагІвала араѣа дгІажвд!

¹⁴Ауи йаща Бинйамин тшйыкІвйыршан, агвыргъара йгІалихын, дчІвыуа далагатІ. Бинйамингьи ауи тшгІа-йыкІвйыршан дчІвыуа далагатІ. ¹⁵Ауи йащчваква зымгІва ба райхІвтІ, дчІвыуа ауат тшрыкІвйыршатІ. УацІыхъван Усыф йащчвакви йари айчважвауа йалагатІ.

Афараон Йакъвып дайрыхвититІ Мсыр дквачныс

¹⁶Усыф йащчваква шгІайыз ахабар афараон йыпшцагъи йазынадзатІ. Афараони ауи йаргванкви ауи йайгвыргъан, ¹⁷афараон Усыф йайхІвтІ:

– Уащчваква йрахІв ртшадаква тшыгІвра рыквыр-цІата КынагІан йшцахуаш, ¹⁸раби ртгІачвакви араѣа йгІаргхныс ахъазла. Сара ауат Мсыр апны зымгІва йрагъу адгъыл рыстуаштІ – ргквва аздырчІварагІатІ ауат хІкъраль абаракъат! ¹⁹Ауи акІвымкІвагьи унашва узысчпитІ ауат йраухІвныс асабикви апхІвыскви рыхъазла Мсыр апны ауандыркава нарахвныс. Рабагьи дрыцІаргыргІатІта йгІайхыргІатІ. ²⁰Ауаѣа йгІанхуш рымлыкв ахъазла ргквва акъвдмырпрагІатІ ауат, Мсыр апны зымгІва йрагъыта йаѣу рымазлуштІ ауат!

²¹Йара ауаса йырчпатІ Израиль йпачваква. Афараон унашва шичпаз апшта, Усыф ауат ауандыркава риттІ. Ауат йриттІ ауи амыгІвнифагьи. ²²ДзачІвызлакІгьи йыйттІ ауи ачгІвыча шІыцквгагьи. Ауаса Бинйамин йыйттІ ауи рызна шекельта хышви къазула йшвицІуш хвчгІвыча шІыцкІи. ²³Йаба йзищтитІ ауи жватшадакІ Мсыр адгъыл абайараква рыквицІан, датшагьи жватшадатшанкІ атшыгІвра, ачІахъва йгьи анахъанат амыгІвнифаква рыквицІан. ²⁴Ауи амштахъ ауи ащчваква ауищттІ, ауат анджвыквылуаз йрайхІвтІ:

– Ни о чем не тревожьтесь в пути!

²⁵ Они отправились в путь из Египта, пришли к своему отцу Иакову в землю Ханаана ²⁶ и сказали ему:

– Иосиф жив! Иосиф – правитель всего Египта!

У Иакова замерло сердце, и он не поверил им. ²⁷ Но когда они передали ему всё, что сказал Иосиф, и когда он увидел колесницы, которые Иосиф послал, чтобы перевезти его, Иаков воспрял духом. ²⁸ И Израиль сказал:

– Довольно! Мой сын Иосиф жив. Пойду и увижу его, прежде чем умру.

Иаков со своей семьей переселяется в Египет

46 ¹ Израиль отправился в путь со всем, что у него было, пришел в Вирсавию и принес там жертвы Богу своего отца Исаака. ² Бог говорил с Израилем в ночном видении и сказал:

– Иаков! Иаков!

– Вот я, – ответил Иаков.

³ Он сказал:

– Я – Бог, Бог твоего отца. Не бойся пойти в Египет, потому что Я произведу от тебя там великий народ. ⁴ Я пойду в Египет вместе с тобой, и Я же приведу тебя обратно. И глаза тебе закроет рука Иосифа.

⁵ Иаков отправился в путь из Вирсавии. Сыновья Израиля посадили отца, детей и жен в колесницы, кото-

– ШванымГвайсуа закІгы амашвымКІын!*

²⁵ Ауат Мсыр йгІатыщІын, КынаГІан адгьыл йыквбза-
уз раба йпны йгІайхТІ. ²⁶ Ауат раба йархІвтІ:

– Усыф дабгапІ! Усыф Мсыр шабгу друнашва-
чпаГІвпІ!

Йакъвып йгвы йыщІпсегІатІ, ауи ауат йгІайархІвыз
хъайЦарныс гъылымшузТІ. ²⁷ Ауаса ауи йпачваква
Усыф йажваква зымГІва анГІайархІв, йгІвылакІла йыз-
ларгахуашыз Усыф йгІайщтийыз ауандыркава аниба,
йпсы гІайаухТІ. ²⁸ Израиль йхІватІ:

– ЙнахъапІ! Спа Усыф дабгапІ! СымпсыкІва сцапІ-
та ауи дызбапІ!

Йакъвып йтГІачва йышта Мсыр дквачхитІ

46 ¹ Израиль йымаз адикІылын, мгІва дыквылтІ.
БыгъершебагІ дГІайын, ауи йаба ИсхІакъ й-Нчва
акъвырманква йзищТІ. ² Ауахъ йызгІайыз ауахІйала а-Н-
чва Израиль йгІайайхІвтІ:

– Йакъвып! Йакъвып!

– Сабар сара, – джъауап айтТІ Йакъвып.

³ А-Нчва йхІватІ:

– Сара с-НчвапІ, уара уаба й-Нчва сакІвпІ. Уым-
шван уара Мсыр уцарныс, йауа ухІвузтын ауаџа уара
йгІаухъшахъысцтуашТІ ауагІахъа дудздза. ⁴ Уара суыц-
та Мсыр снайуашТІ Сара, схъатала швара ауаџа швГІа-
тыздахуашТІ. Уанпсра Усыф йнапІыла уара уылаква
хъигІвуштІ.

⁵ Йакъвып БыгъершебагІ дтыЦын, мгІва дыквылтІ.
Афараон йгІаритыз ауандырквала Израиль йпачваква
Йакъвып, ауат рсабиква йгъи ауат рпхІвысква ргун.

* 45:24 *ШванымГвайсуа закІгы амашвымКІын!* Йа: «ШванымГвай-
суа закІгы швахъымгвыргІван!».

рые фараон прислал, чтобы перевезти его. ⁶ Они взяли с собой скот и имущество, которое нажили в Ханаане, и Иаков со всем своим потомством пришел в Египет.

⁷ Он взял с собой в Египет сыновей и внуков, дочерей и внучек — всё свое потомство.

Потомки Иакова

⁸ Вот имена сыновей Израиля, которые пришли в Египет; Иаков и его потомки.

Рувим, первенец Иакова.

⁹ Сыновья Рувима: Енох, Фаллу, Хецрон и Хармий.

¹⁰ Сыновья Симеона: Иемуил, Иамин, Огад, Иахин, Цохар и Саул, сын хананеянки.

¹¹ Сыновья Левия: Гершон, Кааф и Мерари.

¹² Сыновья Иуды: Ир, Онан, Шела, Парец и Зерах (но Ир и Онан умерли в Ханаане).

Сыновья Пареца: Хецрон и Хамул.

¹³ Сыновья Иссахара: Тола, Фуа, Иашув и Шимрон.

¹⁴ Сыновья Завулона: Серед, Елон и Иахлеил.

¹⁵ Это сыновья Лии, которых она родила Иакову в Паддан-Араме; она родила и дочь Дину; всего их было 33 человека.

¹⁶ Сыновья Гада: Цефон, Хагги, Шуни, Эцбон, Ерий, Ароди и Арели.

⁶Ауат йрыщнарахвтІ КынагІан апны йдырхІаз арахвкви амлыкви. Абауаса Йакъвып йтынхачва зымгІва йыцта Мсыр дквачтІ. ⁷Мсыр йгІайдтІ ауи йпачвакви йпачваква ргІарикви, йыпхІчвакви йыпхІчваква ргІарикви, йыжлара зымгІва йыщйырцатІ ауи Мсыр.

Йакъвып йтынхачва

⁸Абар Мсыр йгІайыз Израиль йпачваква, Йакъвыпи ауи йтынхачви рыхъызква:

Рубин, Йакъвып йщыпа.

⁹Рубин йпачваква:

ХІанох, Палу, ХІецрон йгы Карми.

¹⁰ЩамгІвын йпачваква:

Йымуэль, Йамин, УахІид, Йахин, ЦохІар йгы акынагІан пхІвыс лпа Шауль.

¹¹Леви йпачваква:

Гершон, ХъохІат йгы Мырари.

¹²ЙахІуда йпачваква:

Гер, Онан, Шела, Парец йгы ЗерахІ. (Гери Онани КынагІан йшаъаркІваз йпсытІ).

Парец йпачваква: ХІецрони ХІамули.

¹³Исакар йпачваква:

ТолагІ, Пуа, Айуб* йгы Шимрон.

¹⁴Зыбулун йпачваква:

Серед, Элон йгы ЙахІлыэль.

¹⁵Ауат Падан Арам апны Йакъвып Лия йызгІалри-йыз апачваква ракІвпІ, ауи дйызгІалритІ йпхІа Дина-гы. Ауат зымгІва шалаз гІважви жвахыгІв йнадзун.

¹⁶Гад йпачваква:

Цифйон, ХІаги, Шуни, Эцбон, Гери, Ароди, Арели.

* ^{46:13} *Айуб*: НапІлагІвыраквакІ рпны Йашуб.

¹⁷ Сыновья Асира: Имна, Ишва, Ишви и Берия. Их сестра Серах.

Сыновья Берии: Хевер и Малхиил.

¹⁸ Это дети, рожденные Иакову Зелфой, которую Лаван дал своей дочери Лии; всего 16 человек.

¹⁹ Сыновья жены Иакова Рахили: Иосиф и Вениамин.

²⁰ В Египте Асенефа, дочь Потифера, жреца города Она, родила Иосифу Манассию и Ефрема.

²¹ Сыновья Вениамина: Бела, Бехер, Ашбел, Гера, Нааман, Эхи, Рош, Муппим, Хупим и Ард.

²² Это сыновья Рахили, которых она родила Иакову; всего 14 человек.

²³ Сын Дана: Хушим.

²⁴ Сыновья Неффалима: Иахцеил, Гуни, Иецер и Шиллем.

²⁵ Это сыновья, рожденные Иакову Валлой, которую Лаван дал своей дочери Рахили; всего семь человек.

²⁶ Всех, кто пришел в Египет с Иаковом, его прямых потомков, не считая жен его сыновей, было 66 человек.

²⁷ Сыновей Иосифа, которые были рождены ему в Египте, было двое. Всего членов семьи Иакова, пришедших в Египет, было 70 человек.

¹⁷ Ашер йпачваквa:

Имна, Ишуа, Ишви йгъи БыригІа. Ауат драхщaпІ
СерахІ.

БыригІа йпачваквa:

Хебер йгъи Малкиэль.

¹⁸ Ауат Йакъвып Зилпа йызГалрийыз апачваквa
ракІвпІ. Зилпа Лабан йпхІа Лия гІвнакъвытта йлитыз
лакІвпІ. Ауат зымГІа шалакІу жвищыгІв йнадзун.

¹⁹ Йакъвып йпхІвыс РахІель йызГалрийыз апачваквa:
Усыф йгъи Бинйамин.

²⁰ Мсыр апны Он адиннкъвгаГІв ПотиперагІ йпхІа Ас-
нат Усыф йызГалрийыз апачваквa:

Мынаше йгъи Эфраим.

²¹ Бинйамин йпачваквa:

БелагІ, Бехер, Ашбел, Гера, НагІаман, ЭхІи, Рош,
Мупим, Хіупим йгъи Ард.

²² Ауат РахІель Йакъвып йызГалрийыз апачваквa
ракІвпІ. Ауат зымГІа шалакІу жвищыгІв йнадзитІ.

²³ Дан йпа:

Хіушим.

²⁴ Нафтали йпачваквa:

ЙахІцыэль, Гуни, Йецер йгъи Шилем.

²⁵ Ауат Лабан йпхІа РахІель гІвнакъвытта йлитыз Бил-
хІа Йакъвып йызГалрийыз апачваквa ракІвпІ. ЗымГІ-
а шалакІу быжыГІвы йнадзитІ.

²⁶ Йакъвып Мсыр йыщГІайыз йтынхачва райшаквa
рпхъадзара, йтачачваквa аламкІа, хынГІажви цГІвы
йнадзитІ. ²⁷ Мсыр апны адунай йГІаквылыз Усыф йпа-
чваквa гІвыджь йнадзитІ. ЗымГІа шалакІу Мсыр йква-
чыз Йакъвып йыжвлара хынГІажви жвагІв йнадзитІ.

Встреча Иакова с Иосифом

²⁸ Иаков послал перед собой к Иосифу Иуду, чтобы узнать путь в Гошен. И они прибыли в Гошен. ²⁹ Иосиф запряг колесницу и поехал в Гошен, чтобы встретить своего отца Израиля. Он предстал перед ним, обнял его и долго плакал.

³⁰ Израиль сказал Иосифу:

— Теперь я могу и умереть, потому что увидел своими глазами, что ты жив.

³¹ Иосиф сказал своим братьям и домашним отца:

— Я пойду к фараону и скажу ему: «Мои братья и дом моего отца, которые жили в земле Ханаана, пришли ко мне. ³² Эти люди — пастухи; они разводят скот и привели с собой свои стада и принесли всё свое имущество».

³³ Когда фараон вызовет вас и спросит: «Чем вы занимаетесь?» — ³⁴ вы должны ответить: «Твои рабы с отрочества и доныне разводят скот, как делали и наши отцы». Тогда вам будет позволено поселиться в местности Гошен, потому что египтянам отвратительны пастухи.

Встреча фараона с семьей Иосифа

47 ¹ Иосиф пошел к фараону и сказал ему:
— Мой отец и братья со своими стадами крупного и мелкого скота и всем имуществом пришли из земли Ханаана и сейчас находятся в Гошене.

² Он выбрал пятерых из братьев и представил их фараону.

Йакъвыпи Усыфи ранйара

²⁸ Йакъвып ЙахІуда йапхъала Усыф йпны дищтитІ, Усыф ауат Гошен апны дГарпылырныс ахъазла. Ауат Гошен йГайтІ. ²⁹ Усыф унашва йчпатІ атшква йуандыр чІарачІа йацІархІварныс. Ауи Гошен дцатІ йаба Израиль дипылныс ахъазла. Ауи йаба йпахъ днагылтІ, ауат тшакІвдыршан, Усыф ауырата дчІвыутІ.

³⁰ Израиль Усыф йайхІвтІ:

– Ужвы спснысгъи ауаштІ, йауа ухІварыквын сГІвылакІла йызбатІ ура ушабгу.

³¹ Усыф йащчвакви йаба йпны йаъаз ауагІакви йрайхІвтІ:

– Сара афараон йпны сцата йасхІвуаштІ: «КынагІан йГатыцІын спны йГайтІ сащчвакви саба йпны йаъаз ауагІакви. ³² Ауат ауагІаква уасахчапІ, ауат ауасаква рхчитІ, рщассакви рщамакъкви араъа йГарцтІ, араъа йГаргтІ рымлыкв зымГІва». ³³ Афараон швара швызшІитуаштІта дГІашвцІГІуштІ: «ЙачІвыйа швара уыста йшвхауа?» ³⁴ Ауи араса джъауап йышвт: «ХІара, ура улыгчва, хІабачва хІрапшта, хІшсабийыз хІалаган уыжвГІандзарагъи рахвы нкъвхІцитІ». Ауи агІан швара швайрыхвитуаштІ Гошен адгъыл швыквбзазарныс, йауа швхІвузтын амсырква уаса зхчауа ауагІаква зымГІва пІайта йырпхъадзитІ.

Афараони Усыф йтГІачви ранйара

47 ¹ Усыф афараон дйызцан, йайхІвтІ:

– Саби сащчвакви рщасса хІвычакви рщамакъ гвартакви гІарцын, рымлыкв гІаргын, КынагІан йГатыцІын, йГІаквачхтІ. Ужвы ауат Гошен апны йабапІ.

² Усыф йащчваква йрыуата хвГІвы афараон йпахъ йГайыргылтІ.

³Фараон спросил братьев:

– Чем вы занимаетесь?

Они ответили фараону:

– Твои рабы – пастухи, как и наши отцы, – ⁴еще они сказали: – Мы пришли сюда жить, потому что в земле Ханаана жестокий голод и твоим рабам негде пасти отары. Поэтому позволь твоим рабам поселиться в Гошене.

⁵Фараон сказал Иосифу:

– Твой отец и братья пришли к тебе. ⁶Земля Египта – перед тобой; посели отца и братьев в лучшей части этой земли. Пусть живут в Гошене. А если ты знаешь среди них способных к тому людей, поставь их смотреть за моим собственным скотом.

⁷Иосиф привел своего отца Иакова и представил его фараону, и Иаков благословил фараона. ⁸Фараон спросил его:

– Сколько тебе лет?

⁹Иаков ответил фараону:

– Дней моего странствования сто тридцать лет. Малочисленны и горьки были годы моей жизни, и число их не достигло годов странствования моих отцов.

¹⁰Иаков благословил фараона и покинул его дворец.

¹¹Иосиф поселил отца и братьев в Египте и дал им в собственность лучшую часть земли в округе Раамсес, как повелел фараон.

³Афараон Усыф йашчвакв дрызцІІатІ:

– Уыста йшвхауайа?

Ауат афараон джъауап йырттІ:

– ХІара, уара улыгчва, хІабачва хІрапшта уаса хІхчитІ. – ⁴Ауи акІвымкІвагы ауат йырхІватІ: – ХІара зныкІ ахъазла араџа хІбззарныс хІГІайтІ, йауа ухІвузтын КынаГІан адгъыл апны амла чвгъахан, уара улыгчва руасакви рыджмакв џадырхІвуаш гъаџам. Ауи йГІалцІла хІарыхвит хІара, уара улыгчва, Гошен адгъыл хІыквбззарныс.

⁵Афараон Усыф йайхІвтІ:

– Уаби уашчвакв уызГІайтІ. ⁶Мсыр адгъыл уара упахъ йштІапІ. Ауи йауата рыцІа йџабзийу ашІыпа йырквач ауат. Гошен адгъыл йыквбззарГІатІ ауат. Ауат йрыуата ауыс йязычпу удыруазтын, сырахв хІвычаква йырхъпшылыГІвта йчпа.

⁷Ауи амштахъ Усыф йаба Йакъвып афараон дйыз-йырцан, ауат абайырдыртІ. Йакъвып афараон диныхІва-ныпхъатІ*. ⁸Афараон ауи дйызцІГІатІ:

– Зъара сквшы уыртайа уара?

⁹Йакъвып афараон джъауап йыйттІ:

– Сквшы шви ГІважви жваба адунай сыквныкъватІ сара. Ауи гъцардам, сквшы баргвын ауат. Ауат асквшква сапхъанчІвиква адунай йџадзаквныкъваз асквшква йыршІырпшы йгъауам.

¹⁰Йакъвып йатаркІвах афараон диныхІва-ныпхъан**, ауи афараон дикъвыцІхтІ.

¹¹Афараон унашва шГІайзичпаз апшта, Усыф йаби йашчвакв Мсыр йауата рыцІа йагъу адгъылшта апны,

* 47:7 *диныхІва-ныпхъатІ*: Йа: «салъам йайхтІ».

** 47:10 *афараон диныхІва-ныпхъан*: Йа: «афараон бзила-хІва йай-хІвын».

¹² Иосиф обеспечил едой отца, и братьев, и весь свой род, дав каждому по числу членов его семьи.

Иосиф устанавливает новые законы в Египте

¹³ Потом нигде не стало еды, потому что был жестокий голод; Египет и Ханаан были истощены от голода. ¹⁴ Иосиф собрал все деньги, какие только были в Египте и Ханаане, в уплату за зерно, которое у него покупали; он хранил их во дворце фараона. ¹⁵ Когда кончились деньги и в Египте, и в Ханаане, все египтяне пришли к Иосифу и сказали:

— Дай нам хлеба; зачем нам умирать у тебя на глазах? Наши деньги кончились.

¹⁶ Иосиф сказал:

— Приведите свой скот, а я дам вам хлеба в обмен на него, раз у вас кончились деньги.

¹⁷ Они привели к Иосифу скот, и он дал им хлеба в обмен на лошадей, овец и коз, быков, коров и ослов. Он кормил их хлебом в тот год, в обмен на весь их скот.

¹⁸ Прошел год. Они пришли к нему и сказали:

— Мы не станем таить от нашего господина, что наши деньги кончились и наш скот принадлежит тебе, так что у нас ничего не осталось для нашего господина, кроме наших тел и нашей земли. ¹⁹ Зачем нам гибнуть у тебя на глазах, и нам самим, и нашей земле? Купи нас и нашу землю в обмен на хлеб, а мы с нашей землей будем в рабстве у фараона; и дай нам семян, чтобы нам жить и не умереть и чтобы эта земля не опустела.

РагІмысес шыпІа апны, йбзарныс йырчІван, ауаа адгыл риттІ. ¹²Усыф йабагы, йашчваквагы, йаба йуа-гІаквагы тшыгІвра ритуан, дасузлакІгы йтгІачва аса-биква рпхьадзара йгІаквхта.

Усыф ахабза шыцкв Мсыр апны йшаквйыргылитІ

¹³ Адгыл апны зджъарагы рызкы гъаахымызтІ, йауа швхІвузтын ауи аарала йымчын амла. КынагІан апны йахъазымкІва Мсыр апынгы ауагІаква амла гІа-заб днарбун. ¹⁴Усыф абзагагІвчва тшыгІвра дирыхвгІу-мца, афараон йкІазна апны йгІазикІкытІ Мсыри Кы-нагІани рпны йгІарауыз арызна зымгІва. ¹⁵Мсыри Кы-нагІани рпны арызна йаналга, амсырква зымгІва Усыф йызгІайын йархІвтІ:

– ТшыгІвра гІахІыт! Уыла шгІапшуа хІуырпсуашма хІара? ЙхІымаз арызна хІалгатІ хІара.

¹⁶Усыф йхІватІ:

– Арызна швалгазтын, швырахкв гІашвц араа, швырахкв тшыгІврала йпсахуаштІ.

¹⁷Ауат рырахкв гІарцын, Усыф атшыгІвра рахвыла йпсахуан: атшыгІвра атшквала, ауасаквала, аджмаквала, ажквала, атшадаквала йпсахуан. Ауи асквш ауи ауат рырахкв зымгІвала йпсахуаз атшыгІврала йырчатІ.

¹⁸ЙаштагІайуаз асквш апны ауат ауи йызгІайын йархІвтІ:

– Уара йгъучвыцІахІкуам, хІара хІпшвыма, хІахча-кв хІшрылгаз, хІырахквгагы уара йшучІвхаз. Уара, хІы-пшвыма, йуыхІтуашта хІара йхІызгІанхыхыз хІапІкъ-тлапІкъкв зымгІви хІадгыли ракІвпІ. ¹⁹Щта уыла шгІа-пшуа хІуырпсуашма уара хІаргы хІадгылквгагы? ХІаргы хІадгылквгагы нахвта рызкы гІахІыт, хІаргы хІадгыл-квгагы афараон хІилыгхуштІ. Ажвлакв гІахІыт хІара хІбзата хІгІанхара, хІадгылкв мгъашвахара рыхъазла.

²⁰ Так Иосиф купил всю землю в Египте для фараона. Египтяне продали каждый свое поле, потому что голод одолел их, и земля стала собственностью фараона, ²¹ а народ Иосиф сделал рабами, от одного конца Египта до другого. ²² Он не купил только землю жрецов, потому что они получали постоянную долю от фараона, и этой доли, которую дал им фараон, им хватало на пропитание; вот почему они не продали свою землю.

²³ Иосиф сказал народу:

— Теперь, когда я купил вас и вашу землю для фараона, вот вам семена, чтобы засеять землю. ²⁴ Когда поспеет урожай, отдайте одну пятую от него фараону, а остальные четыре пятых будут вам на семена для полей и на пропитание для вас самих, для ваших домашних и для детей.

²⁵ Они сказали:

— Ты спас нам жизнь. Да найдем мы расположение в глазах нашего господина: мы будем рабами фараона.

²⁶ Так Иосиф установил в Египте закон о земле, который и сегодня в силе: одна пятая всего урожая принадлежит фараону, кроме урожая с земель жрецов, которая не стала собственностью фараона.

Последняя просьба Иакова

²⁷ Израильтяне жили в Египте в местности Гошен; они приобрели там собственность и были плодовиты; число их возросло.

²⁰ Абарауаса Усыф Мсыр адгьылква зымгІва афараон йзихвгІатІ. Амла ауи аъара йымчынта, амсырква зымгІва ыррхъаква ауи йдрыхвгІатІ. Адгьыл зымгІва афараон йчІвхатІ. ²¹ Мсыр ахъа уалагата ацІыхъвадза ауагІаква Усыф афараон йлыгта йчпатІ. ²² АдиннкъвгагІвчва йырхъазын ауи задгьылква йымхвгІаз, йауа швхІвузтын ауат пышвт амамкІва афараон рхъвы ритуан. Абарауи афараон йритыз ахъвы рзынахъатІ ауат фачІвыта. Ауи акІвпІ ауат радгьылква зрымтйыз.

²³ Усыф ауагІа йрайхІвтІ:

– Ужвы, афараон йыхъазла швадгьылквагьи шваргьи швсхвгІатІ, ауи йгІалцІла ажвлаква швыстуаштІ, ауат адгьылква йрыквшвпсарныс ахъазла. ²⁴ АтшыгІвра анаура, ауи йауата хвба йчпата азакІы афараон йышвт, йшвзагІанхауа хвба йчпата апщба швырхъаква рыхъазла жвлата йгІаныжвыжьюаштІ, швхъаталагьи, швунагІваква йрыгІвнугьи, швсабиквагьи фачІвыта йшвыхъвуштІ.

²⁵ Ауат йырхІватІ:

– Уара хІбазара гІаухчатІ! Уылпха гІахІурадзаргІатІ уара, хІпшвыма. УахъчІва йнанаркІыта хІара афараон хІилыгпІ.

²⁶ Абарауаса Усыф Мсыр апны йщаквйыргылыз адгьыл ауысла ахабза уыжвгІандзарагьи йынкъвыргитІ: атшыгІвра хвба йчпата азакІы афараон йчІвыпІ. АдиннкъвгагІвчва йырхъазыпІ задгьылква афараон йчІвымкІва йгІанхаз.

Йакъвып йцІыхъвахауа йахІвара

²⁷ Израиль абзазагІвчва Мсыр йаланакІуа Гошен ашІыпІа апны йбзасун. Ауаъа ауат дара йырчІвыта адгьылква рыман, ауаъа ауат йахъыгІвгІвын зджъара йгІанымхауата йщардагІвхатІ.

²⁸ Иаков прожил в Египте семнадцать лет, так что всего он жил сто сорок семь лет. ²⁹ Пришло ему время умирать, он позвал своего сына Иосифа и сказал:

— Если я нашел расположение в твоих глазах, положи руку мне под бедро и обещай, что явишь мне милость и верность. Не хорони меня в Египте, ³⁰ но когда я сойду к моим отцам, вынеси меня из Египта и похорони там, где похоронены они.

Иосиф ответил:

— Я сделаю так, как ты говоришь.

³¹ — Поклянись, — сказал он.

Иосиф поклялся ему, и Израиль поклонился Богу, оперевшись на свой посох.

Иаков благословляет Ефрема и Манассию

48 ¹Некоторое время спустя Иосифу сказали: «Твой отец болен». И он взял с собой двух сыновей, Манассию и Ефрема.

²Иакову сказали: «К тебе пришел твой сын Иосиф». И Израиль собрался с силами, приподнялся и сел на постели.

³Иаков сказал Иосифу:

— Бог Всемогущий явился мне в Лузе, в земле Хаанаана, благословил меня ⁴и сказал мне: «Я сделаю тебя плодовитым, размножу тебя, произведу от тебя множество народов и дам эту землю в вечное владение твоим потомкам».

²⁸ Йакъвып Мсыр апны жвибыжь сквша дбзатІ, ауи акІвпІта зымгІва шалакІу ауи сквшы шви гІвынгІва-жви быжьба ницІытІ. ²⁹ Ауи йпсагІа ангІадза, йпа Усыф дгІазшІитын йайхІвтІ:

– Уылпха гІасыквыршва, сыжвчІвхъа угІахъыста ны-ха хІва* уара сахІвара уырхъйарныс ушазцІабыргызлуш йгъи йшухъмаштылуаш: Мсыр апны сыцІауымцІан са-ра! ³⁰ Санпера Мсыр стгата хІапхъанчІвиква ъацІу ста-та сыцІацІа.

Усыф джъауап айттІ:

– ЙшухІвауа апшта йсчпуштІ.

³¹ – Ныха хІва, – йхІватІ ауи.

Усыф ныха йхІван, ачварта йылаз Израильгъи ачвар-та ахъыла йхъа найыркъвытІ**.

Йакъвып Эфраими Мынашеи йныхІва-ныпхытІ

48 ¹ ГамтаквакІ анахъыцІ, Усыф йаба дшчмаза-гІвыз аниархІв, ауи йпны йгІайдтІ йпачваква Мынашеи Эфраими.

² Йакъвып йаниархІв:

– Упа Усыф дуызгІайтІ, – хІва, Израиль йымч ади-галын, тшгІащтІихын ачварта дгІалачІватІ.

³ Йакъвып Усыф йайхІвтІ:

– Луз апны, ауи КынагІан адгъыл апны йаѡапІ, дсыз-гІайтІ сара ЗымгІвазылшауа а-Нчва, Ауи синыхІва-нып-хъан, ⁴ йгІасайхІвтІ: «Уара уыжвлара йахъсрыгІвгІвыта йсрышардуштІ, уагІахъа гвыпкІ гІаухъшахъысцІтуаштІ уара, ари адгъыл анцІрала уара утынхачва йрыстуаштІ».

* ^{47:29} *сыжвчІвхъа угІахъыста ныха хІва*: Ауи аныхахІвара йапщы-лаз цІасын (йашІшвырпшы: Абазара 24:2).

** ^{47:31} *йхъа найыркъвытІ*: Ауи йгІаныцІуан Израиль Усыф йа-а-Нчва дшырызрызыз. Израиль ауи ахІата къару гъыблахымызтІ.

⁵ Отныне двое твоих сыновей, рожденных тебе в Египте до моего прихода, станут моими. Ефрем и Манассия будут моими, как Рувим и Симеон; ⁶ дети же, рожденные у тебя после них, будут твоими, они унаследуют часть земли из доли своих братьев. ⁷ Когда я возвращался из Паддана, Рахиль, к горю моему, умерла в земле Ханаана, когда мы были еще в пути, недалеко от Ефрафы. Поэтому я похоронил ее там, у дороги в Ефрафу (то есть Вифлеем).

⁸ Увидев сыновей Иосифа, Израиль спросил:

— Кто это?

⁹ Иосиф ответил отцу:

— Это сыновья, которых Бог дал мне здесь.

И тот сказал:

— Подведи их ко мне, чтобы мне благословить их.

¹⁰ Глаза Израиля ослабли от старости, он почти ослеп.

Иосиф подвел сыновей поближе к своему отцу, и тот поцеловал и обнял их.

¹¹ Израиль сказал Иосифу:

— Я и не мечтал вновь увидеть тебя, а Бог дал мне увидеть даже твоих детей.

¹² Иосиф отвел их от колен Израиля и поклонился ему низко до земли. ¹³ Потом Иосиф поставил Ефрема справа от себя, по левую руку от Израиля, а Манассию слева от себя, по правую руку от Израиля, и подвел

⁵ – УахьчІва йнанаркІгыта Мсыр сгІайра апхъала Мсыр апны адунай йгІаквылыз уыгІвпачва пата йсчпуштІ. Ужвы Эфраими Мынашей сара йсчІвхуштІ Рубини ШамгІвыни йрапшта. ⁶Ауат рымщтахъ адунай йгІаквылуа агІариква ура йучІвыпІ, ауат ращчвакка йрыквшвауа адгъыл йауата хъвыкІ дара йырчІвызлуштІ. ⁷Падан сгІатыцІта сангІайхуаз КынагІан апны Эфрата йачвыхъарамкІва РахІель рыщІа дпсытІ. Ауаъа дыцІасцІатІ ауи сара, Эфрата (ужвы БетлехІем-хІва йызпхъауа) йазцауа амгІва атшпы.

⁸Усыф йпачвакка аниба, Израиль дазцІгІатІ:

– ЙырмагІныйа арат?

⁹Усыф йаба джъауап йыйттІ:

– Арат а-Нчва араъа йгІаситыз спачвакка ракІвпІ.

Израиль йхІватІ:

– ЙгІасыдыргыл ауат, йсныхІва-ныпхъарныс ахъазла.

¹⁰Ажвра йгІалцІла Израиль йылакка кІвадахатІ, ауи длашвхарныс щарда гытахъыхымызтІ. Усыф йпачвакка йаба йаргван йырцатІ. Израиль ауат ба райхІвын, тшыркІвйыршатІ.

¹¹Израиль Усыф йайхІвтІ:

– СгъымгвыгъахуазтІ ура уызбахныс, ауаса а-Нчва упачванадзаракка збарныс сылйыршатІ.

¹²Усыф йсабиква гІайахвхын, – ауат Израиль йщамхъакка йрыквчІван* – квырмышду йаба йзичпатІ. ¹³Усыф йпачвакка Израиль йанйыдйыргыл, Эфраим йара йагъма хъатала (Израиль йарма хъатала) дгылан, Мынаше йара йарма хъатала (Израиль йагъма хъатала) дгылан.

* 48:12 *ауат Израиль йщамхъакка йрыквчІван*: Йпа йгІариква йщамхъакка йрыквйырчІван, Йакъвып-Израиль ауыла йакІвйыршатІ ауат пачвата йчпара йапщылу ацІас (йашІшвырпшы Абазара 30:3; 50:23).

их ближе к отцу. ¹⁴ Но Израиль протянул правую руку и возложил ее на голову Ефрема, хотя он и был младше, а левую, перекрестив руки, он возложил на голову Манассии, хотя Манассия был первенцем.

¹⁵ Потом он благословил Иосифа и сказал:

— Бог, перед Которым ходили отцы мои Авраам
и Исаак,

Бог, Который был пастырем моим
всю мою жизнь до сегодняшнего дня,

¹⁶ Ангел, Который берег меня от всякого зла, —
да благословит этих детей.

Пусть продолжится в них мое имя
и имена моих отцов Авраама и Исаака,
и пусть многочисленно будет их потомство на
земле.

¹⁷ Когда Иосиф увидел, что отец возложил правую руку на голову Ефрема, он огорчился и взял отца за руку, чтобы переложить ее с головы Ефрема на голову Манассии. ¹⁸ Иосиф сказал ему:

— Нет, отец, вот этот — первенец; положи правую руку на его голову.

¹⁹ Но отец отказался и сказал:

— Я знаю, мой сын, я знаю. От него тоже произойдет народ, и он тоже станет велик. Но его младший брат будет выше него, и его потомки станут множеством народов.

²⁰ И он благословил их в тот день и сказал:

«Ваши имена будет произносить Израиль как
благословение, говоря:

„Да сделает тебя Бог подобным Ефрему
и Манассии“».

Так он поставил Ефрема впереди Манассии.

²¹ Израиль сказал Иосифу:

¹⁴ Ауаса Израиль йагъьма напЫ йайцІбаз Эфраим йхъа йаквицІатІ, йарма напЫ йахІбаз Мынаше йхъа йаквицІатІ, ауи акІвпІта ауи йнапІква йгвйтшпы апны йахъышт-ацІыштта йыквицІатІ, Мынаше дшщыпазгъи.

¹⁵ УацІыхъван Израиль Усыф диныхІва-ныпхъан, йхІватІ:

– Сабачва Ибрахими ИсхІакъи зпахъла йныкъъвуз

а-Нчва,

сара сбзазауиштара уахъчІвадза хчагІвыта

йсзалуаз а-Нчва,

¹⁶ сара ачвгъара сачвызхъуз а-Мальаъыкъ, –

йныхІва-ныпхъаргІатІ арат ачкІвынчвахвыцква!

Ауат сара сыхъыз нкъвыргарагІатІ,

сабачва Ибрахими ИсхІакъи

рыхъызква нкъвыргарагІатІ.

ЩардагІвхарагІатІ ауат ртынхачва адгъыл апны.

¹⁷ Усыф йаба йагъьма напЫ Эфраим йхъа йшаквицІаз аниба, ауи дгІващадзишан, йаба йнапЫ йкІытІ ауи Эфраим йхъа йгІаквихта Мынаше йхъа йаквицІара ахъазла. ¹⁸ Усыф йаба йайхІвтІ:

– Момо, хІаба, абари йакІвпІ ащыпа, уагъьма напЫ ауи йхъа йаквцІа.

¹⁹ Ауаса йаба ауи гъйымуытІ йгъи йхІватІ:

– ЙыздыритІ, сычкІвын, йыздыритІ. Ауыгъи жвлара гІайхъшуштІ, ауыгъи ддудздзахуштІ. Ауаса ауи йаща айцІба йара йацкІыс дхІагІахуштІ, ауи йтынхачва жвлара щардагІв гІархъшуштІ.

²⁰ Ауи атшын Йакъвып ауат йныхІва-ныпхъан, йхІватІ:

– Швара швыхъызква Израиль апны аныхІва-ныпхъара йапшта йырхІвуштІ:

«Эфраими Мынашеи урапшта а-Нчва уичпарагІатІ».

Абарауаса ауи Эфраим Мынаше йапхъа дйыргылтІ.

²¹ Израиль Усыф йайхІвтІ:

– Я умираю, но Бог будет с вами и возвратит вас в землю ваших отцов. ²² Я отдаю тебе, как высшему среди братьев, лишний горный кряж, который я отвоевал у аморреев мечом и луком.

Иаков благословляет своих сыновей

49 ¹ Иаков вызвал своих сыновей и сказал: «Соберитесь вокруг, и я поведаю, что станет с вами в грядущие дни.

² Соберитесь и слушайте, сыновья Иакова, внимайте своему отцу Израилю.

³ Рувим, ты – мой первенец, моя мощь, первый плод моей силы мужской, первый по праву, первый по силе.

⁴ Непостоянный, как вода, ты больше не будешь первым, потому что ты возлег на постель своего отца и осквернил мое ложе.

⁵ Симеон и Левий, братья: их мечи – орудие насилия.

⁶ Да не буду я участвовать в их замыслах, да не присоединюсь к их собранию, потому что они убивали мужчин в своем гневе и подрезали жилы быкам по своей прихоти.

⁷ Проклят их гнев, потому что свиреп, и ярость их, потому что она жестока!

– Сара дукІ йнамихуата спсуаштІ. Ауаса а-Нчва швара дшвыцызлуштІ, Ауи швазйырцахуаштІ швара швапхъанчІвиква радгьыл. ²² Уащчваква рпны рыщІа уахІаракІу йГалцІла, сара йуыститІ уара гьатали хырихьци аморыргІа йырчваГаскІыз ащхъа Шыхем.

Йакъвып йпачваква йныхІва-ныпхьитІ

49 ¹ Йакъвып йпачваква гІазшІитын, йрайхІвтІ:
– Сгъагъара швГІалагыл, сара йшвасхІвуаштІ швара апхъахъкІъала йшвызпшуа.

² Сгъагъара швГІалагылта швГІасыздзыргІвы, Йакъвып йпачваква,
швГІайыздзыргІвы шваба Израиль.

³ Рубин, сара сщыпа, сара сымч,
сара схъацІа къару йапхъахауа ашвыр,
пІатІула зымГІва йрапхъу, амчхъарали ахІаракІырали спачваква йрагъу.

⁴ Адзы аквтштша йаГІвызу уара,
апхъара змазлуш гьуакІвызлушым,
йауа ухІвузтын уаба йчварта уыквщГІалтІ, йа-
лауырпІатІатІ, йуырпІайтІ уара счварта!

⁵ ШамГІвыни Леви ащчвапІ,
ауат ргъатаква азальмыГачпара йабджьарпІ!

⁶ Сгърылахъвызлушым сара ауат рмурадква,
сгърылалуашым ауат райззараква.

Йауа швхІвузтын йангвыжвкІра ауагІаква рщитІ
ауат,
рыла дырпшра ахъазла ачвква ныкъвадыкъва-
та йырчпитІ.

⁷ НагІлат рыквшватІ жьыхъра злам ауат ргвыжвкІри
ймахагъу ауат ртІкІъири!

Я разбросаю их среди потомков Иакова
и рассею их в Израиле.

- ⁸ Иуда, твои братья восхвалят тебя,
рука твоя будет на шее твоих врагов,
сыновья твоего отца будут кланяться тебе.
- ⁹ Ты молодой лев, Иуда;
ты возвращаешься с добычи, мой сын.
Как лев, он припадает к земле и ложится,
как львица — кто осмелится его потревожить?
- ¹⁰ Скипетр не покинет Иуду,
и потомки его всегда будут держать жезл
правителя,
пока не придет Тот, Кому он принадлежит,
Тот, Кому покорятся все народы.
- ¹¹ Он привяжет своего осла к виноградной лозе,
своего осленка — к лучшей ветке;
Он омоет одежды свои в вине,
одеяние свое — в крови винограда.

Йакъвып йпачваква йрыласпуштІ ауат,
Израиль йпачваква йрыласцуштІ!

- 8 ЙахІуда, уашчваква удыртшхъвуштІ ура!*
- Уара унапІы агъачва рыхъвда йаквызлуштІ,
уара квырмыш узырчпуштІ уаба йпачваква.
- 9 Уара уасльан шІапІ,** ЙахІуда,
йгІаушварацыз уымата угІахъынхІвыхитІ, сара спа.
Асльан дашІырпшыта ауи адгъылла тшынайыр-
къвитІта дщІалитІ,
йхъацІара гъзынахъушым заджвгъи асльан
цІша агвыгІв йчпарныс.
- 10 ЙгъинапІыцІшвтуашым алаба ЙахІуда,
апаштыхІ йлаба*** ауи йщапІква йрыдзхъу,
ауи зчІву дгІайындзыкІа.
Ауи акъвады гІайыртуаштІта,
ауагІахъаква ауи йунашва йацІалуаштІ.
- 11 Ауи йтшада адзахва йыдихІвалуаштІ,
йтшадачыр рыцІа йагъу амахъвда йкІыди-
хІвалуаштІ.
Ауи йчгІвычаква ачагІыр рхъниршуштІ,
йчгІвычаква ажъ аща рхъниршуштІ.

* 49:8 *ЙахІуда, уашчваква удыртшхъвуштІ ура!* Ащчваква раба Рубин апхъагълара ъагІайыквихыз, ЩамгІвыни Левии рчвгъарахараква рыхъазла йъайырджъаз йгІарылцІла ащчваква рпны апхъагълара ЙахІуда йызцитІ. Ауи гвныгІвхвыта йачпитІ ЙахІуда йыжвлара Израиль ажвлараква рпны апхъа йгълата тшъарпхъадзауа.

** 49:9 *асльан:* АпаштыхІ йымчхъара йадамыгъапІ (Ажвакъвышк-ква 19:12).

*** 49:10 *апаштыхІ йлаба:* Арахвхча йымата арахк-ква злайхчуз лабапІ ауи. Ауи йаццауата йара ауаса йапхун апаштыхІ йлаба, алшара дуи амчхъари рдамыгъа.

- 12 Глаза его будут темнее вина,
зубы его — молока белее.
- 13 Завулон будет жить у морского побережья
и будет гаванью для кораблей;
его границы протянутся до Сидона.
- 14 Иссахар — крепкий осел,
лежащий между двумя овчарнями.
- 15 Увидев, как хорошо его место отдыха
и как приятна его земля,
он пригнет свои плечи под бремя
и покорится подневольному труду.
- 16 Дан будет судить свой народ
как один из родов Израиля.
- 17 Дан будет змеем у дорожной обочины,
гадюкой на тропе,
которая кусает коня за ногу,
так что всадник его падает навзничь.
- 18 О Господь, у Тебя ищу я избавления!
- 19 Гада будут грабить грабители,
но он будет грабить их по пятам.
- 20 Пища Асира будет изобильна;
он будет поставлять лакомства, достойные
царя.

- 12 Ауи йылаква ачагЫр ацкЫс йквайчІвапІ,
йпыцква ахш ацкЫс йшкІвокІвапІ.
- 13 Зыбулун атенгыз атшпы дбзашуштІ,
йшварагІвараду хъвыхІгІадгылыртапІ ауи
атшпы.
Ауи йадгылгІвына Цидондза тшарауаштІ.
- 14 Исакар ахІатла шІахІваква йрылата
йштІу дтшада багъапІ.
- 15 Ауи атынчра шбзийу,
ари адгыл шпшдзадзу йбан,
йыбгъа гІайрыхъван, ахъанта йацІайыргылтІ,
зхъа йахвитым дынхагІвхатІ.
- 16 Дан йуагІа рхІаквым йхуштІ,
ауатгьи Израиль ажвлараква йрыуапІ.
- 17 АмгІва йатшпну дащтанчІвызтІ Дан,
уау зшІу дащтанчІвызтІ ауи амгІва апны.
Атшы ашапІы йуау алайкшитІ ауи
атшыгІвгьи атшы дгІакІашвитІта, адгыл хъа-
щтахъла дгІаквшвитІ.
- 18 (О ЙхІыхвиту, йсзымчхІауата сазпшитІ Уара
сангІащаквужьюаш!)
- 19 Гад ахІвынчІачпагІвчва гІайгвыквсуаштІ,
ауаса ауи ауат рцІыхъва далагыла дыргвыкв-
суаштІ.
- 20 Ашер йрызкъы баракъатхуштІ,
апаштыхІ йыхъазла рахІа йагъу арызкъква
гІадигалуаштІ.

- ²¹ Неффалим — выпущенная на свободу лань,
которая приносит прекрасных детенышей.
- ²² Иосиф — плодородная виноградная лоза,
плодородная лоза близ источника,
чьи ветви поднимаются по стене.
- ²³ С ожесточением лучники нападали на него,
они стреляли в него с враждой.
- ²⁴ Но лук его остался упругим,
его сильные руки остались гибкими
от руки Могучего Иакова,
от Пастыря, Скалы Израиля,
- ²⁵ от Бога твоего отца, Который помогает тебе,
от Всемогущего, Который благословляет тебя
благословениями небес наверху,
благословениями бездны, которая лежит вни-
зу,
благословениями сосков и утробы.
- ²⁶ Благословения твоего отца
превосходят благословения древних гор,
щедрость древних холмов.
Да будут все они на голове Иосифа,
на темени князя между своими братьями.
- ²⁷ Вениамин — прожорливый волк;
утром он пожирает добычу,
вечером делит награбленное добро».

- 21 Нафтали зхъа йахвиту дшварахцІшапІ,
ашвараххІвыс пшдзадзаква гІайхъшитІ ауи.
- 22 Усыф швыр шарда гІазшІалуа ддзахвапІ,
адзыхъ йадзхъагІайыз ддзахвапІ.
Ауи амахъвква аблын йхъалитІ.
- 23 Ауи йзычвгъан, йгІайгвыквсуан, ауи йгІайагъун,
йгъи йгІайайсуан ауи ахырихыщрхысыгІвчва
ъазаква.
- 24 Ауаса йбагъан пышвт амамкІва ауи йхырихыщ-
рхысга,
щта ауи йнапІква амч гІарылазцІуз
Йакъвып й-Нчва, а-Мч йнапІква ракІвпІ,
АхчагІвы йыхъыз Израиль Абыхъв-хІва
акІвпІ!
- 25 Ауи уаба й-Нчва йакІвпІ, Ауи дгІауцхърагІитІ уара,
Ауи ЗымгІвазылшауа йакІвпІ, Ауи уиныхІва-
ныпхъитІ уара.
Ауи уиныхІва-ныпхъитІ ажвгІванд хІагІа аны-
хІва-ныпхъараквала,
цІгІва змам ацІолара аныхІва-ныпхъараквала,
акІыкІакви амгвати рныхІва-ныпхъараквала.
- 26 Уаба йныхІва-ныпхъараква
ащхъа апхъанчІвиква рныхІва-ныпхъаракви
атоба апхъанчІвиква рбаракъати йрайхІапІ.
ЙаквызтІ ауат зымгІва Усыф йхъа,
йаквызтІ ауат зымгІва ащчваква йрахІу йхъа-
псыцІарта!
- 27 Бинйамин хъвы-хъвы уамцІзыжвжвауа дквыджъ-
мапІ:
щымта ауи йгІанакІыз афитІ,
хъвлапны ауи йгІанайауыз ашитІ.

²⁸ Вот каковы двенадцать родов Израиля, и вот что сказал им отец, благословляя их; каждого он наделил подобающим благословением.

Смерть Иакова

²⁹ Он дал им такой наказ: «Я отхожу к моим предкам. Похороните меня с моими отцами в пещере на поле хетта Эфрона, ³⁰ в пещере на поле Махпела рядом с Мамре в Ханаане, которую Авраам купил как погребальное место у хетта Эфрона вместе с полем. ³¹ Там были похоронены Авраам и его жена Сарра, там были похоронены Исаак и его жена Ревекка, и там я похоронил Лию. ³² Поле и пещера на нем были куплены у хеттов».

³³ Закончив давать наставления сыновьям, Иаков поднял ноги на постель, испустил дух и отошел к своим предкам.

Погребение Иакова

50 ¹ Иосиф припал к отцу, заплакал над ним и поцеловал его. ² Он приказал своим рабам-врачам набальзамировать тело отца, и врачи набальзамировали Израиля. ³ У них ушло на это сорок дней, потому что таков полный срок бальзамирования. И египтяне оплакивали его семьдесят дней.

⁴ Когда прошли дни плача, Иосиф сказал придворным фараона:

— Если я нашел расположение в ваших глазах, то попросите за меня фараона и скажите ему: ⁵ «Мой отец велел мне дать клятву и сказал: „Я умираю; похорони

²⁸ Арат раКІвпІ Израиль рыжвлараква, ари акІвпІ аба ауат ныхІва-ныпхъарата йырзихІваз. Жвларипхъадза йазалху ныхІва-ныпхъаракІ рзихІватІ ауи.

Йакъвып йпсра

²⁹ Йакъвып йпачваквa рыхъвда йыквицІатІ:

– Сара уыжв ласыла хІапхъанчІвиква срызцахуаштІ. СыцІашвцІа сара сапхъанчІвиква рыдзхъа, ахІет Афран йырхъа ахІатшпы апны. ³⁰ Ауи ахІатшпы Махпела йырхъа апны, Мамре аргван, КынагІан адгъыл апны йаъапІ. Ауи архъа Ибрахим ахІет Афран йпны йхвгІан, апсчва йрыцІацІартата йчпатІ. ³¹ Ауаъа йыцІапІ Ибрахими ауи йпхІвыс Сари, йыцІапІ ИсхІакъи ауи йпхІвыс РабигІати, Лиягъи ауаъа дыцІасцІатІ сара. ³² Архъагъи ауаъа йаъу ахІатшпгъи ахІетква рпны йырхвгІатІ.

³³ Йпачваквa ауи апш унашва рзичпан, Йакъвып йатаркІвах ачварта дылалтІ, адунай йхІваджын, апхъанчІвиква дрызцахтІ.

Йакъвып йыцІацІара

50 ¹ Усыф йаба йхъвади дадщщылын, дагвынкъуа дчІвыуа, ауи ба йайхІвтІ. ² Ауи алыгчва-айъазагІвчва унашва рзичпатІ йаба йхъвади бальзам аларжбырныс. АйъазагІвчвагъи Израиль йхъвади бальзам аларыжътІ. ³ ЙшацІасыз апшта, айъазагІвчва мыш гІвынгІважва руацІа ахъвади бальзам аларыжътІ. Амсырква ауи мыш хынгІважви жваба дырчІвыутІ.

⁴ Аджъабара агІамта йаналга, Усыф афараон йаргванква йрайхІвтІ:

– Швылпха гІасыквшвыршвата, афараон йсыз-йашвхІв ⁵ сара саба ныха шсйырхІваз данпсра ауи КынагІан апны йшпасаркІваз йхъа йазирыхІазырыз

меня в могиле, которую я выкопал себе в земле Ханаана“. Позволь же мне пойти и похоронить моего отца. После этого я вернусь».

⁶Фараон сказал:

— Иди и похорони отца так, как ты поклялся по его велению.

⁷Иосиф пошел хоронить отца, и с ним пошли все придворные фараона, старейшины двора, и все старейшины Египта, ⁸ и весь дом Иосифа, и его братья, и весь дом его отца. Только их дети и стада крупного и мелкого скота остались в Гошене. ⁹Их сопровождали колесницы и всадники; это была великая процессия.

¹⁰Они пришли к гумну Атада, что за Иорданом, и там стали громко и горько плакать. Там Иосиф семь дней оплакивал отца. ¹¹Когда хананеи, обитатели той земли, увидели плач у гумна Атада, они сказали: «У египтян великий плач и горе». Вот почему то место рядом с Иорданом называется Авел-Мицраим.

¹²Так сыновья Иакова исполнили его наказ: ¹³они отнесли его в землю Ханаана и похоронили в пещере на поле Махпела, рядом с Мамре; эту пещеру Авраам купил у хетта Эфрона вместе с полем, чтобы было у него место для погребения.

ахІатшпы апны дыцІасцІарныс. Афараон йсызйашвхІв сшйыхІвауа ауаџа сцата саба дыцІасцІарныс сайры-хвитныс, уацІыхъван сара сшгІахъынхІвыхуаш.

⁶Афараон йхІватІ:

– Уцата уаба йунашвала ныха шухІваз апшта ды-цІацІа.

⁷Усыф йаба дыцІайцІарныс дцатІ. Ауи йыццатІ афа-раон йаргванква зымгІва, ачыннкъвгагІвчва ахІбачва зымгІва, Мсыр адгъыл ахІбачваква зымгІва. ⁸Ауаџа йцатІ Усыф йпны йаџаз зымгІва, ауи йашчваква, йа-ба йпны йаџаз зымгІва. Гошен апны йгІанхаз ауат рса-бикви рщамакъ хІвычакви рщасса хІвычакви ракІвпІ.

⁹Усыф йыцыз ауагІа зджъара йгІанымхахуата йщар-дагІвын, ауандыр чІарачІаквагъи атшыгІвквагъи ауат йрыцын.

¹⁰Иордан дзыгІв уанахъысра йаџу Горен-ХІаџатад йаннадза, ауат чІвыуара дудздза, агвынкъра чІвыуа-ра джвыквырцІатІ. БыжъмышкІы дичІвыутІ Усыф йа-ба. ¹¹Ауи адгъыл йыквбзауз кынагІанргІа Горен-ХІа-џатад апны йакІвшуз аджъабара анырба, йырхІватІ: «Амсырква чІвыуара ду тарцІитІ, гвыхъра ду рылапІ». Ауи акІвпІ Иордан йадзхъу ауи ашІыпІа Абель-Миц-райим* -хІва йзапхъауа.

¹²Абарауаса апачваква раба йтахъыра дырхъйатІ: ¹³ауат ауи йхъвади КынагІан адгъыл йырган, Махпела йырхъа апны йаџу ахІатшпы йыцІарцІатІ. Ауи архъа апхъала зны Ибрахим ахІет Афран йпны йхвгІан, апс-чва йрыцІацІартата йчпатІ. Ауи Мамре йгъачвыхъарам. ¹⁴АцІацІара амщтахъ Усыф, ауи йашчваква йгъи ауат йрыцыз зымгІва Мсыр йгІахъынхІвыхтІ.

* ^{50:11} *Абель-Мицрайим*: Джьут бызшвала ауи ахъыз йгІаныцІитІ: «Амсырква рчІвыуара».

Иосиф прощает братьев

¹⁴ Похоронив отца, Иосиф возвратился в Египет вместе с братьями и всеми, кто ходил с ним хоронить отца.

¹⁵ Отец умер, и братья Иосифа подумали: «Что, если Иосиф таит на нас злобу и теперь оплатит нам за всё зло, которое мы ему причинили?» ¹⁶ И они послали к Иосифу сказать:

«Перед смертью отец оставил такие наставления: ¹⁷ „Вот что вы должны сказать вашему брату Иосифу: «Я прошу тебя простить твоим братьям их вину и грехи, которые они совершили, поступив с тобой так скверно»“. И теперь, пожалуйста, прости грехи рабов Бога твоего отца».

Получив это послание, Иосиф заплакал.

¹⁸ Его братья пришли, пали перед ним на землю и сказали:

— Мы — твои рабы.

¹⁹ Иосиф ответил:

— Не бойтесь. Разве я Бог? ²⁰ Вы замыслили против меня зло, но Бог обратил его ко благу, чтобы совершить то, что происходит теперь: спасение многих жизней.

²¹ Поэтому не бойтесь: я прокормлю и вас, и ваших детей.

Он успокоил их и говорил с ними ласково.

Смерть Иосифа

²² Иосиф жил в Египте вместе с семьей отца и прожил 110 лет. ²³ Он застал еще третье поколение детей Ефрема; и детей Махира, сына Манассии, тоже положили при рождении на колени Иосифа.

Усыф йащчваква йырзирГитІ

¹⁵ Усыф йащчваква раба данпсы йхъвыцтІ: «Усыф апхъала апшта хІара дхІызгвыжвкІыркІвузтын щта, агвыхъра йызгІагІгыз хІйыршвахныс йтахъыркІвазтын щта?» ¹⁶ Ауат Усыф йпны заджв дырщтийын, ара-са йдырхІватІ:

– ХІаба дымпсыскІва хІара йхІызгІанижътІ ура йуахІхІвхра атахъу арат абжъагажваква: ¹⁷ «Абар шваща Усыф йашвхІвхра атахъу: „Хъылпахъыхла суы-хІвитІ уащчваква рыгвнахІи ачвгъара йузырхаз ахъаз-ла ркъванчагІи рзургІвахырныс“. Щта йхІзыргІвах хІара, ура уаба й-Нчва хІилыгпІщтІ хІара».

Усыф дчІвыуан ауат ажваква данрыздзыргІвуаз.

¹⁸ Ауи йащчваква йызгІайтІ, квырмышду йзырчпан, йырхІватІ:

– ХІара ура хІулыгпІ.

¹⁹ Усыф ауат джъауап риттІ:

– Швсчвымшван сара. Сара сгъы-Нчвам! ²⁰ Швара чвгъара сзышвхарныс швгвква йыртан, ауаса а-Нчва ачвгъара бзирата йчпатІ, йауа швхІвузтын ауыла Ауи уа-гІа щардагІв рбазара гІайхчатІ. ²¹ Ауи йгІалцІла швымшван. Сара швсабиквагъи шваргъи сшвайгвыгІвуаштІ.

Ауат ргвква йыртынчтІ, даргъи пшка-пшка драчважватІ.

Усыф йпсра

²² Усыф йаба йтгІачва йыцта Мсыр апны дбазун, ауи сквш шви жваба ницІытІ. ²³ Ауи йбарныс йылшатІ Эфраим йгІариква йхпахауа рабанпара. Мынаше йпа Макир йгІариквагъи Усыф йщамхъаква йрыквырцІатІ*.

* ^{50:23} *йщамхъаква йрыквырцІатІ*: Араъа ауи йгІаныцІитІ ауат пата йчпарала ацІас.

²⁴ Иосиф сказал братьям:

— Я умираю, но Бог непременно придет к вам на помощь и выведет вас из этой земли в землю, которую Он с клятвой обещал Аврааму, Исааку и Иакову.

²⁵ Иосиф велел сыновьям Израиля дать клятву и сказал:

— Бог непременно придет к вам на помощь, и тогда вы должны вынести мои кости отсюда.

²⁶ Иосиф умер в возрасте 110 лет, и его набальзамировали и положили в гроб в Египте.

²⁴ Усыф йашчваквa йрайхІвтІ:

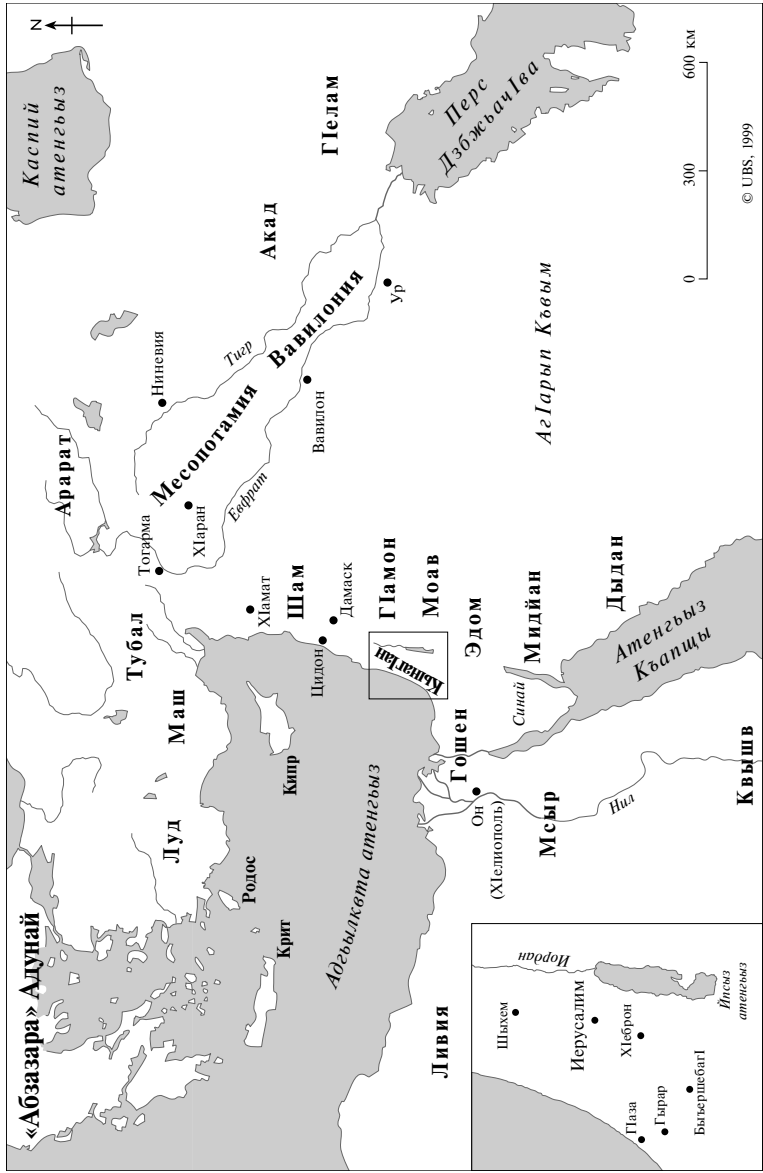
– Сара уыжв ласыла спсуаштІ. Ауаса йІаталуаштІ амш а-Нчва швара кьангыаш аламкІва цхърагІара дшвызгІайта, араъа швтидахта, Ауди Ибрахим, ИсхІакъ йгъи Йакъвып йритырныс ныха ззихІваз адгъыл шваназйырцахуаш.

²⁵ Усыф Израиль йпачваквa ныха дйырхІван йрайхІвтІ:

– Ажва гылам а-Нчва швара цхърагІара дшшвызгІайуаш, ауди агІан сыбыгІвквa араъа йтыжвгахра атахъпІ.

²⁶ Усыф сквшы шви жваба дыртата дпсытІ, ауди бальзам йыларжъын Мсыр апны агІасы* дтарцІатІ.

* 50:26 *агІасы*: А-Библия апны ари азынзаджвыкІ акІвпІ йпсыз даныцІарымцІауа, ауди йыбыгІвквa апхъахъкІъала йакІвшуш ацІацІара ахъзла йанырхчауа. Израиль абзазагІвчва Мсыр агъарра йгІалцІхта йангІахъынхІвых амштахъ Усыф йыбыгІвквa Шыхем адхъа йшыцІарцІахыз йаквчважитІ ЙахІошугІа 24:32.



**Абазара абаза бызшвала
урышв бызшвала атекст ацта**

**Книга Бытия на абазинском языке
с параллельным русским текстом**

Diglot Genesis,
Abaza (ISO: abq) and Russian Translation

Институт перевода Библии 101000
г. Москва, Главпочтамт, а/я 360
www.ibt.org.ru

Подписано в печать 15.05.26
Формат 84×108 1/32. Печать офсетная. Усл. печ. л. 17,22
Тираж 300 экз. Заказ №

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор»
142300, Московская область, г. Чехов,
ул. Полиграфистов, д.1
Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru,
тел. 8(499)270-73-59